



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490120>

XB
-B56

C-509

C-509

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-509

PROJET DE LOI C-509

An Act to amend the Employment Insurance Act and the
Canada Labour Code (extension of benefit period for
adoptive parents)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et le Code canadien
du travail (prolongation de la période de prestations pour
parents adoptifs)

FIRST READING, FEBRUARY 15, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 15 FÉVRIER 2008



MS. BELL (*Vancouver Island North*)

M^{ME} BELL (*Île de Vancouver-Nord*)

SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* and the *Canada Labour Code* to ensure that an adoptive parent is entitled to the same number of weeks of leave as the biological mother of a new-born child.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* et le *Code canadien du travail* afin d'accorder à la mère ou au père adoptif le même nombre de semaines de congé que celui auquel a droit la mère biologique d'un nouveau-né.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-509

PROJET DE LOI C-509

An Act to amend the Employment Insurance Act and the Canada Labour Code (extension of benefit period for adoptive parents)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et le Code canadien du travail (prolongation de la période de prestations pour parents adoptifs)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

1. Subsection 7(4.1) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 7(4.1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

Exception

(4.1) An insured person is not a new entrant or a re-entrant if the person has been paid one or more weeks of special benefits referred to in paragraph 12(3)(a), (b) or (b.1) in the period of 208 weeks preceding the period of 52 weeks before their qualifying period or in other circumstances, as prescribed by regulation, arising in that period of 208 weeks.

(4.1) L'assuré n'est pas une personne qui devient ou redevient membre de la population active dans le cas où une ou plusieurs semaines de prestations spéciales visées aux alinéas 10 12(3)a), b) ou b.1) lui ont été versées au cours de la période de deux cent huit semaines qui précède la période de cinquante-deux semaines précédant le début de sa période de référence, ou dans les autres cas prévus par règlement qui 15 sont survenus au cours de cette période de deux cent huit semaines.

Exception

2. (1) Subsections 10(13) and (13.1) of the English version of the Act are replaced by the following:

2. (1) Les paragraphes 10(13) et (13.1) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

20

Extension of benefit period — special benefits

(13) If, during a claimant's benefit period,
(a) regular benefits were not paid to the claimant,
(b) benefits were paid because of all of the 20 reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b), (b.1) and (c), and

(13) If, during a claimant's benefit period,
(a) regular benefits were not paid to the claimant,
(b) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), 25 (b), (b.1) and (c), and

Extension of benefit period — special benefits

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b), (b.1) and (c),

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(a), (b), (b.1) and (c).

Extension of
benefit period—
special benefits

(13.1) If, during a claimant's benefit period, 10

(a) regular benefits were not paid to the claimant,

(b) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(b), (b.1), (c) and (d), and 15

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(b), (b.1), (c) and (d),

the benefit period is extended so that benefits 20 may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(b), (b.1), (c) and (d).

(2) Subsection 10(13.2) of the Act is 25 replaced by the following:

(13.2) If, during a claimant's benefit period,

(a) regular benefits were not paid to the claimant,

(b) benefits were paid because of all of the 30 reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b), (b.1) and (d), and

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b), (b.1) 35 and (d),

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(a), (b), 40 (b.1) and (d).

(3) Paragraph 10(13.3)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b), (b.1) and (c),

the benefit period is extended so that benefits 5 may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(a), (b), (b.1) and (c).

(13.1) If, during a claimant's benefit period, 10

(a) regular benefits were not paid to the claimant,

(b) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(b), (b.1), (c) and (d), and 15

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(b), (b.1), (c) and (d),

the benefit period is extended so that benefits 20 may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(b), (b.1), (c) and (d).

(2) Le paragraphe 10(13.2) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :

(13.2) Si, au cours de la période de presta-
tions d'un prestataire, aucune prestation régu-
lière ne lui a été versée et des prestations pour
toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)a), 30
b), b.1) et d) lui ont été versées pour un nombre
de semaines inférieur au nombre maximal
applicable, la période de prestations est prolongée
du nombre de semaines nécessaire pour que
ce nombre maximal soit atteint. 35

Prolongation de
la période de
prestations :
prestations
spéciales

**(3) L'alinéa 10(13.3)(c) de la version an-
glaise de la même loi est remplacé par ce qui
suit :**

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b), (b.1), (c) and (d),

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b), (b.1), (c) and (d),

3. (1) Paragraph 12(3)(b) of the Act is replaced by the following:

3. (1) L'alinéa 12(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) because the claimant is caring for one or more new-born children of the claimant is 35;

b) dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés du prestataire, trente-cinq semaines;

(b.1) because the claimant is caring for one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption is 50;

b.1) dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs enfants placés chez le prestataire en vue de leur adoption, cinquante semaines;

(2) Subsection 12(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(2) Le paragraphe 12(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) for the care of one or more new-born children as a result of a single pregnancy is 35; and

(4) Les prestations ne peuvent être versées pendant plus de quinze semaines, dans le cas d'une seule et même grossesse, pendant plus de trente-cinq semaines, dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés d'une même grossesse, ou pendant plus de cinquante semaines, dans le cas du placement de un ou plusieurs enfants chez le prestataire en vue de leur adoption.

15 Prestations spéciales

4. The Act is amended by adding the following after section 22:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Adoption

22.1 (1) Notwithstanding section 18, but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant who provides the Minister with any document or information necessary to prove that the claimant is adopting a child.

22.1 (1) Malgré l'article 18 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables au prestataire de la première catégorie qui fournit au ministre tout document ou renseignement qui prouve l'adoption d'un enfant.

Adoption

Weeks for which benefits may be paid

(2) Subject to section 12, benefits are payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period

(2) Sous réserve de l'article 12, les prestations prévues au présent article sont payables à un prestataire de la première catégorie pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui :

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

(a) that begins the earlier of

a) commence :

(i) eight weeks before the estimated date on which the child is to come into the care and custody of the claimant for the first time, and

(i) soit huit semaines avant la date prévue où l'enfant sera confié pour la première fois aux soins et à la garde du prestataire, 40

(ii) the week in which the child comes into the care and custody of the claimant for the first time; and

(ii) soit, si elle est antérieure, la semaine où l'enfant est confié pour la première fois aux soins et à la garde du prestataire;

	(b) that ends 17 weeks after the later of	b) se termine dix-sept semaines après :
	(i) eight weeks before the estimated date on which the child is to come into the care and custody of the claimant for the first time, and	(i) soit la huitième semaine précédant la date prévue où l'enfant sera confié pour la première fois aux soins et à la garde du prestataire,
	(ii) the week in which the child comes into the care and custody of the claimant for the first time.	(ii) soit, si elle est antérieure, la semaine où l'enfant est confié pour la première fois aux soins et à la garde du prestataire.
Limitation	(3) When benefits are payable to a claimant for unemployment caused by the adoption of a child and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant for that adoption under a provincial law, the benefits payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.	(3) Lorsque des prestations sont payables à un prestataire en raison de chômage causé par l'adoption d'un enfant et que des allocations, prestations ou autres sommes lui sont payables pour cette adoption en vertu d'une loi provinciale, les prestations qui lui sont payables en vertu de la présente loi sont réduites ou supprimées tel qu'il est prévu par règlement.
Application of section 18	(4) For the purposes of section 13, the provisions of section 18 do not apply to the two week period that immediately precedes the period described in subsection (2).	(4) Pour l'application de l'article 13, l'article 18 ne s'applique pas à la période de deux semaines qui précède la période visée au paragraphe (2).
Earnings deducted	(5) If benefits are payable under this section to a major attachment claimant who receives earnings for a period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 19(2) do not apply and, subject to subsection 19(3), all those earnings shall be deducted from the benefits paid for that week.	(5) Si des prestations sont payables à un prestataire de la première catégorie en vertu du présent article et que celui-ci reçoit une rémunération pour une période tombant dans une semaine comprise dans la période visée au paragraphe (2), le paragraphe 19(2) ne s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 19(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.
Extension of period	(6) If the child who is adopted by the claimant is hospitalized, the period during which benefits are payable under subsection (2) shall be extended by the number of weeks during which the child is hospitalized.	(6) La période durant laquelle des prestations sont payables en vertu du paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines d'hospitalisation de l'enfant dont l'adoption est à l'origine du versement des prestations.
Limitation	(7) The extended period shall end no later than 52 weeks after the week in which the child comes into the care and custody of the claimant for the first time.	(7) La période prolongée en vertu du paragraphe (6) ne peut excéder les cinquante-deux semaines qui suivent la semaine où l'enfant est confié pour la première fois aux soins et à la garde du prestataire.
	5. (1) Subsections 23(3.2) to (3.22) of the Act are replaced by the following:	5. (1) Les paragraphes 23(3.2) à (3.22) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :
Extension of period — special benefits	(3.2) If, during a claimant's benefit period, (a) regular benefits were not paid to the claimant,	(3.2) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)a) à c) lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées

(b) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b), (b.1) and (c), and

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reason mentioned in paragraphs 12(3)(b) and (b.1),

the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to that maximum number.

Extension of
period — special
benefits

(3.21) If, during a claimant's benefit period, 10

(a) regular benefits were not paid to the claimant,

(b) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(b), (b.1), (c) and (d), and

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reason mentioned in paragraphs 12(3)(b) and (b.1),

the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to that maximum number.

Extension of
period — special
benefits

(3.22) If, during a claimant's benefit period,

(a) regular benefits were not paid to the claimant,

(b) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b), (b.1) and (d), and

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(b) and (b.1), 30

the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to that maximum number.

(2) Paragraph 23(3.23)(b) of the Act is replaced by the following:

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reason mentioned in paragraphs 12(3)(b) and (b.1),

pour la raison prévue aux alinéas 12(3)b) et b.1), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

(3.21) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)b) à 10 d) lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour la raison prévue aux alinéas 12(3)b) et b.1), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée 15 du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Prolongation de
la période :
prestations
spéciales

(3.22) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour 20 toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)a), b), b.1) et d) lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour les raisons prévues aux alinéas 12(3)b) et b.1), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal appli- 25 cable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Prolongation de
la période :
prestations
spéciales

(2) Le paragraphe 23(3.23) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :

(3.23) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues au paragraphe 12(3) lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour la raison prévue aux alinéas 12(3)b) et b.1), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la

Prolongation de
la période :
prestations
spéciales

(3) Subsection 23(5) of the Act is replaced by the following:

Deferral of waiting period

(5) A major attachment claimant who makes a claim for benefits under this section may have his or her waiting period deferred until he or she makes another claim for benefits in the same benefit period, otherwise than under section 22 or 22.1 or this section, if

(a) the claimant has already made a claim for benefits under section 22 or 22.1 or this section in respect of the same child and has served the waiting period;

(b) another major attachment claimant has made a claim for benefits under section 22 or 22.1 or this section in respect of the same child and that other claimant has served or is serving his or her waiting period;

(c) another major attachment claimant is making a claim for benefits under section 22 or 22.1 or this section in respect of the same child at the same time as the claimant and that other claimant elects to serve the waiting period; or

(d) the claimant or another major attachment claimant meets the prescribed requirements.

6. Subparagraph 58(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) was paid special benefits under section 22, 22.1 or 23 during the benefit period,

R.S., c. L-2

CANADA LABOUR CODE**7. The Canada Labour Code is amended by adding the following after section 206:****ADOPTION LEAVE****206.01** Every employee who

Entitlement to leave

période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

(3) Le paragraphe 23(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

(5) Le prestataire de la première catégorie qui présente une demande de prestations au titre du présent article peut faire reporter l'obligation de purger son délai de carence à toute autre demande de prestations éventuellement présentée au cours de la même période de prestations et qui ne viserait pas des prestations prévues aux articles 22 ou 22.1 ou au présent article si, selon le cas :

Report du délai de carence

a) il a déjà présenté une demande de prestations au titre des articles 22 ou 22.1 ou du présent article relativement au même enfant et a purgé son délai de carence;

b) un autre prestataire de la première catégorie a présenté une demande de prestations au titre des articles 22 ou 22.1 ou du présent article relativement au même enfant et est en train de purger ou a déjà purgé son délai de carence;

c) un autre prestataire de la première catégorie présente une telle demande relativement au même enfant au même moment que lui et choisit de purger son délai de carence;

d) lui-même ou un autre prestataire de la première catégorie répond aux exigences prévues par règlement.

6. Le sous-alinéa 58(1)(b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) a bénéficié de prestations spéciales, au titre des articles 22, 22.1 ou 23, au cours de la période de prestations,

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

7. Le Code canadien du travail est modifié par adjonction, après l'article 206, de ce qui suit :**CONGÉ D'ADOPTION**

206.01 L'employé qui travaille pour un employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé d'adoption maximal

Modalités d'attribution

Aggregate leave — maternity, adoption and parental

Notification to employer

Notice of change in length of leave

(a) has completed six consecutive months of continuous employment with an employer, and
(b) provides his or her employer with any document or information necessary to prove that he or she is adopting a child,
is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to seventeen weeks, which leave may begin not earlier than eleven weeks before the estimated date on which the child is to come into the care and custody of the employee for the first time and not later than seventeen weeks following the actual date on which the child comes into the care and custody of the employee for the first time.

8. Section 206.2 of the Act is replaced by the following:

206.2 The aggregate amount of leave that may be taken by one or two employees under sections 206, 206.01 and 206.1 in respect of the same birth or adoption shall not exceed fifty-two weeks.

9. (1) The portion of subsection 207(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

207. (1) Every employee who intends to take a leave of absence from employment under section 206, 206.01 or 206.1 shall

(2) Subsection 207(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Every employee who intends to take or who is on a leave of absence from employment under section 206, 206.01 or 206.1 shall give at least four weeks' notice in writing to the employer of any change in the length of leave intended to be taken, unless there is a valid reason why that notice cannot be given.

10. Paragraph 209.4(a) of the Act is replaced by the following:

(a) specifying the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuous employment referred to in sections 206, 206.01 and 206.1;

8. L'article 206.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

206.2 La durée maximale de l'ensemble des congés que peuvent prendre un ou deux employés en vertu des articles 206, 206.01 et 206.1 à l'occasion de la naissance ou de l'adoption d'un enfant est de cinquante-deux semaines.

9. (1) Le passage du paragraphe 207(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

207. (1) L'employé qui entend prendre l'un des congés prévus aux articles 206, 206.01 ou 206.1 :

(2) Le paragraphe 207(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) Every employee who intends to take or who is on a leave of absence from employment under section 206, 206.01 or 206.1 shall give at least four weeks' notice in writing to the employer of any change in the length of leave intended to be taken, unless there is a valid reason why that notice cannot be given.

10. L'alinéa 209.4a) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

a) pour l'application des articles 206, 206.01 et 206.1, les absences qui seront réputées ne pas avoir interrompu la continuité de l'emploi;

Cumul des congés : durée maximale

Préavis à l'employeur

Notice of change in length of leave

COMING INTO FORCE**ENTRÉE EN VIGUEUR**Coming into
force

**11. This Act comes into force six months
after the day on which it receives royal
assent.**

**11. La présente loi entre en vigueur six
mois après sa sanction.**

Entrée en
vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-510

C-510

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-510

PROJET DE LOI C-510

An Act respecting the labelling of food products

Loi concernant l'étiquetage des produits alimentaires

FIRST READING, FEBRUARY 15, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 15 FÉVRIER 2008



MR. DEWAR

M. DEWAR

SUMMARY

This enactment requires the Minister of Health to make regulations within nine months after the day on which this enactment comes into force with respect to the labelling of any meat product or poultry product that has been produced using hormones, antibiotics or rendered slaughterhouse waste with respect to any food product that has been produced using pesticides or genetically modified organisms.

SOMMAIRE

Le texte exige que, dans les neuf mois suivant la date de son entrée en vigueur, le ministre de la Santé réglemente l'étiquetage de tout produit de viande ou de tout produit de volaille dont la production comprend l'utilisation d'hormones, d'antibiotiques ou de résidus d'abattoir récupérés ainsi que de tout produit alimentaire dont la production comprend l'utilisation de pesticides ou d'organismes génétiquement modifiés.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-510

PROJET DE LOI C-510

An Act respecting the labelling of food products

Loi concernant l'étiquetage des produits alimentaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Food Products Labelling Act*.

1. *Loi sur l'étiquetage des produits alimentaires*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“genetically modified organism”
« organisme génétiquement modifié »

“genetically modified organism” means an organism whose genetic material has been altered using genetic engineering techniques causing the expression of modified traits in the organism.

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre »
“Minister”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Health.

« organisme génétiquement modifié » Organisme dont le matériel génétique a été modifié à l'aide de techniques de génie génétique entraînant l'expression de caractères modifiés dans l'organisme.

« organisme génétiquement modifié »
“genetically modified organism”

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

3. Despite anything in the *Food and Drugs Act* or the regulations made under that Act, the Minister shall, within nine months after the day on which this Act comes into force, make regulations providing

3. Malgré toute disposition de la *Loi sur les aliments et drogues* ou de ses règlements d'application, le ministre interdit par règlement, dans les neuf mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi :

Règlements

(a) that no person shall sell a meat product or poultry product that has been produced using hormones, antibiotics or rendered slaughterhouse waste unless a label is affixed to the package, meat product or poultry product clearly showing that the meat product or

a) de vendre un produit de viande ou un produit de volaille dont la production comprend l'utilisation d'hormones, d'antibiotiques ou de résidus d'abattoir récupérés, à moins que ne soit apposée sur le produit ou son emballage une étiquette indiquant clairement que des hormones, des antibiotiques ou

poultry product has been produced using hormones, antibiotics or rendered slaughterhouse waste; and

(b) that no person shall sell any food product that has been produced using pesticides or genetically modified organisms unless a label is affixed to the package or food product clearly showing that the food product has been produced using pesticides or genetically modified organisms.

des résidus d'abattoir récupérés ont été utilisés dans la production du produit de viande ou du produit de volaille;

b) de vendre un produit alimentaire dont la production comprend l'utilisation de pesticides ou d'organismes génétiquement modifiés, à moins que ne soit apposée sur le produit ou son emballage une étiquette indiquant clairement que des pesticides ou des organismes génétiquement modifiés ont été utilisés dans la production du produit alimentaire.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-511

C-511

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-511

PROJET DE LOI C-511

An Act to amend the Criminal Code (means of communication
for child luring)

Loi modifiant le Code criminel (moyens de communication liés
à une infraction de leurre)

FIRST READING, FEBRUARY 25, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 25 FÉVRIER 2008

MS. BLACK

M^{ME} BLACK

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to expand the offence of luring a child to include all means of communication.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* en étendant l'infraction de leurre pour y inclure tout moyen de communication.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-511

PROJET DE LOI C-511

An Act to amend the Criminal Code (means of
communication for child luring)

Loi modifiant le Code criminel (moyens de
communication liés à une infraction de
leurre)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The portion of subsection 172.1(1) of
the *Criminal Code* before paragraph (a) is
replaced by the following:**

Luring a child

172.1 (1) Every person commits an offence
who, by any means, communicates with

**2. Subparagraph (a)(x) of the definition
“designated offence” in subsection 490.011(1) 10
of the Act is replaced by the following:**

(x) section 172.1 (luring a child),

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. Le passage du paragraphe 172.1(1) du
Code criminel précédant l’alinéa a) est rem- 5
placé par ce qui suit :**

172.1 (1) Commet une infraction quiconque
communique par quelque moyen que ce soit
avec :

Leurre

**2. Le sous-alinéa a)(x) de la définition de 10
« infraction désignée », au paragraphe
490.011(1) de la même loi, est remplacé par
ce qui suit :**

(x) l’article 172.1 (leurre),



392114

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l’autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

XB
-B56

C-512

C-512

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-512

PROJET DE LOI C-512

An Act to amend the Criminal Code (luring a child outside
Canada)

Loi modifiant le Code criminel (leurre d'un enfant à l'étranger)

FIRST READING, FEBRUARY 25, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 25 FÉVRIER 2008



MS. BLACK

M^{ME} BLACK

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to add the offence of luring a child to the offences for which Canadian citizens or permanent residents may be prosecuted in Canada even if committed outside Canada.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour ajouter l'infraction de leurre d'enfant aux infractions pour lesquelles, même lorsqu'elles sont commises à l'étranger, les citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada peuvent être poursuivis au Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-512

PROJET DE LOI C-512

An Act to amend the Criminal Code (luring a
child outside Canada)

Loi modifiant le Code criminel (leurre d'un
enfant à l'étranger)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 7(4.1) of the *Criminal Code*
is replaced by the following:**

Offence in
relation to sexual
offences against
children

(4.1) Notwithstanding anything in this Act or
any other Act, every one who, outside Canada,
commits an act or omission that if committed in
Canada would be an offence against section
151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or 10
(3), section 163.1, 170, 171, 172.1 or 173 or
subsection 212(4) shall be deemed to commit
that act or omission in Canada if the person who
commits the act or omission is a Canadian
citizen or a permanent resident within the 15
meaning of subsection 2(1) of the *Immigration
and Refugee Protection Act*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 7(4.1) du *Code criminel*
5 est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. C-46

Infraction
relative aux
infractions
d'ordre sexuel
impliquant des
enfants

(4.1) Malgré les autres dispositions de la
présente loi ou toute autre loi, le citoyen
canadien ou le résident permanent au sens du
paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la
protection des réfugiés* qui, à l'étranger, est 10
l'auteur d'un fait — acte ou omission — qui, s'il
était commis au Canada, constituerait une
infraction aux articles 151, 152, 153, 155 ou
159, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles
163.1, 170, 171, 172.1 ou 173 ou au paragraphe 15
212(4) est réputé l'avoir commis au Canada.



392115

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

XB
B56**C-513****C-513**

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-513****PROJET DE LOI C-513**

An Act to amend the National Defence Act (foreign military
mission)

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (mission militaire
à l'étranger)

FIRST READING, FEBRUARY 25, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 25 FÉVRIER 2008

Mrs. Mourani

M^{me} Mourani

SUMMARY

This enactment amends the *National Defence Act* so that when a foreign military mission includes or might include an offensive facet, the Minister must table a motion for ratification of the declaration of intention to place the Canadian Forces on active service before the House of Commons.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la défense nationale* pour faire en sorte que lorsqu'une mission militaire à l'étranger comporte ou pourrait comporter un volet offensif, le ministre doit déposer devant la Chambre des communes une motion de ratification de la déclaration d'intention de mise en service actif des Forces canadiennes.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-513

PROJET DE LOI C-513

An Act to amend the National Defence Act
(foreign military mission)

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale
(mission militaire à l'étranger)

R.S., c. N-5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The portion of subsection 31(1) of the *National Defence Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Placing forces on
active service

31. (1) Subject to section 32.1, the Governor in Council may place the Canadian Forces or any component, unit or other element thereof or any officer or non-commissioned member thereof on active service anywhere in or beyond Canada at any time when it appears advisable to do so

2. The Act is amended by adding the following after section 32:

Definitions

32.1 (1) The following definitions apply in this section.

“declaration”
« déclaration »

“declaration” means a declaration of intention to place the Canadian Forces on active service beyond Canada pursuant to subsection 31(1) that sets out the purpose of the mission and indicates where the intervention is to be and its duration stay.

“foreign military
mission”
« mission
militaire à
l'étranger »

“foreign military mission” does not include emergency offensive foreign military missions of less than one week's duration.

“motion”
« motion »

“motion” means a motion for confirmation of the declaration signed by the Minister accompanied by the reasons for the declaration.

L.R., ch. N-5

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le passage du paragraphe 31(1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

31. (1) Sous réserve de l'article 32.1, le gouverneur en conseil peut mettre en service actif les Forces canadiennes ou tout élément constitutif, unité ou autre élément de ces forces, ou l'un de leurs officiers ou militaires du rang, n'importe où au Canada ou à l'étranger quand il estime opportun de le faire :

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32, de ce qui suit :

32.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« déclaration » Déclaration d'intention de mise en service actif des Forces canadiennes à l'étranger prise en application du paragraphe 31(1) et exposant le but de la mission qui y est prévue ainsi que les lieux et la durée de l'intervention.

« déclaration »
“declaration”

« mission militaire à l'étranger » Les interventions militaires offensives d'urgence d'une durée de moins d'une semaine ne sont pas des missions militaires à l'étranger.

« mission
militaire à
l'étranger »
“foreign military
mission”

« motion » Motion de ratification de la déclaration signée par le ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la déclaration.

« motion »
“motion”

"offensive facet" «volet offensif»	"offensive facet" means a military mission whose rules of engagement are not limited to the use of arms and military forces to defend the Canadian contingent or to defend the individuals or populations under its protection.	«volet offensif» Volet d'une mission militaire dont les règles d'engagement ne limitent pas l'emploi des armes et de la force militaire à la défense du contingent canadien et à la défense de personnes ou de populations sous leur protection.	«volet offensif» "offensive facet"
Tabling in Parliament when sitting	(2) When a foreign military mission includes or might include an offensive facet, the Minister shall lay a motion before the House of Commons within five sitting days after the declaration is issued.	(2) Lorsqu'une mission militaire à l'étranger comporte ou pourrait comporter un volet offensif, le ministre dépose une motion devant la Chambre des communes dans les cinq jours 10 de séance suivant la déclaration.	Dépôt devant le Parlement en session
Summoning Parliament or House	(3) If the declaration is issued during a prorogation of Parliament or when the House of Commons stands adjourned, Parliament or the House, as the case may be, shall be summoned forthwith to sit within five days after the 15 declaration is issued.	(3) Lorsque la déclaration est faite pendant une prorogation du Parlement ou un ajournement de la Chambre des communes, le Parlement ou la Chambre, selon le cas, est 15 immédiatement convoqué en vue de siéger dans les cinq jours suivant la déclaration.	Convocation du Parlement ou d'une chambre
Summoning Parliament	(4) If the declaration is issued at a time when the House of Commons is dissolved, Parliament shall be summoned to sit within five days after the declaration is issued.	(4) Si la déclaration est faite alors que la Chambre des communes est dissoute, le Parlement est convoqué en vue de siéger dans les 20 cinq jours suivant la déclaration.	Dissolution de la Chambre des communes
Tabling in Parliament after summoned	(5) Where the House of Commons is summoned to sit in accordance with subsection (3) or (4), the motion shall be laid before the House on the first sitting day after the House is summoned.	(5) Dans les cas où la Chambre des communes est convoquée en application des paragraphes (3) ou (4), la motion est déposée devant la Chambre le premier jour de séance suivant la 25 convocation.	Dépôt devant le Parlement après convocation
Consideration	(6) Where a motion is laid before the House of Commons as provided in subsection (2) or (5), the House shall, on the sitting day next following the sitting day on which the motion was so laid, take up and consider the motion.	(6) Lorsque la Chambre des communes est saisie d'une motion en application des paragraphes (2) ou (5), elle l'étudie dès le jour de 30 séance suivant celui de son dépôt.	Étude
Vote	(7) The motion taken up and considered in accordance with subsection (6) shall be debated without interruption for a maximum of three hours and, at such time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, with- 35 out further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.	(7) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (6) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de la 35 Chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.	Mise aux voix
Effective date	(8) The placing of the Canadian Forces on active service takes effect only on the ratifica- 40 tion of the motion by the House of Commons.	(8) La mise en service actif des Forces canadiennes ne prend effet qu'au moment de la ratification de la motion par la Chambre des communes.	Prise d'effet



C-514

C-514

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

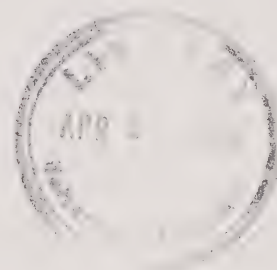
BILL C-514**PROJET DE LOI C-514**

An Act respecting the labelling of bottled water

Loi concernant l'étiquetage de l'eau embouteillée

FIRST READING, FEBRUARY 27, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 27 FÉVRIER 2008



MR. DEWAR

M. DEWAR

SUMMARY

This enactment requires the Minister of Health to make regulations with respect to the labelling of bottled water within nine months after the day on which this enactment comes into force.

SOMMAIRE

Le texte exige que le ministre de la Santé prenne un règlement sur l'étiquetage de l'eau embouteillée dans les neuf mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-514

PROJET DE LOI C-514

An Act respecting the labelling of bottled water

Loi concernant l'étiquetage de l'eau embouteillée

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Bottled Water Labelling Act*.

5

1. *Loi sur l'étiquetage de l'eau embouteillée.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

"bottled water"
« eau
embouteillée »

"bottled water" means any potable water packaged for sale, including water obtained from an underground source and water obtained from a public community water supply.

« eau embouteillée » Eau potable préemballée pour la vente, y compris l'eau obtenue d'une source souterraine ou d'un réseau de distribution publique.

10

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Health.

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre »
"Minister"

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations 3. Despite anything in the *Food and Drugs Act* or the regulations made under that Act, the Minister shall, within nine months after the day on which this Act comes into force, make regulations providing that no person shall import or package bottled water for sale unless a label is affixed to the package clearly showing

3. Malgré toute disposition de la *Loi sur les aliments et drogues* ou de ses règlements d'application, le ministre prend, dans les neuf mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, des règlements interdisant l'importation et l'emballage d'eau embouteillée pour la vente à moins que soit apposée sur l'emballage une étiquette indiquant clairement :

Règlements

(a) the total dissolved mineral salt content of the water, expressed in parts per million;

a) la teneur totale de l'eau en sels minéraux dissous, exprimée en parties par million;

(b) the source from which the water was obtained;

b) la provenance de cette eau;

(c) the name and total amount, expressed in parts per million, of any added ingredient;

c) le nom et la teneur totale, exprimée en parties par million, de tout ingrédient ajouté;

25

- | | |
|---|---|
| (d) the date on which the bottled water was packaged and the expiry date; | d) la date d'emballage de l'eau embouteillée et la date d'expiration; |
| (e) the statement "Refrigerate after opening"; | e) la mention « Réfrigérer après ouverture »; |
| (f) the manufacturer's toll-free telephone number; and | f) le numéro de téléphone sans frais du fabricant; |
| (g) a warning about the possibility of chemical leaching if the packaging contains polyethylene terephthalate (PETP). | g) une mise en garde quant à la possibilité de lessivage chimique lorsque l'emballage contient du poly(téréphtalate d'éthylène) (PTPE). |

5

5



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
 Publishing and Depository Services
 Public Works and Government Services Canada
 Ottawa, Ontario K1A 0S5
 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
 Les Éditions et Services de dépôt
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5
 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

XB
-B56

C-515

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-515

An Act to ensure annual reports to Parliament on Canadian
peace initiatives

FIRST READING, FEBRUARY 28, 2008

MS. McDONOUGH

C-515

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56-57
Elizabeth II, 2007-2008

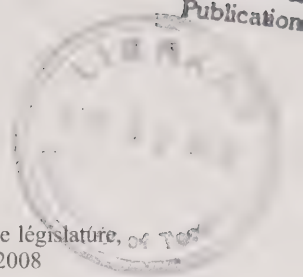
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-515

Loi visant à assurer la présentation au Parlement de rapports
annuels sur les initiatives de paix du Canada

PREMIÈRE LECTURE LE 28 FÉVRIER 2008

M^{ME} McDONOUGH



SUMMARY

This enactment requires the Minister of Foreign Affairs to submit to each House of Parliament an annual report setting out Canada's accomplishments in the promotion of international peace and security, in public diplomacy and in peace building and peacekeeping through the United Nations and other multilateral organizations.

SOMMAIRE

Le texte exige du ministre des Affaires étrangères qu'il dépose devant chaque chambre du Parlement un rapport annuel établissant les réalisations du Canada en matière de promotion de la paix et de la sécurité internationales, de diplomatie publique et d'édification et de maintien de la paix par l'intermédiaire des Nations Unies et d'autres organisations multilatérales.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-515

PROJET DE LOI C-515

An Act to ensure annual reports to Parliament
on Canadian peace initiatives

Loi visant à assurer la présentation au Parlement
de rapports annuels sur les initiatives de
paix du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Peace Initiatives Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur les initiatives de paix
5 du Canada*.

Titre abrégé
5

Purpose

2. (1) The purpose of this Act is to identify
the following as key priorities of Canada's
foreign policy:

2. (1) La présente loi a pour objet d'établir
que les enjeux suivants constituent les priorités
essentielles de la politique étrangère du Canada :

Objet

(a) the promotion of international peace and
security;

10

a) la promotion de la paix et de la sécurité
internationales;

10

(b) public diplomacy; and

b) la diplomatie publique;

(c) peace building and peacekeeping through
the United Nations and other multilateral
organizations.

c) l'édification et le maintien de la paix par
l'intermédiaire des Nations Unies et d'autres
organisations multilatérales.

Promotion of
international
peace and
security

(2) For the purposes of this Act, "promotion 15
of international peace and security" includes
addressing the causes of human insecurity, such
as poverty, lack of education, disease, environ-
mental degradation and conflict.

(2) Pour l'application de la présente loi, 15
«promotion de la paix et de la sécurité
internationales» s'entend notamment de l'atten-
tion portée aux causes de l'insécurité humaine,
telles que la pauvreté, le manque d'instruction,
la maladie, la dégradation environnementale et 20
les conflits.

Promotion de la
paix et de la
sécurité
internationales

Annual report

3. (1) The Minister of Foreign Affairs shall 20
cause to be submitted to each House of
Parliament, within six months after the end of
each fiscal year or, if that House is not then
sitting, on any of the first five days next
thereafter on which that House is sitting, a 25
report setting out Canada's accomplishments in
the promotion of international peace and

3. (1) Le ministre des Affaires étrangères
fait déposer devant à chaque chambre du
Parlement, dans les six mois suivant la fin de
chaque exercice ou, si celle-ci ne siège pas, dans 25
les cinq premiers jours de séance de celle-ci, un
rapport établissant les réalisations du Canada en
matière de promotion de la paix et de la sécurité
internationales, de diplomatie publique et

Rapport annuel

security, in public diplomacy and in peace building and peacekeeping through the United Nations and other multilateral organizations.

d'édification et de maintien de la paix par l'intermédiaire des Nations Unies et d'autres organisations multilatérales.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

XB
-B5L

C-516

C-516

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-516

PROJET DE LOI C-516

An Act to amend the Food and Drugs Act (food obtained from
cloned animals)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (aliments
provenant d'un animal cloné)

FIRST READING, FEBRUARY 29, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 29 FÉVRIER 2008

MR. SILVA

M. SILVA

SUMMARY

This enactment amends the *Food and Drugs Act* to ban the sale and the importation of food obtained from a cloned animal.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les aliments et drogues* afin d'interdire la vente et l'importation d'aliments provenant d'un animal cloné.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-516

PROJET DE LOI C-516

An Act to amend the Food and Drugs Act (food
obtained from cloned animals)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues
(aliments provenant d'un animal cloné)

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Food and Drugs Act* is amended by
adding the following after section 4:**

Food obtained
from a cloned
animal

**4.1 (1) No person shall sell any food
obtained from a cloned animal.**

Importation and
interprovincial
movement

(2) No person shall import into Canada,
send, convey or receive for conveyance from
one province to another, or have in possession 10
for the purpose of sending or conveying from
one province to another, any food obtained from
a cloned animal.

Definition of
"food obtained
from a cloned
animal"

(3) In this section "food obtained from a
cloned animal" means food obtained from 15
livestock developed using somatic cell nuclear
transfer (SCNT) and the progeny of such
livestock.

L.R., ch. F-27

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. La *Loi sur les aliments et drogues* est
5 modifiée par adjonction, après l'article 4, de 5
ce qui suit :**

**4.1 (1) Il est interdit de vendre des aliments
provenant d'un animal cloné.**

Aliments
provenant d'un
animal cloné

(2) Il est interdit d'importer, d'expédier ou de
transporter des aliments provenant d'un animal 10
cloné, de les accepter en vue de leur transport
interprovincial ou de les posséder en vue de leur
expédition ou de leur transport interprovincial.

Importation et
circulation
interprovinciale

(3) Au présent article, « aliment provenant
d'un animal cloné » s'entend de tout aliment 15
provenant d'un animal de ferme conçu par la
technique du transfert de noyaux de cellules
somatiques (TNCS) ou de sa progéniture.

Définition de
« aliment
provenant d'un
animal cloné »



392128

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

XB
B56

C-517

C-517

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-517

PROJET DE LOI C-517

An Act to amend the Food and Drugs Act (mandatory labelling
for genetically modified foods)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (étiquetage
obligatoire des aliments génétiquement modifiés)

FIRST READING, FEBRUARY 29, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 29 FÉVRIER 2008

APR 10 2008

MR. PERRON

M. PERRON

SUMMARY

This enactment amends the *Food and Drugs Act* to make the Minister of Health responsible for establishing that a food or one or more of its components has been genetically modified. If it is established that a food or one or more of its components has been genetically modified, the Minister shall cause the name of the food to be published in the *Canada Gazette*. The Minister shall also prepare a list of all such foods and cause a copy to be sent at no cost to any one who requests it.

No one may sell this food or a food product containing this food in a package unless a label is affixed to the package containing the following notice:

This product or one or more of its components
has been genetically modified

Ce produit ou un ou plusieurs de ses composants
ont été génétiquement modifiés

In addition, no one may sell this food or a food product containing this food in a package unless a poster in the prescribed form has been placed near the food containing the following notice:

Genetically modified

Génétiquement modifié

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les aliments et drogues* pour faire en sorte que le ministre de la Santé soit chargé d'établir qu'un aliment ou qu'un ou plusieurs de ses composants sont génétiquement modifiés. Le cas échéant, le ministre fait publier le nom de l'aliment dans la *Gazette du Canada*. Il dresse également une liste de tous les aliments qui sont génétiquement modifiés et en fait parvenir une copie, gratuitement, à toute personne qui lui en fait la demande.

Il est par la suite interdit de vendre, dans un emballage, un tel aliment ou un produit alimentaire contenant un tel aliment, à moins d'apposer sur l'emballage une étiquette comportant la mention suivante :

Ce produit ou un ou plusieurs de ses composants
ont été génétiquement modifiés

This product or one or more of its components
has been genetically modified

Il est aussi interdit de vendre, dans un emballage, un tel aliment ou un produit alimentaire contenant un tel aliment, à moins d'apposer, près de l'aliment, une affiche réglementaire comportant la mention suivante :

Génétiquement modifié

Genetically modified

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-517

PROJET DE LOI C-517

An Act to amend the Food and Drugs Act
(mandatory labelling for genetically modified foods)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues
(étiquetage obligatoire des aliments génétiquement modifiés)

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Food and Drugs Act* is amended by adding, in alphabetical order, the following:

“genetically modified”
« génétiquement modifié »

“genetically modified”, with respect to a food or one of its components, means that the genetic make-up of the food or component has been modified by a technique that combines DNA fragments of the food or component with DNA fragments from another source in a way that could not occur without the use of modern technology.

2. The Act is amended by adding the following after section 7:

Duties of Minister

7.1 (1) The Minister is responsible for establishing, on the basis of scientific evidence, that a food or one or more of its components is genetically modified.

Publication in the *Canada Gazette*

(2) As soon as the Minister declares that a food or one or more of its components is genetically modified, the Minister shall cause the name of the food to be published in the *Canada Gazette*.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L’article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

L.R., ch. F-27

« génétiquement modifié » Relativement à un aliment ou à un de ses composants, s’entend du fait que leur patrimoine génétique est modifié au moyen d’une technique utilisant la combinaison de fragments d’ADN de l’aliment ou d’un de ses composants et de fragments d’ADN d’origine différente d’une manière qui ne pourrait se produire sans l’utilisation de la technologie moderne.

« génétiquement modifié »
“genetically modified”

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 7, de ce qui suit :

ALIMENT GÉNÉTIQUEMENT MODIFIÉ

7.1 (1) Le ministre est chargé d’établir, en se fondant sur des éléments de preuves scientifiques, qu’un aliment ou qu’un ou plusieurs de ses composants sont génétiquement modifiés.

Obligation du ministre

(2) Dès que le ministre déclare qu’un aliment ou qu’un ou plusieurs de ses composants sont génétiquement modifiés, il fait publier, dans la *Gazette du Canada*, le nom de l’aliment.

Publication dans la *Gazette du Canada*

List	(3) The Minister shall prepare a list of all foods whose names have been published in the <i>Canada Gazette</i> under subsection (2) and shall cause a copy to be sent at no cost to any person who requests it.	(3) Le ministre dresse une liste de tous les aliments dont les noms ont été publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> en vertu du paragraphe (2) et en fait parvenir une copie gratuitement à toute personne qui en fait la demande.	Liste
Internet	(4) The Minister shall cause an electronic version of the list to be posted on a site of the Government of Canada that is generally accessible to the public through the Internet.	(4) Le ministre fait inscrire la liste sur un site du gouvernement du Canada accessible au public dans Internet.	Internet
Access to the Internet	(5) The Minister shall ensure that an electronic version of any list posted on the Internet under subsection (4) is accessible at no cost, without a password, and in downloadable form.	(5) Le ministre veille à ce que les intéressés puissent, gratuitement et sans l'utilisation d'un mot de passe, télécharger de l'Internet la liste qui y est inscrite au titre du paragraphe (4).	Accès à Internet
Sale prohibited	7.2 Beginning on the sixteenth day following publication of the name of a food in the <i>Canada Gazette</i> under subsection 7.1(2), no person shall sell the food or a food product of which the food is a component in a package, unless a label is affixed to the package that contains the following notice: This product or one or more of its components has been genetically modified Ce produit ou un ou plusieurs de ses composants ont été génétiquement modifiés	7.2 À compter de la seizième journée suivant la publication du nom d'un aliment dans la <i>Gazette du Canada</i> en vertu du paragraphe 7.1(2), il est interdit de vendre, dans un emballage, cet aliment ou un produit alimentaire dont cet aliment est un des composants, à moins d'apposer ou de faire apposer sur l'emballage une étiquette comportant la mention suivante : Ce produit ou un ou plusieurs de ses composants ont été génétiquement modifiés This product or one or more of its components has been genetically modified	Vente interdite
Sale prohibited	7.3 Beginning on the sixteenth day following publication of the name of a food in the <i>Canada Gazette</i> under subsection 7.1(2), no person shall sell the food or a food product of which the food is a component, unless a sign in the prescribed form has been posted near the food that contains the following notice: Genetically modified Génétiquement modifié	7.3 À compter de la seizième journée suivant la publication du nom d'un aliment dans la <i>Gazette du Canada</i> en vertu du paragraphe 7.1(2), il est interdit de vendre cet aliment ou un produit alimentaire dont cet aliment est un des composants, à moins d'apposer ou de faire apposer près de l'aliment une affiche, selon la forme réglementaire, comportant la mention suivante : Génétiquement modifié Genetically modified	Vente interdite
3. Subsection 30(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):			
3. Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :			
(e.1) respecting the form of the label referred to in section 7.2 and the sign referred to in section 7.3;		e.1) prévoir la forme de l'étiquette visée à l'article 7.2 et de l'affiche visée à l'article 7.3; 40	



C-518

C-518

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-518

PROJET DE LOI C-518

An Act to amend the Employment Insurance Act
(compassionate care benefits for dependent children)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (prestations de
soignant pour enfants à charge)

FIRST READING, MARCH 3, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 3 MARS 2008

APR 16 2008

MR. D'AMOURS

M. D'AMOURS

SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to increase the period during which a claimant can receive special benefits for the care or support of a family member from six weeks to fifteen.

The enactment also provides special benefits for a claimant who is caring for a dependent child with a serious medical condition who must receive health care outside the region in which the child lives.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de porter de six à quinze semaines la période des prestations spéciales versées à un prestataire dans le cas de soins ou de soutien à donner à des membres de la famille.

Il prévoit également le versement de prestations spéciales au prestataire qui prend soin d'un enfant à charge gravement malade qui doit recevoir des soins de santé à l'extérieur de sa région de résidence.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-518

PROJET DE LOI C-518

An Act to amend the Employment Insurance Act (compassionate care benefits for dependent children)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (prestations de soignant pour enfants à charge)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 12(3)(d) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

(d) because the claimant is providing care or support to one or more family members described in subsection 23.1(2), is fifteen.

2. (1) Paragraph 23.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) a child of the individual, a child of the individual's spouse or common-law partner, a dependent child of the individual or a dependent child of the individual's spouse or common-law partner;

(2) Paragraphs 23.1(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) a family member of the claimant

(i) has a serious medical condition with a significant risk of death within 26 weeks

(A) from the day the certificate is issued,

(B) in the case of a claim that is made before the day the certificate is issued, from the day from which the medical doctor certifies the family member's medical condition, or

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'alinéa 12(3)d) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

d) dans le cas de soins ou de soutien à donner à un ou plusieurs membres de la famille visés au paragraphe 23.1(2), quinze semaines.

2. (1) L'alinéa 23.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de son enfant, de l'enfant de son époux ou conjoint de fait, de son enfant à charge ou de l'enfant à charge de son époux ou conjoint de fait;

(2) Les alinéas 23.1(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) un membre de la famille du prestataire :

(i) est gravement malade et le risque de décès est important au cours des vingt-six semaines qui suivent :

(A) soit le jour de la délivrance du certificat,

(B) soit le jour où le médecin atteste que le membre de la famille est gravement malade, dans le cas où la

(C) in the case of a claim that is regarded to have been made on an earlier day under subsection 10(4) or (5), from that earlier day, and

(ii) requires the care or support of one or more other family members; and

(b) a dependent child of the claimant has a serious medical condition and must receive health care that is not available in the region where the child lives but that is offered in an institution that is more than 40 kilometres from the child's place of residence.

demande de prestations est présentée avant le jour de la délivrance du certificat,

(C) soit le jour déterminé conformément aux paragraphes 10(4) ou (5), dans le cas où une demande est considérée comme ayant été présentée à une date antérieure au titre d'un de ces paragraphes,

(ii) requiert les soins ou le soutien d'un ou de plusieurs autres membres de sa famille;

b) un enfant à charge du prestataire est gravement malade et doit recevoir des soins de santé qui ne sont pas disponibles dans la région où il réside mais sont offerts dans un établissement situé à l'extérieur d'un rayon de quarante kilomètres de son lieu de résidence.

(3) Section 23.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 23.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 20 (2), de ce qui suit :

Definition of
"dependent
child"

(2.1) For the purposes of subsections (1) and (2), "dependent child" means a child of the claimant or a child of the claimant's spouse or common-law spouse who

(a) is less than eighteen years of age;

(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age and is in full-time attendance at a school or university as defined by regulation; or

(c) is a child other than a child described in paragraph (b), is eighteen or more years of age and is disabled, having been disabled without interruption since reaching eighteen years of age.

3. Paragraph 54(f.3) of the Act is replaced by the following:

(f.3) defining and determining what is care or support for the purposes of subparagraph 23.1(2)(a)(ii);

(2.1) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « enfant à charge » s'entend de l'enfant du prestataire, ou de celui de son époux ou conjoint de fait, qui :

a) soit est âgé de moins de dix-huit ans;

b) soit est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université selon la définition qu'en donnent les règlements;

c) soit est un enfant non visé à l'alinéa b), âgé de dix-huit ans ou plus et invalide, ayant été frappé d'invalidité sans interruption depuis le moment où il a atteint l'âge de dix-huit ans.

3. L'alinéa 54f.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f.3) définissant et déterminant ce qui constitue des soins ou du soutien pour l'application du sous-alinéa 23.1(2)a)(ii);

Définition de
« enfant à
charge »



C-519

C-519

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-519

PROJET DE LOI C-519

An Act to amend the Criminal Code (bail for serious personal
injury offence)

Loi modifiant le Code criminel (cautionnement en cas
d'infraction constituant des sévices graves à la personne)

FIRST READING, MARCH 3, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 3 MARS 2008

APR 10 2008

MR. BATTERS

M. BATTERS

SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that a person accused of committing a serious personal injury offence is not granted bail as a result of an agreement between the prosecutor and defence counsel without the judge being fully informed of all of the evidence in the possession of the prosecution that is relevant to the release of the accused, including all relevant information respecting the alleged offence and its circumstances.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de faire en sorte que le prévenu inculpé de sévices graves à la personne ne puisse obtenir une mise en liberté sous caution dans le cadre d'une entente entre le poursuivant et l'avocat de la défense que si le juge a été pleinement informé des éléments de preuve pertinents concernant la mise en liberté du prévenu dont dispose la poursuite, notamment ceux se rapportant à l'infraction reprochée et aux circonstances de sa perpétration.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-519

PROJET DE LOI C-519

An Act to amend the Criminal Code (bail for
serious personal injury offence)

Loi modifiant le Code criminel (cautionnement
en cas d'infraction constituant des sévices
graves à la personne)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 515 of the *Criminal Code* is
amended by adding the following after
subsection (10):**

Serious personal
injury offence

(10.1) Before a justice makes an order
regarding the release of an accused who is
charged with a serious personal injury offence
as defined in section 752, the prosecutor shall 10
present the justice with all of the prosecution's
evidence that is relevant to the release of the
accused, including all relevant evidence respect-
ing the alleged offence and its circumstances.

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'article 515 du *Code criminel* est
modifié par adjonction, après le paragraphe 5
(10), de ce qui suit :**

Sévices graves à
la personne

(10.1) Avant que le juge de paix rende une
ordonnance de mise en liberté d'un prévenu
inculpé de sévices graves à la personne au sens
de l'article 752, le poursuivant doit présenter au 10
juge de paix les éléments de preuve pertinents
dont dispose la poursuite concernant la mise en
liberté de l'inculpé, notamment ceux se rappor-
tant à l'infraction reprochée et aux circonstances
de sa perpétration. 15



392096

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

B
B56

C-520

C-520

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-520

PROJET DE LOI C-520

An Act to amend the Income Tax Act (Home Buyers' Plan)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (Régime
d'accession à la propriété)

FIRST READING, MARCH 3, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 3 MARS 2008

APR 16 2008

MR. CUMMINS

M. CUMMINS

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to increase the eligible amount for the Home Buyers' Plan to \$25,000.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de hausser le montant admissible au Régime d'accèsion à la propriété à 25 000 \$.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-520

PROJET DE LOI C-520

An Act to amend the Income Tax Act (Home
Buyers' Plan)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(Régime d'accession à la propriété)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. (1) Paragraph (h) of the definition
“regular eligible amount” in subsection
146.01(1) of the *Income Tax Act* is replaced
by the following:**

(h) the total of the amount and all other
eligible amounts received by the individual in
the calendar year that includes the particular 10
time does not exceed \$25,000, and

**(2) Paragraph (g) of the definition “sup-
plemental eligible amount” in subsection
146.01(1) of the Act is replaced by the
following:**

(g) the total of the amount and all other
eligible amounts received by the individual in
the calendar year that includes the particular
time does not exceed \$25,000, and

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. (1) L'alinéa h) de la définition de
«montant admissible principal», au para- 5
graphe 146.01(1) de la *Loi de l'impôt sur le
revenu*, est remplacé par ce qui suit :**

h) la somme du montant et des autres
montants admissibles reçus par le particulier
au cours de l'année civile qui comprend le 10
moment donné n'excède pas 25 000 \$;

**(2) L'alinéa g) de la définition de «mon-
tant admissible supplémentaire», au para-
graphe 146.01(1) de la même loi, est remplacé
15 par ce qui suit :**

g) la somme du montant et des autres
montants admissibles reçus par le particulier
au cours de l'année civile qui comprend le
moment donné n'excède pas 25 000 \$;



392154

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-521

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-521

An Act to provide for the transfer of the surplus in the
Employment Insurance Account

FIRST READING, MARCH 3, 2008

MR. LEMAY

C-521

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-521

Loi prévoyant le transfert de l'excédent du Compte
d'assurance-emploi

PREMIÈRE LECTURE LE 3 MARS 2008

M. LEMAY



SUMMARY

This enactment provides for the transfer of the surplus in the current Employment Insurance Account into the account for employment insurance that is to be administered by the Canada Employment Insurance Financing Board.

SOMMAIRE

Le texte prévoit le transfert de l'excédent de l'actuel Compte d'assurance-emploi dans le compte d'assurance-emploi qui sera géré par l'Office de financement de l'assurance-emploi du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-521

PROJET DE LOI C-521

An Act to provide for the transfer of the surplus
in the Employment Insurance Account

Loi prévoyant le transfert de l'excédent du
Compte d'assurance-emploi

Preamble

WHEREAS the Minister of Finance, in his budget presentation on February 26, 2008, referred to the creation of the Canada Employment Insurance Financing Board, which is to be an independent Crown Corporation responsible for implementing a new mechanism for setting employment insurance premium rates and for maintaining a cash reserve provided by the government;

WHEREAS a surplus of over \$54 billion has accumulated in the Employment Insurance Account since October 23, 1990;

AND WHEREAS successive federal governments since 1990 have used the surplus of employment insurance premiums for purposes other than the employment insurance system;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Employment Insurance Surplus Transfer Act*.

2. In this Act, "Minister" means the Minister responsible for administering the employment insurance system.

3. Within six months after the legislation establishing the Canada Employment Insurance Financing Board comes into force, the Minister shall prepare and lay before both Houses of Parliament a plan to provide for the transfer of

Attendu :

que, lors de la présentation du budget le 26 février 2008, le ministre des Finances a fait état de la création de l'Office de financement de l'assurance-emploi du Canada, société d'État indépendante chargée de mettre en oeuvre un nouveau mécanisme de fixation des taux de cotisation d'assurance-emploi et de maintenir une réserve de liquidités établie par le gouvernement;

qu'un excédent de plus de 54 milliards de dollars s'est accumulé dans le Compte d'assurance-emploi depuis le 23 octobre 1990;

que les gouvernements fédéraux successifs depuis 1990 ont utilisé l'excédent des cotisations d'assurance-emploi à d'autres fins que le régime d'assurance-emploi,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi sur le transfert de l'excédent du Compte d'assurance-emploi*.

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du ministre chargé de l'administration du régime d'assurance-emploi.

3. Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la loi constituant l'Office de financement de l'assurance-emploi du Canada, le ministre établit et dépose devant les deux chambres du Parlement un plan prévoyant le

Préambule

Titre abrégé

Définition

Plan de transfert de l'excédent

Short title

Definition

Plan for transfer of surplus

the surplus accumulated in the Employment Insurance Account since October 23, 1990 into the account for employment insurance administered by that Board.

transfert de l'excédent accumulé dans le Compte d'assurance-emploi depuis le 23 octobre 1990 vers le compte d'assurance-emploi géré par cet office.

Report

4. Subject to section 5, in the first week of December in every year after the year in which the legislation establishing the Canada Employment Insurance Financing Board comes into force, the Minister shall lay a report before both Houses of Parliament on the progress made in implementing the plan for transfer referred to in section 3.

4. Sous réserve de l'article 5, au cours de la première semaine de décembre de chaque année suivant celle de l'entrée en vigueur de la loi constituant l'Office de financement de l'assurance-emploi du Canada, le ministre dépose devant les deux chambres du Parlement un rapport sur les progrès réalisés pour la mise en oeuvre du plan de transfert prévu à l'article 3.

5 Rapport

Report

5. If either House is not sitting during the week referred to in section 4, the Minister shall lay the report before that House on any of the next five days on which that House is sitting.

5. Si l'une ou l'autre chambre ne siège pas au cours de la semaine visée à l'article 4, le ministre dépose le rapport devant cette chambre dans les cinq jours de séance suivants.

Rapport



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

B
856
C-522

C-522

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-522

PROJET DE LOI C-522

An Act to establish a National Fish and Wildlife Heritage
Commission and to re-establish the Survey on the
Importance of Nature to Canadians

Loi constituant la Commission nationale du patrimoine
halieutique et faunique et rétablissant l'Enquête sur
l'importance de la nature pour les Canadiens

FIRST READING, MARCH 4, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 4 MARS 2008

APR 10 2008

MR. BAGNELL

M. BAGNELL

SUMMARY

This enactment establishes a National Fish and Wildlife Heritage Commission responsible for making recommendations to the Minister of the Environment in order to help protect Canada's natural resources and promote activities related to fish and wildlife, including hunting and fishing. The enactment also re-establishes the Survey on the Importance of Nature to Canadians.

SOMMAIRE

Le texte constitue la Commission nationale du patrimoine halieutique et faunique, chargée de formuler des recommandations au ministre de l'Environnement afin d'aider à protéger les ressources naturelles du Canada et de faire la promotion d'activités liées aux ressources halieutiques et fauniques, notamment la chasse et la pêche. Il rétablit aussi l'Enquête sur l'importance de la nature pour les Canadiens.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-522

PROJET DE LOI C-522

An Act to establish a National Fish and Wildlife Heritage Commission and to re-establish the Survey on the Importance of Nature to Canadians

Loi constituant la Commission nationale du patrimoine halieutique et faunique et rétablissant l'Enquête sur l'importance de la nature pour les Canadiens

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Fish and Wildlife Heritage Commission Act*.

1. *Loi sur la Commission nationale du patrimoine halieutique et faunique.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Commission”
« Commission »

“Commission” means the National Fish and Wildlife Heritage Commission established under section 3.

« Commission » La Commission nationale du patrimoine halieutique et faunique constituée en vertu de l'article 3.

« Commission »
“Commission”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of the Environment.

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

« ministre »
“Minister”

ESTABLISHMENT OF COMMISSION

CONSTITUTION DE LA COMMISSION

Establishment of
Commission

3. (1) The Minister shall establish a Commission to be known as the National Fish and Wildlife Heritage Commission, the members of which shall be appointed by the Minister in accordance with subsection (2).

3. (1) Le ministre constitue la Commission nationale du patrimoine halieutique et faunique, dont il nomme les membres conformément au paragraphe (2).

Constitution de
la Commission

15

Composition of
Commission

(2) The Commission shall consist of up to twenty members and the Minister shall make all reasonable efforts to ensure that the Commission's membership

(2) La Commission se compose d'au plus vingt membres dont le ministre s'assure, dans la mesure du possible, qu'ils représentent à la fois :

Composition de
la Commission

(a) reflects a broad range of scientific and technical disciplines related to the protection of the environment; and

a) un large éventail de domaines scientifiques et techniques liés à la protection de l'environnement;

	(b) reflects the interests of the public, aboriginal peoples and hunting, angling, fishing and environmental stakeholders.	b) les intérêts du public, des peuples autochtones et des intervenants dans les domaines de la chasse, de la pêche sportive, de la pêche et de l'environnement.	
Chairperson	(3) The members of the Commission shall elect a chairperson and deputy chairperson from among its members.	(3) La Commission élit parmi ses membres un président et un vice-président.	5 Présidence
No remuneration of members	(4) The members of the Commission shall not be paid remuneration or expenses.	(4) Les membres de la Commission ne reçoivent aucune rémunération ni indemnité.	Aucune indemnité
Functions	4. (1) The Commission shall make recommendations with respect to (a) the promotion of practices that will lead future generations to value recreational hunting and fishing; (b) the promotion of public participation in fish and wildlife conservation programs; (c) the promotion of youth participation activities related to fish and wildlife, including hunting, fishing and conservation; (d) the promotion of tourism related to fish and wildlife, including hunting and fishing; (e) the promotion of new opportunities for activities related to fish and wildlife, including hunting and fishing; (f) the protection of Canada's natural resources from the introduction of species that are harmful or capable of causing harm to fish or wildlife; and (g) any other matter referred to the Commission by the Minister.	4. (1) La Commission formule des recommandations concernant : a) la promotion des pratiques qui amèneront les générations futures à valoriser la chasse et la pêche sportives; b) la promotion de la participation du public aux programmes de protection des ressources halieutiques et fauniques; c) la promotion de la participation des jeunes aux activités liées aux ressources halieutiques et fauniques, y compris la chasse, la pêche et la protection de ces ressources; d) la promotion du tourisme axé sur les ressources halieutiques et fauniques, y compris la chasse et la pêche; e) la promotion de nouvelles possibilités d'activités liées aux ressources halieutiques et fauniques, y compris la chasse et la pêche; f) la protection des ressources naturelles du Canada contre l'introduction d'espèces dommageables — ou susceptibles de l'être — aux ressources halieutiques et fauniques; g) toute autre question que lui renvoie le ministre.	10 10 15 20 25 30
Conservation of resources	(2) In making its recommendations under subsection (1), the Commission shall be guided by the principle that natural resources are to be protected, used and managed so as to supply benefits at optimal sustainable levels for present and future generations of Canadians.	(2) Pour formuler ses recommandations, la Commission s'appuie sur le principe qu'il faut protéger, utiliser et gérer les ressources naturelles de manière à ce que les Canadiens des générations présentes et futures en tirent bénéfice au meilleur niveau renouvelable possible.	35 Protection des ressources

ABORIGINAL RIGHTS

Aboriginal rights 5. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the application of section 35 of the *Constitution Act, 1982* to existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada.

5. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à l'application de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* aux droits existants — ancestraux ou issus de traités — des 5 peuples autochtones du Canada.

Droits des autochtones

5

ANNUAL REPORT

Annual report 6. (1) The Commission shall, not later than April 1 in every year, prepare and submit to the Minister a report containing its recommendations.

10

Tabling of report (2) The Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives the report.

15

RAPPORT ANNUEL

6. (1) La Commission présente au ministre, au plus tard le 1^{er} avril de chaque année, un rapport faisant état de ses recommandations.

Rapport annuel

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze 10 premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du rapport

SURVEY ON THE IMPORTANCE OF NATURE TO CANADIANS

Survey on the Importance of Nature to Canadians 7. (1) The Commission shall work in conjunction with the appropriate departments and agencies of the Government of Canada and the governments of the provinces and territories to re-establish the Survey on the Importance of 20 Nature to Canadians.

(2) The survey shall be completed within two years after the coming into force of this section and every five years thereafter.

Survey completed every five years

(3) The Minister shall cause the results of the 25 survey to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives the results.

Results to be tabled

(4) The results referred to in subsection (3) 30 shall be reviewed by such committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

Review

ENQUÊTE SUR L'IMPORTANCE DE LA NATURE POUR LES CANADIENS

7. (1) La Commission s'emploie, conjointement avec les ministères et organismes concernés des gouvernements fédéral, provinciaux et 15 territoriaux, à rétablir l'Enquête sur l'importance de la nature pour les Canadiens.

Enquête sur l'importance de la nature pour les Canadiens

(2) L'enquête doit être complétée dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent article et tous les cinq ans par la suite. 20

Enquête quinquennale

(3) Le ministre fait déposer les résultats de l'enquête devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception par le ministre.

Dépôt des résultats

(4) Les résultats font l'objet d'un examen par 25 le comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin.

Examen

Report

(5) The committee referred to in subsection (4) shall, within six months after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as may be authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, present its report on the review.

(5) Le comité présente son rapport de l'examen dans les six mois suivant le début de l'examen ou dans le délai supérieur que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, lui accorde.

Rapport

5



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-523

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-523

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act
(certificate and special advocate) and to make consequen-
tial amendments to other Acts

FIRST READING, MARCH 4, 2008

MR. ALGHABRA

C-523

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-523

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des
réfugiés (certificat et avocat spécial) et d'autres lois en
conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 4 MARS 2008

M. ALGHABRA

SUMMARY

This enactment amends the provisions of the *Immigration and Refugee Protection Act* relating to the security certificate process to ensure that

- (a) all relevant information or evidence will be provided to the court and the special advocate;
- (b) the special advocate will have continued access to the person named in the certificate;
- (c) evidence will be disclosed to the person named in the certificate in a manner consistent with section 38.11 of the *Canada Evidence Act*;
- (d) the person named in the certificate will have a role in choosing his or her special advocate;
- (e) the special advocate will be sufficiently independent of government;
- (f) the special advocate will owe a duty of confidentiality to the person named in the certificate;
- (g) evidence obtained by torture or cruel, inhumane or degrading treatment will not be allowed;
- (h) there will be limits on indefinite detention; and
- (i) the special advocate function will be extended to proceedings under section 38.11 of the *Canada Evidence Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* relativement aux certificats de sécurité afin de faire en sorte que :

- a) tous les renseignements ou éléments de preuve pertinents soient fournis au tribunal et à l'avocat spécial;
- b) l'avocat spécial ait un accès permanent à la personne visée par le certificat;
- c) la preuve soit divulguée à cette personne selon les règles prévues à l'article 38.11 de la *Loi sur la preuve au Canada*;
- d) cette personne participe au choix de son avocat spécial;
- e) l'avocat spécial soit suffisamment indépendant du gouvernement;
- f) l'avocat spécial soit tenu au devoir de confidentialité quant à cette personne;
- g) les preuves obtenues au moyen de torture ou de traitements cruels, inhumains ou dégradants ne soient pas admissibles;
- h) la détention pour une durée indéterminée soit limitée;
- i) la fonction d'avocat spécial s'étende aux instances visées par l'article 38.11 de la *Loi sur la preuve au Canada*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-523

PROJET DE LOI C-523

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (certificate and special advocate) and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (certificat et avocat spécial) et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

1. (1) The definition "information" in section 76 of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

1. (1) La définition de « renseignements », 5 à l'article 76 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, est remplacée par ce qui suit :

"information" means security or criminal intelligence information and information that is obtained in confidence from a source in Canada, the government of a foreign state, an international organization of states or an institution of such a government or international organization, but does not include information that there are reasonable grounds to believe was obtained as a result of the use of torture as this term is defined in section 269.1 of the *Criminal Code* or cruel, inhuman or degrading punishment or treatment as this term is used in the international treaties to which Canada is a party.

« renseignements » Les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité et ceux obtenus, sous le sceau du secret, de source 10 canadienne ou du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale mise sur pied par des États ou de l'un de leurs organismes, à l'exclusion des renseignements dont il existe des motifs raisonnables de croire 15 qu'ils ont été obtenus par suite du recours à la torture, au sens de l'article 269.1 du *Code criminel*, ou à d'autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, au sens des traités internationaux auxquels le Canada est 20 partie.

(2) Section 76 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 76 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

2001, c. 27

2001, ch. 27

"information"
« renseignements »

« renseignements »
"information"

"relevant information or evidence"
« renseignements ou éléments de preuve pertinents »

"relevant information or evidence" means any information, evidence or other material that is available to the Minister or, more generally, within the possession of the federal public administration and relevant to the matters under consideration in this Division.

« renseignements ou éléments de preuve pertinents » Renseignements, éléments de preuve ou autres documents qui sont à la disposition du ministre et, de façon plus générale, en la possession de l'administration publique fédérale et qui ont trait aux questions visées par la présente section.

« renseignements ou éléments de preuve pertinents »
"relevant information or evidence"

2. Subsection 77(2) of the Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 77(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Filing of evidence and summary

(2) When the certificate is referred, the Minister shall file with the Court all relevant information or evidence, and a summary of information and other evidence that enables the person who is named in the certificate to be reasonably informed of the case made by the Minister but that does not include anything that, in the Minister's opinion, would be injurious to national security or endanger the safety of any person if disclosed.

(2) Le ministre dépose en même temps que le certificat les renseignements ou éléments de preuve pertinents, ainsi qu'un résumé de la preuve qui permet à la personne visée d'être suffisamment informée de sa thèse et qui ne comporte aucun élément dont la divulgation porterait atteinte, selon le ministre, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui.

Dépôt de la preuve et du résumé

3. Section 82 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

3. L'article 82 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Application for release

(4.1) Where a court of record holds, or the Minister concludes, that removal or departure from Canada is prevented by a point of law or a practical consideration, the person may no longer be detained or subject to conditions on their release pursuant to this Division, and the person may apply immediately to the Federal Court for an order to this effect.

(4.1) Lorsqu'une cour d'archives estime, ou que le ministre conclut, que le renvoi ou le départ du Canada de la personne détenue est impossible pour une question de droit ou des considérations d'ordre pratique, celle-ci ne peut plus être détenue ou assujettie à des conditions lors de sa mise en liberté au titre de la présente section et elle peut dès lors demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance à cet effet.

Demande de mise en liberté

4. Paragraphs 83(1)(c) to (e) of the Act are replaced by the following:

4. Les alinéas 83(1)c) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(c) at any time during a proceeding, the judge may, on the judge's own motion—and shall, on each request of the Minister—hear information or other evidence in the absence of the public and of the permanent resident or foreign national and their counsel if, in the judge's opinion, its disclosure could be injurious to national security or endanger the safety of any person and the public interest in non-disclosure outweighs in importance the public interest in disclosure;

c) il peut d'office tenir une audience à huis clos et en l'absence de l'intéressé et de son conseil—et doit le faire à chaque demande du ministre—si la divulgation des renseignements ou autres éléments de preuve en cause pourrait porter atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui et que les raisons d'intérêt public qui justifient la non-divulgence l'emportent sur les raisons d'intérêt public qui justifient la divulgation;

(d) the judge shall ensure the confidentiality of information and other evidence provided by the Minister if, in the judge's opinion, its

d) il lui incombe de garantir la confidentialité des renseignements et autres éléments de preuve que lui fournit le ministre si leur divulgation porterait atteinte, selon lui, à la

disclosure would be injurious to national security or endanger the safety of any person and the public interest in non-disclosure outweighs in importance the public interest in disclosure;

(e) throughout the proceeding, the judge shall ensure that the permanent resident or foreign national is provided with a summary of information and other evidence that enables them to be reasonably informed of the case made by the Minister in the proceeding but that does not include anything that, in the judge’s opinion, would be injurious to national security or endanger the safety of any person if disclosed, provided that the public interest in non-disclosure outweighs in importance the public interest in disclosure;

5. Subsection 85(3) of the Act is replaced by the following:

- Indicia of independence
- Special advocate
- Administrative support office
- (3) Persons named to the list shall be barristers who are not currently employed in the federal public administration and who meet indicia of independence from that public administration prescribed by the Minister of Justice.
- (4) The permanent resident or foreign national shall be entitled to select a special advocate from the list of persons established by the Minister of Justice under this section, subject only to the availability of the special advocate and any conflict of interest that would impair the ability of the special advocate to protect any interests of the permanent resident or foreign national that the latter chooses not to waive.
- (5) The Minister of Justice shall ensure that special advocates are adequately supported by an administrative support office.

6. (1) Subsection 85.1(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the scope of disclosure of relevant information or evidence by the Minister to the judge and the special advocate.

sécurité nationale ou à la sécurité d’autrui et que les raisons d’intérêt public qui justifient la non-divulgaration l’emportent sur les raisons d’intérêt public qui justifient la divulgation;

e) il veille tout au long de l’instance à ce que soit fourni à l’intéressé un résumé des renseignements et autres éléments de preuve qui ne comporte aucun élément dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d’autrui qui permet à l’intéressé d’être suffisamment informé de la thèse du ministre à l’égard de l’instance en cause, pourvu que les raisons d’intérêt public qui justifient la non-divulgaration l’emportent sur les raisons d’intérêt public qui justifient la divulgation;

5. Le paragraphe 85(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- Signes d’indépendance
- Choix d’un avocat spécial
- Bureau de soutien administratif
- (3) Les personnes figurant sur la liste doivent être des avocats qui n’occupent pas un emploi au sein de l’administration publique fédérale et qui présentent, vis-à-vis de celle-ci, les signes d’indépendance que prescrit le ministre de la Justice.
- (4) Le résident permanent ou l’étranger a le droit de choisir, parmi les personnes figurant sur la liste, un avocat spécial, sous réserve de la disponibilité de celui-ci et de tout conflit d’intérêts qui l’empêcherait de protéger tout intérêt de l’intéressé auquel celui-ci choisit de ne pas renoncer.
- (5) Le ministre de la Justice veille à ce que l’avocat spécial bénéficie d’un bureau de soutien administratif adéquat.

6. (1) Le paragraphe 85.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

c) la portée de la divulgation des renseignements ou éléments de preuve pertinents faite par le ministre au juge et à l’avocat spécial.

(2) Subsection 85.1(3) of the Act is replaced by the following:

For greater
certainty

(3) For greater certainty, the special advocate is not a party to the proceeding and the relationship between the special advocate and the permanent resident or foreign national is not that of solicitor and client, but rules of professional conduct relating to confidentiality in the solicitor and client relationship apply between the special advocate and the permanent resident or foreign national.

7. Section 85.2 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b), by adding the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) request that the Review Committee referred to in section 34 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* investigate whether information provided by the Minister to the judge and the special advocate under this Division includes all relevant information or evidence and provide a report of its conclusions to the judge; and

(e) challenge the scope of disclosure of relevant information or evidence by the Minister to the judge and the special advocate.

8. The Act is amended by adding the following after section 85.2:

85.21 Upon receipt of a request made under section 85.2(d), the Review Committee may exercise any of the powers enumerated under section 50 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

9. Subsection 85.4(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Notwithstanding subsection (2), the special advocate may communicate with the permanent resident or foreign national and their counsel, but shall not disclose information and other evidence provided to the judge and special advocate that has not already been disclosed to the permanent resident or foreign national and their counsel.

Powers

Communication

(2) Le paragraphe 85.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Il est entendu que l'avocat spécial n'est pas partie à l'instance et que les rapports entre lui et l'intéressé ne sont pas ceux qui existent entre un avocat et son client; s'appliquent toutefois entre eux les règles de déontologie relatives à la confidentialité des rapports entre un avocat et son client.

Précision

7. L'article 85.2 de la même loi est modifié 10 par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) demander que le comité de surveillance visé à l'article 34 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* fasse 15 enquête pour savoir si les renseignements fournis par le ministre au juge et à l'avocat spécial en application de la présente section comportent tous les renseignements ou éléments de preuve pertinents, et qu'il fournisse 20 au juge un rapport de ses conclusions;

e) contester la portée de la divulgation des renseignements ou éléments de preuve pertinents faite par le ministre au juge et à l'avocat spécial.

25

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 85.2, de ce qui suit :

85.21 Sur réception d'une demande présentée en vertu de l'alinéa 85.2d), le comité de surveillance peut exercer les pouvoirs énumérés 30 à l'article 50 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

Pouvoirs

9. Le paragraphe 85.4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (2), l'avocat spécial 35 peut communiquer avec l'intéressé et son conseil, mais il ne peut divulguer les renseignements ou autres éléments de preuve fournis au juge et à lui-même qui n'ont pas déjà été divulgués à l'intéressé et à son conseil.

40

45

Attendance	(4) The judge may order that a member or delegate of the Review Committee referred to in section 34 of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> attend any meeting between the special advocate and the permanent resident or foreign national and their counsel that takes place pursuant to subsection (3).	(4) Le juge peut ordonner qu'un membre ou un délégué du comité de surveillance visé à l'article 34 de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> assiste à toute rencontre entre un avocat spécial et l'intéressé et son conseil qui se déroule conformément au paragraphe (3).	Présence
Rules of confidentiality	(5) The member or delegate of the Review Committee attending the meeting referred to in subsection (4) is subject to the same rules of confidentiality as is the special advocate under section 85.1(3).	(5) Le membre ou le délégué qui assiste à la rencontre est assujéti aux mêmes règles de confidentialité que l'avocat spécial au titre du paragraphe 85.1(3).	Règles de confidentialité

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-5

CANADA EVIDENCE ACT

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

L.R., ch. C-5

10. Section 38.11 of the *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after subsection (2):

10. L'article 38.11 de la *Loi sur la preuve au Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Appointment of special advocate

(3) Where a hearing is heard in private under this section, the judge shall appoint a person from the list referred to in section 85 of the *Immigration and Refugee Protection Act* and that person is to be provided by the Attorney General of Canada or, in the case of a proceeding under Part III of the *National Defence Act*, the Minister of National Defence with the potentially injurious information or sensitive information at issue in the proceedings and may make submissions to the judge as to whether it should be disclosed under this section.

(3) Lorsqu'une audience est tenue à huis clos aux termes du présent article, le juge choisit, parmi les personnes figurant sur la liste visée à l'article 85 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, une personne à qui le procureur général du Canada — ou, dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*, le ministre de la Défense nationale — remet les renseignements potentiellement préjudiciables ou renseignements sensibles en cause; cette personne peut présenter au juge les motifs pour lesquels ces renseignements devraient ou non être divulgués aux termes du présent article.

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

11. Subsection 269.1(4) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

11. Le paragraphe 269.1(4) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Evidence

(4) In any proceedings over which Parliament has jurisdiction, any statement obtained as a result of the commission of an offence under this section or of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment as that term is used in the international treaties to which Canada is a party is inadmissible in evidence, except as evidence that the statement was so obtained.

(4) Dans toute procédure qui relève de la compétence du Parlement, une déclaration obtenue soit par la perpétration d'une infraction au présent article, soit au moyen de peines ou de traitements cruels, inhumains ou dégradants, au sens des traités internationaux auxquels le Canada est partie, est inadmissible en preuve, sauf à titre de preuve de cette infraction.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

Disponible auprès de :

Publishing and Depository Services

Les Éditions et Services de dépôt

Public Works and Government Services Canada

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca

http://publications.gc.ca

C-524

C-524

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-524

PROJET DE LOI C-524

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act
(exception to inadmissibility)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des
réfugiés (exception à l'interdiction de territoire)

FIRST READING, MARCH 11, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 11 MARS 2008



MS. WASYLYCIA-LEIS

M^{ME} WASYLYCIA-LEIS

SUMMARY

This enactment amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to include applicants approved under provincial nominee programs in the list of exceptions to inadmissibility on health grounds.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* afin d'ajouter à la liste des exceptions à l'interdiction de territoire pour des motifs sanitaires le fait, pour un demandeur, d'avoir été accepté aux termes d'un programme des candidats d'une province.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-524

PROJET DE LOI C-524

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (exception to inadmissibility)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (exception à l'interdiction de territoire)

2001, c. 27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 38(2) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) has been approved under a provincial nominee program;

2001, ch. 27

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 38(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) qui a été accepté aux termes d'un programme des candidats d'une province;

392153

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-525

C-525

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-525

PROJET DE LOI C-525

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act (protection of
the public)

Loi modifiant la Loi sur le système de justice pénale pour les
adolescents (protection du public)

FIRST READING, MARCH 12, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 12 MARS 2008



MR. REGAN

M. REGAN

SUMMARY

This enactment amends the *Youth Criminal Justice Act* to

- (a) specify that the protection of the public is the primary goal of that Act;
- (b) repeal the presumption in subsection 29(2) that detention is unnecessary;
- (c) amend paragraph 31(5)(a) so that when the designated responsible person is relieved of his or her obligations, some of the young person's obligations may nevertheless remain in effect;
- (d) amend subsection 31(6) so that the young person may be detained in custody; and
- (e) remove the time limit for a young person to attend a non-residential program.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de façon à :

- a) préciser que la protection du public constitue l'objectif premier de cette loi;
- b) supprimer la présomption, au paragraphe 29(2), voulant que la détention ne soit pas nécessaire;
- c) modifier l'alinéa 31(5)a) de manière que l'adolescent puisse demeurer assujetti à certaines des obligations qu'il a contractées même si la personne digne de confiance à laquelle l'adolescent a été confié est déchargée des siennes;
- d) modifier le paragraphe 31(6) de façon que l'adolescent puisse être détenu sous garde;
- e) supprimer le délai qui accompagne l'obligation de l'adolescent de fréquenter un lieu où est offert un programme.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-525

PROJET DE LOI C-525

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act
(protection of the public)

Loi modifiant la Loi sur le système de justice
pénale pour les adolescents (protection du
public)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

**1. Paragraph 3(1)(a) of the *Youth Criminal
Justice Act* is replaced by the following:**

**1. L'alinéa 3(1)a) de la *Loi sur le système
de justice pénale pour les adolescents* est
remplacé par ce qui suit :**

(a) the youth criminal justice system is
intended to

a) le système de justice pénale pour adoles-
cents vise à assurer la sécurité du public, à
prévenir le crime par la suppression des
causes sous-jacentes à la criminalité chez les 10
adolescents, à les réadapter et à les réinsérer
dans la société et à assurer la prise de mesures
leur offrant des perspectives positives en vue
de favoriser la protection du public;

(i) ensure public safety,

(ii) prevent crime by addressing the cir-
cumstances underlying a young person's 10
offending behaviour,

(iii) rehabilitate young persons who com-
mit offences and reintegrate them into
society, and

(iv) ensure that a young person is subject 15
to meaningful consequences for his or her
offence

in order to promote the protection of the
public;

**2. Subsection 29(2) of the Act is replaced 20
by the following:**

**2. Le paragraphe 29(2) de la même loi est 15
remplacé par ce qui suit :**

Detention
presumed
unnecessary

(2) In considering whether the detention of a young person is necessary for the protection or safety of the public under paragraph 515(10)(b) of the *Criminal Code*, a youth justice court or a justice shall presume that detention is not necessary unless the young person

(a) is charged with a violent offence or an offence that otherwise endangered the public by creating a substantial likelihood of serious bodily harm to another person; 10

(b) has been found guilty of failing to comply with non-custodial sentences or conditions of release; or

(c) is charged with an indictable offence for which an adult would be liable to imprisonment for a term of more than two years and has a history that indicates a pattern of offences under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985. 20

Danger to public

(3) If the youth justice court or the justice finds that none of paragraphs (2)(a) to (c) apply, the court or justice shall not detain the young person unless the court or justice is satisfied that there is a substantial likelihood, having regard 25 to all of the relevant factors, including any pending charges against the young person, that the young person will, if released from custody, commit a violent offence or an offence that otherwise endangers the public by creating a substantial likelihood of serious bodily harm to another person. 30

3. (1) Paragraph 31(5)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) make an order relieving the person of the 35 obligations undertaken under subsection (3); and

(2) Subsection 31(6) of the Act is replaced by the following:

(6) If a young person is arrested in accord- 40 ance with a warrant issued under paragraph (5)(b), the young person shall be taken before a youth justice court judge or a justice without delay and detained in custody under section 515 of the *Criminal Code*.

(2) Le tribunal pour adolescents ou le juge présume que la détention de l'adolescent n'est pas nécessaire pour la protection ou la sécurité du public au titre de l'alinéa 515(10)(b) du *Code criminel*, sauf si l'adolescent: 5

a) soit est accusé d'une infraction avec violence ou d'une autre infraction qui met en danger le public en créant une probabilité marquée d'infliction de lésions corporelles graves à une autre personne; 10

b) soit a été déclaré coupable d'avoir enfreint des peines ne comportant pas de placement sous garde, ou des conditions de mise en liberté;

c) soit est accusé d'un acte criminel pour 15 lequel un adulte est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans après avoir commis plusieurs infractions dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois 20 révisées du Canada (1985).

(3) S'il conclut qu'aucun des alinéas (2)a) à c) ne s'applique, le tribunal pour adolescents ou le juge ne peut ordonner la détention de l'adolescent que dans le cas où il est convaincu 25 qu'il existe une probabilité marquée, compte tenu de tous les facteurs pertinents, notamment la nature des infractions dont l'adolescent est accusé, que celui-ci commettra, s'il est mis en liberté, une infraction avec violence ou une 30 autre infraction qui met en danger le public en créant une probabilité marquée d'infliction de lésions corporelles graves à une autre personne.

3. (1) L'alinéa 31(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 35

a) rendre une ordonnance en vue de dégager cette personne des obligations contractées en application du paragraphe (3);

(2) Le paragraphe 31(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 40

(6) L'adolescent arrêté en vertu d'un mandat délivré en application de l'alinéa (5)b) doit être amené sans délai devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix et détenu sous garde conformément à l'article 515 du 45 Code criminel.

Présomption

Danger pour le public

Effect of arrest

Effet de l'arrestation

4. Paragraph 42(2)(m) of the Act is replaced by the following:

(m) subject to subsection (3) (agreement of provincial director) and section 54, order the young person to attend a non-residential program approved by the provincial director, at the times and on the terms that the court may fix;

4. L'alinéa 42(2)m) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

m) sous réserve du paragraphe (3) (consentement du directeur provincial) et de l'article 54, l'obligation pour l'adolescent, imposée par ordonnance, de fréquenter un lieu où est offert un programme approuvé par le directeur provincial, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal;

COORDINATING AMENDMENTS

5. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-25, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Youth Criminal Justice Act* (the "other Act"), receives royal assent.

(2) If section 1 of the other Act comes into force before section 2 of this Act, then that section 2 is repealed and paragraph 29(2)(c) of the *Youth Criminal Justice Act*, as enacted by section 1 of the other Act, is replaced by the following :

(c) the young person is charged with an indictable offence for which an adult would be liable to imprisonment for a term of more than two years and has a history that indicates a pattern of offences under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

(3) If section 2 of this Act comes into force before section 1 of the other Act, that section 1 is repealed.

(4) If section 1 of the other Act comes into force on the same day as section 2 of this Act, then that section 2 is deemed to have come into force before section 1 of the other Act, and that section 1 is repealed.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

5. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la 2^e session de la 39^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 1 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 2 de la présente loi, cet article 2 est abrogé et le sous-alinéa 29(2)c) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, édicté par l'article 1 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :

c) soit est accusé d'un acte criminel pour lequel un adulte est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans après avoir commis plusieurs infractions dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).

(3) Si l'article 2 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 1 de l'autre loi, cet article 1 est abrogé.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi et celle de l'article 2 de la présente loi sont concomitantes, cet article 2 est réputé être entré en vigueur avant l'article 1 de l'autre loi, et cet article 1 est abrogé.

COMING INTO FORCE

6. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Order in council

Décret



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-526

C-526

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-526

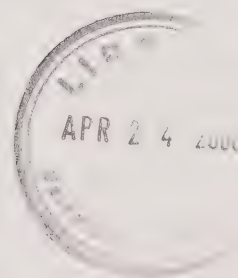
PROJET DE LOI C-526

An Act to amend the Criminal Code (motor vehicle theft)

Loi modifiant le Code criminel (vol de véhicule à moteur)

FIRST READING, MARCH 12, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 12 MARS 2008



MS. NEVILLE

M^{ME} NEVILLE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to provide that a first offence for motor vehicle theft will be proceeded with by either summary conviction or by indictment while a second or subsequent offence will be proceeded with by indictment.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir qu'une première infraction de vol de véhicule à moteur soit poursuivie par procédure sommaire ou par mise en accusation, et que toute récidive soit poursuivie par mise en accusation.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-526

PROJET DE LOI C-526

An Act to amend the Criminal Code (motor vehicle theft)

Loi modifiant le Code criminel (vol de véhicule à moteur)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S. c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 334:

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 334, de ce qui suit :

Punishment for motor vehicle theft

334.1 Every one who commits theft of a motor vehicle is

(a) in the case of a first offence,

(i) guilty of an offence punishable on summary conviction, or 10

(ii) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; and

(b) in the case of a second or subsequent offence, guilty of an indictable offence and 15 liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

334.1 Quiconque commet un vol de véhicule à moteur est coupable :

a) dans le cas d'une première infraction :

(i) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure 10 sommaire,

(ii) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) en cas de récidive, d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de 15 dix ans.

Vol d'un véhicule à moteur

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill C-343

2. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-343, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (motor vehicle theft)* (the "other Act"), receives royal assent.

2. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-343, déposé au cours de la 2^e session de la 39^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (vol de véhicule à moteur)* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi C-343

(2) If section 1 of this Act comes into force after section 1 of the other Act, section 1 of this Act is replaced by the following:

(2) Si l'article 1 de la présente loi entre en vigueur après l'article 1 de l'autre loi, l'article 1 de la présente loi est remplacé 25 par ce qui suit :

1. Section 334.1 of the *Criminal Code* is replaced by the following :

1. L'article 334.1 du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Punishment for
motor vehicle
theft

334.1 Every one who commits theft of a motor vehicle is

334.1 Quiconque commet un vol de véhicule à moteur est coupable :

Vol d'un
véhicule à
moteur

(a) in the case of a first offence,

5 a) dans le cas d'une première infraction : 5

(i) guilty of an offence punishable on summary conviction, or

(i) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

(ii) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; and 10

(ii) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans; 10

(b) in the case of a second or subsequent offence, guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

b) en cas de récidive, d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

(3) If section 1 of the other Act comes into force on the same day as section 1 of this Act, then, section 1 of the other Act is deemed to have come into force before section 1 of this Act and subsection (2) applies as a consequence. 15

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi et celle de l'article 1 de la présente loi sont concomitantes, l'article 1 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 1 de la présente loi, le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence. 15

(4) If section 1 of this Act comes into force before section 1 of the other Act, then section 1 of the other Act is repealed. 20

(4) Si l'article 1 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 1 de l'autre loi, l'article 1 de l'autre loi est abrogé. 20



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

Disponible auprès de :

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

356

C-527

C-527

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-527

PROJET DE LOI C-527

An Act to establish a National Organ Donor Registry and to
coordinate and promote organ donation throughout
Canada

Loi établissant le Registre national des donneurs d'organes et
visant à coordonner et à promouvoir les dons d'organes
dans l'ensemble au Canada

FIRST READING, MARCH 13, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 13 MARS 2008



MS. WASYLYCIA-LEIS

M^{ME} WASYLYCIA-LEIS

SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish a National Organ Donor Registry. The Registry may consist of a system that links existing data and may be partly or entirely in electronic form. The Registry is to be administered by a chief executive officer known as the Registrar of Organ Donors.

The enactment requires the Registrar to consult with the provinces in order to bring about sufficient conformity in provincial human organ donation legislation to allow the Registry to operate.

The Minister may enter into agreements with the provinces to allow them to participate in the program being established by this enactment if they have sufficiently conforming legislation. The enactment provides for confidentiality and mandates an annual report.

The enactment will facilitate the establishment of a fully national information exchange on organ donation between provinces.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir le Registre national des donneurs d'organes. Ce Registre, établi entièrement ou partiellement sur support électronique, peut consister en un système qui relie des données existantes. Il est administré par un premier dirigeant appelé directeur du Registre des donneurs d'organes.

Le directeur doit consulter les provinces en vue d'assurer une uniformité suffisante entre les lois provinciales ayant trait aux dons d'organes humains afin que le Registre puisse fonctionner.

Le ministre peut conclure avec les provinces des accords leur permettant de participer au Registre si leurs lois sont suffisamment uniformes. En outre, des dispositions sont prévues pour assurer la confidentialité et exiger la production d'un rapport annuel.

Le texte facilitera la mise en place d'un système national d'échange de renseignements sur les dons d'organes entre les provinces.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-527

PROJET DE LOI C-527

An Act to establish a National Organ Donor Registry and to coordinate and promote organ donation throughout Canada

Loi établissant le Registre national des donneurs d'organes et visant à coordonner et à promouvoir les dons d'organes dans l'ensemble au Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Organ Donor Registry Act*.

1. *Loi sur le Registre des donneurs d'organes*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Health.

« directeur » La personne nommée à titre de directeur du Registre en vertu de l'article 4.

« directeur »
“Registrar”

“organ”
« organe »

“organ” includes any form of human tissue.

« donneur d'organes » ou « donneur » Personne 10
qui consent à l'utilisation après son décès d'un,
de plusieurs ou de la totalité de ses organes, ou
personne à l'égard de laquelle un tel consente-
ment a été donné par une autre personne, en
conformité avec les règles de droit de la 15
province où elle réside au moment où elle
donne son consentement ou de la province où
elle décède ou devient incapable de donner son
consentement.

« donneur
d'organes » ou
« donneur »
“organ donor”

“organ donor”
« donneur
d'organes » ou
« donneur »

“organ donor” means a person who has 10
consented to the use of all the organs or one
or more specified organs of the person on death
— or for whom such consent has been given by
another person — and who will donate accord-
ing to the laws of the province in which the 15
person resided at the time the consent was
given, or in which the donor dies or becomes
incapable of giving consent.

« ministre » Le ministre de la Santé.

20 « ministre »
“Minister”

“participating
province”
« province
participante »

“participating province” means a province that
has enacted legislation that meets the require- 20
ments of this Act and that has entered into an
agreement with the Minister under section 8.

« organe » Sont assimilés aux organes les tissus
humains.

« organe »
“organ”

"recipient" « receveur »	"recipient" means a person who receives or who is intended to receive an organ from an organ donor.	« province participante » Province qui a édicté des lois conformes aux exigences de la présente loi et qui a conclu un accord avec le ministre en vertu de l'article 8.	« province participante » "participating province"
"Registrar" « directeur »	"Registrar" means the person appointed as Registrar of Organ Donors under section 4.	5 « receveur » Personne qui reçoit un organe d'un donneur ou à qui un tel organe est destiné.	5 « receveur » "recipient"
"Registry" « Registre »	"Registry" means the National Organ Donor Registry established under section 3.	« Registre » Le Registre national des donneurs d'organes établi aux termes de l'article 3.	« Registre » "Registry"

NATIONAL ORGAN DONOR REGISTRY

REGISTRE NATIONAL DES DONNEURS
D'ORGANES

Registry established	3. (1) The Registrar shall establish and maintain a registry, to be known as the National Organ Donor Registry.	3. (1) Le directeur établit et tient le Registre national des donneurs d'organes.	Registre 10
Form of Registry	(2) The Registry shall consist of (a) a compilation of information on organ donors and recipients; or (b) a system that links such compilations held by others and facilitates access to such 15 compilations.	(2) Le Registre consiste : a) soit en une compilation de renseignements sur les donneurs d'organes et les receveurs; b) soit en un système qui permet de relier des compilations semblables détenues par des 15 tiers et de faciliter l'accès à celles-ci.	Forme
Destruction of information	(3) The Registrar may destroy information kept in the Registry at the times and in the circumstances that may be prescribed by regulation.	(3) Le directeur peut détruire les renseignements conservés dans le Registre aux moments et dans les circonstances prévus par règlement.	Destruction de renseignements
Electronic form	(4) For greater certainty, the Registry may be partly or entirely in electronic form.	(4) Il est entendu que le Registre peut être 20 établi entièrement ou partiellement sur support électronique.	Support électronique

STAFF

PERSONNEL

Registrar	4. (1) The Registry shall be administered by a chief executive officer appointed by the Minister as Registrar of Organ Donors.	4. (1) L'administration du Registre est confiée à un premier dirigeant nommé par le 25 ministre et appelé directeur du Registre.	Directeur 25
Registrar reports to Minister	(2) The Registrar shall report to the Minister as the Minister directs.	(2) Le directeur fait rapport au ministre en conformité avec les directives de ce dernier.	Rapports au ministre
Staff	(3) Any employees necessary to enable the Registrar to perform his or her duties and functions under this Act shall be appointed in 30 accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	(3) Le personnel nécessaire au directeur pour l'exercice des attributions que lui confère la présente loi est nommé conformément à la <i>Loi</i> 30 <i>sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Personnel

OBJECTS

OBJET

Objects of Registry	5. (1) The objects of the Registry are (a) to store, or provide a link between, information on organ donors in participating 35 provinces;	5. (1) Le Registre a pour objet : a) de conserver les renseignements sur les donneurs d'organes provenant des provinces participantes ou de relier ces renseignements; 35	Objet du Registre
---------------------	---	--	-------------------

(b) to maintain the information in a form that allows it to be provided quickly to persons authorized by a participating province to receive it for the purpose of identifying individuals who have consented or who may consent to be organ donors; and

(c) to match potential organ donors with recipients quickly and effectively.

Information to be kept confidential

(2) The information in the Registry shall be kept confidential except as necessary to fulfill the objects of the Registry.

PARTICIPATING PROVINCES

Standardization of provincial legislation

6. The Registrar shall consult with the provinces in order to develop a national standard for the purposes of subsection 7(1) and shall ensure that as many provinces as possible become participating provinces.

Participating provinces

7. (1) For a province to become a participating province, it must make an agreement with the Minister under section 8 and it must have legislation that conforms to the national standard developed under section 6 respecting

(a) the manner in which an organ donor or, on the organ donor's incapacity or death, a person specified to consent on the organ donor's behalf may consent to organ donation;

(b) an organ donor's right to refuse to donate any specified organ;

(c) situations in which a donation is revocable, including whether the organ donor's next of kin have the right to revoke a prior agreement to donate made by a deceased organ donor;

(d) the procedure by which a determination of the death of an organ donor prior to removal of an organ must be made;

(e) the procedure by which the medical suitability of an organ donor must be determined;

(f) the sharing of information between provinces; and

b) de conserver les renseignements sur un support permettant de les communiquer rapidement aux personnes autorisées par une province participante à les recevoir afin d'identifier les particuliers qui ont consenti ou peuvent consentir à être des donneurs d'organes;

c) de faciliter l'appariement rapide et efficace entre les donneurs d'organes potentiels et les receveurs.

10

(2) Les renseignements contenus dans le Registre sont tenus confidentiels, sauf dans la mesure nécessaire à l'objet du Registre.

Confidentialité des renseignements

PROVINCES PARTICIPANTES

6. Le directeur consulte les provinces en vue d'établir une norme nationale pour l'application du paragraphe 7(1) et fait en sorte que le plus grand nombre possible de provinces deviennent des provinces participantes.

Uniformisation de la législation provinciale

7. (1) Pour devenir une province participante, la province doit conclure un accord avec le ministre aux termes de l'article 8; en outre, ses lois doivent être conformes à la norme nationale établie en vertu de l'article 6 en ce qui concerne :

Provinces participantes

a) la manière dont le donneur ou, en cas d'incapacité ou de décès de celui-ci, la personne qu'il a désignée pour agir en son nom peut consentir au don d'organes;

b) le droit d'un donneur de refuser de faire un don d'un organe précis;

30

c) les situations où un don est révocable, notamment lorsqu'un proche parent du donneur décédé a le droit de révoquer le consentement donné antérieurement par ce dernier;

35

d) la procédure à suivre pour déclarer le décès d'un donneur préalablement au prélèvement d'un de ses organes;

e) la procédure permettant de déterminer si un donneur d'organes convient sur le plan médical;

f) l'échange de renseignements entre les provinces;

	(g) the overall management of organ donation within the province.	g) la gestion globale des dons d'organes dans la province.	
Other procedures to be followed	(2) The legislation of each participating province shall set out the procedures to be followed within the province respecting	(2) Les lois de chaque province doivent établir les procédures à suivre pour :	Autres procédures à suivre
	(a) the promotion of organ donation within the province;	a) la promotion du don d'organes dans la province;	
	(b) notification of the appropriate agency of the death or imminent death of a person who is or who may become an organ donor;	b) la notification des organismes compétents lors du décès ou de l'imminence du décès d'un donneur d'organes ou d'une personne susceptible de le devenir,	
	(c) the training of hospital staff who may be required to approach the families of patients for consent to the donation of an organ; and	c) la formation du personnel des hôpitaux qui peut être appelé à communiquer avec les membres de la famille d'un patient pour obtenir leur consentement relativement au don d'un organe de ce dernier;	
	(d) record-keeping and the production of statistics.	d) la conservation de dossiers et la production de statistiques.	
Submission to Registrar	8. (1) A province wishing to become a participating province shall submit to the Registrar a draft of its legislation.	8. (1) La province qui souhaite devenir une province participante présente au directeur ses avant-projets de loi.	Présentation au directeur
Recommendation of Registrar	(2) The Registrar shall inform the province of any concerns that the Registrar has in respect of the draft legislation or, if the Registrar is of the opinion that the draft legislation complies with all of the requirements set out in section 7, make a recommendation to the Minister that the province become a participating province.	(2) Le directeur informe la province des questions que les avant-projets de loi soulèvent ou, s'il est d'avis qu'ils satisfont aux exigences de l'article 7, recommande au ministre qu'elle devienne une province participante.	Recommandation du directeur
Agreement with the province	(3) Once the Minister has received the recommendation from the Registrar, the Minister may enter into an agreement with the province concerned that allows the province to become a participating province.	(3) Après avoir reçu la recommandation du directeur, le ministre peut conclure avec la province un accord lui permettant de devenir une province participante.	Accord avec la province

REPORT TO PARLIAMENT

Annual report	9. (1) The Registrar shall, not later than April 1 in every year, prepare and submit to the Minister a report on the operation of the Registry during the previous year containing any recommendations the Registrar may wish to make concerning the Registry or organ donation in Canada.	9. (1) Au plus tard le 1 ^{er} avril de chaque année, le directeur présente un rapport au ministre sur le fonctionnement du Registre pour l'année précédente, assorti de ses recommandations, le cas échéant, concernant le Registre ou les dons d'organes au Canada.	Rapport annuel
Report laid before Parliament	(2) The Minister shall cause the report submitted under subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first	(2) Le ministre veille à ce que le rapport présenté en application du paragraphe (1) soit déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt devant le Parlement

fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives the report.

Referred to committee

(3) The report referred to in subsection (2), shall be referred to the appropriate committee of each House, as determined by the rules of that House, for consideration and report to the House.

(3) Le comité compétent, d'après le règlement de chacune des chambres du Parlement, est saisi du rapport visé au paragraphe (2), en fait l'étude et présente un rapport à la Chambre.

Renvoi au comité

Standing Committee on Health

(4) The committee of each House referred to in subsection (3) shall be the Standing Committee on Health or, in the event that there is not a Standing Committee on Health, the appropriate committee of each House.

(4) Le comité compétent visé au paragraphe (3) est le Comité permanent de la santé ou, à défaut, le comité compétent de la chambre visée.

5 Comité permanent de la santé

Report to Parliament

(5) The committees shall review the report and shall cause its review and any recommendations to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the review is completed.

(5) Le Comité examine le rapport et veille à ce que son examen et ses recommandations soient déposés devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la fin de l'examen.

Rapport au Parlement



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

56
C-528

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-528

An Act to amend the Criminal Code (judicial discretion)

FIRST READING, MARCH 13, 2008

MR. COMARTIN

C-528

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-528

Loi modifiant le Code criminel (discrétion judiciaire)

PREMIÈRE LECTURE LE 13 MARS 2008

M. COMARTIN

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to allow the court, in exceptional circumstances, to impose a punishment that is less than the prescribed minimum punishment.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de permettre au tribunal, dans des circonstances exceptionnelles, d'infliger une peine inférieure à la peine minimale prévue à l'égard de l'infraction.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-528

PROJET DE LOI C-528

An Act to amend the Criminal Code (judicial discretion)

Loi modifiant le Code criminel (discrétion judiciaire)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 718.3 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) Notwithstanding any other provision of this Act, where an enactment prescribes a minimum punishment in respect of an offence, the punishment to be imposed shall be equal to 10 or greater than the minimum punishment, unless the court that sentences the accused is satisfied that exceptional circumstances warrant the imposition of a punishment that is less than the prescribed minimum punishment.

Less than
minimum
punishment

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 718.3 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe 5 (2), de ce qui suit :

(2.1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsqu'une disposition prescrit une peine minimale à l'égard d'une infraction, la peine à infliger est égale ou supérieure à la 10 peine minimale, sauf si le tribunal qui la détermine est convaincu que des circonstances exceptionnelles justifient l'infliction d'une peine inférieure à cette peine minimale.

L.R., ch. C-46

Peine inférieure
à la peine
minimale

15

392100

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

56
C-529

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-529

An Act to amend the Food and Drugs Act (durable life date)

FIRST READING, APRIL 1, 2008

C-529

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-529

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (date limite de
conservation)

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} AVRIL 2008

MS. GAGNON

M^{ME} GAGNON

SUMMARY

This enactment amends the *Food and Drugs Act* to prohibit the sale of prepackaged or canned food that does not indicate a durable life date.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les aliments et drogues* afin que soit interdite la vente d'un aliment préemballé ou en conserve qui ne comporte pas de date limite de conservation.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-529

PROJET DE LOI C-529

An Act to amend the Food and Drugs Act
(durable life date)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues
(date limite de conservation)

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Food and Drugs Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“durable life date”
«date limite de conservation»

“durable life date” means the date on which the durable life of a prepackaged or canned product ends;

2. Section 4 of the Act is amended by 10 striking out the word “or” at the end of paragraph (d), by adding the word “or” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) if prepackaged or canned, does not 15 indicate a durable life date.

L.R., ch. F-27

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L’article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues* est modifié par adjonction, selon 5 l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«date limite de conservation» La date où la durée de conservation d’un produit préemballé ou en conserve prend fin.

«date limite de conservation»
“durable life date”

2. L’article 4 de la même loi est modifié 10 par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

f) ne comporte pas de date limite de conservation, s’il s’agit d’un aliment préemballé ou en conserve.

15



392151

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l’autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

3
856

C-530

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

C-530

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-530

PROJET DE LOI C-530

An Act to ensure accountability in respect of Canada's
obligations under international treaties

Loi assurant la reddition de comptes quant aux engagements
contractés par le Canada aux termes de traités
internationaux

FIRST READING, APRIL 2, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 2 AVRIL 2008

MS. McDONOUGH

M^{ME} McDONOUGH

SUMMARY

This enactment requires the Minister of Foreign Affairs or any minister responsible for implementing Canada's international treaty obligations to submit to each House of Parliament a report setting out Canada's progress in implementing the international treaties to which Canada is a signatory.

SOMMAIRE

Le texte prévoit que le ministre des Affaires étrangères ou tout ministre responsable du respect des engagements contractés par le Canada aux termes de traités internationaux soumette à chaque chambre du Parlement un rapport décrivant les progrès accomplis par le Canada quant à la mise en oeuvre de traités internationaux dont celui-ci est signataire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-530

PROJET DE LOI C-530

An Act to ensure accountability in respect of
Canada's obligations under international
treaties

Loi assurant la reddition de comptes quant aux
engagements contractés par le Canada aux
termes de traités internationaux

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *International
Treaty Accountability Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la reddition de
5 comptes à l'égard de traités internationaux.* 5

Titre abrégé

Definition of
"Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister
of Foreign Affairs or any minister responsible
for implementing Canada's obligations under
international treaties.

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend
du ministre des Affaires étrangères ou de tout
ministre responsable de la mise en oeuvre des
engagements du Canada aux termes de traités
internationaux. 10

Définition de
« ministre »

Report to be
submitted

3. (1) The Minister shall cause to be sub- 10
mitted to each House of Parliament, within six
months after the end of each fiscal year or, if
that House is not then sitting, on any of the first
five days next thereafter on which that House is
sitting, a report on the progress made by Canada 15
in giving effect to the provisions of the
international treaties to which Canada is a
signatory, including any protocols or supple-
mentary conventions relating to those interna-
tional treaties. 20

3. (1) Le ministre fait déposer devant chaque
chambre du Parlement, dans les six mois suivant
la fin de chaque exercice ou, si elle ne siège pas,
dans les cinq premiers jours de séance ulté-
rieurs, un rapport sur les progrès accomplis par 15
le Canada dans la mise en oeuvre des traités
internationaux dont celui-ci est signataire,
notamment les protocoles et les conventions
complémentaires y afférents.

Rapport

Treaty requiring
approval by
Parliament

(2) Where Canada has not ratified a treaty
that requires approval by Parliament before
being ratified, the report shall include the
reasons for which that treaty has not been
ratified. 25

(2) Lorsque le Canada n'a pas ratifié un traité 20
qui requiert l'approbation préalable du Parle-
ment, le rapport comporte les motifs pour
lesquels il ne l'a pas fait.

Ratification
parlementaire



392020

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca

REPRINT

C-531

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

RÉIMPRESSION

C-531

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-531

PROJET DE LOI C-531

An Act to amend the Currency Act and the Royal Canadian
Mint Act (abolition of the cent)

Loi modifiant la Loi sur la monnaie et la Loi sur la Monnaie
royale canadienne (retrait de la pièce de un cent)

FIRST READING, APRIL 2, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 2 AVRIL 2008

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

This enactment amends the *Currency Act* and the *Royal Canadian Mint Act* to provide that one cent coins will not be legal tender beginning on January 1 of the year immediately following the year in which the enactment is assented to, and will be called in following a proclamation by the Governor in Council.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la monnaie* et la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* afin que, à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de la sanction du texte, les pièces de monnaie de un cent n'aient plus pouvoir libératoire et soient retirées par proclamation du gouverneur en conseil.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-531

PROJET DE LOI C-531

An Act to amend the Currency Act and the
Royal Canadian Mint Act (abolition of the
cent)

Loi modifiant la Loi sur la monnaie et la Loi sur
la Monnaie royale canadienne (retrait de la
pièce de un cent)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

R.S., c. C-52

CURRENCY ACT

LOI SUR LA MONNAIE

L.R., ch. C-52

**1. Section 7 of the *Currency Act* is
amended by adding the following after
subsection (2):**

**1. L'article 7 de la *Loi sur la monnaie* est
modifié par adjonction, après le paragraphe 5
(2), de ce qui suit :**

(3) Notwithstanding subsection (1), begin-
ning on January 1 of the year immediately
following the year in which this Act receives
royal assent, a coin shall not pass current.

(3) Malgré le paragraphe (1), à compter du
1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de
laquelle la présente loi est sanctionnée, la pièce
de un cent n'a plus cours légal.

Retrait de la
pièce de un cent

**2. (1) Subsection 8(2) of the Act is
amended by adding the word "and" at the
end of paragraph (c), by striking out the
word "and" at the end of paragraph (d) and
by repealing paragraph (e).**

**2. (1) L'alinéa 8(2)e) de la même loi est
abrogé.**

**(2) Section 8 of the Act is amended by
adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 8 de la même loi est modifié
par adjonction, après le paragraphe (2), de ce
qui suit :**

(2.01) Beginning on January 1 of the year
immediately following the year in which this
Act receives royal assent, every amount payable
in cash shall be rounded as follows:

(2.01) À compter du 1^{er} janvier de l'année
suivant celle au cours de laquelle la présente loi
est sanctionnée, tout montant payable en
espèces est arrondi de la façon suivante :

Opérations en
espèces

(a) 1 and 2 cents, rounded down to the
nearest 10 cents;

(b) 3 and 4 cents, rounded up to the nearest 5
cents;

(c) 6 and 7 cents, rounded down to the
nearest 5 cents; and

a) montant de un ou deux cents, au multiple 20
de dix cents inférieur;

b) montant de trois ou quatre cents, au
multiple de cinq cents supérieur;

c) montant de six ou sept cents, au multiple
de cinq cents inférieur;

Cent not current

Cash
transactions

(d) 8 and 9 cents, rounded up to the nearest 10 cents.

d) montant de huit et neuf cents, au multiple de dix cents supérieur.

3. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calling in and
ceasing
production of
coins of one cent

9. (1) The Governor in Council

9. (1) Le gouverneur en conseil :

5 Retrait de la
pièce de un cent
et arrêt de sa
production

(a) shall, not later than January 1 of the year immediately following the year in which this Act receives royal assent, by proclamation, call in all coins of a denomination of one cent, in exchange for coins or notes of a 10 denomination of five cents or more; and

a) au plus tard le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la présente loi est sanctionnée, doit retirer par proclamation toutes les pièces de un cent et les remplacer par des pièces ou des billets de 10 cinq cents ou plus;

(b) may, by proclamation, call in any other coins of any date and denomination.

b) peut retirer par proclamation toute autre pièce de monnaie, quelles qu'en soient la date et la valeur faciale.

R.S., c. R-9

ROYAL CANADIAN MINT ACT

LOI SUR LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE

L.R., ch. R-9

4. Section 6.4 of the *Royal Canadian Mint Act* is amended by adding the following after 15 subsection (2):

4. L'article 6.4 de la *Loi sur la monnaie* 15 royale canadienne est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

One cent coins

(3) Any order made under subsection (1) in respect of a one cent coin is revoked and without further effect.

(3) Tout décret pris au titre du paragraphe (1) qui a pour objet la pièce de un cent est révoqué et cesse d'avoir effet.

Pièce de un cent

20

5. Items 7 to 9 of Part 2 of the schedule to 20 the Act are repealed.

5. Les articles 7 à 9 de la partie 2 de l'annexe de la même loi sont abrogés.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

Disponible auprès de :

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

B
B-56
C-532

C-532

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-532**PROJET DE LOI C-532**

An Act to amend the Income Tax Act (low-cost residential
rental property)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (immeuble
d'habitation locatif à loyer modique)

FIRST READING, APRIL 3, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 3 AVRIL 2008

MR. SIKSAY

M. SIKSAY

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to provide a tax incentive to encourage landlords to invest in the purchase of low-cost residential rental property.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de prévoir un incitatif fiscal pour encourager les propriétaires à investir dans l'achat d'immeubles d'habitation locatifs à loyer modique.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-532

PROJET DE LOI C-532

An Act to amend the Income Tax Act (low-cost
residential rental property)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(immeuble d'habitation locatif à loyer
modique)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. (1) Paragraph 39(1)(a) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (iv), by adding the word “or” at the end of subparagraph (v) and by adding the following after subparagraph (v):

(vi) a rental property of the taxpayer if all 10
of the proceeds from the disposition of that
property are invested within that taxation
year or the following taxation year in the
purchase of low-cost residential rental
property of value equal to or greater than 15
the adjusted cost base or undepreciated
capital cost of that property;

**(2) Section 39 of the Act is amended by
adding the following after subsection (1):**

(1.1) The definitions in this subsection apply 20
in subparagraph 39(1)(a)(vi).

“low-cost residential rental property” has the
meaning assigned to that term by the *Income Tax Regulations*.

Definitions

“low-cost
residential rental
property”
« immeuble
d'habitation
locatif à loyer
modique »

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. (1) L'alinéa 39(1)a) de la *Loi de l'impôt*
sur le revenu est modifié par adjonction, 5
après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :**

(vi) d'un bien locatif dans le cas où la
totalité du produit de la disposition de ce
bien est investie au cours de cette année ou
de l'année d'imposition suivante dans 10
l'achat d'un immeuble d'habitation locatif
à loyer modique dont la valeur est égale ou
supérieure au prix de base rajusté ou à la
fraction non amortie du coût en capital du
bien; 15

**(2) L'article 39 de la même loi est modifié
par adjonction, après le paragraphe (1), de ce
qui suit :**

(1.1) Les définitions qui suivent s'appliquent 20
au sous-alinéa 39(1)a)(vi).

« bien locatif » Bien immeuble dont le contri-
buable est propriétaire, conjointement avec une
autre personne ou autrement, et qu'il utilise au
cours de l'année d'imposition à laquelle le
terme s'applique, principalement en vue de tirer 25
un revenu brut provenant de la location
d'appartements ou autres logements qui y sont
situés.

Définitions

« bien locatif »
“rental property”

"rental property"
« bien locatif »

"rental property" of a taxpayer means real property owned by the taxpayer, whether jointly with another person or otherwise, and used by the taxpayer in the taxation year in respect of which the expression is being applied principally for the purpose of gaining or producing gross revenue that is derived from the renting of apartments or other residential units that are located on the property.

« immeuble d'habitation locatif à loyer modique » S'entend au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

« immeuble d'habitation locatif à loyer modique »
"low-cost residential rental property"

Regulations

2. The Governor in Council shall, within 10 six months after the coming into force of this Act, make regulations amending the *Income Tax Regulations* to define the term "low-cost residential rental property" and to provide for the rollover of recaptured depreciation on the sale of rental property in cases where all the proceeds from the disposition of that property are invested in the taxation year in which the property is disposed of or in the following taxation year in the purchase of 20 low-cost residential rental property.

2. Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouverneur en conseil prend un règlement visant à modifier le *Règlement de l'impôt sur le revenu* afin de définir le terme « immeuble d'habitation locatif à loyer modique » et de prévoir le roulement de la récupération de l'amortissement à la vente d'un bien locatif dans le cas où la totalité du produit de la disposition du bien est investie dans l'achat d'un immeuble d'habitation locatif à loyer modique au cours de l'année d'imposition où a lieu la disposition ou de l'année d'imposition suivante.

Règlements



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-533

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-533

An Act to amend the Canadian International Trade Tribunal
Act (appointment of permanent members)

FIRST READING, APRIL 4, 2008

MR. JULIAN

C-533

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-533

Loi modifiant la Loi sur le Tribunal canadien du commerce
extérieur (nomination des titulaires)

PREMIÈRE LECTURE LE 4 AVRIL 2008

M. JULIAN

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian International Trade Tribunal Act* to provide for the appointment of a nominee of Canadian labour organizations as one of the permanent members of the Tribunal.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* afin de prévoir la nomination, à titre de titulaire du Tribunal, d'un candidat proposé par les organisations syndicales canadiennes.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-533

PROJET DE LOI C-533

An Act to amend the Canadian International Trade Tribunal Act (appointment of permanent members)

Loi modifiant la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur (nomination des titulaires)

R.S., c. 47
(4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 3 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) In appointing the six other permanent members, the Governor in Council shall consult with the representatives of Canadian labour organizations, including the Canadian Labour Congress, to ensure that at least one of those permanent members is a nominee of Canadian labour organizations.

Nominee of
Canadian labour
organizations

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 3 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour la nomination des titulaires autres que le président et les deux vice-présidents, le gouverneur en conseil consulte les représentants d'organisations syndicales canadiennes, y compris le Congrès du travail du Canada, afin qu'au moins un poste de titulaire soit occupé par un candidat proposé par ces organisations.

L.R., ch. 47
(4^e suppl.)

Candidat
proposé par les
organisations
syndicales
canadiennes

392150

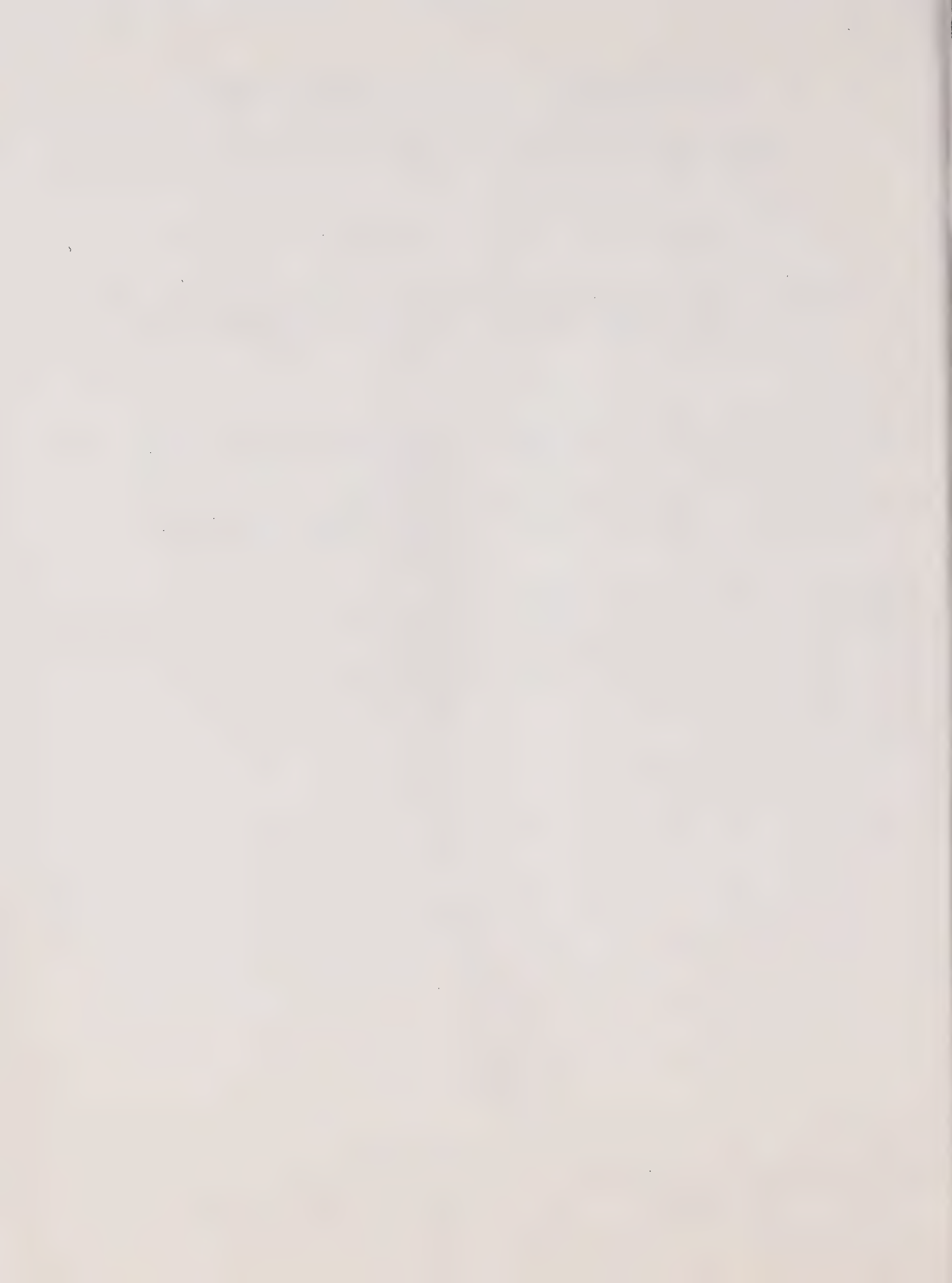
Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>



C-534**C-534**

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-534****PROJET DE LOI C-534**

An Act to prohibit the transfer of certain assets and operations
from MacDonald, Dettwiler and Associates Limited to
Alliant Techsystems Incorporated

Loi interdisant le transfert de certains éléments d'actif et
d'exploitation de MacDonald, Dettwiler and Associates
Limited à Alliant Techsystems Incorporated

FIRST READING, APRIL 9, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 9 AVRIL 2008



MR. ST. AMAND

M. ST. AMAND

SUMMARY

This enactment provides that an existing agreement for the transfer of certain assets and operations from the Canadian aerospace company MacDonald, Dettwiler and Associates Limited to the United States corporation Alliant Techsystems Incorporated, and any future agreement between the same parties for a similar purpose, is of no effect unless it is approved by both Houses of Parliament.

SOMMAIRE

Le texte prévoit que l'entente actuelle de transfert de certains éléments d'actif et d'exploitation de la société aérospatiale canadienne MacDonald, Dettwiler and Associates Limited à la société américaine Alliant Techsystems Incorporated, ainsi que toute entente éventuelle semblable, n'ont d'effet que si elles sont approuvées par les deux chambres du Parlement.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-534

PROJET DE LOI C-534

An Act to prohibit the transfer of certain assets and operations from MacDonald, Dettwiler and Associates Limited to Alliant Techsystems Incorporated

Loi interdisant le transfert de certains éléments d'actif et d'exploitation de MacDonald, Dettwiler and Associates Limited à Alliant Techsystems Incorporated

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada is of the opinion that the transfer of certain assets and operations of the Canadian aerospace company MacDonald, Dettwiler and Associates Limited to the United States corporation Alliant Techsystems Incorporated would not be in the best interests of Canada and could compromise national security;

Attendu que le Parlement du Canada estime que le transfert de certains éléments d'actif et d'exploitation de la société aérospatiale canadienne MacDonald, Dettwiler and Associates Limited à la société américaine Alliant Techsystems Incorporated ne serait pas dans l'intérêt du Canada et pourrait compromettre la sécurité nationale,

Préambule

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Aerospace Technology Protection Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la protection de la technologie aérospatiale canadienne*.

Titre abrégé

Existing agreement of no effect

2. The agreement between MacDonald, Dettwiler and Associates Limited and Alliant Techsystems Incorporated that was entered into in January 2008 to transfer certain assets and operations from MacDonald, Dettwiler and Associates Limited to Alliant Techsystems Incorporated as described in the application made by Alliant Techsystems Incorporated under section 17 of the *Investment Canada Act* shall be of no effect upon the coming into force of this Act. The agreement shall continue to be of no effect unless it is laid before both Houses of Parliament and approved by a majority vote of each House.

2. L'entente de transfert de certains éléments d'actif et d'exploitation de MacDonald, Dettwiler and Associates Limited à Alliant Techsystems Incorporated, conclue par ces deux sociétés en janvier 2008 et décrite dans la demande déposée par Alliant Techsystems Incorporated au titre de l'article 17 de la *Loi sur l'investissement Canada*, n'a plus d'effet à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi et jusqu'à ce qu'elle soit déposée devant les deux chambres du Parlement et approuvée par un vote majoritaire de chaque chambre.

Entente actuelle sans effet

Possible future agreements

3. Any agreement for a similar purpose as the agreement referred to in section 2 that may be entered into by MacDonald, Dettwiler and

3. Toute entente pouvant être conclue entre MacDonald, Dettwiler and Associates Limited et Alliant Techsystems Incorporated et visant un

Ententes éventuelles

Associates Limited and Alliant Techsystems Incorporated shall be of no effect unless it is laid before both Houses of Parliament and approved by a majority vote of each House.

objectif similaire à celui de l'entente mentionnée à l'article 2 n'aura d'effet que si elle est déposée devant les deux chambres du Parlement et approuvée par un vote majoritaire de chaque chambre.

5



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-535

C-535

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-535

PROJET DE LOI C-535

An Act respecting the preservation of Canada's water resources

Loi concernant la préservation des ressources en eau du Canada

FIRST READING, APRIL 11, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 11 AVRIL 2008



MR. SCARPALEGGIA

M. SCARPALEGGIA

SUMMARY

This enactment prohibits the removal of water in bulk from major drainage basins in Canada.

SOMMAIRE

Le texte interdit le captage massif d'eau des grands bassins hydrographiques du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-535

PROJET DE LOI C-535

An Act respecting the preservation of Canada's
water resources

Loi concernant la préservation des ressources en
eau du Canada

Preamble

WHEREAS Canada must protect the integrity
of its ecosystems from the harmful impacts of
large-scale removals of freshwater from the
nation's major drainage basins;

WHEREAS future demand for water in North 5
America and around the world will create added
pressures on Canada's freshwater resources;

AND WHEREAS protecting Canadians'
common freshwater heritage from the environ-
mental effects of removal of water in bulk 10
requires a consistent approach across political
jurisdictions;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with
the advice and consent of the Senate and House
of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Water Preservation Act*.

PURPOSE

Purpose

2. The purpose of this Act is to foster the
sustainable use of Canada's water resources and,
in particular, to prevent the removal of water in 20
bulk from major drainage basins in Canada.

Attendu :

que le Canada doit protéger l'intégrité de ses
écosystèmes contre les conséquences néfastes
des prélèvements de grands volumes d'eau 5
douce des grands bassins hydrographiques 5
canadiens;

que la demande d'eau future en Amérique du
Nord et dans le monde exercera une pression
supplémentaire sur les ressources en eau 10
douce du Canada;

que les sphères politiques doivent agir de
manière cohérente pour protéger le patri-
moine canadien commun d'eau douce contre
les conséquences environnementales du cap-
tage massif d'eau, 15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la préservation de l'eau au
Canada.* 20

OBJET DE LA LOI

2. La présente loi a pour objet de favoriser
l'utilisation durable des ressources en eau du
Canada et, plus particulièrement, de prévenir le
captage massif d'eau des grands bassins hydro-
graphiques du Canada. 25

Préambule

Titre abrégé

Objet

INTERPRETATION

Definitions	3. The following definitions apply in this Act.
"major drainage basin" « grand bassin hydrographique »	"major drainage basin" means a major drainage basin as defined in the regulations.
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of the Environment.
"removal of water in bulk" « captage massif d'eau »	"removal of water in bulk" means the removal of water, whether it has been treated or not, from the major drainage basin in which the water is located
	(a) by any means of diversion that includes a pipeline, canal, tunnel, aqueduct or channel; or
	(b) by any other means of diversion by which more than 50,000 litres of water per day is removed from the major drainage basin.

APPLICATION

Binding on the Crown	4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.
Aboriginal and treaty rights	5. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .
Non-application of Act	6. This Act does not apply to boundary waters as defined by the <i>International Boundary Waters Treaty Act</i> .

PROHIBITION

Prohibition against bulk removal	7. Subject to sections 8 and 9 and the regulations, no person shall remove water in bulk from a major drainage basin to a location outside the basin.
----------------------------------	---

NON-APPLICATION OF PROHIBITION

Non-application of prohibition	8. (1) Section 7 does not apply in a province in which an order made under subsection (2) is in force.
--------------------------------	--

DÉFINITIONS

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
« captage massif d'eau » Le captage d'eau, qu'elle ait été traitée ou non, du grand bassin hydrographique où elle se trouve :	« captage massif d'eau » "removal of water in bulk"
a) soit par tout moyen de dérivation, notamment grâce à un pipeline, un canal, un tunnel, un aqueduc ou un chenal;	
b) soit par tout autre moyen de dérivation permettant le captage de plus de 50 000 litres d'eau par jour du grand bassin hydrographique.	
« grand bassin hydrographique » S'entend au sens des règlements.	« grand bassin hydrographique » "major drainage basin"
« ministre » Le ministre de l'Environnement.	« ministre » "Minister"

CHAMP D'APPLICATION

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
5. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Droits ancestraux et issus de traités
6. La présente loi ne s'applique pas aux eaux limitrophes au sens de la <i>Loi du traité des eaux limitrophes internationales</i> .	Non-application de la Loi

INTERDICTION

7. Sous réserve des articles 8 et 9 et des règlements, il est interdit de capter massivement de l'eau d'un grand bassin hydrographique pour son transfert à l'extérieur de celui-ci.	Captage massif interdit
--	-------------------------

NON-APPLICATION DE L'INTERDICTION

8. (1) L'article 7 ne s'applique pas aux provinces où un décret pris en vertu du paragraphe (2) est en vigueur.	Non-application de l'interdiction
---	-----------------------------------

Agreement with
province

(2) If the Minister and a province agree in writing that there are laws of that province in force that have an effect that is equivalent to that of section 7, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order declaring that section 7 does not apply in that province.

Non-application
of prohibition

9. Section 7 does not apply in respect of the removal of water in bulk from a major drainage basin if

(a) the removal was done as part of an undertaking that was commenced before January 1, 2008 and the amount of water removed from the basin by means of the undertaking in a calendar year does not exceed the greatest amount of water removed from the basin by the undertaking in any calendar year between 1970 and 2008;

(b) the water that was removed is used in a conveyance such as a vessel, aircraft or train as ballast, for the operation of the conveyance or in respect of people, animals or goods on or in the conveyance;

(c) the water that was removed is included in a manufactured product, including water and any other beverage that is placed in bottles or other containers for commercial purposes; or

(d) the water that was removed is used in a non-commercial project on a short-term basis for safety, security, firefighting or humanitarian purposes.

REGULATIONS

Regulations

10. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act including, in particular, regulations

(a) defining the term “major drainage basin” for the purposes of this Act;

(b) respecting the use, diversion and removal of water in bulk under this Act; and

(2) Lorsque le ministre et une province conviennent par écrit que celle-ci dispose de lois en vigueur ayant un effet équivalent à celui de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par décret et sur recommandation du ministre, déclarer que cet article ne s'applique pas à cette province.

Accord avec une
province

9. L'article 7 ne s'applique pas au captage massif d'eau d'un grand bassin hydrographique si :

Non-application
de l'interdiction

a) le captage a été effectué par une entreprise démarrée avant le 1^{er} janvier 2008 et que le volume d'eau qu'elle a capté du bassin dans une année civile ne dépasse pas le volume d'eau le plus élevé qu'elle a capté de ce bassin dans une année civile comprise entre 1970 et 2008;

b) l'eau captée est utilisée à bord d'un moyen de transport—notamment un navire, un aéronef ou un train—comme lest, pour le fonctionnement du moyen de transport ou pour l'usage des occupants, des animaux ou des marchandises à son bord;

c) l'eau captée est incluse dans un produit manufacturé, notamment l'eau et toute autre boisson mises en bouteille ou dans d'autres contenants à des fins commerciales;

d) l'eau captée est utilisée de façon temporaire, dans le cadre d'un projet non commercial, pour des motifs de sécurité, pour la lutte contre les incendies ou à des fins humanitaires.

RÈGLEMENTS

Règlements

10. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil prend des règlements pour l'application de la présente loi, notamment :

a) définissant le terme « grand bassin hydrographique » pour l'application de la présente loi;

b) régissant l'utilisation, la dérivation et le captage massif d'eau aux termes de la présente loi;

	(c) defining the scope of the exceptions provided for in sections 8 and 9 and providing for any other exceptions that the Minister considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act. 5	c) définissant la portée des exceptions prévues aux articles 8 et 9 et prévoyant toute autre exception que le ministre estime nécessaire pour l'application de la présente loi. 5	
	(2) Any regulations that are made under subsection (1) shall be brought into force within nine months after this Act comes into force.	(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) entrent en vigueur dans les neuf mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.	
Proposed regulations to be laid before Parliament	11. (1) Before a regulation is made under section 10, the Minister shall lay the proposed 10 regulation before each House of Parliament.	11. (1) Le ministre fait déposer tout projet de règlement visé à l'article 10 devant chaque 10 chambre du Parlement.	Dépôt des projets de règlement
Review and report by committee	(2) A proposed regulation that is laid before Parliament shall be referred to the appropriate committee of each House, as determined by the rules of that House, and the committee may 15 review the proposed regulation and report its findings to the House.	(2) Le comité compétent, d'après le règlement de chacune des chambres du Parlement, est saisi du projet de règlement et peut procéder à l'étude de celui-ci et faire part de ses 15 conclusions à la chambre.	Étude en comité et rapport
Making of regulations	(3) A regulation may not be made before the earliest of (a) 30 sitting days after the proposed regula- 20 tion is laid before Parliament; (b) 160 calendar days after the proposed regulation is laid before Parliament; and (c) the day after the appropriate committee of each House of Parliament has reported its 25 findings with respect to the proposed regulation.	(3) Le règlement ne peut être pris avant le premier en date des jours suivants : (a) le trentième jour de séance suivant le dépôt; 20 (b) le cent soixantième jour civil suivant le dépôt; (c) le lendemain du jour où le comité de chaque chambre du Parlement a présenté son rapport. 25	Date de prise du règlement
Explanation	(4) The Minister shall take into account any report of the committee of either House. If a regulation does not incorporate a recommenda- 30 tion of the committee of either House, the Minister shall lay before that House a statement of the reasons for not incorporating it.	(4) Le ministre tient compte de tout rapport établi au titre du paragraphe (2). S'il n'est pas donné suite à l'une ou l'autre des recommandations que contient un rapport, le ministre dépose à la chambre d'où provient celui-ci une 30 déclaration motivée à cet égard.	Déclaration
Alteration	(5) A proposed regulation that has been laid before Parliament need not again be so laid prior 35 to the making of the regulation, whether it has been altered or not.	(5) Il n'est pas nécessaire de déposer de nouveau le projet de règlement même s'il a subi des modifications.	Modification du projet de règlement
Exceptions	12. (1) A regulation may be made without being laid before either House of Parliament if the Minister is of the opinion that 40 (a) the changes made by the regulation to an existing regulation are so immaterial or insubstantial that section 11 should not apply in the circumstances; or	12. (1) L'obligation de dépôt ne s'applique 35 pas si le ministre estime : (a) soit que, le projet de règlement n'apportant pas de modification de fond notable à des règlements existants, l'article 11 ne devrait pas s'appliquer; 40	Exceptions

(b) the regulation must be made immediately in order to prevent harm to the environment.

b) soit que la prise du règlement doit se faire sans délai en vue de prévenir des dommages à l'environnement.

Notice of opinion

(2) If a regulation is made without being laid before Parliament, the Minister shall lay before each House of Parliament a statement of the Minister's reasons.

(2) Le ministre dépose devant les deux chambres du Parlement une déclaration énonçant les motifs sur lesquels il se fonde, en application du paragraphe (1), pour ne pas déposer un projet de règlement.

Notification au Parlement

OFFENCE

Offences and punishment

13. (1) Every person who contravenes section 7 is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment 10 for a term of not more than three years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. 15

Continuing offences

(2) A contravention of section 7 that is committed or continued on more than one day is deemed to constitute a separate offence for each day on which the contravention is committed or continued. 20

INJUNCTION

Injunction

14. (1) When, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence 25 under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

(a) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of the 30 offence; or

(b) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of the offence.

INFRACTION

13. (1) Quiconque contrevient à l'article 7 commet une infraction passible : 10

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procès-dure sommaire, d'une amende maximale de 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Infractions

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet 20 ou se continue toute contravention à l'article 7.

Infractions continues

INJONCTION

14. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa 25 perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de constituer l'infraction ou de 30 tendre à sa perpétration;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la perpétration de l'infraction.

Injonction

Notice

(2) No injunction shall issue under subsection (1) unless 48 hours' notice is given to the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Préavis

5



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
 Publishing and Depository Services
 Public Works and Government Services Canada
 Ottawa, Ontario K1A 0S5
 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
 Les Éditions et Services de dépôt
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5
 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

B
356
C-536

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-536

An Act to encourage accountability by Canada and the
international community with respect to Sudan

FIRST READING, APRIL 11, 2008

MR. COTLER

C-536

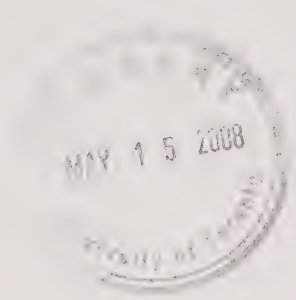
Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-536

Loi visant à accroître la responsabilité du Canada et de la
communauté internationale à l'égard du Soudan

PREMIÈRE LECTURE LE 11 AVRIL 2008



M. COTLER

SUMMARY

This enactment provides that executive agencies must ensure that any contract entered into for the procurement of goods or services includes a certification from the contractor that the contractor does not conduct business operations in Sudan. The enactment also provides that the Government of Canada shall divest from bonds, stocks and other financial instruments invested in Sudan within six months after it comes into force. Finally, it provides that the Government of Canada shall work with members of the international community to adopt measures that will stop countries from knowingly or unknowingly enabling the Government of Sudan to continue to oppress and commit genocide against the people of the Darfur region and other regions of Sudan.

SOMMAIRE

Le texte prévoit que les organismes gouvernementaux doivent veiller à ce que tout contrat conclu pour la fourniture de biens ou services soit assorti d'une attestation du fournisseur certifiant qu'il ne se livre à aucune opération commerciale au Soudan. Il exige également que, dans les six mois suivant son entrée en vigueur, le gouvernement du Canada se dessaisisse des obligations, actions et autres instruments financiers investis au Soudan. Enfin, il prévoit la collaboration du gouvernement du Canada avec les membres de la communauté internationale afin que des mesures soient prises pour empêcher les pays de permettre, sciemment ou inconsciemment, au gouvernement du Soudan de poursuivre ses activités d'oppression et ses crimes de génocide contre la population de la région de Darfour et d'autres régions du Soudan.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-536

PROJET DE LOI C-536

An Act to encourage accountability by Canada
and the international community with
respect to Sudan

Loi visant à accroître la responsabilité du
Canada et de la communauté internationale
à l'égard du Soudan

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

Short title 1. This Act may be cited as the *Sudan
Accountability Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la responsabilisation
à l'égard du Soudan*.

Titre abrégé

Definitions 2. The following definitions apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

Définitions

“executive
agency” means

(a) any of the departments named in Sched-
ule I to the *Financial Administration Act*; 10

(b) any of the divisions or branches of the
federal public administration set out in
column I of Schedule I.1 to the *Financial
Administration Act*;

(c) any organization named in Schedule II to 15
the *Financial Administration Act*;

(d) a commission under the *Inquiries Act* that
is designated by order of the Governor in
Council as a department for the purposes of
this Act; and

(e) the staffs of the Senate, House of
Commons, Library of Parliament, office of
the Senate Ethics Officer and office of the
Conflict of Interest and Ethics Commissioner.

« activités liées à la production d'énergie »
S'entend de toute opération commerciale por-
tant sur un projet commandé par la Société 10
nationale d'électricité du Soudan ou toute entité
semblable du gouvernement du Soudan dont le
but est de faciliter la production ou la
distribution d'énergie, notamment par l'établis-
sement de centrales énergétiques ou de barrages 15
hydro-électriques, la vente ou l'installation de
composantes du projet ou l'octroi de contrats de
services liés à l'installation ou à l'entretien de
celui-ci.

« activités liées à
la production
d'énergie »
“power
production
activities”

« activités minières » S'entend de l'exploration, 20
de l'extraction, du traitement, du transport, de la
vente en gros ou de l'échange de minéraux
élémentaires — notamment l'or, le cuivre, le
chrome, la chromite, les diamants, le fer, le
minerai de fer, l'argent, le tungstène, l'uranium 25
et le zinc —, ou du traitement, du transport, de
la vente en gros ou de l'échange d'alliages ou
d'oxydes métalliques connexes.

« activités
minières »
“mineral
extraction
activities”

“Government of
Sudan”
« gouvernement
du Soudan »

“Government of Sudan” means the government 25
in Khartoum, Sudan, that is led by the National
Congress Party, formerly known as the National
Islamic Front, or any successor government
formed on or after October 13, 2006, including

the coalition National Unity Government agreed upon in the Comprehensive Peace Agreement for Sudan, and does not include the regional government of southern Sudan.

“military equipment”
« équipement militaire »

“military equipment” means

(a) weapons, arms, military supplies, and equipment that may readily be used for military purposes, including radar systems or military-grade transport vehicles; or

(b) supplies or services sold or provided directly or indirectly to any force actively participating in armed conflict in Sudan.

“mineral extraction activities”
« activités minières »

“mineral extraction activities” means exploring for, extracting, processing, transporting, or wholesale selling or trading of elemental minerals or associated metal alloys or oxides, including gold, copper, chromium, chromite, diamonds, iron, iron ore, silver, tungsten, uranium, and zinc.

“oil-related activities”
« activités pétrolières »

“oil-related activities” means exporting, extracting, producing, refining, processing, exploring for, transporting, selling or trading oil, and constructing, maintaining, or operating a pipeline, refinery or other oilfield infrastructure, but does not include the retail sale of gasoline or related consumer products in Sudan or the leasing or owning of rights to an oil block in Sudan, if the person selling the gasoline or the person who owns or leases the oil block is not involved in any other activity described above.

“power production activities”
« activités liées à la production d'énergie »

“power production activities” means any business operation that involves a project commissioned by the National Electricity Corporation of Sudan or other similar entity of the Government of Sudan whose purpose is to facilitate power generation and delivery, including establishing power generating plants or hydroelectric dams, selling or installing components for the project, or providing service contracts related to the installation or maintenance of the project.

« activités pétrolières » S'entend de l'exportation, de l'extraction, de la production, du raffinage, du traitement, de l'exploration, du transport, de la vente ou de l'échange de pétrole ainsi que de la construction, de l'entretien ou de l'exploitation d'un pipeline, d'une raffinerie ou d'une autre infrastructure pétrolière. Ne sont pas visés par la présente définition la vente au détail de l'essence ou de produits de consommation connexes au Soudan ou les droits de location ou de propriété d'un bloc de forage au Soudan, si la personne qui vend l'essence ou celle qui est propriétaire du bloc de forage ou qui le loue ne se livre à aucune des activités susmentionnées.

« activités pétrolières »
“oil-related activities”

« équipement militaire » Selon le cas :

15 « équipement militaire »
“military equipment”

a) les armes, approvisionnements militaires et équipement qui peuvent être facilement utilisés à des fins militaires, notamment les systèmes radar et les véhicules de transport militaires;

20

b) les approvisionnements ou services vendus ou fournis directement ou indirectement à toute force participant activement au conflit armé au Soudan.

« gouvernement du Soudan » Le gouvernement à Khartoum, au Soudan, dirigé par le Parti du congrès national, autrefois appelé le Front islamique national, ou tout successeur de ce gouvernement formé le 13 octobre 2006 ou après cette date, notamment le gouvernement de l'Unité nationale reconnu dans l'Accord de paix global du Soudan. Est exclu de la présente définition le gouvernement régional du Sud du Soudan.

25 « gouvernement du Soudan »
“Government of Sudan”

« organisme gouvernemental »

35 « organisme gouvernemental »
“executive agency”

a) L'un des ministères mentionnés à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) l'un des secteurs de l'administration publique fédérale mentionnés à la colonne I 40 de l'annexe I.1 de cette loi;

c) toute entité mentionnée à l'annexe II de cette loi;

		d) toute commission nommée sous le régime de la <i>Loi sur les enquêtes</i> désignée comme tel, pour l'application de la présente loi, par décret du gouverneur en conseil;	
		e) le personnel du Sénat, celui de la Chambre des communes, celui de la bibliothèque du Parlement, celui du bureau du conseiller sénatorial en éthique et celui du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.	5 10
Contracts entered into	3. (1) The head of each executive agency shall ensure that any contract entered into by that executive agency for the procurement of goods or services includes a certification from the contractor that the contractor does not conduct business operations in Sudan.	3. (1) Le responsable de tout organisme gouvernemental veille à ce que chaque contrat conclu par celui-ci pour la fourniture de biens ou services soit assorti d'une attestation du fournisseur certifiant qu'il ne se livre à aucune opération commerciale au Soudan.	Contrats 15
Business operations	(2) For the purposes of this section, business operations include power production activities, mineral extraction activities, oil-related activities, and the production of military equipment.	(2) Pour l'application du présent article, les opérations commerciales comprennent notamment les activités liées à la production d'énergie, les activités minières, les activités pétrolifères et la production d'équipement militaire.	Opérations commerciales 20
Exception	(3) Despite subsection (2), business operations do not include activities that (a) are conducted under contract directly and exclusively with the regional government of southern Sudan; (b) are conducted under a license from the department of Foreign Affairs and International Trade Canada or have been expressly exempted under federal law from the requirement for such a license; (c) consist of providing goods or services to marginalized populations of Sudan; (d) consist of providing goods or services to an internationally recognized peacekeeping force or humanitarian organization; (e) consist of providing goods or services that are used only to promote health or education; or (f) have been voluntarily suspended.	(3) Malgré le paragraphe (2), les opérations commerciales ne visent pas les activités suivantes : a) les activités menées aux termes d'un contrat conclu directement et exclusivement avec le gouvernement régional du Sud du Soudan; b) les activités menées en vertu d'un permis octroyé par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada ou celles expressément exemptées d'un tel permis sous le régime d'une loi fédérale; c) la fourniture de biens ou services aux populations marginalisées du Soudan; d) la fourniture de biens ou services à une force de maintien de la paix ou à un organisme humanitaire reconnu à l'échelle internationale; e) la fourniture de biens ou services utilisés uniquement pour la promotion de la santé et de l'éducation; f) les activités qui ont été suspendues volontairement.	Exception 25 40 45

False
certification

(4) If the head of the executive agency determines that the contractor has submitted a false certification under subsection (1), he or she may

- (a) terminate a covered contract; or
- (b) debar or suspend the contractor from eligibility for federal contracts for a period not exceeding three years.

Divestment

4. Within six months after the day on which this Act comes into force, the Government of Canada shall divest itself of bonds, stocks and other financial instruments invested in Sudan, unless

- (a) the money is disbursed through established humanitarian assistance programs;
- (b) the money is used to pay the expenditures and operating costs of a Canadian Embassy, Canadian High Commission, Canadian Consular office or other official representative office in Sudan; or
- (c) the money is otherwise authorized by Parliament.

Measures to be
encouraged

5. The Government of Canada shall work with members of the international community in order to encourage them to adopt measures that

- (a) publicize the activities of all persons who, through their financial dealings, knowingly or unknowingly enable the Government of Sudan to continue to oppress and commit genocide against the people of the Darfur region and other regions of Sudan; and
- (b) authorize the divestment from, and the avoidance of further investment in, those persons.

Peacekeeping

6. The Government of Canada shall continue to work with other members of the international community, including the permanent members of the United Nations Security Council, the African Union, the European Union, the Arab League, and the Government of Sudan,

(4) Le responsable de l'organisme gouvernemental peut, s'il détermine que l'attestation produite par le fournisseur en application du paragraphe (1) est fausse :

- a) mettre fin au contrat en question;
- b) déclarer le fournisseur inadmissible aux contrats conclus avec le gouvernement fédéral de façon permanente ou provisoirement pour une période d'au plus trois ans.

Fausse
attestation

4. Dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le gouvernement du Canada se dessaisit des obligations, des actions et autres instruments financiers investis au Soudan, à moins que les fonds en cause ne soient, selon le cas :

- a) versés par l'entremise de programmes d'aide humanitaire établis;
- b) utilisés pour le paiement des dépenses et des frais de fonctionnement d'une ambassade canadienne, d'un haut-commissariat du Canada, d'un consulat canadien ou de tout autre bureau officiel représentant le Canada au Soudan;
- c) autrement autorisés par le Parlement.

5. Le gouvernement du Canada collabore avec les membres de la communauté internationale pour inciter ceux-ci à adopter des mesures qui :

- a) d'une part, font connaître au public les activités des personnes qui, au moyen de leurs transactions financières, permettent sciemment ou inconsciemment au gouvernement du Soudan de continuer à opprimer les populations de la région de Darfour et d'autres régions du Soudan et à commettre des crimes de génocide contre elles;
- b) d'autre part, autorisent le dessaisissement des investissements faits auprès de ces personnes et empêchent tout investissement futur auprès d'elles.

6. Le gouvernement du Canada continue à collaborer avec d'autres membres de la communauté internationale, notamment les membres permanents du Conseil de sécurité des Nations Unies, l'Union africaine, l'Union européenne, la Ligue arabe et le gouvernement du

Maintien de la
paix

facilitate the urgent deployment of a peace-keeping force to Sudan, the delivery of humanitarian aid, and the surrender of persons for whom arrest warrants have been issued by the International Criminal Court for crimes against humanity in Darfur.

Soudan, en vue de faciliter le déploiement urgent d'une force de maintien de la paix au Soudan, la prestation d'aide humanitaire et la remise des personnes contre lesquelles la Cour pénale internationale a délivré des mandats d'arrêt reprochant la perpétration de crimes contre l'humanité à Darfour.

Resolution to be
brought to a vote

7. The Government of Canada shall bring before the United Nations Security Council, and call for a vote on, a resolution requiring meaningful multilateral sanctions against the Government of Sudan in response to its acts of genocide against the people of Darfur and its continued refusal to allow the deployment of a peacekeeping force in Sudan, the delivery of humanitarian aid, and the surrender of persons for whom arrest warrants have been issued by the International Criminal Court for crimes against humanity in Darfur.

Projet de
résolution

7. Le gouvernement du Canada présente au Conseil de sécurité des Nations Unies, en vue de sa mise aux voix, un projet de résolution exigeant que d'importantes sanctions multilatérales soient imposées contre le gouvernement du Soudan pour avoir commis des crimes de génocide contre la population de Darfour et pour avoir persisté à refuser le déploiement d'une force de maintien de la paix au Soudan, la prestation d'aide humanitaire et la remise des personnes contre lesquelles la Cour pénale internationale a délivré des mandats d'arrêt reprochant la perpétration de crimes contre l'humanité à Darfour.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

B
356

C-537

C-537

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-537

PROJET DE LOI C-537

An Act to amend the Criminal Code (protection of conscience
rights in the health care profession)

Loi modifiant le Code criminel (protection du droit de
conscience des professionnels de la santé)

FIRST READING, APRIL 16, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 16 AVRIL 2008

MR. VELLACOTT

M. VELLACOTT

SUMMARY

This enactment protects the right of health care practitioners and other persons to refuse, without fear of reprisal or other discriminatory coercion, to participate in medical procedures that offend a tenet of their religion, or their belief that human life is inviolable.

SOMMAIRE

Le texte protège le droit des professionnels de la santé et d'autres personnes de refuser, sans crainte de représailles ou d'autres mesures coercitives et discriminatoires, de participer à des actes médicaux qui sont contraires aux préceptes de leur religion ou à leur croyance au caractère inviolable de la vie humaine.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-537

PROJET DE LOI C-537

An Act to amend the Criminal Code (protection
of conscience rights in the health care
profession)

Loi modifiant le Code criminel (protection du
droit de conscience des professionnels de
la santé)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Criminal Code* is amended by
adding the following after section 425.1:**

Definitions

“educator”
« éducateur »

“health care
practitioner”
« professionnel
de la santé »

“human life”
« vie humaine »

425.2 (1) The definitions in this subsection
apply in this section.

“educator” means a college, university or other
post-secondary institution.

“health care practitioner” means any person 10
who may lawfully provide services to others

(a) as a physician, surgeon, dentist, nurse or
other skilled health care provider;

(b) as a person engaged in the provision of
medical, dental, hospital, clinical, nursing or 15
other health care services, under the direction
of a skilled health care provider or a clinic,
hospital, accrediting body or government
ministry; or

(c) as a teacher, professor, instructor or other 20
person providing teaching services in any
field of health care.

“human life” means the human organism at any
stage of development, beginning at fertilization
or creation. 25

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. Le *Code criminel* est modifié par
5 adjonction, après l’article 425.1, de ce qui 5
suit :**

Définitions

425.2 (1) Les définitions qui suivent s’ap-
pliquent au présent article.

« association professionnelle » Tout organisme
d’accréditation professionnelle, autre qu’une 10
université ou un collège. Y sont assimilés les
associations de professionnels de la santé et les
syndicats de professionnels de la santé.

« éducateur » Sont assimilés à des éducateurs les
collèges, les universités et les autres établis- 15
sments d’enseignement postsecondaire.

« précepte » Doctrine religieuse selon laquelle la
vie humaine est inviolable ou commandement
d’une religion qui interdit de mettre délibé- 20
rément fin à la vie humaine ou d’exposer, sans
nécessité absolue, une personne à un plus grand
péril de mort.

« professionnel de la santé » Toute personne qui
peut légalement fournir des services à autrui :

a) soit en qualité de médecin, de chirurgien, 25
de dentiste, d’infirmier ou à titre de fournis-
seur professionnel de soins de santé en une
autre qualité;

« association
profession-
nelle »
“professional
association”

« éducateur »
“educator”

« précepte »
“tenet”

« professionnel
de la santé »
“health care
practitioner”

"professional association"
« association professionnelle »

"professional association" means any professional accreditation body, other than a university or college, and includes any association of health care practitioners and any trade union of health care practitioners.

5

"tenet"
« précepte »

"tenet" means a religious doctrine that human life is inviolable or an edict of a religion that requires that human life not be deliberately ended or that human life not be subjected to any increased risk of death when the subsection to 10 increased risk is avoidable.

Coercion by health care employers

(2) Every one is guilty of an offence punishable on summary conviction who, being an employer or the agent of an employer,

(a) refuses to employ a health care practitioner,

(b) refuses to advance or promote a qualified health care practitioner, or

(c) dismisses, or threatens to dismiss, a health care practitioner from employment,

15

20

20

because the health care practitioner is, or is believed to be, unwilling to take part, directly or in an advisory capacity, in any medical procedure that offends a tenet of the practitioner's religion, or the belief of the practitioner 25 that human life is inviolable.

Coercion by educators

(3) Every one is guilty of an offence punishable on summary conviction who, being an educator or the agent of an educator in any field of health care in Canada,

30

(a) refuses to admit any person to courses in a field of health care, or

(b) refuses to grant accreditation in a field of health care to any person,

b) soit à titre de fournisseur de soins médicaux, dentaires, hospitaliers, cliniques ou infirmiers ou d'autres services de santé, sous la surveillance d'un fournisseur professionnel de soins de santé ou sous celle d'une 5 clinique, d'un hôpital, d'un organisme d'accréditation ou d'un ministère de l'État;

c) soit à titre d'enseignant, de professeur, d'instructeur ou en tant que fournisseur de services d'enseignement dans un domaine des 10 soins de santé.

« vie humaine » S'entend de toutes les étapes du développement de l'organisme humain depuis la fécondation ou la création.

« vie humaine »
"human life"

(2) Est coupable d'une infraction punissable 15 sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, étant un employeur ou l'agent d'un employeur :

a) soit refuse d'employer un professionnel de la santé,

20

b) soit refuse de l'avancement à un professionnel de la santé qui est qualifié pour l'obtenir,

c) soit congédie ou menace de congédier un professionnel de la santé,

25

parce que ce professionnel de la santé est réticent ou jugé réticent à participer, directement ou en tant que conseiller, à un acte médical qui est contraire à un précepte de sa religion ou à sa croyance au caractère inviolable de la vie 30 humaine.

(3) Est coupable d'une infraction punissable 35 sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, étant éducateur dans quelque domaine des soins de santé au Canada ou l'agent d'un tel éducateur :

a) soit refuse l'admission d'une personne à des cours relevant du domaine des soins de santé,

b) soit refuse à une personne l'accréditation 40 dans un secteur des soins de santé,

Coercition par les éducateurs

Coercion by
professional
association

because the person is, or is believed to be, unwilling to take part, directly or in an advisory capacity, in any medical procedure that offends a tenet of the person's religion, or the belief of the person that human life is inviolable.

(4) Every one is guilty of an offence punishable on summary conviction who, being an officer of a professional association of health care practitioners, or the agent of any such officer,

(a) refuses to admit a person to membership in the professional association,

(b) refuses to advance or promote the standing of a person as a member of the professional association, or

(c) excludes a person from, or threatens to exclude a person from, the professional association,

because the person is, or is believed to be, unwilling to take part, directly or in an advisory capacity, in any medical procedure that offends a tenet in the person's religion, or the belief of the person that human life is inviolable.

Coming into
force

2. This Act comes into force 90 days after the day it is assented to.

parce que la personne est réticente ou jugée réticente à participer, directement ou en tant que conseiller, à un acte médical qui est contraire à un précepte de sa religion ou à sa croyance au caractère inviolable de la vie humaine.

(4) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, étant un dirigeant d'une association professionnelle de professionnels de la santé ou l'agent d'un tel dirigeant :

a) soit refuse l'admission d'une personne au sein de l'association,

b) soit refuse à une personne une amélioration de son statut dans une association professionnelle,

c) soit exclut ou menace d'exclure une personne de l'association,

parce que la personne est réticente ou jugée réticente à participer, directement ou en tant que conseiller, à un acte médical qui est contraire à un précepte de sa religion ou à sa croyance au caractère inviolable de la vie humaine.

Coercition par
les associations
professionnelles

Entrée en
vigueur

2. La présente loi entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après sa sanction.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

XB
-B56

C-538

C-538

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-538

PROJET DE LOI C-538

An Act to bring the Food and Drug Regulations in line with the
Guidelines for Canadian Drinking Water Quality

Loi visant à harmoniser le Règlement sur les aliments et
drogues aux Recommandations pour la qualité de l'eau
potable au Canada

FIRST READING, APRIL 29, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 29 AVRIL 2008



MR. ATAMANENKO

M. ATAMANENKO

SUMMARY

This enactment requires the Minister of Health to bring Division 12 of the *Food and Drug Regulations* in line with the standards established in the *Guidelines for Canadian Drinking Water Quality* within nine months after the day on which this enactment comes into force.

SOMMAIRE

Le texte exige que, dans les neuf mois suivant son entrée en vigueur, le ministre de la Santé harmonise les dispositions du titre 12 du *Règlement sur les aliments et drogues* aux normes établies dans les *Recommandations pour la qualité de l'eau potable au Canada*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-538

PROJET DE LOI C-538

An Act to bring the Food and Drug Regulations in line with the Guidelines for Canadian Drinking Water Quality

Loi visant à harmoniser le Règlement sur les aliments et drogues aux Recommandations pour la qualité de l'eau potable au Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Drinking Water Quality Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur la qualité de l'eau potable</i> .	Titre abrégé 5
Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
<i>«Guidelines for Canadian Drinking Water Quality» «Recommandations pour la qualité de l'eau potable au Canada»</i>	<i>«Guidelines for Canadian Drinking Water Quality»</i> means the guidelines published by Health Canada on behalf of the Federal-Provincial-Territorial Committee on Drinking Water (CDW).	<i>«ministre»</i> Le ministre de la Santé. <i>«Recommandations pour la qualité de l'eau potable au Canada»</i> Les recommandations publiées par Santé Canada au nom du Comité fédéral-provincial-territorial sur l'eau potable (CEP).	<i>«ministre» «Minister»</i> <i>«Recommandations pour la qualité de l'eau potable au Canada» «Guidelines for Canadian Drinking Water Quality»</i>
<i>Food and Drug Regulations</i>	3. Despite anything in the <i>Food and Drugs Act</i> or the regulations made under that Act, the Minister shall, within nine months after the day on which this Act comes into force, amend Division 12 of the <i>Food and Drug Regulations</i> to bring it in line with the standards established in the <i>Guidelines for Canadian Drinking Water Quality</i> .	3. Malgré toute autre disposition de la <i>Loi sur les aliments et drogues</i> ou de ses règlements d'application, le ministre doit, dans les neuf mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, modifier les dispositions du titre 12 du <i>Règlement sur les aliments et drogues</i> pour les harmoniser aux normes établies dans les <i>Recommandations pour la qualité de l'eau potable au Canada</i> .	Règlement sur les aliments et drogues



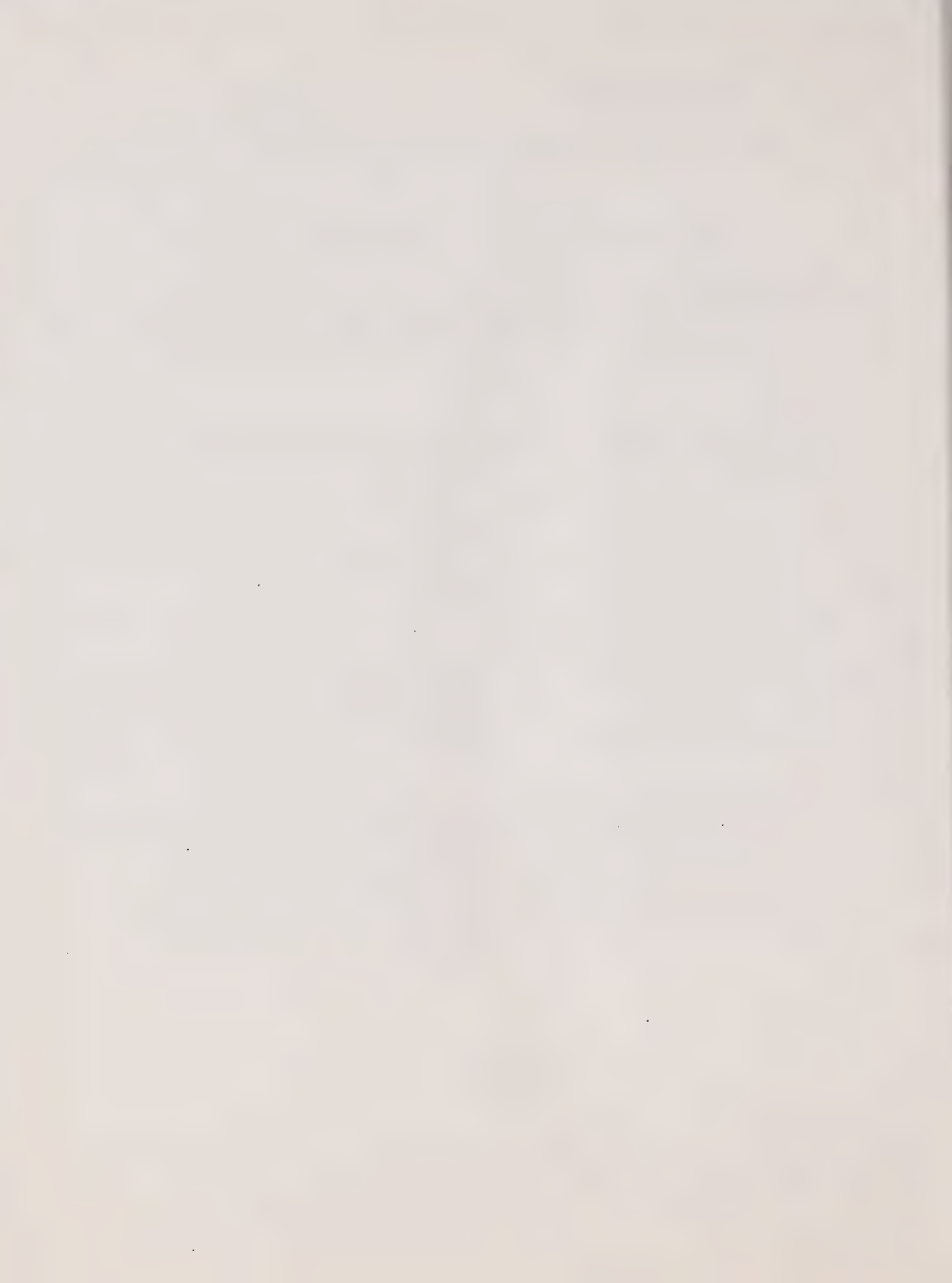
392120

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca



B
356

C-539

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-539

An Act to amend the Canada Transportation Act (vibration and noise)

FIRST READING, APRIL 29, 2008



MR. ST-CYR

C-539

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-539

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada (bruit et vibrations)

PREMIÈRE LECTURE LE 29 AVRIL 2008

M. ST-CYR

SUMMARY

This enactment amends the requirements concerning noise and vibration resulting from the construction or operation of railways.

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier les exigences portant sur le bruit et les vibrations produits par la construction ou l'exploitation de chemins de fer.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-539

PROJET DE LOI C-539

An Act to amend the Canada Transportation Act
(vibration and noise)

Loi modifiant la Loi sur les transports au
Canada (bruit et vibrations)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. (1) The portion of section 95.1 of the
Canada Transportation Act before paragraph
(a) is replaced by the following:**

**1. (1) Le passage de l'article 95.1 de la
Loi sur les transports au Canada précédant 5
l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

95.1 When constructing or operating a rail-
way, a railway company must cause as little
noise and vibration as possible, taking into
account

95.1 La compagnie de chemin de fer qui
construit ou exploite un chemin de fer est tenue
de faire le moins de bruit et de vibrations
possible, compte tenu des éléments suivants : 10

**(2) Section 95.1 of the Act is amended by
striking out the word "and" at the end of
paragraph (b), by adding the word "and" at
the end of paragraph (c) and by adding the
following after paragraph (c):**

**(2) L'article 95.1 de la même loi est
modifié par adjonction, après l'alinéa c), de
ce qui suit :**

**(d) the potential impact on persons residing
in properties adjacent to the railway.**

**d) l'incidence possible sur les personnes qui
résident en des lieux adjacents au chemin de 15
fer.**

**2. Subsection 95.3(1) of the Act is replaced
by the following:**

**2. Le paragraphe 95.3(1) de la même loi
est remplacé par ce qui suit :**

95.3 (1) On receipt of a complaint made by 20
any person that a railway company is not
complying with section 95.1, the Agency may
order the railway company to undertake any
changes in its railway construction or operation
that the Agency considers reasonable to cause as 25
little noise or vibration as possible, taking into
account factors referred to in that section.

95.3 (1) Sur réception d'une plainte selon
laquelle une compagnie de chemin de fer ne se 20
conforme pas à l'article 95.1, l'Office peut,
compte tenu des éléments visés à cet article,
ordonner à celle-ci de prendre les mesures qu'il
estime raisonnables pour faire le moins de bruit
ou de vibrations possible lors de la construction 25
ou de l'exploitation du chemin de fer.



392132

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-540

C-540

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-540

PROJET DE LOI C-540

An Act to amend the Broadcasting Act and the Telecommunications Act (broadcasting and telecommunications policies)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion et la Loi sur les télécommunications (politiques de radiodiffusion et de télécommunication)

FIRST READING, MAY 1, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} MAI 2008

MR. LAFOREST

M. LAFOREST

SUMMARY

This enactment amends the *Broadcasting Act* and the *Telecommunications Act* so that the Québécois national identity is reflected in the Canadian broadcasting and telecommunications policies.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la radiodiffusion* et la *Loi sur les télécommunications* pour que les politiques canadiennes de radiodiffusion et de télécommunications reflètent l'identité nationale québécoise.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-540

PROJET DE LOI C-540

An Act to amend the Broadcasting Act and the
Telecommunications Act (broadcasting
and telecommunications policies)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion et la
Loi sur les télécommunications (politiques
de radiodiffusion et de télécommunication)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1991, c. 11

BROADCASTING ACT

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

1991, ch. 11

1. (1) Paragraph 3(1)(b) of the *Broadcasting Act* is replaced by the following:

1. (1) L'alinéa 3(1)b) de la *Loi sur la radiodiffusion* est remplacé par ce qui suit :

(b) the Canadian broadcasting system, operating primarily in the English and French languages and comprising public, private and community elements, makes use of radio frequencies that are public property and provides, through its programming, a public service essential to the maintenance and enhancement of Canada's and Quebec's national identities and of cultural sovereignty;

b) le système canadien de radiodiffusion, composé d'éléments publics, privés et communautaires, utilise des fréquences qui sont du domaine public et offre, par sa programmation essentiellement en français et en anglais, un service public essentiel pour le maintien et la valorisation des identités nationales du Canada et du Québec et de la souveraineté culturelle;

(2) Subparagraph 3(1)(d)(i) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 3(1)d)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) serve to safeguard, enrich and strengthen the cultural, political, social and economic fabric of Canada and, in Quebec, of the Québécois nation,

(i) servir à sauvegarder, enrichir et renforcer la structure culturelle, politique, sociale et économique du Canada et, au Québec, de la nation québécoise,

(3) Paragraph 3(1)(d) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after paragraph (iii):

(3) L'alinéa 3(1)d) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iii.1) in Quebec, through its programming and the employment opportunities arising out of its operations, serve the needs and interests, and reflect the circumstances and

(iii.1) au Québec, par sa programmation et par les possibilités que son fonctionnement offre en matière d'emploi, répondre aux besoins et aux intérêts des hommes, des

aspirations, of Quebec men, women and children, including the cultural diversity and distinct character of Quebec society, its values, history, culture and language and the special place of aboriginal peoples within that society and equal rights, and

femmes et des enfants québécois et refléter leurs réalités et leurs aspirations, notamment la diversité culturelle et le caractère particulier de la société québécoise, ses valeurs, son histoire, sa culture et sa langue, la place particulière qu'y occupent les peuples autochtones ainsi que le principe de l'égalité des droits,

(4) Subparagraph 3(1)(m)(vi) of the Act is replaced by the following:

(vi) contribute to shared national consciousness and identity and, in Quebec, to the Québécois national identity,

(4) Le sous-alinéa 3(1)m)(vi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vi) contribuer au partage d'une conscience et d'une identité nationales et, au Québec, de l'identité nationale québécoise,

(5) Subparagraph 3(1)(m)(viii) of the Act is replaced by the following:

(viii) reflect the multicultural and multiracial nature of Canada and, in Quebec, of the Québécois national identity;

(5) Le sous-alinéa 3(1)m)(viii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(viii) refléter le caractère multiculturel et multiracial du Canada et, au Québec, l'identité nationale québécoise;

(6) Subparagraph 3(1)(r)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) reflect Canada's regions and multicultural nature and, in Quebec, the Québécois national identity,

(6) Le sous-alinéa 3(1)r)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) refléter le caractère multiculturel du Canada et rendre compte de sa diversité régionale et, au Québec, de l'identité nationale québécoise,

(7) Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:

(2) It is further declared that the Canadian broadcasting system constitutes a single system and that the objectives of the broadcasting policy set out in subsection (1) can best be achieved by providing for the regulation and supervision of the Canadian broadcasting system by an independent public authority.

(7) Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Il est déclaré en outre que le système canadien de radiodiffusion constitue un système unique et que la meilleure façon d'atteindre les objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion consiste à confier la réglementation et la surveillance du système canadien de radiodiffusion à un organisme public autonome.

Further
declaration

Déclaration

Delegation by
Governor in
Council

(2.1) Despite subsection (2), the Governor in Council may delegate to any province that requests it authority to provide for the regulation and supervision of the broadcasting system within its boundaries in order that it may entrust them to a provincial public authority.

(2.1) Malgré le paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut déléguer à la province qui en fait la demande la réglementation et la surveillance du système de radiodiffusion dans les limites de son territoire afin qu'elle les confie à un organisme public relevant d'elle.

Délégation par le
gouverneur en
conseil

Compliance

(2.2) The province with delegated authority shall comply with the Canadian broadcasting policy.

(2.2) La province délégataire doit se conformer à la politique canadienne de radiodiffusion.

Obligation de se
conformer

2007-2008

1993, c. 38

TELECOMMUNICATIONS ACT

2. Section 8 of the *Telecommunications Act* is replaced by the following:

Directions

8. Subject to section 8.1, the Governor in Council may, by order, issue to the Commission directions of general application on broad policy matters with respect to the Canadian telecommunications policy objectives.

Delegation by the Governor in Council

8.1 (1) The Governor in Council may delegate to any province that requests it authority to provide for the regulation and supervision of the telecommunications facilities within its boundaries in order that it may entrust them to a provincial public authority.

Compliance

(2) The province with delegated authority shall comply with the Canadian telecommunications policy objectives and shall not be subject to the decisions of the Commission.

Consultation with province

(3) Any direction from the Governor in Council relating to a province regulating the telecommunications facilities must be submitted to the government of that province for consultation.

3. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

Exemption

9. (1) Except with respect to a province with delegated authority to regulate the telecommunications facilities, the Commission may, by order, exempt any class of Canadian carriers from the application of this Act, subject to any conditions contained in the order, where the Commission, after holding a public hearing in relation to the exemption, is satisfied that the exemption is consistent with the Canadian telecommunications policy objectives.

LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

1993, ch. 38

2. L'article 8 de la *Loi sur les télécommunications* est remplacé par ce qui suit :

Instructions

8. Sous réserve de l'article 8.1, le gouverneur en conseil peut, par décret, donner au Conseil, au chapitre des grandes questions d'orientation en la matière, des instructions d'application générale relativement à la politique canadienne de télécommunication.

8.1 (1) Le gouverneur en conseil peut déléguer à la province qui en fait la demande la réglementation et la surveillance des installations de télécommunication dans les limites de son territoire afin qu'elle les confie à une administration publique relevant d'elle.

Délégation par le gouverneur en conseil

(2) La province délégataire doit se conformer à la politique canadienne de télécommunication et n'est pas soumise aux décisions du Conseil.

Obligation de se conformer

(3) Tout décret d'instruction du gouverneur en conseil concernant une province réglementant ses installations de télécommunication doit être déposé au gouvernement de la province à des fins de consultation.

Consultation de la province

3. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. (1) Sauf en ce qui concerne une province qui réglemente elle-même ses installations de télécommunication, le Conseil peut, par ordonnance, soustraire, aux conditions qu'il juge indiquées, toute catégorie d'entreprises canadiennes à l'application de la présente loi s'il estime l'exemption, après avoir tenu une audience publique à ce sujet, compatible avec la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication.

Exemption



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

XB
-B56

C-541

C-541

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-541

PROJET DE LOI C-541

An Act to amend the Hazardous Products Act (noise limit for
children's products)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (niveau de bruit
applicable aux produits pour enfants)

FIRST READING, MAY 1, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} MAI 2008



MS. WASYLYCIA-LEIS

M^{ME} WASYLYCIA-LEIS

SUMMARY

This enactment reduces the allowable noise limit for children's products from 100 decibels to 75 decibels.

SOMMAIRE

Le texte abaisse de cent décibels à soixante-quinze décibels le niveau de bruit maximal applicable aux produits pour enfants.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-541

PROJET DE LOI C-541

An Act to amend the Hazardous Products Act
(noise limit for children's products)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux
(niveau de bruit applicable aux produits
pour enfants)

R.S., c. H-3

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph (a) of item 10 of Part I of
Schedule I to the *Hazardous Products Act* is
replaced by the following:**

(a) make or emit noise exceeding seventy-
five decibels measured at the distance that the
product ordinarily would be from the ear of
the child using it;

10

L.R., ch. H-3

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'alinéa 10a) de la partie I de l'annexe I
de la *Loi sur les produits dangereux* est
remplacé par ce qui suit :**

a) soit font ou émettent un bruit dont le
niveau, mesuré à la distance qu'il y aurait
ordinairement entre le produit et l'oreille de
l'enfant qui l'utilise, dépasse soixante-quinze
10 décibels;



392139

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

KB
B56



C-542

C-542

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-542

PROJET DE LOI C-542

An Act to amend the Employment Insurance Act (illness of
child) and another Act in consequence

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (maladie d'un
enfant) et une autre loi en conséquence

FIRST READING, MAY 8, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 8 MAI 2008

MR. BROWN (*Leeds—Grenville*)

M. BROWN (*Leeds—Grenville*)

SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to extend benefits to a claimant whose child has a serious medical condition that requires a parent to remain at home or with the child while the child receives care. It also amends the *Canada Labour Code* in consequence.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin d'accorder des prestations au prestataire dont l'enfant est atteint d'une maladie grave qui requiert la présence du père ou de la mère à domicile ou avec l'enfant pendant qu'il reçoit des soins. Il modifie également le *Code canadien du travail* en conséquence.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-542

PROJET DE LOI C-542

An Act to amend the Employment Insurance Act (illness of child) and another Act in consequence

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (maladie d'un enfant) et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

1. The *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after section 23.1:

1. La *Loi sur l'assurance-emploi* est modifiée par adjonction, après l'article 23.1, de ce qui suit :

Definitions

23.2 (1) The following definitions apply in this section.

23.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“child”
« enfant »

“child”, in relation to a claimant, means a child of the claimant or a child of the claimant's 10 spouse or common-law partner who

« enfant » Enfant du prestataire ou de son époux ou conjoint de fait :

« enfant »
“child”

(a) is less than eighteen years of age; or

a) qui est âgé de moins de dix-huit ans;

(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, and is in full-time attendance at a school or university, 15 having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen years of age or since the child became ill.

b) qui est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou la date du début de sa maladie.

“qualified medical practitioner”
« médecin qualifié »

“qualified medical practitioner” means a person 20 who is entitled to practise medicine under the laws of a jurisdiction in which care or treatment of the child is provided and includes a member of a class of medical practitioners prescribed for the purposes of subsection 23.1(3).

« médecin qualifié » Personne autorisée à exercer la médecine en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements médicaux sont prodigués à l'enfant en cause. Est visée par la présente définition la personne faisant partie d'une catégorie de spécialistes de la santé prévue par règlement pour l'application du 25 paragraphe 23.1(3).

« médecin qualifié »
“qualified medical practitioner”

Parental benefits

(2) Notwithstanding section 18, but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant to care for a child of the

(2) Malgré l'article 18, mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à un prestataire de la

Prestations parentales

claimant or a child of the claimant's spouse or common-law partner if a qualified medical practitioner has issued a certificate stating that the child has a serious medical condition that requires a parent to remain at home or with the child while the child receives care

- (a) from the day the certificate is issued;
- (b) in the case of a claim that is made before the day the certificate is issued, from the day from which the qualified medical practitioner 10 certifies the child's medical condition; or
- (c) in the case of a claim that is regarded to have been made on an earlier day under subsection 10(4) or (5), from that earlier day.

Certificate

(3) The certificate must state the number of 15 weeks that the child is expected to require a parent to remain at home or with the child while the child receives care to a maximum of 52 weeks.

Second certificate may be issued

(4) If, at the end of the period set out in the 20 certificate issued under subsection (2), the child still requires a parent to remain at home or with the child while the child receives care, the medical practitioner may issue a new certificate to extend the period, to a maximum of 52 25 additional weeks.

Weeks for which benefits may be paid

(5) Notwithstanding section 12, benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period

(a) that begins with the first day of the week 30 in which the following falls, namely,

- (i) the day of issuance of the first certificate in respect of the child that meets the requirements of subsection (1) and is filed with the Commission, 35
- (ii) in the case of a claim that is made before the day the certificate is issued, the day from which the medical doctor certifies the child's medical condition, or

première catégorie pour prodiguer des soins à un enfant, si un médecin qualifié délivre un certificat attestant que l'enfant est atteint d'une maladie grave qui requiert la présence du père ou de la mère à domicile ou avec l'enfant 5 pendant qu'il reçoit des soins :

- a) soit à compter du jour de la délivrance du certificat;
- b) soit à compter du jour où le médecin qualifié atteste l'état de santé de l'enfant, 10 dans le cas où la demande de prestations est présentée avant le jour de la délivrance du certificat;
- c) soit à compter du jour déterminé conformément aux paragraphes 10(4) ou (5), dans le 15 cas où une demande est considérée comme ayant été présentée à une date antérieure au titre d'un de ces paragraphes.

Certificat

(3) Le certificat doit indiquer le nombre de semaines durant lesquelles sera requise la 20 présence du père ou de la mère à domicile ou avec l'enfant pendant que celui-ci reçoit des soins, jusqu'à concurrence de cinquante-deux semaines.

Nouveau certificat

(4) Si, à l'expiration de la période indiquée 25 sur le certificat délivré aux termes du paragraphe (2), l'enfant a encore besoin de la présence du père ou de la mère à domicile ou avec lui pendant qu'il reçoit des soins, le médecin qualifié peut délivrer un nouveau 30 certificat pour prolonger cette période d'au plus cinquante-deux semaines additionnelles.

(5) Malgré l'article 12, les prestations prévues au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la 35 période :

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

a) qui commence au début de la semaine au cours de laquelle tombe un des jours suivants :

- (i) le jour de la délivrance du premier 40 certificat relatif à l'enfant qui satisfait aux conditions du paragraphe (1) et qui est fourni à la Commission,

	<p>(iii) in the case of a claim that is regarded to have been made on an earlier day under subsection 10(4) or (5), that earlier day; and</p> <p>(b) that ends on the last day of the week in which any of the following occurs, namely,</p> <p>(i) all benefits payable under this section in respect of the child are exhausted,</p> <p>(ii) the child is no longer in need of medical care,</p> <p>(iii) the child dies, or</p> <p>(iv) the expiration of the time set out in the certificate, to a maximum of 104 weeks.</p>	<p>(ii) le jour où le médecin atteste l'état de santé de l'enfant, dans le cas où la demande de prestations est présentée avant le jour de la délivrance du certificat,</p> <p>(iii) le jour déterminé conformément aux paragraphes 10(4) ou (5), dans le cas où une demande est considérée comme ayant été présentée à une date antérieure au titre d'un de ces paragraphes;</p> <p>b) qui se termine à la fin de la semaine au cours de laquelle un des événements suivants se produit :</p> <p>(i) les dernières prestations qui peuvent être versées relativement à l'enfant aux termes du présent article sont versées,</p> <p>(ii) l'enfant n'a plus besoin de soins médicaux,</p> <p>(iii) l'enfant décède,</p> <p>(iv) la période indiquée sur le certificat, jusqu'à concurrence de cent quatre semaines, prend fin.</p>	
Length of benefit period	<p>(6) Notwithstanding section 10, the length of a benefit period is 156 weeks.</p>	<p>(6) Malgré l'article 10, la durée d'une période de prestations est de cent cinquante-six semaines.</p>	Durée de la période de prestations
Deferral of waiting period	<p>(7) A claimant who makes a claim for benefits under this section may have his or her waiting period deferred until he or she makes another claim for benefits in the same benefit period if</p> <p>(a) the claimant has already made a claim for benefits under this section in respect of the same child and has served the waiting period;</p> <p>(b) another claimant has made a claim for benefits under this section in respect of the same child during the period described in subsection (4) and that other claimant has served or is serving the waiting period; or</p> <p>(c) another claimant is making a claim for benefits under this section in respect of the same child at the same time as the claimant and that other claimant elects to serve the waiting period.</p>	<p>(7) Le prestataire qui présente une demande de prestations au titre du présent article peut faire reporter l'obligation de purger son délai de carence à toute autre demande de prestations éventuellement présentée au cours de la même période de prestations si, selon le cas :</p> <p>a) il a déjà présenté une demande de prestations au titre du présent article relativement au même enfant et a purgé son délai de carence;</p> <p>b) un autre prestataire a présenté une demande de prestations au titre du présent article relativement au même enfant pendant la période visée au paragraphe (4) et est en train de purger ou a déjà purgé son délai de carence pour cette demande;</p> <p>c) un autre prestataire présente une demande de prestations au titre du présent article relativement au même enfant au même moment que lui et choisit de purger son délai de carence.</p>	Report du délai de carence

Division of weeks of benefits	(8) If more than one claimant makes a claim for benefits under this section in respect of the same child, any remaining weeks of benefits payable under this section may be divided in the manner agreed to by those claimants.	(8) Si plusieurs prestataires présentent une demande de prestations au titre du présent article relativement au même enfant, les semaines de prestations payables qui n'ont pas été versées peuvent être partagées conformément à l'entente conclue entre les prestataires.	Paieement à plus d'un prestataire
Failure to agree	(9) If the claimants referred to in subsection (8) cannot agree, the weeks of benefits are to be divided in accordance with the prescribed rules.	(9) Si les prestataires visés au paragraphe (8) n'arrivent pas à s'entendre, le partage des semaines de prestations payables doit être effectué conformément aux règles prévues par le règlement.	Absence d'entente
Limitation	(10) When benefits are payable to a claimant for the reasons set out in this section and any 10 allowances, money or other benefits are payable to the claimant under a provincial law for the same or substantially the same reasons, the benefits payable to the claimant under this section shall be reduced or eliminated as 15 prescribed.	(10) Si des prestations sont payables à un prestataire pour les raisons visées au présent article et que des allocations, des prestations ou d'autres sommes lui sont payables en vertu d'une loi provinciale pour des raisons qui sont les mêmes ou essentiellement les mêmes, les prestations qui lui sont payables en vertu du présent article sont réduites ou supprimées de la manière prévue par règlement.	Restrictions

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. L-2

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

2. The *Canada Labour Code* is amended by adding the following after section 206.3:

2. Le *Code canadien du travail* est modifié par adjonction, après l'article 206.3, de ce qui suit :

LEAVE TO CARE FOR SICK CHILD

CONGÉ POUR PRENDRE SOIN D'UN ENFANT MALADE

Definitions

206.4 (1) The following definitions apply in this section.

20

206.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

25

"child"
« enfant »

"child" means a child of the employee or a child of the employee's spouse or common-law partner who

« conjoint de fait » La personne qui vit avec l'employé dans une relation conjugale depuis au moins un an.

Définitions

« conjoint de fait »
"common-law partner"

(a) is less than eighteen years of age; or

(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen years of age or since the child became ill.

« enfant » Enfant de l'employé ou de son époux ou conjoint de fait :

30

a) qui est âgé de moins de dix-huit ans;

b) qui est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou la date du début de sa maladie.

"common-law partner"
« conjoint de fait »

"common-law partner", in relation to an employee, means a person who is cohabiting with the employee in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

35

"qualified medical practitioner" « médecin qualifié »	"qualified medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine under the laws of a jurisdiction in which care or treatment of the child is provided and includes a member of a class of medical practitioners prescribed for the purposes of subsection 23.1(3) of the <i>Employment Insurance Act</i> .	« médecin qualifié » Personne autorisée à exercer la médecine en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements médicaux sont prodigués à l'enfant en cause. Est visée par la présente définition la personne faisant partie d'une catégorie de spécialistes de la santé prévue par règlement pour l'application du paragraphe 23.1(3) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> .	« médecin qualifié » "qualified medical practitioner"
"week" « semaine »	"week" means a week as defined in subsection 206.3(1).	« semaine » S'entend au sens du paragraphe 10 206.3(1).	« semaine » "week"
Entitlement to leave	(2) Subject to subsections (3) to (7), every 10 employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to 104 weeks to care for a child if a qualified medical practitioner issues a certificate stating that the child has a serious medical condition that 15 requires a parent to remain at home or with the child while the child receives care.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (7), l'employé a droit à un congé d'au plus cent quatre semaines pour prodiguer des soins à un enfant dans le cas où un médecin qualifié 15 délivre un certificat attestant que cet enfant est atteint d'une maladie grave qui requiert la présence du père ou de la mère à domicile ou avec l'enfant pendant qu'il reçoit des soins.	Modalités d'attribution
Period when leave may be taken	(3) The leave of absence may only be taken during the period (a) that starts with 20 (i) the first day of the week in which the certificate is issued, or (ii) if the leave was commenced before the certificate was issued, the first day of the week in which the leave was commenced if 25 the certificate is valid from any day in that week; and (b) that ends with the last day of the week in which any of the following occurs, namely, (i) the child is no longer in need of 30 medical care, (ii) the child dies, or (iii) the expiration of the period set out in the certificate, to a maximum of 104 35 weeks.	(3) Le droit au congé ne peut être exercé 20 qu'au cours de la période : a) qui commence : (i) soit au début de la semaine au cours de laquelle le certificat est délivré, (ii) soit, si le congé commence avant le 25 jour de la délivrance du certificat, au début de la semaine au cours de laquelle commence le congé si le certificat est valide à partir d'un jour de cette semaine; b) qui se termine à la fin de la semaine au 30 cours de laquelle un des événements suivants se produit : (i) l'enfant n'a plus besoin de soins médicaux, (ii) l'enfant décède, 35 (iii) la période prévue dans le certificat, jusqu'à concurrence de cent quatre semaines, prend fin.	Période de congé
Extension of period	(4) The period referred to in subparagraph (3)(b)(iii) may be extended if the qualified medical practitioner issues a new certificate setting out the number of weeks that the child is expected to require a parent to remain at home 40 or with the child while the child receives care, to a maximum of 52 additional weeks.	(4) La période visée au sous-alinéa (3)b(iii) peut être prolongée lorsqu'un médecin qualifié 40 délivre un nouveau certificat indiquant le nombre de semaines durant lesquelles sera requise la présence du père ou de la mère à	Prolongation de la période

Minimum period of leave	(5) A leave of absence under this section may only be taken in periods of not less than one week's duration.	domicile ou avec l'enfant pendant que celui-ci reçoit des soins, jusqu'à concurrence de cinquante-deux semaines additionnelles.	(5) Le droit au congé visé au présent article peut être exercé en périodes d'une durée minimale d'une semaine chacune.	5	Durée minimale d'une période de congé
Aggregate leave — more than one employee	(6) The aggregate amount of leave that may be taken by two or more employees under this section in respect of the care of the same child shall not exceed 104 weeks in the period referred to in subsection (3).	(6) La durée maximale de l'ensemble des congés que peuvent prendre aux termes du présent article plusieurs employés pour le même enfant pendant la période visée au paragraphe 10 (3) est de cent quatre semaines.	(6) La durée maximale de l'ensemble des congés que peuvent prendre aux termes du présent article plusieurs employés pour le même enfant pendant la période visée au paragraphe 10 (3) est de cent quatre semaines.	5	Durée maximale du congé — plusieurs employés
Copy of certificate	(7) If requested in writing by the employer within 15 days after an employee's return to work, the employee must provide the employer with a copy of the certificate referred to in subsections (2) and (4).	(7) L'employé fournit à l'employeur, sur demande écrite présentée à cet effet par celui-ci dans les quinze jours qui suivent le retour au travail, une copie du certificat prévu aux 15 paragraphes (2) et (4).	(7) L'employé fournit à l'employeur, sur demande écrite présentée à cet effet par celui-ci dans les quinze jours qui suivent le retour au travail, une copie du certificat prévu aux 15 paragraphes (2) et (4).	10	Copie du certificat



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
 Publishing and Depository Services
 Public Works and Government Services Canada
 Ottawa, Ontario K1A 0S5
 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
 publications@pwgsc.gc.ca
 http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
 Les Éditions et Services de dépôt
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5
 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
 publications@tpsgc.gc.ca
 http://publications.gc.ca

AI
XB
-B56

C-543

C-543

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-543

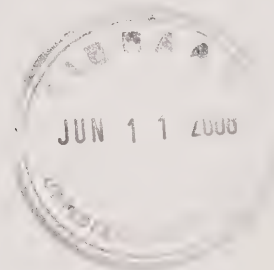
PROJET DE LOI C-543

An Act to amend the Criminal Code (abuse of pregnant women)

Loi modifiant le Code criminel (mauvais traitement d'une femme enceinte)

FIRST READING, MAY 14, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 14 MAI 2008



MR. ST. DENIS

M. ST. DENIS

SUMMARY

This enactment amends paragraph 718.2(a) of the *Criminal Code* by adding pregnancy as an aggravating circumstance for the purpose of sentencing.

SOMMAIRE

Le texte modifie l'alinéa 718.2a) du *Code criminel* afin que, dans la détermination de la peine, la grossesse d'une personne constitue une circonstance aggravante.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-543

PROJET DE LOI C-543

An Act to amend the Criminal Code (abuse of pregnant women)

Loi modifiant le Code criminel (mauvais traitement d'une femme enceinte)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 718.2(a) of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subparagraph (ii.1):

(ii.2) evidence that the offender, in committing the offence, abused a person who he or she knew, or ought to have known, was pregnant,

10

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'alinéa 718.2a) du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii.1), de ce qui suit :

(ii.2) que l'infraction perpétrée par le délinquant constitue un mauvais traitement d'une personne qu'il savait ou aurait dû savoir être enceinte,

10

392162

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-544

C-544

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-544

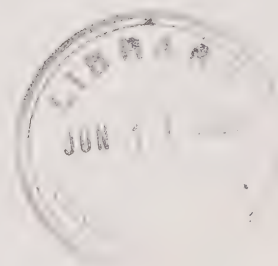
PROJET DE LOI C-544

An Act to amend the Excise Tax Act (children's diapers and
products for newborns)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (couches pour enfants
et produits pour nouveau-nés)

FIRST READING, MAY 14, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 14 MAI 2008



MS. ST-HILAIRE

M^{ME} ST-HILAIRE

SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* to exempt cloth diapers and disposable diapers for children, and products designed for newborn children, from the goods and services tax.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin d'exempter de la taxe sur les produits et services les couches en tissu et les couches jetables pour enfants ainsi que les produits conçus pour les nouveau-nés.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-544

PROJET DE LOI C-544

An Act to amend the Excise Tax Act (children's
diapers and products for newborns)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise
(couches pour enfants et produits pour
nouveau-nés)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The title of Part IV of Schedule V to the
Excise Tax Act is replaced by the following:**

**CHILD AND PERSONAL CARE SERVICES
AND RELATED SUPPLIES**

**2. Part IV of Schedule V to the Act is
amended by adding the following after
section 3:**

**4. A supply of cloth or disposable diapers
designed to be worn by children.**

**5. A supply of products designed for new-
born children.**

L.R., ch. E-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. Le titre de la partie IV de l'annexe V de
la Loi sur la taxe d'accise est remplacé par ce
qui suit :**

**SERVICES DE GARDE D'ENFANTS ET DE
SOINS PERSONNELS ET FOURNITURES
AFFÉRENTES**

**2. La partie IV de l'annexe V de la même
loi est modifiée par adjonction, après l'article
3, de ce qui suit :**

**4. La fourniture de couches en tissu ou de 10
couches jetables destinées à être portées par des
enfants.**

**5. La fourniture de produits conçus pour les
nouveau-nés.**

391171

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

B
B56
C-545

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-545

An Act to amend the Textile Labelling Act

FIRST READING, MAY 14, 2008

MRS. JENNINGS

C-545

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-545

Loi modifiant la Loi sur l'étiquetage des textiles

PREMIÈRE LECTURE LE 14 MAI 2008



M^{ME} JENNINGS

SUMMARY

This enactment amends the *Textile Labelling Act* to ensure that the label on every consumer textile article discloses the name and address of the factory in which the article was manufactured or made.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'étiquetage des textiles* afin de rendre obligatoire l'indication, sur l'étiquetage de tout article textile de consommation, des nom et adresse de l'usine où il a été fabriqué ou confectionné.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-545

PROJET DE LOI C-545

An Act to amend the Textile Labelling Act

Loi modifiant la Loi sur l'étiquetage des textiles

R.S., c. T-10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraphs 3(a) and (b) of the *Textile Labelling Act* are replaced by the following:

(a) a prescribed consumer textile article unless the article has applied to it a label containing

(i) a representation with respect to the textile fibre content of the article, and 10

(ii) a representation with respect to the name and address of the factory in which the consumer textile article was manufactured or made; or

(b) any consumer textile article that has 15 applied to it a label containing a representation with respect to the textile fibre content of the article and a representation with respect to the name and address of the factory in which the consumer textile article was 20 manufactured or made, unless the label is applied to it in accordance with and complies with all applicable provisions of this Act.

2. Paragraph 6(b) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of 25 subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

L.R., ch. T-10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les alinéas 3a) et b) de la *Loi sur l'étiquetage des textiles* sont remplacés par ce 5 qui suit :

a) d'un article textile de consommation désigné par règlement dont l'étiquetage ne précise pas :

(i) le contenu en fibres textiles, 10

(ii) les nom et adresse de l'usine où l'article a été fabriqué ou confectionné;

b) de tout article textile de consommation dont l'étiquetage, bien que précisant le contenu en fibres textiles et les nom et 15 adresse de l'usine où l'article a été fabriqué ou confectionné, n'est pas conforme aux dispositions applicables de la présente loi ou n'est pas apposé conformément à celles-ci.

2. L'alinéa 6b) de la même loi est modifié 20 par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iii.1) the name and address of the factory
in which the consumer textile article was
manufactured or made, and

(iii.1) les nom et adresse de l'usine où
l'article a été fabriqué ou confectionné,



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

B
B56

C-546

C-546

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-546

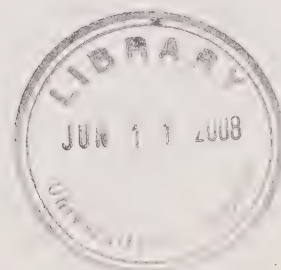
PROJET DE LOI C-546

An Act to provide compensation to farmers and prevent the proliferation of blue-green algae and to amend the Canadian Environmental Protection Act, 1999 (use of phosphorus)

Loi visant à indemniser les agriculteurs et à prévenir la prolifération d'algues bleues et modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) (utilisation de phosphore)

FIRST READING, MAY 14, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 14 MAI 2008



MR. MULCAIR

M. MULCAIR

SUMMARY

This enactment provides for compensation to any farmer for losses suffered as a result of complying with regulations requiring a 10-metre buffer zone within which farmers are prohibited from farming.

The enactment also amends the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to prohibit the use or sale in Canada and the import of dishwashing detergents that contain phosphorus.

SOMMAIRE

Le texte prévoit l'indemnisation des agriculteurs pour les pertes subies en raison du respect de l'exigence réglementaire d'établir une zone tampon de dix mètres à l'intérieur de laquelle il leur est interdit de pratiquer l'agriculture.

Il modifie également la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* afin d'interdire l'utilisation et la vente au Canada, ainsi que l'importation de détergents à vaisselle qui contiennent du phosphore.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-546

PROJET DE LOI C-546

An Act to provide compensation to farmers and prevent the proliferation of blue-green algae and to amend the Canadian Environmental Protection Act, 1999 (use of phosphorus)

Loi visant à indemniser les agriculteurs et à prévenir la prolifération d'algues bleues et modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) (utilisation de phosphore)

Preamble

WHEREAS the Government of Canada is committed to protecting the ecological health of Canada's water bodies;

WHEREAS some water bodies are receiving excessive amounts of the plant nutrient phosphorus from urban and rural sources, resulting in blue-green algal blooms of increasing intensity and frequency;

AND WHEREAS these excessive amounts of phosphorus emanate from a large number of small sources, including the use of fertilizers close to water bodies and the use of phosphorus in dishwashing detergent;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Farmers Compensation and Blue-green Algae Proliferation Prevention Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

Attendu :

que le gouvernement fédéral s'est engagé à protéger la santé écologique des plans d'eau canadiens;

que certains plans d'eau reçoivent des quantités excessives de phosphore — lequel est un élément nutritif pour végétaux provenant de sources urbaines et rurales —, ce qui entraîne des proliférations d'algues bleues de plus en plus importantes et fréquentes;

que ces quantités excessives de phosphore proviennent d'un nombre élevé de sources peu importantes, y compris l'application d'engrais près des plans d'eau et l'utilisation de phosphore dans les détergents à vaisselle,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

Titre abrégé

1. *Loi sur l'indemnisation des agriculteurs et la prévention de la prolifération d'algues bleues.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"buffer zone" « zone tampon »	"buffer zone" means a width of land extending outward from the boundary of a water body or wetland.	« agriculteur » Personne, physique ou morale, coopérative ou société de personnes exerçant une activité agricole au Canada.	« agriculteur » "farmer"
"farmer" « agriculteur »	"farmer" means any individual, partnership, corporation or cooperative association that is engaged in farming in Canada.	« agriculture » La production des végétaux de plein champ, cultivés ou non, et des plantes horticoles, l'élevage du bétail, de la volaille et des animaux à fourrure, la production des oeufs, du lait, du miel, du sirop d'érable, du tabac, du bois provenant de lots boisés, de la laine et des plantes textiles et fourragères, ainsi que les autres élevages ou productions prévus par règlement.	« agriculture » "farming"
"farming" « agriculture »	"farming" means the production of field-grown crops, cultivated and uncultivated, and horticultural crops, the raising of livestock, poultry and fur-bearing animals, the production of eggs, milk, honey, maple syrup, tobacco, fibre, wood from woodlots and fodder crops and the production or raising of any other prescribed thing or animal.	« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	« ministre » "Minister"
"Minister" « ministre »	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.	« plan d'eau » Canal, réservoir, rivière, cours d'eau, lac, étang ou autre étendue d'eau.	« plan d'eau » "water body"
"water body" « plan d'eau »	"water body" means any canal, reservoir, river, stream, lake, pond or other body of water.	« zone tampon » Bande de terre qui s'étend vers l'intérieur des terres à partir de la limite d'un plan d'eau ou de terres humides.	« zone tampon » "buffer zone"

COMPENSATION

Compensation 3. The Minister may, upon request of the farmer, and in accordance with the regulations referred to in section 5, provide an annual compensation to any farmer for losses suffered as a result of complying with regulations requiring a buffer zone of at least 10-metres within which farmers are prohibited from farming.

Amount of compensation 4. The amount of compensation is determined based on

- (a) each additional meter of buffer zone up to 10 metres;
- (b) each linear metre of riparian boundary;
- (c) the type of farming;
- (d) the geographical location; and
- (e) any other criteria set out in regulations.

REGULATIONS

Regulations 5. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the procedures to be followed in claiming compensation;

INDEMNISATION

3. Le ministre peut, en conformité avec le règlement pris en vertu de l'article 5, verser à l'agriculteur qui en fait la demande une indemnité annuelle pour toute perte subie en raison du respect de l'exigence réglementaire d'établir une zone tampon d'au moins dix mètres à l'intérieur de laquelle il lui est interdit de pratiquer l'agriculture.

4. Le montant de l'indemnité est déterminé en fonction :

- a) de chaque mètre supplémentaire de zone tampon jusqu'à concurrence de dix mètres;
- b) de chaque mètre linéaire de limite riveraine;
- c) du type d'agriculture pratiqué;
- d) de l'emplacement géographique;
- e) de tout autre critère prévu par règlement.

RÈGLEMENT

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir la procédure à suivre pour réclamer une indemnité;

Indemnisation

Montant de l'indemnité

Règlement

- (b) prescribing the maximum amount of compensation that may be paid to a farmer in respect of a loss referred to in section 3;

(c) prescribing the information to be submitted to determine the eligibility of a farmer for compensation, the method of calculation used to determine the loss suffered by a farmer and the amount of compensation to be paid in respect of the loss;

(d) prescribing the minimum amount of loss in respect of which compensation may be paid under this Act;

(e) prescribing the terms and conditions for the payment of compensation under this Act; and

(f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- b) établir le montant maximal de l'indemnité qui peut être versée à un agriculteur pour la perte visée à l'article 3;

c) préciser les renseignements devant être fournis pour que soit établi le droit à indemnité et fixer le mode de calcul de la perte subie par l'agriculteur et le montant de l'indemnité à payer pour celle-ci;

d) fixer la valeur minimale de perte ouvrant droit à indemnité;

e) établir les modalités de paiement de l'indemnité;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

PUBLIC CONSULTATION

CONSULTATION PUBLIQUE

6. The Minister shall take such measures as he or she considers appropriate to ensure public consultation before fixing the compensation to be paid under section 3.

6. Le ministre prend les mesures qu'il juge indiquées pour assurer la consultation publique avant de fixer l'indemnité à payer en application de l'article 3.

Consultation publique

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

7. The Canadian Environmental Protection Act, 1999 is amended by adding the following after section 117:

7. La Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) est modifiée par adjonction, après l'article 117, de ce qui suit :

- 117.1 (1) No person shall

(a) manufacture for use or sale in Canada a dishwashing detergent that contains phosphorus;

(b) import a dishwashing detergent that contains phosphorus; or

(c) sell a dishwashing detergent that contains phosphorus.

(2) For the purpose of this section, "dishwashing detergent" means a dishwashing detergent or other dishwashing compound — whether used or intended to be used for cleaning dishes by machine or by hand.
- 117.1 (1) Il est interdit :

a) de fabriquer, pour utilisation ou vente au Canada, du détergent à vaisselle qui contient du phosphore;

b) d'importer un tel détergent;

c) de vendre un tel détergent.

(2) Pour l'application du présent article, « détergent à vaisselle » s'entend de tout produit pour laver la vaisselle, notamment un détergent, utilisé ou destiné à être utilisé pour le lavage de la vaisselle à la machine ou à la main.

Public consultation

1999, c. 33

Prohibition of dishwashing detergent

Definition of dishwashing detergent

1999, ch. 33

Interdiction

Definition de « détergent à vaisselle »

Coming into force	(3) Paragraphs (1)(a) and (b) come into force 180 days after the day on which this Act receives royal assent.	(3) Les alinéas (1)a) et b) entrent en vigueur cent quatre-vingts jours après la date de sanction de la présente loi.	Entrée en vigueur
Coming into force	(4) Paragraph (1)(c) comes into force 360 days after the day on which this Act receives royal assent.	(4) L'alinéa (1)c) entre en vigueur trois cent soixante jours après la date de sanction de la présente loi.	Entrée en vigueur
Remedial measures	<p>8. The portion of subsection 119(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> <p>119. (1) Where there is a contravention of section 117 or 117.1 or the regulations, the Minister may, in writing, direct a manufacturer or importer of a nutrient, cleaning product or water conditioner to take any or all of the following measures in the manner and within the period directed by the Minister:</p>	<p>8. Le passage du paragraphe 119(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p> <p>119. (1) En cas de contravention aux articles 117 ou 117.1 ou aux règlements, le ministre peut, par écrit, ordonner aux fabricants ou importateurs de substances nutritives, de produits de nettoyage ou de conditionneurs d'eau de prendre, selon les instructions et dans le délai prévus, tout ou partie des mesures suivantes :</p>	Mesures correctives
Order in council	<p>COMING INTO FORCE</p> <p>9. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.</p>	<p>ENTRÉE EN VIGUEUR</p> <p>9. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.</p>	Décret



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca

KB
B56

C-547

C-547

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-547

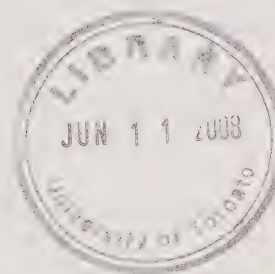
PROJET DE LOI C-547

An Act to establish a Holocaust Monument in the National
Capital Region

Loi visant à ériger le Monument de l'Holocauste dans la région
de la capitale nationale

FIRST READING, MAY 14, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 14 MAI 2008



MRS. KADIS

M^{ME} KADIS

SUMMARY

This enactment requires the Minister of Transport to establish and work in cooperation with a Holocaust Monument Development Council to design and build a Holocaust Monument to be located in the National Capital Region.

SOMMAIRE

Le texte exige que le ministre des Transports constitue le Conseil d'édification du Monument de l'Holocauste et collabore avec celui-ci afin de concevoir et d'ériger un monument de l'Holocauste dans la région de la capitale nationale.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-547

PROJET DE LOI C-547

An Act to establish a Holocaust Monument in
the National Capital Region

Loi visant à ériger le Monument de l'Holocauste
dans la région de la capitale nationale

Preamble

WHEREAS, there is no public monument to honour all of the victims and Canadian survivors of the Holocaust in the National Capital Region;

WHEREAS, the Holocaust shook the foundations of modern civilization with its crimes against humanity;

WHEREAS it is important to ensure that the Holocaust continues to have a permanent place in our nation's collective memory;

WHEREAS we have an obligation to honour the memory of Holocaust victims as part of our collective resolve to never forget;

WHEREAS the establishment of a national monument shall forever remind Canadians of one of the darkest chapters in human history and the dangers of state-sanctioned hatred and of anti-Semitism;

AND WHEREAS a national monument shall act as a tool to help future generations learn about the root causes of the Holocaust and its consequences in order to help prevent future acts of genocide;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

qu'il n'y a dans la région de la capitale nationale aucun monument public pour rendre hommage aux victimes et aux survivants canadiens de l'Holocauste;

que les crimes contre l'humanité commis pendant l'Holocauste ont ébranlé les fondements de la civilisation moderne;

qu'il est important de veiller à ce que l'Holocauste ait toujours une place permanente dans la mémoire collective de notre nation;

que notre promesse collective de ne jamais oublier nous oblige à honorer le souvenir des victimes de l'Holocauste;

que l'édification d'un monument national rappellera à tout jamais au peuple canadien l'un des moments les plus noirs de l'histoire de l'humanité ainsi que les dangers qu'engendrent la haine sanctionnée par l'État et l'antisémitisme;

qu'un monument national servira d'outil qui aidera les générations futures à prendre connaissance des causes profondes de l'Holocauste et de ses conséquences, afin de contribuer à prévenir d'autres génocides,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Holocaust Monument Act</i> .	1. Titre abrégé: <i>Loi sur le Monument de l'Holocauste</i> .	Titre abrégé
Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Council" « Conseil »	"Council" means the Holocaust Monument Development Council established by the Minister under section 4.	5 « Conseil » Le Conseil d'édification du Monument de l'Holocauste constitué par le ministre en vertu de l'article 4.	5 « Conseil » "Council"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Transport.	« ministre » Le ministre des Transports.	« ministre » "Minister"
"Monument" « Monument »	"Monument" means the Holocaust Monument established under section 3.	« Monument » Le Monument de l'Holocauste 10 créé par l'article 3.	« Monument » 10 "Monument"
"public land" « terrain public »	"public land" means an area of land owned by the Crown that is accessible to the public at all times.	« terrain public » Terre appartenant à Sa Majesté qui est accessible au public en tout temps.	« terrain public » "public land"
Establishment of Holocaust Monument	3. A Holocaust Monument shall be established to commemorate the victims and Canadian survivors of the Holocaust.	3. Le Monument de l'Holocauste est créé 15 pour rendre hommage aux victimes et aux survivants canadiens de l'Holocauste.	Création du Monument 15
Council to be Established	4. The Minister shall establish a council, to be referred to as the Holocaust Monument Development Council, to be composed of not more than 10 members.	4. Le ministre constitue un conseil, appelé le Conseil d'édification du Monument de l'Holocauste, qui est composé d'au plus dix membres. 20	Constitution du Conseil
Selection Process	5. (1) The Minister shall hold an open application process whereby members of the public who possess a strong interest in, connection to, or familiarity with the Holocaust may apply to the Minister to become a Council member.	5. (1) Le ministre lance un processus de sélection ouvert au public dans lequel il invite 20 ceux qui manifestent un vif intérêt pour l'Holocauste, qui ont des liens avec l'Holocauste ou qui connaissent bien ce sujet à lui soumettre leur demande de candidature en vue d'occuper un poste de membre du Conseil.	Processus de sélection 25
No remuneration for Council members	(2) The members of the Council are not entitled to be paid any remuneration for acting as Council members.	(2) Les membres du Conseil n'ont droit à aucune rémunération pour l'exercice de leurs fonctions.	Aucune rémunération
By-laws	(3) The Council shall adopt by-laws to carry out its functions under this Act.	(3) Le Conseil adopte des règlements administratifs pour l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi.	Règlements administratifs 30
Design and location of Monument	6. (1) The Minister, in cooperation with the Council, shall oversee the planning and design of the Monument and shall choose a suitable area of public land in the National Capital Region for the Monument to be located.	6. (1) Le ministre, en collaboration avec le Conseil, supervise la planification et la conception du Monument et choisit un terrain public approprié dans la région de la capitale nationale 35 pour ériger le Monument.	Conception et emplacement du Monument 35
Recommendations from the public	(2) The Minister, in cooperation with the Council, shall engage in public consultation and shall take into account the recommendations of the public when making any decision under subsection (1).	(2) Le ministre, en collaboration avec le Conseil, mène des consultations publiques et tient compte des recommandations présentées par les membres du public lorsqu'il prend des 40 décisions en application du paragraphe (1).	Recommandations du public 40

Construction and
maintenance of
Monument

7. The Minister shall be responsible for the construction and maintenance of the Monument.

7. Le ministre est chargé de la construction et de l'entretien du Monument.

Construction et
entretien du
Monument

Historic Sites
and Monuments
Board of Canada

8. The Historic Sites and Monuments Board of Canada may assist the Council in the performance of its functions under this Act.

8. La Commission des lieux et monuments historiques du Canada peut aider le Conseil 5 dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi.

Commission des
lieux et
monuments
historiques du
Canada

Timeline

9. The Holocaust Monument shall be completed not later than three years after this Act comes into force.

9. Le Monument doit être achevé dans les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.

Délai
d'achèvement



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CB
B56

C-548

C-548

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-548

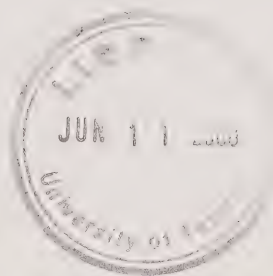
PROJET DE LOI C-548

An Act to amend the Official Languages Act (understanding
the official languages — judges of the Supreme Court of
Canada)

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (compréhension
des langues officielles — juges de la Cour suprême du
Canada)

FIRST READING, MAY 15, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 15 MAI 2008



MR. CODERRE

M. CODERRE

SUMMARY

This enactment amends the *Official Languages Act* to extend the duty to understand the official languages to the judges of the Supreme Court of Canada.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les langues officielles* afin d'étendre aux juges de la Cour suprême du Canada l'obligation relative à la compréhension des langues officielles.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-548

PROJET DE LOI C-548

An Act to amend the Official Languages Act
(understanding the official languages —
judges of the Supreme Court of Canada)

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles
(compréhension des langues officielles —
juges de la Cour suprême du Canada)

R.S., c. 31
(4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The portion of subsection 16(1) of the
Official Languages Act before paragraph (a)
is replaced by the following:**

Duty to ensure
understanding
without an
interpreter

**16. (1) Every federal court, including the
Supreme Court of Canada, has the duty to
ensure that**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. Le passage du paragraphe 16(1) de la
Loi sur les langues officielles précédant 5
l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**16. (1) Il incombe aux tribunaux fédéraux,
y compris la Cour suprême du Canada, de
veiller à ce que celui qui entend l'affaire :**

L.R., ch. 31
(4^e suppl.)

Obligation
relative à la
compréhension
des langues
officielles



392190

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

(A1)
XB
-B56

C-549

C-549

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-549

PROJET DE LOI C-549

An Act respecting a day to honour Canada's marine industry

Loi instituant une journée pour honorer l'industrie maritime au
Canada

FIRST READING, MAY 26, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 26 MAI 2008

MR. WALLACE

M. WALLACE

SUMMARY

This enactment designates the 26th day of May in each and every year as a day to honour Canada's marine industry.

SOMMAIRE

Le texte désigne le 26 mai comme une journée pour honorer l'industrie maritime au Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-549

PROJET DE LOI C-549

An Act respecting a day to honour Canada's
marine industry

Loi instituant une journée pour honorer l'indus-
trie maritime au Canada

Preamble

WHEREAS Canada recognizes the impor-
tance of its rich marine history and the
importance of the marine industry today;

WHEREAS the marine industry handles
Canada's imports, exports, domestic shipments 5
and millions of annual cruise passengers;

WHEREAS the Parliament of Canada wishes
to pay special tribute to the marine industry for
the many benefits that it provides to this
country; 10

AND WHEREAS Canada would like to
honour those who currently serve and who have
served as merchant mariners in service to their
country;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with 15
the advice and consent of the Senate and House
of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National
Marine Day Act*.

NATIONAL MARINE DAY

National Marine
Day

2. Throughout Canada, in each and every 20
year, the 26th day of May shall be known as
"National Marine Day".

Attendu :

que le Canada reconnaît l'importance de sa
riche histoire maritime et celle de l'industrie
maritime actuelle;

que cette industrie s'occupe, au Canada, des 5
importations, des exportations et des livrai-
sons intérieures et transporte annuellement
des millions de passagers de croisière;

que le Parlement du Canada souhaite rendre
un hommage spécial à l'industrie maritime 10
pour les nombreux bienfaits qu'elle apporte
au pays;

que le Canada désire honorer tous ceux qui
oeuvrent actuellement au service du pays en
tant que marins marchands ou qui l'ont fait 15
par le passé,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Journée maritime nationale.* 20 Titre abrégé

JOURNÉE MARITIME NATIONALE

2. Le 26 mai est, dans tout le Canada,
désigné comme « Journée maritime nationale ».

Préambule

Journée
maritime
nationale

Not a legal
holiday

3. For greater certainty, National Marine Day
is not a legal holiday or a non-juridical day.

3. Il est entendu que la Journée maritime
nationale n'est pas une fête légale ni un jour non
juridique.

Statut



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

LA1
XB
-B56
C-550

C-550

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-550

PROJET DE LOI C-550

An Act to amend the Canada Labour Code and the Employment Insurance Act (family leave)

Loi modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur l'assurance-emploi (congé pour raisons familiales)

FIRST READING, MAY 27, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 27 MAI 2008



MS. BONSANT

M^{ME} BONSANT

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Labour Code* to allow employees to take unpaid leave from work for the following family-related reasons:

- (a) the inability of their minor child to carry on regular activities because the child suffers a serious physical injury during the commission or as the direct result of a criminal offence;
- (b) the disappearance of their minor child;
- (c) the suicide of their spouse, common-law partner or child; or
- (d) the death of their spouse, common-law partner or child during the commission or as the direct result of a criminal offence.

It also amends the *Employment Insurance Act* to allow these employees to receive benefits while on leave.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code canadien du travail* afin d'octroyer un congé non rémunéré aux employés qui doivent s'absenter du travail pour l'une des raisons familiales suivantes :

- a) l'incapacité pour leur enfant mineur d'exercer ses activités régulières parce qu'il a subi un préjudice corporel grave lors de la perpétration d'une infraction criminelle ou comme conséquence directe de celle-ci;
- b) la disparition de leur enfant mineur;
- c) le décès par suicide de leur époux, de leur conjoint de fait ou de leur enfant;
- d) le décès de l'époux, du conjoint de fait ou d'un enfant lors de la perpétration d'une infraction criminelle ou comme conséquence directe de celle-ci.

Il modifie également la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de permettre à ces mêmes employés de toucher des prestations durant leur congé.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-550

PROJET DE LOI C-550

An Act to amend the Canada Labour Code and the Employment Insurance Act (family leave)

Loi modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur l'assurance-emploi (congé pour raisons familiales)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. L-2

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., c. L-2

1. The heading of Division VII of Part III of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

1. Le titre de la section VII de la partie III du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

REASSIGNMENT, MATERNITY LEAVE,
PARENTAL LEAVE, COMPASSIONATE CARE
LEAVE AND FAMILY LEAVE

RÉAFFECTATION, CONGÉ DE MATERNITÉ,
CONGÉ PARENTAL, CONGÉ DE SOIGNANT ET
CONGÉ POUR RAISONS FAMILIALES

2. The Act is amended by adding the following after section 206.3:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 206.3, de ce qui suit :

Family Leave

Congé pour raisons familiales

Definition of
"minor child"

206.4 (1) In this section and section 206.5, "minor child" means a person under eighteen 10 years of age.

206.4 (1) Au présent article et à l'article 206.5, «enfant mineur» s'entend d'une per- 10 sonne de moins de dix-huit ans.

Définition de
«enfant mineur»

Physical injury
to a minor child

(2) Every employee is entitled to a leave of absence of up to 104 weeks if the employee's presence is required by the employee's minor child who has suffered a serious physical injury 15 during the commission or as the direct result of a criminal offence that renders the child unable to carry on regular activities.

(2) L'employé a droit à un congé d'au plus cent quatre semaines si sa présence est requise auprès de son enfant mineur qui a subi, lors de la perpétration d'une infraction criminelle ou 15 comme conséquence directe de celle-ci, un préjudice corporel grave le rendant incapable d'exercer ses activités régulières.

Préjudice
corporel subi par
un enfant mineur

Disappearance
of a minor child

206.5 Every employee is entitled to a leave of absence of up to 52 weeks if the employee's 20 minor child disappears. If the child is found

206.5 L'employé a droit à un congé d'au plus cinquante-deux semaines si son enfant mineur a 20 disparu, ce congé prenant fin le onzième jour suivant la date à laquelle l'enfant est retrouvé, le cas échéant.

Disparition d'un
enfant mineur

before the expiry of the leave, the leave shall end on the eleventh day following the day on which the child is found.

Suicide

206.6 Every employee is entitled to a leave of absence of up to 52 weeks if the employee's spouse, common-law partner or child commits suicide.

Death resulting from a criminal offence

206.7 Every employee is entitled to a leave of absence of up to 104 weeks if the employee's spouse, common-law partner or child dies during the commission or as the direct result of a criminal offence.

Serious physical injury

206.8 (1) Sections 206.4 to 206.7 apply if it may be inferred from the circumstances of the event that the serious bodily injury is probably the result of a criminal offence, the death is probably the result of such an offence or of a suicide, or the person who has disappeared is probably in danger.

Exclusion

(2) However, an employee may not take benefit from these provisions if it may be inferred from the circumstances that the employee—or, in the case of section 206.7, the deceased person, if that person is the spouse, common-law partner or adult child—was probably a party to the criminal offence or probably contributed to the injury by gross negligence or, in the Province of Quebec, gross fault.

Return to work

206.9 (1) A period of leave under sections 206.4 to 206.7 shall not begin before the date on which the criminal offence that caused the serious physical injury was committed or before the date of death or disappearance and shall end not later than 52 or 104 weeks after that date, as the case may be. However, if the employer consents thereto, the employee may return to work on a part-time basis or intermittently during the leave.

New event

(2) If, however, during the same 52- or 104-week period, a new event occurs, affecting the same child and giving entitlement to a new period of leave, it is the longer period that applies, from the date of the first event.

206.6 L'employé a droit à un congé d'au plus cinquante-deux semaines si son époux, son conjoint de fait ou son enfant décède par suicide.

Décès par suicide

206.7 L'employé a droit à un congé d'au plus cent quatre semaines si le décès de son époux, de son conjoint de fait ou de son enfant se produit lors de la perpétration d'une infraction criminelle ou s'il résulte directement de celle-ci.

5 Décès résultant d'un acte criminel

206.8 (1) Les articles 206.4 à 206.7 s'appliquent si les circonstances entourant l'événement permettent de tenir pour probable, selon le cas, que le préjudice corporel grave résulte de la perpétration d'une infraction criminelle, que le décès résulte d'une telle infraction ou d'un suicide ou que la personne disparue est en danger.

10 Préjudice corporel grave

(2) Toutefois, l'employé ne peut bénéficier de ces dispositions si les circonstances permettent de tenir pour probable que lui-même—ou, dans le cas de l'article 206.7, la personne décédée, s'il s'agit de l'époux, du conjoint de fait ou d'un enfant majeur,—a été partie à l'infraction criminelle ou a contribué au préjudice par sa négligence grossière ou, dans la province de Québec, par sa faute lourde.

Exclusion

206.9 (1) Le congé prévu aux articles 206.4 à 206.7 débute au plus tôt à la date à laquelle l'acte criminel ayant causé le préjudice corporel grave a été perpétré ou à la date du décès ou de la disparition et se termine au plus tard, selon le cas, cinquante-deux ou cent quatre semaines après cette date. Si l'employeur y consent, l'employé peut toutefois, au cours de son congé, reprendre son travail à temps partiel ou de manière intermittente.

Reprise du travail

(2) Toutefois, si, au cours de ce congé de cinquante-deux ou cent quatre semaines, un nouvel événement survient à l'égard du même enfant et qu'il donne droit à un nouveau congé, 40 la période la plus longue s'applique et elle court à compter de la date du premier événement.

Nouvel événement

Notice to employer	206.10 For the purposes of sections 206.4 to 206.7, the employee must have completed three consecutive months of continuous employment and the leave is without pay. The employee must also advise the employer of the leave as soon as possible and the reasons for it. Where warranted, particularly by the length or repetitive nature of the leave, the employer may ask the employee to provide certification.	206.10 Pour l'application des articles 206.4 à 206.7, l'employé doit avoir accompli au moins trois mois de service continu et le congé n'est pas rémunéré. L'employé doit en outre aviser l'employeur le plus tôt possible de son congé et des motifs de celui-ci. L'employeur peut demander à l'employé, si les circonstances le justifient eu égard notamment à la durée du congé ou au caractère répétitif de celui-ci, de lui fournir un document attestant ces motifs.	Avis à l'employeur
Benefits	206.11 The Governor in Council may, by regulation, determine the other benefits to which the employee is entitled during the leave referred to in sections 206.4 to 206.7.	206.11 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les autres avantages dont un employé peut bénéficier pendant le congé visé aux articles 206.4 à 206.7.	Avantages
Dismissal, suspension or reassignment	206.12 Nothing in sections 206.4 to 206.7 prevents an employer from dismissing, suspending or reassigning an employee if the consequences of the criminal offence or the repetitive nature of the leave constitute a just and sufficient cause under the circumstances.	206.12 Les articles 206.4 à 206.7 n'ont pas pour effet d'empêcher un employeur de congédier, de suspendre ou de déplacer un employé si les conséquences, de l'infraction criminelle ou le caractère répétitif des congés constituent une cause juste et suffisante, selon les circonstances.	Congédiement, suspension ou déplacement
Terminations of employment or lay-offs	206.13 If the employer carries out terminations or lay-offs that would have included the employee had that employee remained at work, the employee referred to in sections 206.4 to 206.7 retains the same rights as the employees actually terminated or laid off, particularly with respect to a return to work.	206.13 Lorsque l'employeur effectue des licenciements ou des mises à pied qui auraient inclus l'employé visé aux articles 206.4 à 206.7 s'il était demeuré au travail, celui-ci conserve les mêmes droits que les employés effectivement licenciés ou mis à pied en ce qui a trait notamment au retour au travail.	Licenciements ou mises à pied
Benefit	206.14 The leave referred to in sections 206.4 to 206.7 does not confer any benefit on an employee that the employee would not have received had the employee remained at work.	206.14 Le congé visé aux articles 206.4 à 206.7 n'a pas pour effet de conférer à un employé un avantage dont il n'aurait pas bénéficié s'il était resté au travail.	Avantage

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT**LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI**

1996, ch. 23

3. Section 6 of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

3. L'article 6 de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“family leave”
« congé pour
raisons
familiales »

“family leave” means the period during which a beneficiary is absent from work for one of the following reasons:

« congé pour raisons familiales » Période pendant laquelle un prestataire s'absente du travail pour l'un des motifs suivants :

« congé pour
raisons
familiales »
“family leave”

(a) the employee's presence is required by the employee's child under eighteen years of age who has suffered a serious physical injury during the commission or as the direct result of a criminal offence that renders the child unable to carry on regular activities;

a) sa présence est requise auprès de son enfant de moins de dix-huit ans qui a subi, lors de la perpétration d'une infraction criminelle ou comme conséquence directe de celle-ci, un préjudice corporel grave le rendant incapable d'exercer ses activités régulières;

(b) the employee's minor child disappears;

b) son enfant mineur a disparu;

45

(c) the employee's spouse, common-law partner or child commits suicide; or

(d) the employee's spouse, common-law partner or child dies during the commission or as the direct result of a criminal offence; 5

4. Paragraph 8(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) incapable of work because of a prescribed illness, injury, quarantine, pregnancy or as a result of taking family leave; 10

5. Subsection 12(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) because the claimant is on family leave 15 is 52; and

6. Paragraph 18(b) of the Act is replaced by the following:

(b) unable to work because of a prescribed illness, injury, quarantine or as a result of taking family leave, and that the claimant would otherwise be available for work; or

7. Section 21 of the Act is replaced by the following:

21. (1) A minor attachment claimant who 25 ceases work because of illness, injury, quarantine or as a result of taking family leave is not entitled to receive benefits while unable to work for that reason.

Illness, etc. —
minor
attachment
claimants

(2) If benefits are payable to a claimant for 30 unemployment caused by illness, injury, quarantine or as a result of taking family leave and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant for that illness, injury or quarantine or family leave under a provincial 35 law, the benefits payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.

Limitation

c) son époux, son conjoint de fait ou son enfant décède par suicide;

d) le décès de son époux, de son conjoint de fait ou de son enfant se produit lors de la perpétration d'une infraction criminelle ou 5 résulte directement de celle-ci;

4. L'alinéa 8(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) elle était incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure, d'une mise en 10 quarantaine ou d'une grossesse prévue par règlement ou elle a pris un congé pour raisons familiales;

5. Le paragraphe 12(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de 15 ce qui suit :

c.1) dans le cas d'un congé pour raisons 15 familiales, cinquante-deux semaines;

6. L'alinéa 18b) de la même loi est rem- 20 placé par ce qui suit :

b) soit incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine prévue par règlement ou parce qu'il a pris un congé pour raisons familiales, et aurait été sans cela disponible pour 25 travailler;

7. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. (1) Si la cessation d'emploi d'un presta- 30 taire de la deuxième catégorie résulte du fait qu'il est devenu incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine ou parce qu'il prend un congé pour raisons familiales, il n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il est incapable 35 de travailler pour cette raison.

Maladie,
blessure, etc. :
prestataire de la
deuxième
catégorie

(2) Lorsque des prestations sont payables au 40 prestataire en raison de chômage causé par une maladie, une blessure ou une mise en quarantaine ou parce qu'il prend un congé pour raisons familiales et que des allocations, prestations ou 45 autres sommes sont payables au prestataire pour la maladie, la blessure, la mise en quarantaine ou le congé pour raisons familiales en vertu d'une loi provinciale, les prestations payables au 45

Restrictions

		prestataire en vertu de la présente loi sont réduites ou supprimées tel qu'il est prévu par règlement.	
Deduction	(3) If earnings are received by a claimant for a period in a week of unemployment during which the claimant is incapable of work because of illness, injury, quarantine or as a result of taking family leave, subsection 19(2) does not apply and, subject to subsection 19(3), all those earnings shall be deducted from the benefits payable for that week.	(3) Si le prestataire reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage durant laquelle il est incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine ou parce qu'il prend un congé pour raisons familiales, le paragraphe 19(2) ne s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 19(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.	Déduction
	8. Subparagraph 54(y)(i) of the Act is replaced by the following:	8. Le sous-alinéa 54y)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(i) inability to work because of illness, injury, quarantine or as a result of taking family leave, or	(i) son incapacité à travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine ou parce qu'il prend un congé pour raisons familiales,	
	9. Subsections 69(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	9. Les paragraphes 69(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Premium reduction — wage-loss plans	69. (1) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the employer's premium where	69. (1) La Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse, <u>congé pour raisons familiales</u> ou soins à donner aux enfants ou aux membres de la famille en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les prestations spéciales payables à ces assurés si ces assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.	Réduction de la cotisation patronale : régimes d'assurance-salaire
	(a) the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, injury, quarantine, pregnancy, family leave, child care or compassionate care under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the special benefits payable to the insured persons; and		
	(b) the insured persons will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to 5/12 of the reduction.		
Provincial plans	(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the employer's and employee's premiums when the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, injury, quarantine, pregnancy, family leave, child care or compassionate care under a provincial law to insured persons	(2) La Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction des cotisations patronale et ouvrière lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse, <u>congé pour raisons familiales</u> ou soins à donner aux enfants ou aux membres de	Régimes provinciaux

would have the effect of reducing or eliminating the special benefits payable to those insured persons.

la famille aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations spéciales auxquelles ils auraient droit.

Definition of
"family leave"

(2.1) In subsections (1) and (2), "family leave" has the same meaning as in section 6.

(2.1) Aux paragraphes (1) et (2), « congé pour raisons familiales » s'entend au sens de l'article 6.

Définition de
« congé pour
raisons
familiales »



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-b56

C-551

C-551

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-551

PROJET DE LOI C-551

An Act prohibiting the commission, abetting or exploitation of
torture by Canadian officials and ensuring freedom from
torture for all Canadians at home and abroad and making
consequential amendments to other Acts

Loi visant à interdire la pratique, la promotion et l'usage de la
torture par des fonctionnaires canadiens et à garantir aux
Canadiens le droit de ne pas être soumis à la torture dans
leur pays et à l'étranger, et modifiant d'autres lois en
conséquence

FIRST READING, MAY 27, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 27 MAI 2008

MS. BLACK

M^{ME} BLACK

SUMMARY

This enactment strengthens Canada's protection against torture by making it a criminal offence to use information known to be derived from torture; prohibiting Canadian officials from handing over prisoners to be tortured at home or abroad; creating a government watch list of countries known to engage in torture and providing for those countries to be treated accordingly in matters relating to information-sharing and deportation and extradition from Canada; placing a duty on officials to report knowledge of torture to the proper authorities; and establishing diplomatic protocols for the immediate repatriation of any Canadian citizen at risk of torture abroad, without undermining our ability to investigate and prosecute those citizens in Canada.

SOMMAIRE

Le texte vise à renforcer, au Canada, les mesures de protection contre la torture. Il érige en infraction criminelle le fait d'utiliser des renseignements que l'on sait avoir été obtenus sous la torture. Il interdit aux fonctionnaires canadiens de livrer des prisonniers en sachant qu'ils seront torturés dans leur pays ou à l'étranger. Il dresse une liste officielle de surveillance des pays connus pour pratiquer la torture et leur assure un traitement en conséquence en matière d'échange de renseignements ainsi que d'expulsion et d'extradition du Canada. Il oblige les fonctionnaires à signaler aux autorités compétentes les cas de torture dont ils ont connaissance et il établit des protocoles diplomatiques visant le rapatriement immédiat de tout citoyen canadien susceptible d'être soumis à la torture à l'étranger, sans miner la capacité du Canada de mener une enquête et d'intenter une poursuite à l'égard de ce citoyen au pays.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-551

PROJET DE LOI C-551

An Act prohibiting the commission, abetting or exploitation of torture by Canadian officials and ensuring freedom from torture for all Canadians at home and abroad and making consequential amendments to other Acts

Loi visant à interdire la pratique, la promotion et l'usage de la torture par des fonctionnaires canadiens et à garantir aux Canadiens le droit de ne pas être soumis à la torture dans leur pays et à l'étranger, et modifiant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Prevention of Torture Act*.

5

1. *Loi sur la prévention de la torture.*

Titre abrégé

PURPOSE

OBJET

Purpose

2. (1) The purpose of this Act is

(a) to ensure that Canada meets or exceeds the standards set out in the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment and the International Covenant on Civil and Political Rights;

(b) to ensure that the Government of Canada and its agents conduct its affairs in a manner that consistently serves to keep both Canadians and foreign nationals free from torture in any matter in which Canada has jurisdiction or influence; and

(c) to clarify and strengthen Canada's position with respect to the infliction of torture.

15

20

2. (1) La présente loi a pour objet :

a) d'assurer le respect — ou le dépassement — par le Canada des normes établies dans la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants et le Pacte international relatif aux droits civils et politiques;

b) de faire en sorte que le gouvernement du Canada et ses mandataires exercent leurs activités d'une façon qui a pour effet durable de soustraire les Canadiens et les ressortissants étrangers à la torture quant à toute question relevant de la compétence du Canada ou sur laquelle le Canada peut exercer une influence;

c) de préciser et de renforcer la position du Canada à l'égard de la torture.

5 Objet

Principles

(2) This Act shall be carried out in accordance with and in recognition of the following principles:

- (a) the infliction of torture by the Government of Canada and its agents is prohibited; 5
- (b) the encouragement of or complicity in torture by the Government of Canada and its agents is prohibited;
- (c) the use by Canadian officials of information acquired through torture is prohibited; 10
- (d) the Government of Canada and its agents shall protect Canadian citizens from torture abroad; and
- (e) the Government of Canada and its agents shall undertake timely and effective investigations to ensure compliance with this Act. 15

INTERPRETATION

Definitions

3. The following definitions apply in this Act.

"Department"
« ministère »

"Department" means the Department of Foreign Affairs and International Trade.

"governmental
department"
« organisme
fédéral »

"governmental department" means an investigative agency or a department of the federal government.

"investigative
agency"
« organisme
d'enquête »

"investigative agency" means the Royal Canadian Mounted Police, the Canadian Security Intelligence Service, the Communications Security Establishment and any other governmental department, other than the Department of Foreign Affairs and International Trade, that is involved in the collection of information that may be relevant under this Act. 25 30

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Foreign Affairs.

"official"
« fonctionnaire »

"official" means

- (a) a peace officer; 35
- (b) a public officer;
- (c) a member of the Canadian Forces;
- (d) any employee or agent of, or contractor providing services for

Principles

(2) L'application de la présente loi doit se faire dans le respect et la reconnaissance des principes suivants :

- a) le gouvernement du Canada et ses mandataires ne peuvent recourir à la torture; 5
- b) le gouvernement du Canada et ses mandataires ne peuvent promouvoir la torture ni en être complices;
- c) les fonctionnaires canadiens ne peuvent utiliser les renseignements acquis par la torture; 10
- d) le gouvernement du Canada et ses mandataires doivent protéger les citoyens canadiens contre la torture à l'étranger;
- e) le gouvernement du Canada et ses mandataires doivent mener des enquêtes opportunes et efficaces pour assurer le respect de la présente loi. 15

DÉFINITIONS

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 20

Définitions

« fonctionnaire » L'une des personnes suivantes :

« fonctionnaire »
"official"

- a) un agent de la paix;
- b) un fonctionnaire public;
- c) un membre des forces canadiennes; 25
- d) un employé ou un mandataire de l'une des personnes ou entités suivantes, ou tout entrepreneur qui fournit des services pour le compte de celle-ci :
 - (i) le Parlement, 30
 - (ii) le gouverneur en conseil,
 - (iii) le gouvernement du Canada,
 - (iv) un consulat ou une ambassade du Canada;
- e) toute société mandataire au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou toute personne à l'étranger investie de pouvoirs qui, au Canada, seraient ceux d'une personne mentionnée aux alinéas a), b), c) ou d). 35 40

- | | | |
|--|--|--|
| (i) Parliament, | « ministère » Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international. | « ministère »
"Department" |
| (ii) the Governor in Council, | | |
| (iii) the Government of Canada, | « ministère fédéral » Organisme d'enquête ou ministère du gouvernement fédéral. | « ministère fédéral »
"governmental department" |
| (iv) a Canadian consulate or embassy; or | | |

(e) any agent corporation as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*, or any person outside Canada who may exercise powers that would, in Canada, be exercised by a person referred to in paragraph (a), (b), (c) or (d).

« ministre » Le ministre des Affaires étrangères. 5 « ministre »
"Minister"

"sensitive information"
« renseignements sensibles »

"sensitive information" means information relating to

- (a) national defence;
(b) national security; or
(c) national or international law enforcement.

« organisme d'enquête » La Gendarmerie royale du Canada, le Service canadien du renseignement de sécurité, le Centre de la sécurité des télécommunications ou tout ministère fédéral, autre que le ministère des Affaires étrangères et 10 du Commerce international, qui participe à la collecte de renseignements pouvant être pertinents dans le cadre de la présente loi.

« organisme d'enquête »
"investigative agency"

"torture"
« torture »

"torture" means any act or omission by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is intentionally inflicted on a person

- (a) for a purpose including
- (i) obtaining from the person or from a 20 third person information or a statement,
- (ii) punishing the person for an act that the person or a third person has committed or is suspected of having committed, and
- (iii) intimidating or coercing the person or 25 a third person, or
- (b) for any reason based on discrimination of any kind,

« renseignements sensibles » Les renseignements qui concernent, selon le cas : 15 « renseignements sensibles »
"sensitive information"

- a) la défense nationale;
b) la sécurité nationale;
c) l'application de lois nationales ou internationales.

« torture » Acte, commis par action ou omission, 20 « torture »
"torture"
par lequel une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, sont intentionnellement infligées à une personne :

- a) soit afin notamment :
- (i) d'obtenir d'elle ou d'une tierce per- 25 sonne des renseignements ou une déclaration,
- (ii) de la punir d'un acte qu'elle ou une tierce personne a commis ou est soupçonnée d'avoir commis, 30
- (iii) de l'intimider ou de faire pression sur elle ou d'intimider une tierce personne ou de faire pression sur celle-ci;
- b) soit pour tout autre motif fondé sur quelque forme de discrimination que ce soit. 35

but does not include any act or omission by which pain or suffering arises only from, is 30 inherent in or is incidental to lawful imprisonment in humane and reasonable conditions.

La torture ne s'entend toutefois pas d'actes, commis par action ou omission, entraînant une douleur ou des souffrances qui résultent uniquement d'une incarcération légitime dans des

conditions humaines et raisonnables, qui sont inhérentes à celle-ci ou qui sont occasionnées par elle.

OBLIGATIONS OF DEPARTMENT

Obligations of
Department

4. The Department shall

- (a) collect, organize and provide reasonable access to timely information regarding the practice of torture abroad;
- (b) respond in a timely fashion to requests from officials for information regarding the practice of torture abroad, taking into account the interests of national security and the obligations of the official requesting the information;
- (c) maintain an updated list of countries suspected of engaging in torture, taking into account all relevant intelligence, including whether there has been a consistent pattern of human rights violations within a country; and
- (d) disseminate the list referred to in paragraph (c) to all officials who may be involved, directly or indirectly, in decisions that have the potential to subject a person to torture.

5
10
15
20

PROHIBITIONS

Exposure to risk
of torture

5. (1) No official shall expose any prisoner or detainee to substantial risk of torture by

- (a) releasing, transferring or ordering the release or transfer of that prisoner or detainee into the custody of another person, group of people or government entity; or
- (b) knowingly or recklessly abandoning a prisoner or detainee, where there are reasonable grounds for believing the prisoner or detainee would be in danger of being subjected to torture.

25
30
35

Applicable to all
prisoners or
detainees

(2) Subsection (1) applies to any prisoner or detainee in the custody of any official, regardless of

- (a) the residency or citizenship of the prisoner or detainee;

35
40

OBLIGATIONS DU MINISTÈRE

Obligations du
ministère

4. Le ministère :

- a) recueille des renseignements opportuns sur la pratique de la torture à l'étranger, les organise et en assure un accès raisonnablement;
- b) répond en temps opportun aux demandes de renseignements des fonctionnaires sur la pratique de la torture à l'étranger, en tenant compte de l'intérêt de la sécurité nationale et des obligations incombant à ces fonctionnaires;
- c) tient à jour une liste des pays soupçonnés de pratiquer la torture, en tenant compte de tous les renseignements pertinents, y compris le fait que des violations systématiques des droits de la personne se produisent dans le pays;
- d) communique la liste visée à l'alinéa c) à tous les fonctionnaires susceptibles de participer, directement ou indirectement, à la prise de décisions pouvant mener à des actes de torture contre une personne.

5
10
15
20
25

INTERDICTIONS

5. (1) Il est interdit au fonctionnaire d'exposer un prisonnier ou un détenu à un risque sérieux de torture :

- a) soit en le libérant, en le transférant ou en ordonnant sa libération ou son transfert à la garde d'une autre personne, d'un groupe de personnes ou d'une entité gouvernementale;
- b) soit en l'abandonnant sciemment ou avec insouciance alors qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il pourrait être soumis à la torture.

Exposition à un
risque de torture

30
35
40

Application

(2) Le paragraphe (1) s'applique à tout prisonnier ou détenu sous la garde d'un fonctionnaire, indépendamment :

- a) du lieu de résidence ou de la citoyenneté du prisonnier ou du détenu;

40
45

(b) the location in which the prisoner or detainee is being held in custody; or

(c) the location in which or to which the transfer is to take or has taken place.

b) du lieu où le prisonnier ou le détenu est tenu sous garde;

c) du lieu où le transfert sera ou a été fait.

No expulsion, extradition

6. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, no official shall expel or extradite a person to another country if there are reasonable grounds for believing that the person may be subjected to torture in the other country.

6. (1) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit au fonctionnaire d'expulser ou d'extrader une personne vers un autre pays s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle peut être soumise à la torture dans l'autre pays.

Expulsion ou extradition interdites

Due diligence

(2) For the purposes of determining whether 10 grounds referred to in subsection (1) exist, an official shall consult all of the relevant material, including all the relevant information collected under paragraphs 4(a) and (c).

(2) En vue de déterminer si les motifs mentionnés au paragraphe (1) existent, le 10 fonctionnaire consulte l'ensemble des documents pertinents, y compris les renseignements pertinents recueillis en application des alinéas 4a) et c).

Diligence requise

If reasonable suspicion of torture

7. (1) The Department and investigative 15 agencies shall not provide a foreign country listed under paragraph 4(c) with any information where there is any reasonable suspicion the information may be used for torture.

7. (1) Le ministère et les organismes d'en- 15 quête ne peuvent communiquer des renseignements à un pays étranger inscrit sur la liste prévue à l'alinéa 4c) lorsqu'il existe un soupçon raisonnable que les renseignements peuvent servir à la pratique de la torture.

Soupçon raisonnable de torture

If reasonable risk of torture

(2) The Department and investigative agen- 20 cies shall not provide any other foreign country with information where there is a reasonable risk that the information may be used for torture.

(2) Le ministère et les organismes d'enquête 20 ne peuvent communiquer des renseignements à aucun autre pays étranger lorsqu'il existe un risque raisonnable que les renseignements puissent servir à la pratique de la torture.

Risque raisonnable de torture

Agreement to be signed

(3) If there is no reason to suspect the 25 information mentioned in subsections (1) and (2) may be used for torture, the information may be shared with a country, subject to an agreement to be signed by that country, stating that the information shall not be used for torture. 30

(3) S'il n'existe aucune raison de soupçonner 25 que les renseignements visés aux paragraphes (1) et (2) peuvent servir à la pratique de la torture, ils peuvent être communiqués à un pays, pourvu que celui-ci signe un accord stipulant 30 que les renseignements ne serviront pas à la pratique de la torture.

Signature d'un accord

Contravention of agreement to be reported

(4) If an official has reasonable grounds to believe that an agreement under subsection (3) has been contravened, the official shall immediately submit all relevant information to the Minister.

(4) S'il a des motifs raisonnables de croire 35 qu'il y a eu contravention à l'accord signé conformément au paragraphe (3), le fonctionnaire communique sans délai tous les renseignements pertinents au ministre.

Contravention à l'accord

Minister to make formal objection

(5) If the Minister is of the opinion that an agreement under subsection (3) has been contravened, the Minister shall make a formal objection to the foreign country that has committed the contravention. 40

(5) Si le ministre est d'avis qu'il y a eu 40 contravention à l'accord signé conformément au paragraphe (3), il dépose une plainte formelle auprès du pays étranger visé.

Plainte formelle du ministre

DISCLOSURE OF INFORMATION

Information sharing

8. (1) Prior to requesting sensitive information from foreign officials, an official shall take reasonable steps to ensure that the information requested is not derived from an act of torture.

Dissemination of sensitive information

(2) Prior to using or disseminating sensitive information obtained from foreign officials in countries listed under paragraph 4(c), the official shall

(a) seek a guarantee from an appropriate and competent foreign authority that the information to be used was not derived from torture; and

(b) take appropriate steps to assess the reliability of that guarantee and of the information itself.

Dissemination of sensitive information

(3) Prior to disseminating sensitive information obtained from foreign officials in countries listed under paragraph 4(c), the official shall mark that information as being derived from a country listed under that paragraph and include an indication of its reliability according to the results of the investigative measures taken under paragraph (2)(b).

Information not to be provided

(4) No official or investigative agency shall provide information to any foreign country where there is a reasonable risk that it will cause or contribute to the use of torture.

DUTY TO REPORT

Duty to report

9. (1) If an official has reasonable grounds to suspect that torture is being committed abroad by a Canadian official other than a Royal Canadian Mounted Police officer, the official shall immediately report any information respecting the suspected torture to the Royal Canadian Mounted Police and to the Minister.

Torture — RCMP

(2) If an official has reasonable grounds to suspect that torture is being committed abroad by a member, employee, agent or contractor in the service of the Royal Canadian Mounted Police, the official shall report any information

COMMUNICATIONS DE RENSEIGNEMENTS

Échange de renseignements

8. (1) Avant de présenter une demande aux représentants d'un pays étranger pour obtenir des renseignements sensibles, le fonctionnaire prend les mesures nécessaires pour s'assurer que ces renseignements n'ont pas été acquis par la torture.

(2) Avant d'utiliser ou de communiquer des renseignements sensibles obtenus des représentants d'un pays étranger inscrit sur la liste prévue à l'alinéa 4c), le fonctionnaire :

a) obtient auprès d'une autorité étrangère compétente l'assurance que les renseignements n'ont pas été acquis par la torture;

b) prend les mesures voulues pour évaluer la fiabilité de cette assurance et de ces renseignements.

(3) Avant de communiquer des renseignements sensibles obtenus des représentants d'un pays étranger inscrit sur la liste prévue à l'alinéa 4c), le fonctionnaire y inscrit une mention indiquant que les renseignements proviennent d'un pays inscrit sur cette liste et précisant dans quelle mesure ils sont fiables selon le résultat de l'enquête menée en application de l'alinéa (2)b).

(4) Il est interdit à tout fonctionnaire ou organisme d'enquête de communiquer des renseignements à un pays étranger lorsqu'il y a un risque raisonnable qu'ils mèneront ou serviront à la pratique de la torture.

OBLIGATION DE COMMUNICATION

9. (1) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un fonctionnaire canadien commet des actes de torture à l'étranger, le fonctionnaire communique sans délai à la Gendarmerie royale du Canada et au ministre les renseignements concernant les actes de torture soupçonnés, sauf dans le cas des membres de la Gendarmerie royale du Canada.

(2) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un membre, un employé ou un mandataire de la Gendarmerie royale du Canada ou un entrepreneur au service de celle-ci commet des actes de torture à l'étranger, le

Actes de torture — GRC

respecting the suspected torture immediately to the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission and to the Minister.

fonctionnaire communique sans délai à la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada et au ministre les renseignements concernant les actes de torture soupçonnés.

5

Torture — other than Canadian official

(3) If an official has reasonable grounds to suspect that torture is being committed abroad by a person other than a Canadian official, the official shall immediately report any information respecting the suspected torture to the Minister.

(3) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne autre qu'un fonctionnaire canadien commet des actes de torture à l'étranger, le fonctionnaire communique sans délai au ministre les renseignements concernant les actes de torture soupçonnés.

Actes de torture — personnes autres que les fonctionnaires canadiens

TORTURE OF CANADIAN CITIZEN ABROAD

TORTURE D'UN CITOYEN CANADIEN À L'ÉTRANGER

Report to Minister

10. (1) If an official, including a Canadian consular official, becomes aware of any information suggesting that a Canadian citizen is being or has been subjected to torture by any person, group of people or government entity abroad, that official shall immediately file a report outlining the grounds for that suspicion to the Minister.

10. (1) Le fonctionnaire, y compris un fonctionnaire consulaire canadien, qui prend connaissance de renseignements donnant à croire qu'un citoyen canadien est ou a été soumis à la torture à l'étranger par une personne, un groupe de personnes ou une entité gouvernementale présente sans délai au ministre un rapport exposant les motifs de ses soupçons.

Rapport au ministre

Minister to secure custody

(2) If a report is filed under subsection (1), or if the Minister becomes aware in any other manner that a Canadian citizen has a reasonable risk of being tortured while detained abroad, the Minister shall undertake all reasonable diplomatic measures to secure custody of that citizen for return to Canada, regardless of whether that citizen is a person of interest to an investigative agency, a person listed on a government watch list, a person listed on a border lookout list, a person suspected of a crime or a person facing criminal charges.

(2) Si le ministre reçoit un rapport présenté conformément au paragraphe (1) ou qu'il prend autrement connaissance du fait qu'un citoyen canadien est exposé à un risque raisonnable de torture pendant sa détention à l'étranger, il prend toutes les mesures diplomatiques nécessaires pour assurer la garde du citoyen en vue de son rapatriement au Canada, qu'il s'agisse ou non d'une personne présentant un intérêt particulier pour un organisme d'enquête, d'une personne dont le nom figure sur une liste de surveillance du gouvernement ou des services frontaliers, ou d'une personne soupçonnée ou accusée d'une infraction criminelle.

50 Mesures visant la garde

Consular rights to be exercised

(3) The diplomatic measures referred to in subsection (2) shall include the exercise, to the fullest extent possible, of Canada's consular rights in relation to the country in which the citizen is being detained, including the rights referred to in Article 36 of the Vienna Convention on Consular Relations.

(3) Les mesures diplomatiques visées au paragraphe (2) comprennent l'exercice, dans toute la mesure du possible, des droits consulaires du Canada à l'égard du pays qui détient le citoyen, y compris les droits prévus à l'article 36 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

35 Droits consulaires

Assistance of other agencies

(4) If the Minister initiates diplomatic measures under subsection (2), the Minister may request the assistance of any governmental

(4) Lorsqu'il prend des mesures diplomatiques aux termes du paragraphe (2), le ministre peut demander l'aide de tout ministère fédéral

40 Aide d'autres organismes

department or of any agency of a foreign government in order to secure the custody of that citizen for return to Canada.

ou de tout organisme d'un gouvernement étranger pour assurer la garde du citoyen en vue de son rapatriement au Canada.

Request to
governmental
department

(5) A governmental department receiving a request under subsection (4) shall make concerted efforts to fulfil the Minister's request.

(5) Le ministère fédéral qui reçoit une demande d'aide en application du paragraphe (4) déploie des efforts concertés pour répondre à la demande du ministre.

Demande d'aide
à un ministère
fédéral

Protocol to be
developed

(6) The Minister, in conjunction with investigative agencies and other governmental departments the Minister deems appropriate, shall develop a protocol to provide for a coordinated strategy to respond in a timely fashion with all due diligence to situations in which a Canadian citizen is being detained in a country where there is a reasonable risk the citizen is being or may be subjected to torture.

(6) Le ministre, en collaboration avec les organismes d'enquête et autres ministères fédéraux qu'il juge indiqués, établit un protocole prévoyant une stratégie coordonnée pour corriger en temps opportun et avec la diligence voulue les situations où un citoyen canadien est détenu dans un pays où il y a un risque raisonnable qu'il soit ou pourrait être soumis à la torture.

Établissement
d'un protocole

Protocol

(7) The protocol referred to in subsection (6) shall include:

(7) Le protocole prévu au paragraphe (6) comporte :

Protocole

(a) requirements for mutual consultation among designated members of the investigative agencies and governmental departments involved;

a) des exigences relatives à la consultation mutuelle des membres désignés des organismes d'enquête et des ministères fédéraux concernés;

(b) provisions for arriving at and implementing a unified approach in a timely fashion; and

b) des dispositions visant l'adoption et la mise en oeuvre en temps opportun d'une démarche intégrée;

(c) political accountability for the protocol as a whole, as well as the course of action adopted in any particular circumstance.

c) l'obligation de rendre compte au niveau politique du protocole dans son ensemble, ainsi que des mesures prises dans les cas particuliers.

No prejudice

(8) No efforts undertaken under this section by the Minister or a governmental department shall undermine or prejudice in any way

(8) Les efforts déployés par le ministre ou un ministère fédéral aux termes du présent article ne peuvent miner ou entraver de quelque manière que ce soit :

Capacité

(a) the ability of the Minister of Public Safety or the Attorney General of Canada to initiate or continue criminal or other proceedings against a citizen who has been returned to Canada under this section; or

a) la capacité du ministre de la Sécurité publique ou du procureur général du Canada d'intenter des procédures pénales ou d'autres procédures contre un citoyen rapatrié au Canada aux termes du présent article, ou de poursuivre de telles procédures;

(b) the ability of any investigative or law enforcement agency to lawfully arrest, charge, initiate or continue investigations involving a citizen who has been returned to Canada under this section.

b) la capacité d'un organisme d'enquête ou d'un organisme chargé de l'application de la loi d'arrêter légitimement un citoyen rapatrié au Canada aux termes du présent article, de porter des accusations contre lui, ou d'ouvrir ou de poursuivre une enquête à son sujet.

OFFENCE AND PUNISHMENT		INFRACTION ET PEINE	
Offence and punishment	<p>11. Every person who contravenes this Act is guilty of an offence and liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; 5 or</p> <p>(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than ten years, or to both. 10</p>	<p>11. Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines; 5</p> <p>b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines. 10</p>	Infraction et peine
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
ACCESS TO INFORMATION ACT		LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION	
R.S., c. A-1			L.R., ch. A-1
	<p>12. Section 15 of the <i>Access to Information Act</i> is amended by adding the following after subsection (1):</p>	<p>12. L'article 15 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p>	
Release of information	<p>(1.1) Nothing in subsection (1) shall be construed as to prevent the release of information which relates to torture. 15</p>	<p>(1.1) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la communication de renseignements concernant la torture. 15</p>	Communication de renseignements
R.S., c. C-46			L.R., ch. C-46
CRIMINAL CODE		CODE CRIMINEL	
	<p>13. Paragraph 7(3.7)(c) of the <i>Criminal Code</i> is replaced by the following:</p> <p>(c) the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or a Canadian official as defined in section 269.1; 20</p> <p>14. Subsections 269.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>13. L'alinéa 7(3.7)c) du <i>Code criminel</i> est remplacé par ce qui suit :</p> <p>c) l'auteur de l'acte a la citoyenneté canadienne ou est un fonctionnaire canadien au sens de l'article 269.1;</p> <p>14. Les paragraphes 269.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	
Torture	<p>269.1 (1) Every official, or every person acting at the instigation of or with the consent or acquiescence of an official, who inflicts torture on any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding twenty years. 25</p>	<p>269.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de vingt ans le fonctionnaire qui — ou la personne qui, avec le consentement exprès ou tacite d'un fonctionnaire ou à sa demande — torture une autre personne. 25</p>	Torture
Definitions	<p>(2) For the purposes of this section and sections 269.2 and 269.3,</p>	<p>(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 269.2 et 269.3. 30</p>	Définitions
"official" « fonctionnaire »	<p>"official" means</p> <p>(a) a peace officer,</p> <p>(b) a public officer,</p> <p>(c) a member of the Canadian Forces, or 35</p>	<p>« fonctionnaire » L'une des personnes suivantes, qu'elle exerce ses pouvoirs au Canada ou à l'étranger :</p> <p>a) un agent de la paix; 35</p> <p>b) un fonctionnaire public;</p> <p>c) un membre des forces canadiennes;</p>	« fonctionnaire » "official"

(d) any employee or agent of, or contractor providing services for the Crown or any agent corporation as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*, or any person who may exercise powers that would, in Canada, be exercised by a person referred to in this paragraph or in paragraph (a), (b) or (c),

whether the person exercises powers in Canada or outside Canada.

“torture”
« torture »

“torture” means any act or omission by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is intentionally inflicted on a person

(a) for a purpose including

- (i) obtaining from the person or from a third person information or a statement,
- (ii) punishing the person for an act that the person or a third person has committed or is suspected of having committed, and
- (iii) intimidating or coercing the person or a third person, or

(b) for any reason based on discrimination of any kind,

but does not include any act or omission by which pain or suffering arises only from, is inherent in or is incidental to lawful imprisonment in humane and reasonable conditions.

15. The Act is amended by adding the following after section 269.1:

Party to offence
of torture

269.2 (1) For greater certainty, any official who is a party to an offence under sections 21 to 24 is a party to torture.

Counselling
torture

(2) Notwithstanding subsection 22(3), for the purposes of determining whether an official is a party to torture, “counsel” includes procure, solicit, incite, recommend, capitulate to or encourage, whether implicitly or explicitly, by act or omission.

d) un employé ou un mandataire de Sa Majesté, un entrepreneur qui fournit des services pour le compte de Sa Majesté, une société mandataire au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou une personne investie de pouvoirs qui, au Canada, seraient ceux d'une personne mentionnée au présent alinéa ou aux alinéas a), b) ou c).

10 « torture » Acte, commis par action ou omission, par lequel une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, sont intentionnellement infligées à une personne :

« torture »

a) soit afin notamment :

- (i) d'obtenir d'elle ou d'une tierce personne des renseignements ou une déclaration,
- (ii) de la punir d'un acte qu'elle ou une tierce personne a commis ou est soupçonnée d'avoir commis,
- (iii) de l'intimider ou de faire pression sur elle ou d'intimider une tierce personne ou de faire pression sur celle-ci;

b) soit pour tout autre motif fondé sur quelque forme de discrimination que ce soit.

La torture ne s'entend toutefois pas d'actes, commis par action ou omission, entraînant une douleur ou des souffrances qui résultent uniquement d'une incarcération légitime dans des conditions humaines et raisonnables, qui sont inhérentes à celle-ci ou qui sont occasionnées par elle.

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 269.1, de ce qui suit :

269.2 (1) Il est entendu que le fonctionnaire qui participe à une infraction prévue à l'un des articles 21 à 24 participe à un acte de torture.

Partie à une
infraction de
torture

(2) Malgré le paragraphe 22(3), afin de déterminer si un fonctionnaire a participé à un acte de torture, « conseiller » s'entend du fait d'amener quelqu'un, par action ou omission, à commettre un tel acte, de l'y inciter, de le lui recommander, d'y consentir ou de l'y encourager, implicitement ou explicitement.

Conseiller de
commettre un
acte de torture

Use of information derived from torture	269.3 (1) Every official who knowingly uses information derived from an act of torture is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding twenty years.	5	269.3 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de vingt ans le fonctionnaire qui utilise sciemment des renseignements acquis par la torture.	Utilisation de renseignements obtenus sous la torture
Punishment	(2) Every official who uses information that the official ought to have known was derived from torture is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding six months.	10	(2) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois le fonctionnaire qui utilise des renseignements alors qu'il devait savoir que ceux-ci ont été acquis par la torture.	5 Peine 10
Statement inadmissible	(3) In any proceedings over which Parliament has jurisdiction, any statement obtained as a result of the commission of an offence under this section is inadmissible in evidence, except as evidence that the statement was so obtained.	15	(3) Dans toute procédure qui relève de la compétence du Parlement, une déclaration obtenue par la perpétration d'une infraction au présent article est inadmissible en preuve, sauf à titre de preuve de cette infraction.	Déclaration inadmissible 15
When information may be used	(4) For greater certainty, it is not an offence to use information derived from torture in connection with any judicial proceeding against a person accused of torture, or to communicate the information to persons concerned in such proceedings.	20	(4) Il est entendu que l'utilisation de renseignements acquis par la torture qui se rapportent à une procédure judiciaire engagée contre une personne accusée d'avoir commis un acte de torture, ou la communication de renseignements aux personnes visées par une telle procédure, ne constitue pas une infraction.	Utilisation permise des renseignements 20



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-552

C-552

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-552

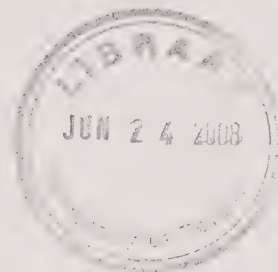
PROJET DE LOI C-552

An Act to amend the Telecommunications Act (Internet
Neutrality)

Loi modifiant la Loi sur les télécommunications (neutralité
d'Internet)

FIRST READING, MAY 28, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 28 MAI 2008



MR. ANGUS

M. ANGUS

SUMMARY

This enactment amends the *Telecommunications Act* to prohibit network operators from engaging in network management practices that favour, degrade or prioritize any content, application or service transmitted over a broadband network based on its source, ownership or destination, subject to certain exceptions. This enactment also prohibits network operators from preventing a user from attaching any device to their network and requires network operators to make information about the user's access to the Internet available to the user.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les télécommunications* afin d'interdire aux exploitants de réseau d'adopter des pratiques de gestion de réseau qui privilégient, dégradent ou priorisent tout contenu, application ou service transmis par un réseau à large bande en fonction de sa provenance, de son propriétaire ou de sa destination, sous réserve de certaines exceptions. Il interdit également aux exploitants de réseau d'empêcher l'utilisateur d'attacher un dispositif à leur réseau et les oblige à mettre à la disposition de celui-ci des renseignements sur l'accès à Internet dont il bénéficie.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-552

PROJET DE LOI C-552

An Act to amend the Telecommunications Act
(Internet Neutrality)

Loi modifiant la Loi sur les télécommunications
(neutralité d'Internet)

1993, c. 38

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Telecommunications Act* is amended by adding the following after section 36:

NETWORK MANAGEMENT

Network
management
practices

36.1 (1) Network operators shall not engage in network management practices that favour, degrade or prioritize any content, application or service transmitted over a broadband network based on its source, ownership or destination. 10

Exceptions

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as limiting or restricting the right of a network operator to

(a) manage the flow of network traffic in a reasonable manner in order to relieve congestion; 15

(b) provide reasonable security protection for a user's computer or the network;

(c) give priority to emergency communications; 20

(d) offer directly to each user service at different prices based on defined levels of bandwidth or the actual quantity of data flow over a user's connection;

1993, ch. 38

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. La *Loi sur les télécommunications* est 5
modifiée par adjonction, après l'article 36, de
ce qui suit :**

GESTION DE RÉSEAU

Pratiques de
gestion de réseau

36.1 (1) L'exploitant de réseau ne peut adopter des pratiques de gestion de réseau qui privilégient, dégradent ou priorisent tout contenu, application ou service transmis par un réseau à large bande en fonction de sa provenance, de son propriétaire ou de sa destination. 10

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre le droit d'un exploitant de réseau : 15

a) de gérer de manière convenable le trafic sur le réseau afin de le désengorger;

b) de protéger de manière convenable la sécurité de l'ordinateur de l'utilisateur ou du réseau; 20

c) d'accorder la priorité aux communications d'urgence;

d) d'offrir directement à chaque utilisateur des services à des prix variables établis en fonction des niveaux définis de largeur de bande ou du flux de données réel qui passe par la connexion de l'utilisateur;

	<p>(e) offer directly to each user consumer protection services, including parental controls for indecency or unwanted content, software for the prevention of unsolicited commercial electronic messages, or other similar capabilities, provided that the user is given clear and accurate advance notice of their ability to refuse or subsequently disable each consumer protection service;</p> <p>(f) handle breaches of the terms of service, provided the terms of service are not inconsistent with subsection (1); and</p> <p>(g) prevent any violation of federal or provincial law.</p>	<p>e) d'offrir directement à chaque utilisateur des services de protection du consommateur, notamment le contrôle d'accès à des contenus indécents ou non souhaités, un logiciel de protection contre les messages électroniques commerciaux non sollicités ou d'autres fonctions semblables, pourvu que l'utilisateur reçoive un préavis clair et précis l'informant qu'il peut refuser chaque service de protection du consommateur ou le désactiver ultérieurement;</p> <p>f) prendre des mesures en cas d'inobservation des conditions de service, pourvu que ces conditions ne contreviennent pas au paragraphe (1);</p> <p>g) d'empêcher toute violation d'une loi fédérale ou provinciale.</p>	
Attaching a device	(3) Network operators shall not prevent or obstruct a user from attaching any device to their network, provided the device does not physically damage the network or substantially degrade the use of the network by other subscribers.	(3) L'exploitant de réseau ne peut empêcher l'utilisateur d'attacher un dispositif au réseau ou y faire obstacle, dans la mesure où un tel dispositif n'endommage pas physiquement le réseau ou ne nuit pas de manière importante à l'utilisation du réseau par les autres abonnés.	Dispositif attaché
Information available to user	(4) Network operators shall make available to each user information about the user's access to the Internet, including the speed, limitations, and network management practices of the user's broadband service at any given time.	(4) L'exploitant de réseau met à la disposition de chaque utilisateur des renseignements à jour sur l'accès de celui-ci à Internet, notamment la vitesse du service de large bande fourni, ainsi que les restrictions et les pratiques de gestion de réseau applicables.	Renseignements à la disposition de l'utilisateur
Meaning of "network operator"	(5) For the purposes of this section, "network operator" means a person who operates or provides access to telecommunications services.	(5) Pour l'application du présent article, «exploitant de réseau» s'entend de toute personne qui exploite des services de télécommunication ou fournit l'accès à de tels services.	Définition de «exploitant de réseau»



CA1
yB
-B56
C-553

C-553

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-553

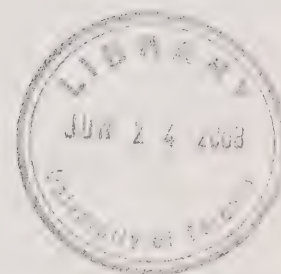
PROJET DE LOI C-553

An Act to ensure that warning labels are affixed to products
containing toxic substances

Loi visant l'apposition d'étiquettes de mise en garde sur les
produits contenant des substances toxiques

FIRST READING, MAY 29, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 29 MAI 2008



MR. JULIAN

M. JULIAN

SUMMARY

This enactment prohibits the sale, importation or advertisement of any product that contains a toxic substance or produces a toxic substance when used unless that product has applied to it a label warning of the potential exposure to the toxic substance on one or more surfaces of the packaging of the product.

SOMMAIRE

Le texte interdit la vente, l'importation et la publicité de tout produit qui contient une substance toxique ou qui dégage une telle substance lors de son utilisation, à moins que ne soit apposée sur une ou plusieurs surfaces de l'emballage du produit une étiquette de mise en garde contre l'exposition possible à la substance toxique.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-553

PROJET DE LOI C-553

An Act to ensure that warning labels are affixed
to products containing toxic substances

Loi visant l'apposition d'étiquettes de mise en
garde sur les produits contenant des
substances toxiques

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Toxic
Substances Labelling Act*.

1. *Loi sur l'étiquetage des substances toxi-
ques.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

Définitions

“food”
« aliment »

“food” means food as defined in section 2 of the
Food and Drugs Act.

« aliment » S'entend au sens de l'article 2 de la
Loi sur les aliments et drogues.

« aliment »
“food”

“product”
« produit »

“product” means a good that can be produced, 10
bought or sold, and that has a physical identity,
including food and agricultural products.

« produit » Marchandise qui peut être produite, 10
achetée ou vendue, notamment un aliment et un
produit agricole.

« produit »
“product”

“toxic
substance”
« substance
toxique »

“toxic substance” includes any of the following
substances in a gaseous, liquid or solid state:

« substance toxique » Sont comprises parmi les
substances toxiques les substances suivantes à
l'état gazeux, liquide ou solide :

« substance
toxique »
“toxic
substance”

- (a) substances identified as Group 1, Group 15
2A or Group 2B agents in the IARC
Monographs on the Evaluation of Carcino-
genic Risks to Humans, published by the
International Agency for Research on Cancer;
- (b) substances identified as carcinogenic, 20
mutagenic or toxic to development or repro-
duction by

- a) les substances faisant partie des agents du
groupe 1, du groupe 2A ou du groupe 2B des
Monographies du CIRC sur l'évaluation des
risques de cancérogénicité pour l'homme,
publiées par le Centre international de 20
recherche sur le cancer;
- b) les substances désignées comme cancéro-
gènes, mutagènes ou toxiques pour le déve-
loppement ou la reproduction par, selon le

25

- (ii) any directive or regulation of the European Parliament and Council of the European Union,
- (iii) the Office of Environmental Health Hazard Assessment of the California Environmental Protection Agency, 5
- (iv) the United States National Toxicology Program's list of known or reasonably anticipated carcinogens, or
- (v) the United States Environmental Protection Agency, the Department of Health or the Department of the Environment; 10
- (c) substances classified as endocrine disrupting chemicals by
- (i) the European Chemicals Agency, 15
- (ii) any directive or regulation of the European Parliament and Council of the European Union, or
- (iii) the United States Environmental Protection Agency, the Department of Health or the Department of the Environment; 20
- (d) substances in the California Environmental Protection Agency's Schedule 1, List of Toxic Substances; and
- (e) any other substance that is prescribed as a toxic substance in the regulations. 25
- (i) l'Agence européenne des produits chimiques,
- (ii) une directive ou un règlement du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne, 5
- (iii) le bureau appelé Office of Environmental Health Hazard Assessment de la California Environmental Protection Agency,
- (iv) la liste des cancérogènes connus ou raisonnablement probables du programme intitulé National Toxicology Program des États-Unis, 10
- (v) la United States Environmental Protection Agency, le ministère de la Santé ou le ministère de l'Environnement; 15
- c) les substances chimiques classées comme perturbatrices du système endocrinien par, selon le cas :
- (i) l'Agence européenne des produits chimiques, 20
- (ii) une directive ou un règlement du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne,
- (iii) la United States Environmental Protection Agency, le ministère de la Santé ou le ministère de l'Environnement; 25
- d) les substances figurant à l'annexe 1, liste de substances toxiques, de la California Environmental Protection Agency; 30
- e) toute autre substance désignée par règlement comme substance toxique.

PROHIBITION

Prohibition

3. (1) No person shall sell, import or advertise any product that contains a toxic substance or produces a toxic substance when used unless that product has applied to it a warning label on one or more surfaces of the packaging of that product. 30

Warning label

(2) The warning label required under subsection (1) must be printed in clearly legible and indelible characters and must include

INTERDICTION

Interdiction

3. (1) Sont interdites la vente, l'importation et la publicité de tout produit qui contient une substance toxique ou qui dégage une telle substance lors de son utilisation, à moins qu'une étiquette de mise en garde ne soit apposée sur une ou plusieurs surfaces de l'emballage du produit. 35

(2) L'étiquette de mise en garde prévue au paragraphe (1) doit être imprimée de façon clairement lisible et indélébile et doit porter : 40 Étiquette de mise en garde

a) a list of every toxic substance that product contains;

b) a description of the risks involved in the use of each toxic substance in the product;

c) a hazard symbol indicating the nature of the hazard of each toxic substance; and 5

d) an indication of the product's origin, including the name and address of its manufacturer or distributor.

a) une liste de toutes les substances toxiques contenues dans le produit;

b) une description des risques liés à l'utilisation de chaque substance toxique contenue dans le produit; 5

c) un symbole de danger indiquant la nature du risque inhérent à chaque substance toxique;

d) une indication de l'origine du produit, y compris le nom et l'adresse du fabricant ou 10 du distributeur.

REGULATIONS

Regulations

4. The Minister of Health may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Act and, in particular, may make regulations

(a) declaring that any product is toxic or contains a toxic substance; 15

(b) respecting the labelling of the products described in subsection 3(1);

(c) respecting the importation of products manufactured outside of Canada in order to ensure compliance with this Act and the 20 regulations;

(d) requiring persons who sell products to maintain such books and records as the Minister considers necessary for the proper enforcement and administration of this Act 25 and the regulations;

(e) requiring manufacturers of any product to submit test portions of any batch of their product;

(f) providing for sampling, testing, inspection and analysis of products, providing for the manner and conditions of sampling, testing and analysis and designating laboratories to perform testing and analysis; and 30

(g) providing for the review of the definition 35 "toxic substance".

RÈGLEMENTS

Règlements

4. Le ministre de la Santé peut, par règlement, prendre des mesures d'application de la présente loi et, notamment :

a) déclarer qu'un produit est toxique ou 15 contient une substance toxique;

b) prévoir l'étiquetage des produits visés au paragraphe 3(1);

c) régir l'importation de produits fabriqués à l'étranger afin d'assurer le respect de la 20 présente loi et de ses règlements;

d) exiger que les vendeurs de produits tiennent les livres et registres qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi et de ses règlements; 25

e) exiger que les fabricants de produits fournissent, pour la mise à l'essai, un échantillon de tout lot de leurs produits;

f) prévoir l'échantillonnage, la mise à l'essai, l'inspection et l'analyse des produits, prévoir 30 les modalités et les conditions de l'échantillonnage, de la mise à l'essai et de l'analyse des produits, et désigner les laboratoires pouvant effectuer la mise à l'essai et l'analyse des produits; 35

g) prévoir la révision de la définition de « substance toxique ».

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contravention of
the Act

5. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations as that provision relates to a good other than food is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$5,000; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(2) Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations as that provision relates to food, is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Criminal liability
of officers, etc.,
of corporations

(3) Where a corporation commits an offence under this Act or the regulations, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Products
received or in
transit before
Act in force

(4) No person shall be convicted of an offence under this Act or the regulations in relation to the sale, importation or advertising of a product if the person establishes to the satisfaction of the court that the product in relation to which the offence was committed was received by, or was in transit to, the person from a dealer before the coming into force of this Act.

Contravention

5. (1) Quiconque contrevient à l'une des dispositions de la présente loi ou de ses règlements à l'égard d'une marchandise autre qu'un aliment commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(2) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements à l'égard d'un aliment commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(3) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi ou ses règlements, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personnes
morales et leurs
dirigeants

(4) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi ou ses règlements relativement à la vente, à l'importation ou à la publicité d'un produit s'il démontre au tribunal qu'il a reçu d'un fournisseur le produit en cause ou que celui-ci lui a été expédié par un fournisseur et était en transit avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Produits reçus
ou en transit
avant l'entrée en
vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

C-554

C-554

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-554

PROJET DE LOI C-554

An Act to amend the Access to Information Act (open
government)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information (transparence
gouvernementale)

FIRST READING, MAY 29, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 29 MAI 2008



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

This enactment amends the *Access to Information Act* to implement reforms proposed by the Information Commissioner of Canada in 2005.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'accès à l'information* afin de mettre en oeuvre les modifications proposées en 2005 par le Commissaire à l'information du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-554

PROJET DE LOI C-554

An Act to amend the Access to Information Act
(open government)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information
(transparence gouvernementale)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

1. (1) Section 1 of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

5

Short title

1. This Act may be cited as the *Open Government Act*.

1. *Loi sur la transparence gouvernementale*.

Titre abrégé

General
replacement

(2) Unless the context requires otherwise, the expression "*Access to Information Act*" is replaced by the expression "*Open Government Act*" in

(2) Sauf indication contraire du contexte, «*Loi sur l'accès à l'information*» est remplacé par «*Loi sur la transparence gouvernementale*» dans :

Remplacement
général

10

(a) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and

a) tout règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en vertu d'une loi fédérale;

(b) any other instrument made

b) tout autre texte pris :

(i) in the execution of a power conferred 15 under an Act of Parliament, or

(i) soit dans l'exercice d'un pouvoir 15 conféré sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) by order or under the authority of the Governor in Council.

(ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

2. (1) Subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

2. (1) Le paragraphe 2(1) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

20

Purpose

2. (1) The purpose of this Act is to make government institutions fully accountable to the public, and to make the records under the control of those institutions fully accessible to the public, by extending the present laws of 25 Canada to provide a right of access to information in records under the control of those

2. (1) La présente loi a pour objet de rendre les institutions fédérales entièrement redevables envers le public et d'assurer l'accès au public des documents de celles-ci en élargissant la portée des lois canadiennes actuelles à cet effet 25 conformément au principe du droit du public à la communication de ces documents, les

Objet

institutions in accordance with the principles that government information should be available to the public, that necessary exceptions to the right of access should be limited and specific and that decisions on the disclosure of government information should be reviewed independently of government.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Duty to provide assistance

(3) The officers and employees of every government institution shall make every reasonable effort to assist persons requesting access and to respond to each request openly, accurately and completely and without unreasonable delay.

3. The Act is amended by adding the following after section 2:

GENERAL

Creation of records

2.1 Every officer and employee of a government institution shall create such records as are reasonably necessary to document their decisions, actions, advice, recommendations and deliberations under this Act.

Public register

2.2 Every government institution shall maintain a public register containing a description of every record disclosed in response to a request made under this Act.

Disclosure of record

2.3 Notwithstanding any other provision of this Act, the head of a government institution shall disclose a record or part of a record requested under this Act, if the public interest in disclosure clearly outweighs in importance the need for secrecy.

4. (1) Paragraph (a) of the definition "government institution" in section 3 of the Act is replaced by the following:

(a) any department or ministry of state of the Government of Canada listed in Schedule I, including the office of the head of the department or ministry, or any body or office listed in Schedule I, and

exceptions indispensables à ce droit étant précises et limitées et les décisions quant à la communication étant susceptibles de recours indépendants du pouvoir exécutif.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Obligation de fournir de l'assistance

(3) Les cadres et les employés de chaque institution fédérale déploient tous les efforts raisonnables pour prêter assistance aux auteurs des demandes de communication de documents et leur répondre dans un délai convenable de façon transparente, précise et complète.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Création de documents

2.1 Chaque cadre ou employé d'une institution fédérale est tenu de créer les documents qui sont raisonnablement nécessaires pour documenter tout ce qu'il accomplit — décisions, actions, avis, recommandations et délibérations — sous le régime de la présente loi.

Registre public

2.2 Chaque institution fédérale tient un registre public où est consignée la description de tous les documents communiqués en réponse à une demande faite en vertu de la présente loi.

Communication du document

2.3 Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le responsable d'une institution fédérale est tenu de donner communication totale ou partielle d'un document demandé en vertu de la présente loi si l'intérêt du public à la communication du document l'emporte clairement sur la nécessité d'en assurer la confidentialité.

4. (1) L'alinéa a) de la définition de «institution fédérale», à l'article 3 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) Tout ministère ou département d'État relevant du gouvernement du Canada et figurant à l'annexe I, y compris le bureau du responsable du ministère ou du département d'État, ou tout organisme figurant à l'annexe I;

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Open Government Coordinator”
« coordonnateur de la transparence gouvernementale »

“Open Government Coordinator” means the officer of a government institution designated under section 73 to carry out the duty referred to in section 73.1;

“trade secret”
« secret industriel »

“trade secret” means any information, including a formula, pattern, compilation, program, device, product, method, technique or process

(a) that is used, or may be used, in business 10 for any commercial advantage;

(b) that derives independent economic value, whether actual or potential, from not being generally known to the public or to other persons who can claim economic value from 15 its disclosure or use;

(c) that is the subject of reasonable efforts to prevent it from becoming generally known to the public; and

(d) the disclosure of which would result in 20 harm or improper benefit to the economic interests of a person or entity.

5. (1) Subsections 4(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Right to access to records

4. (1) Subject to this Act, but notwithstanding any other Act of Parliament, any person has a right to and shall, on request, be given access to any record under the control of a government institution.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Format of access

(4) Subject to this Act, access to a record shall be given in any reasonable format specified by the person making the request.

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« coordonnateur de la transparence gouvernementale » Le fonctionnaire d'une institution 5 fédérale désigné conformément à l'article 73 pour exercer la fonction prévue à l'article 73.1.

« coordonnateur de la transparence gouvernementale »
“Open Government Coordinator”

« secret industriel » S'entend des renseignements — notamment formule, modèle, compilation, programme, appareil, produit, méthode, 10 technique ou procédé —, à la fois :

« secret industriel »
“trade secret”

a) qui sont ou peuvent être utilisés dans les affaires en vue d'obtenir un avantage commercial;

b) qui tirent une valeur économique indé- 15 pendante, réelle ou potentielle, du fait qu'ils ne sont pas généralement connus du public ou d'autres personnes pouvant tirer un avantage économique de leur divulgation ou de leur utilisation; 20

c) qui font l'objet d'efforts raisonnables visant à empêcher qu'ils ne deviennent généralement connus du public;

d) dont la divulgation porterait préjudice ou procurerait un avantage injustifié aux intérêts 25 financiers d'une personne ou d'une entité.

5. (1) Les paragraphes 4(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi mais nonobstant toute autre loi 30 fédérale, toute personne a droit à l'accès aux documents relevant d'une institution fédérale et peut se les faire communiquer sur demande.

Droit d'accès

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce 35 qui suit :

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les documents demandés sont communiqués dans tout format raisonnable que précise l'auteur de la demande. 40

Format de la communication

Disclosure of
identity

(5) The identity of a person making a request under subsection (1) may not be disclosed without the consent of the person unless

(a) the disclosure is solely within the government institution to which the request is made; 5 and

(b) the person's identity is only disclosed to the extent that is reasonably necessary to process and answer the request.

6. Paragraph 5(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the title and address of the Open Government Coordinator for each government institution to whom requests for access to records under this Act should be sent. 15

7. Paragraphs 9(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) meeting the original time limit would unreasonably interfere with the operations of the government institution and the request 20

(i) is for a large number of records,

(ii) necessitates a search through a large number of records, or

(iii) is part of a group of requests for a large number of records made by the same 25 person on the same subject within a period of 30 days,

(b) consultations with other government institutions are necessary to comply with the request and cannot reasonably be completed 30 within the original time limit, or

8. Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) Where the head of a government institution is deemed to have refused to give access 35 under subsection (3), a written notice of the refusal shall be given to the person who made the request and to the Information Commissioner.

9. Subsection 11(6) of the Act is replaced by the following:

(5) L'identité de l'auteur d'une demande de communication faite en vertu du paragraphe (1) ne peut être divulguée sans son consentement, à moins qu'elle ne soit divulguée :

a) uniquement à l'intérieur de l'institution 5 fédérale à laquelle est faite la demande;

b) seulement dans la mesure raisonnablement nécessaire pour traiter la demande et y répondre.

6. L'alinéa 5(1)d) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

d) les titre et adresse du coordonnateur de la transparence gouvernementale qui est chargé de recevoir les demandes de communication.

7. Les alinéas 9(1)a) et b) de la même loi 15 sont remplacés par ce qui suit :

a) l'observation du délai initial entraverait de façon sérieuse le fonctionnement de l'institution et la demande, selon le cas :

(i) vise un grand nombre de documents, 20

(ii) exige des recherches dans un grand nombre de documents,

(iii) fait partie d'un groupe de demandes d'un grand nombre de documents portant sur le même sujet qui ont été présentées par 25 la même personne au cours d'une période de trente jours;

b) les consultations auprès d'autres institutions fédérales qui sont nécessaires pour donner suite à la demande rendraient pratiquement impossible l'observation du délai; 30

8. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) En cas de refus de communication 35 présumé en application du paragraphe (3), le responsable de l'institution fédérale remet un avis écrit à cet effet à la personne qui a fait la demande ainsi qu'au Commissaire à l'information. 40

9. Le paragraphe 11(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Written notice

Divulgence de
l'identité

Avis écrit

Waiver	<p>(6) The head of a government institution to which a request for access to a record is made under this Act <u>shall</u> waive the requirement to pay a fee or other amount or a part thereof under this section or <u>shall</u> refund a fee or other amount or a part thereof paid under this section, <u>if the request to which the fee or other amount relates is deemed to have been refused pursuant to subsection 10(3).</u></p>	<p>(6) Le responsable de l'institution fédérale <u>est tenu de dispenser en tout ou en partie la personne qui fait la demande du versement des droits ou de lui rembourser tout ou partie du montant déjà versé, si la demande à laquelle se rapportent les droits ou le montant est réputée avoir été refusée en application du paragraphe 10(3).</u></p>	Dispense
Waiver and refund	<p>(7) The head of a government institution to which a request for access to a record is made under this Act may waive the requirement to pay a fee or other amount or a part thereof under this section or may refund a fee or other amount or a part thereof paid under this section and shall, in deciding whether or not to waive or refund a fee or other amount, take into account the following factors:</p> <p>(a) whether the requested record has previously been disclosed under this Act;</p> <p>(b) whether the requested record contains information relating to public health, public safety, consumer protection or protection of the environment;</p> <p>(c) whether the requested record contains information relating to eligibility for a service, program or benefit; and</p> <p>(d) whether the disclosure of the information would be in the public interest.</p>	<p>(7) Le responsable de l'institution fédérale peut dispenser en tout ou en partie la personne qui fait la demande du versement des droits ou lui rembourser tout ou partie du montant déjà versé, auquel cas il tient compte des facteurs suivants pour prendre sa décision :</p> <p>a) le fait que le document demandé a déjà été communiqué aux termes de la présente loi;</p> <p>b) le fait que le document demandé contient des renseignements concernant la santé ou la sécurité publiques, la protection du consommateur ou la protection de l'environnement;</p> <p>c) le fait que le document demandé contient des renseignements sur l'admissibilité à un service, à un programme ou à des prestations;</p> <p>d) le fait que la communication du document serait dans l'intérêt public.</p>	Dispense et remboursement
Examination or copy	<p>10. (1) Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:</p> <p>12. (1) A person who is given access to a record or a part thereof under this Act <u>may</u>, subject to the regulations, <u>choose</u> to examine the record or part thereof or <u>to receive</u> a copy thereof.</p> <p>(2) Paragraph 12(2)(b) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(b) within a reasonable period of time, <u>if it is</u> in the public interest to cause a translation to be prepared.</p> <p>(3) Paragraph 12(3)(b) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>10. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>12. (1) Sous réserve des règlements, l'accès à un document <u>peut s'exercer, au choix de la personne qui en fait la demande, par consultation totale ou partielle du document ou par délivrance de copies totales ou partielles.</u></p> <p>(2) L'alinéa 12(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>b) dans un délai convenable, <u>s'il est</u> dans l'intérêt public de faire traduire ce document ou cette partie.</p> <p>(3) L'alinéa 12(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Examen ou copie

(b) within a reasonable period of time, if the giving of access in an alternative format is necessary to enable the person to exercise the person's right of access under this Act and it is reasonable to cause that record or part thereof to be converted.

11. Section 13 of the Act is replaced by the following:

13. (1) Subject to subsection (2), the head of a government institution may refuse to disclose 10 any record requested under this Act if

(a) the record contains information that was obtained in confidence from

(i) the government of a foreign state or an institution thereof, 15

(ii) an international organization of states or an institution thereof,

(iii) the government of a province or an institution thereof,

(iv) a municipal or regional government 20 established by or pursuant to an Act of the legislature of a province or an institution of such a government, or

(v) an aboriginal government; and

(b) disclosure of the information would be 25 injurious to relations with the government, institution or organization.

(2) The head of a government institution shall disclose any record requested under this Act that contains information described in 30 subsection (1) if the government, organization or institution from which the information was obtained

(a) consents to the disclosure; or

(b) makes the information public. 35

(3) In this section, "aboriginal government" means an aboriginal government listed in Schedule I.1.

12. Paragraph 14(b) of the Act is replaced by the following:

b) dans un délai convenable, si la communication sur un support de substitution est nécessaire pour que la personne puisse exercer ses droits et qu'il est raisonnable de transférer le document ou la partie en cause 5 sur un tel support.

11. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale peut 10 refuser la communication de documents si :

a) d'une part, ces documents contiennent des renseignements obtenus à titre confidentiel, selon le cas :

(i) des gouvernements des États étrangers 15 ou de leurs organismes,

(ii) des organisations internationales d'États ou de leurs organismes,

(iii) des gouvernements des provinces ou de leurs organismes, 20

(iv) des administrations municipales ou régionales constituées en vertu de lois provinciales ou de leurs organismes,

(v) d'un gouvernement autochtone;

b) d'autre part, la communication des docu- 25 ments porterait préjudice aux relations avec ces gouvernements, organisations, administrations ou organismes.

(2) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de donner communication de docu- 30 ments contenant des renseignements visés au paragraphe (1) si le gouvernement, l'organisation, l'administration ou l'organisme qui les a fournis :

a) soit consent à la communication; 35

b) soit rend les renseignements publics.

(3) Au présent article, « gouvernement autochtone » s'entend d'un gouvernement mentionné à l'annexe I.1.

12. L'alinéa 14b) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

Information obtained in confidence

Renseignements obtenus à titre confidentiel

Duty to disclose

Obligation de communiquer

Definition of "aboriginal government"

Définition de « gouvernement autochtone »

(b) on strategy or tactics adopted or to be adopted by the Government of Canada relating to the conduct of federal-provincial negotiations.

13. (1) Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

16. (1) The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains

(a) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the enforcement of any law of Canada or a province or the conduct of lawful investigations, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information

(i) relating to the existence or nature of a particular investigation,

(ii) that would reveal the identity of a confidential source of information, or

(iii) that was obtained or prepared in the course of an investigation; or

(b) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the security of penal institutions.

(2) Subsection 16(4) of the Act is replaced by the following:

(4) The head of the Canadian Broadcasting Corporation may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the integrity or independence of the institution's news gathering or programming activities.

(5) In this section, "investigation" means an investigation or audit that

(a) pertains to the administration or enforcement of an Act of Parliament;

(b) is authorized by or pursuant to an Act of Parliament; or

(c) is within a class of investigations or audits specified in the regulations.

b) les orientations ou mesures adoptées ou à adopter par le gouvernement du Canada qui touchent la conduite des négociations fédéro-provinciales.

13. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents :

a) contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales ou au déroulement d'enquêtes licites, notamment :

(i) des renseignements relatifs à l'existence ou à la nature d'une enquête déterminée,

(ii) des renseignements qui permettraient de remonter à une source de renseignements confidentielle,

(iii) des renseignements obtenus ou préparés au cours d'une enquête;

b) contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la sécurité des établissements pénitentiaires.

(2) Le paragraphe 16(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le responsable de la Société Radio-Canada peut refuser la communication des documents contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de compromettre l'intégrité ou l'indépendance des activités de collecte de nouvelles ou de programmation de cette institution.

(5) Au présent article, « enquête » s'entend d'une enquête ou d'une vérification qui :

a) soit se rapporte à l'application d'une loi fédérale;

b) soit est autorisée sous le régime d'une loi fédérale;

c) soit fait partie d'une catégorie d'enquêtes ou de vérifications précisée dans les règlements.

Law enforcement and investigation

Refus de communication

Refusal by head of Canadian Broadcasting Corporation

Refus du responsable de la Société Radio-Canada

Definition of "investigation"

Définition de « enquête »

14. Section 17 of the Act is replaced by the following:

Refusal to
disclose

17. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which could reasonably be expected to threaten the safety or mental or physical health of individuals, or that could reasonably be expected to increase the risk of extinction of an endangered species or increase the risk of damage to a sensitive ecological or historic site.

15. Paragraph 18(a) of the Act is replaced by the following:

(a) trade secrets of a government institution; 15

16. (1) Paragraph 20(1)(b) of the Act is repealed.

(2) Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

Product or
environmental
testing

(2) The head of a government institution 20 shall not, pursuant to subsection (1), refuse to disclose a record or a part thereof if that record or part contains

(a) the results of product or environmental testing carried out by or on behalf of a 25 government institution unless the testing was done as a service to a person, a group of persons or an organization other than a government institution and for a fee; or

(b) details of a contract or a bid for a contract 30 with a government institution.

(3) Subsection 20(6) of the Act is repealed.

17. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Advice, etc.

21. (1) Subject to subsection (2), the head of 35 a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that came into existence less than five years prior to the request if the record contains

14. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refus de
communication

17. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents 5 contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la sécurité ou à la santé physique ou mentale des individus, ou pourrait vraisemblablement accroître le risque d'extinction d'une espèce en voie de disparition ou le risque de dommages à 10 une aire écologique ou un lieu historique sensibles.

15. L'alinéa 18a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) des secrets industriels d'une institution 15 fédérale;

16. (1) L'alinéa 20(1)(b) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas le responsable d'une institution fédérale à refuser la communication d'un document ou d'une partie de celui-ci si ce document ou cette partie 25 contient :

Essais de
produits ou
essais
d'environnement

a) soit les résultats d'essais de produits ou d'essais d'environnement effectués par une institution fédérale ou pour son compte, sauf si les essais constituent une prestation de services fournis à titre onéreux mais non 30 destinés à une institution fédérale;

b) soit les détails d'un contrat conclu avec une institution fédérale ou d'une soumission relative à un tel contrat.

(3) Le paragraphe 20(6) de la même loi est 35 abrogé.

17. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale peut 40 refuser la communication de documents datés de moins de cinq ans lors de la demande s'ils contiennent, selon le cas :

Avis, etc.

(a) advice or recommendations developed by or for a government institution or a minister of the Crown and disclosure of the record could reasonably be expected to be injurious to the internal advice-giving process of the government institution; 5

(b) an account of consultations or deliberations involving officers or employees of a government institution, a minister of the Crown or the staff of a minister of the Crown and disclosure of the record could reasonably be expected to be injurious to the internal decision-making process of the government; 10
or

(c) positions or plans developed for the purpose of negotiations carried on or to be carried on by or on behalf of the Government of Canada and considerations relating thereto and disclosure of the record could reasonably be expected to be injurious to the conduct of the negotiations. 20

a) des avis ou recommandations élaborés par ou pour une institution fédérale ou un ministre et que leur divulgation risquerait vraisemblablement de nuire au processus interne de prestation de conseils de l'institution; 5

b) des comptes rendus de consultations ou délibérations où sont concernés des cadres ou employés d'une institution fédérale, ou un ministre ou son personnel, et que leur divulgation risquerait vraisemblablement de nuire au processus décisionnel interne du gouvernement; 10

c) des projets préparés ou des renseignements portant sur des positions envisagées dans le cadre de négociations menées ou à mener par le gouvernement du Canada ou en son nom, ainsi que des renseignements portant sur les considérations qui y sont liées, et que leur divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la conduite des négociations. 20

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a record that contains

- (a) any factual material;
- (b) the results of a public opinion poll, survey or focus group; 25
- (c) a statistical survey;
- (d) an appraisal or a report by an appraiser, whether or not the appraiser is an officer or employee of a government institution; 30
- (e) an economic forecast;
- (f) an environmental impact statement or similar information;
- (g) a final report, final study or final audit on the performance or efficiency of a government institution or on any of its programs or policies; 35
- (h) a consumer test report or a report of a test carried out on a product to assess equipment of a government institution; 40
- (i) a feasibility or technical study, including a cost estimate, relating to a policy or project of a government institution;

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux documents contenant :

Exceptions

- a) des données factuelles; 25
- b) les résultats d'une enquête d'opinion publique, d'un sondage ou d'un groupe de consultation;
- c) une enquête statistique;
- d) une évaluation ou un rapport d'un évaluateur, que celui-ci soit ou non un cadre ou un employé d'une institution fédérale; 30
- e) des prévisions économiques;
- f) un énoncé des incidences environnementales ou un document semblable; 35
- g) un rapport, une étude ou une vérification de nature finale portant sur le rendement ou l'efficacité d'une institution fédérale ou sur l'un de ses programmes ou politiques;
- h) le rapport d'un essai mené à l'intention des consommateurs ou le rapport d'un essai de produit effectué pour l'évaluation du matériel d'une institution fédérale; 40

(j) a report on the results of field research undertaken before a policy proposal is formulated;

(k) a report of a task force, committee, council or similar body that has been established to consider any matter and make reports or recommendations to a government institution;

(l) a plan or proposal of a government institution to establish a new program or to change a program, or that relates to the management of personnel or the administration of the institution, if the plan or proposal has been approved or rejected by the head of the institution;

(m) information that the head of a government institution has cited publicly as the basis for making a decision or formulating a policy;

(n) a decision, including reasons, that is made in the exercise of a discretionary power or an adjudicative function and that affects the rights of the person making the request; or

(o) a report or advice prepared by a consultant or an adviser who was not, at the time the report was prepared, an officer or employee of a government institution or a member of the staff of a minister of the Crown.

i) une étude de faisabilité ou une étude technique, y compris une estimation des coûts, liée à une politique ou à un projet d'une institution fédérale;

j) un rapport des résultats d'une recherche sur le terrain effectuée avant la formulation d'un énoncé de politique;

k) le rapport d'un groupe de travail, d'un comité, d'un conseil ou d'une entité semblable constituée pour étudier une question précise et chargée de présenter des rapports ou des recommandations à une institution fédérale;

l) le projet ou la proposition d'une institution fédérale visant à créer un nouveau programme ou à modifier un programme existant, ou se rapportant à la gestion du personnel ou à l'administration de l'institution, si le projet ou la proposition a été approuvé ou rejeté par le responsable de l'institution;

m) des renseignements que le responsable d'une institution fédérale a présentés publiquement comme étant le fondement de la prise d'une décision ou de la formulation d'une politique;

n) une décision, accompagnée des motifs à l'appui, prise dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou rendue dans l'exercice d'une fonction judiciaire ou quasi judiciaire et qui touche les droits de l'auteur de la demande;

o) un rapport ou un avis rédigé par un consultant ou un conseiller à une époque où il n'était pas cadre ou employé d'une institution fédérale ni membre du personnel d'un ministre.

Definition of
"advice"

(3) In this section, "advice" means an opinion, proposal or reasoned analysis offered, implicitly or explicitly, as to action.

(3) Au présent article, « avis » s'entend d'une opinion, d'une proposition ou d'une analyse motivée qui est donnée, implicitement ou explicitement, au sujet de la ligne de conduite à suivre.

Définition de
« avis »

18. Section 23 of the Act is replaced by the following:

18. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Solicitor-client
privilege etc.

23. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act if

(a) the record contains information that is subject to solicitor-client privilege; and

(b) disclosure of the information could reasonably be expected to be injurious to the interests of the Crown.

19. Section 24 of the Act is repealed.

20. Section 25 of the Act is renumbered as subsection 25(1) and is amended by adding the following:

(2) Where, under subsection (1), a part of a record is, for the purpose of being disclosed, severed from a record that is otherwise subject to solicitor-client privilege, the remaining part of the record continues to be subject to that privilege.

21. Section 26 of the Act is replaced by the following:

26. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act or any part thereof if the head of the institution believes on reasonable grounds that the material in the record or part thereof will be published in any form by a government institution, agent of the Government of Canada or minister of the Crown within 60 days after the request is made or within such further period of time as may be necessary for printing or translating the material for the purpose of printing it.

26.1 The head of a government institution may, if the Information Commissioner so recommends after the investigation of a complaint under paragraph 30(1)(d.2), disregard an access request that is contrary to the purposes of this Act.

22. Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

27. (1) If the head of a government institution intends to disclose any record requested under this Act, or any part of such a record, that contains or that the head of the institution has reason to believe might contain

23. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents si, à la fois :

a) ces documents contiennent des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client;

b) la divulgation de ces renseignements risquerait vraisemblablement de porter préjudice aux intérêts de Sa Majesté.

19. L'article 24 de la même loi est abrogé.

20. L'article 25 de la même loi devient le paragraphe 25(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Lorsqu'est prélevée en application du paragraphe (1), en vue de sa communication, une partie d'un document autrement protégé par le secret professionnel liant l'avocat à son client, le reste du document continue d'être protégé par ce secret professionnel.

21. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

26. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication totale ou partielle d'un document s'il a des motifs raisonnables de croire que le contenu du document sera publié en tout ou en partie, sous quelque forme que ce soit, par une institution fédérale, un mandataire du gouvernement du Canada ou un ministre dans les soixante jours suivant la demande ou dans tel délai supérieur entraîné par les contraintes de l'impression ou de la traduction en vue de l'impression.

26.1 Le responsable d'une institution fédérale peut, si le Commissaire à l'information le recommande à l'issue de son enquête sur une plainte visée à l'alinéa 30(1)d.2), ne pas donner suite à une demande de communication contraire aux objets de la présente loi.

22. Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale qui a l'intention de donner communication totale ou partielle d'un document est tenu de donner au tiers intéressé, dans les trente jours suivant la

Secret
professionnel

Secret
professionnel

Refus de
communication
en cas de
publication

Demande non
traitée

Avis aux tiers

Solicitor-client
privilege

Refusal of access
where
information to be
published

When access
request may be
disregarded

Notice to third
parties

(a) trade secrets of a third party, or

(b) information the disclosure of which the head of the institution could reasonably foresee might effect a result described in paragraph 20(1)(c) or (d) in respect of a third party,

the head of the institution shall, subject to subsection (2), if the third party can reasonably be located, within 30 days after the request is received, give written notice to the third party of the request and of the fact that the head of the institution intends to disclose the record or part thereof.

23. The portion of subsection 29(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

29. (1) If, during the course of an investigation by the Information Commissioner, the head of a government institution decides to disclose a record requested under this Act or a part thereof, the head of the institution shall give written notice of the decision to

24. (1) Subsection 30(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d.1):

(d.2) from heads of government institutions who believe that an access request should be disregarded as being contrary to the purposes of this Act;

(2) Subsection 30(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(e.1) in respect of the addition of, or failure to add, any department, ministry of state, body or office to Schedule I pursuant to subsection 77(2); or

(3) Subsection 30(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The Information Commissioner may initiate a complaint into any matter relating to requesting or obtaining access to records under this Act.

réception de la demande, avis écrit de celle-ci ainsi que de son intention, si le document contient ou s'il est, selon lui, susceptible de contenir :

a) soit des secrets industriels d'un tiers;

b) soit des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)c) ou d).

La présente disposition ne vaut que s'il est possible de rejoindre le tiers sans problèmes sérieux.

23. Le passage du paragraphe 29(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

29. (1) Dans les cas où il décide, au cours d'une enquête menée par le Commissaire à l'information, de donner communication totale ou partielle d'un document, le responsable de l'institution fédérale transmet un avis écrit de sa décision aux personnes suivantes :

24. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d.1), de ce qui suit :

d.2) déposées par des responsables d'institutions fédérales qui sont d'avis de ne pas donner suite à une demande de communication au motif qu'elle est contraire aux objets de la présente loi;

(2) Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

e.1) portant sur l'ajout d'un ministère, département d'État ou organisme à l'annexe I, conformément au paragraphe 77(2), ou sur l'omission d'un tel ajout;

(3) Le paragraphe 30(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le Commissaire à l'information peut lui-même prendre l'initiative d'une plainte à l'égard d'une question relative à la demande ou à l'obtention de documents en vertu de la présente loi.

If decision made to disclose record

Décision de communiquer le document

Information Commissioner may initiate complaint

Plaintes émanant du Commissaire à l'information

Time limit	<p>(4) An investigation into a complaint under this section shall be completed, and any report required under section 37 shall be made, within 120 days after the complaint is received or initiated by the Information Commissioner unless the Commissioner</p> <p>(a) notifies the person who made the complaint, the head of the government institution concerned and any third party involved in the complaint that the Commissioner is extending the time limit; and</p> <p>(b) provides an anticipated date for the completion of the investigation.</p>	<p>(4) L'enquête menée au sujet d'une plainte visée au présent article et tout rapport ou compte rendu exigé par l'article 37 doivent être achevés dans les cent vingt jours après que la plainte a été reçue ou formulée par le Commissaire à l'information, à moins que celui-ci :</p> <p>a) n'avise le plaignant, le responsable de l'institution fédérale et tout tiers touché par la plainte qu'il proroge le délai;</p> <p>b) n'indique la date prévue pour la fin de l'enquête.</p>	Délai
Investigation by independent person	<p>(5) A complaint made under this section in respect of a request made to the Office of the Information Commissioner or in respect of any other matter concerning that office shall be made to and investigated in accordance with this Act by an independent person authorized under section 59.</p>	<p>(5) Toute plainte faite en vertu du présent article au sujet d'une demande présentée au Commissariat à l'information ou de toute autre question concernant le Commissariat est déposée auprès d'une personne indépendante, autorisée au titre de l'article 59, qui procède alors à la tenue d'une enquête conformément à la présente loi.</p>	Enquête par une personne indépendante
Right to make representations	<p>25. Subsection 35(2) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(2) In the course of an investigation of a complaint under this Act by the Information Commissioner, a reasonable opportunity to make representations shall be given to</p> <p>(a) the person who made the complaint,</p> <p>(b) <u>where the complaint is made under paragraph 30(1)(d.2), the person who made the request giving rise to the complaint;</u></p> <p>(c) the head of the government institution concerned, and</p> <p>(d) where the Information Commissioner intends to recommend under subsection 37(1) that a record or a part thereof be disclosed that contains or that the Information Commissioner has reason to believe might contain</p> <p>(i) trade secrets of a third party, or</p> <p>(ii) information the disclosure of which the Information Commissioner <u>could</u> reasonably foresee might effect a result described in paragraph 20(1)(c) or (d) in respect of a third party,</p>	<p>25. Le paragraphe 35(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(2) Au cours de l'enquête, les personnes <u>énumérées ci-après</u> doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations au Commissaire à l'information <u>mais, sauf autorisation de celui-ci et sous réserve de l'article 64, nul n'a le droit absolu d'être présent lorsqu'une autre personne présente des observations au Commissaire à l'information, ni d'en recevoir communication ou de faire des commentaires à leur sujet :</u></p> <p>a) la personne qui a déposé la plainte;</p> <p>b) <u>dans le cas d'une plainte visée à l'alinéa 30(1)d.2), la personne qui a fait la demande à l'origine de la plainte;</u></p> <p>c) le responsable de l'institution fédérale concernée;</p> <p>d) un tiers — <u>pourvu qu'il soit possible de le rejoindre sans problèmes sérieux</u> — si le Commissaire à l'information a l'intention de recommander, <u>en vertu</u> du paragraphe 37(1), la communication <u>totale ou partielle</u> d'un document qui contient ou <u>qui</u> est, selon lui, susceptible de contenir :</p> <p>(i) <u>soit</u> des secrets industriels <u>d'un</u> tiers,</p>	Droit de présenter des observations

the third party, if the third party can reasonably be located,

but, unless authorized by the Information Commissioner, and subject to section 64, no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Commissioner by any other person. 5

26. (1) Subsection 36(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or any privilege under the law of evidence, or solicitor-client privilege, the Information Commissioner may, during the investigation of any complaint under this Act, examine any record to which this Act applies that is under the control of a government institution, and no such record may be withheld from the Commissioner on any grounds. 15

(2) Subsection 36(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Any original document or thing produced pursuant to this section by any person or government institution shall be returned by the Information Commissioner within 10 days after a request is made to the Commissioner by that person or government institution, but nothing in this subsection precludes the Commissioner from again requiring its production in accordance with this section or from making and retaining copies of any document or thing. 25 30

27. Subsection 37(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Information Commissioner shall, after investigating a complaint under this Act, report to any person or third party entitled under subsection 35(2) to make and that made representations to the Commissioner in respect of the complaint the results of the investigation, but where a notice has been requested under paragraph (1)(b) no report shall be made under this subsection until the expiration of the time within which the notice is to be given to the Commissioner. 35 40

28. The Act is amended by adding the following after section 37:

(ii) soit des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)c) ou d).

26. (1) Le paragraphe 36(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Nonobstant toute autre loi fédérale et toute immunité reconnue par le droit de la preuve ou assurée par le secret professionnel liant l'avocat à son client, le Commissaire à l'information a, pour les enquêtes qu'il mène en vertu de la présente loi, accès à tous les documents qui relèvent d'une institution fédérale et auxquels la présente loi s'applique; aucun de ces documents ne peut, pour quelque motif que ce soit, lui être refusé. 10 15

(2) Le paragraphe 36(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Les personnes ou les institutions fédérales qui produisent des pièces demandées en vertu du présent article peuvent exiger du Commissaire à l'information qu'il leur renvoie les pièces originales dans les dix jours suivant la requête qu'elles lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche le Commissaire d'en réclamer une nouvelle production ou d'en faire ou d'en conserver des copies. 20 25

27. Le paragraphe 37(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le Commissaire à l'information rend compte des conclusions de son enquête aux personnes et aux tiers qui pouvaient, en vertu du paragraphe 35(2), lui présenter des observations et qui les ont présentées; toutefois, dans les cas prévus à l'alinéa (1)b), le Commissaire à l'information ne peut faire son compte rendu qu'après l'expiration du délai imparti au responsable de l'institution fédérale. 30 35

28. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit : 40 45

Access to records

Accès aux documents

Return of documents, etc.

Renvoi des documents, etc.

Report to person and third parties

Compte rendu aux personnes et aux tiers

No offence if disclosure in good faith

37.1 Notwithstanding any other Act of Parliament, a person does not commit an offence or other wrongdoing by disclosing, in good faith to the Information Commissioner, information or records relating to a complaint under this Act.

29. Section 38 of the Act is renumbered as subsection 38(1) and is amended by adding the following:

(2) If, in the opinion of the Information Commissioner, the head of a government institution failed, without valid reason, to take any action required by this Act, the Information Commissioner shall include the name of the institution and the particulars of the failure in the annual report that relates to the financial year in which the failure occurred.

(3) Before naming a government institution under subsection (2), the Information Commissioner shall provide the head of the institution with an opportunity to make representations in respect of the failure to take the required action.

30. Section 41 of the Act is replaced by the following:

41. (1) Any person who believes that the Governor in Council has failed to make an addition to Schedule I that is required by subsection 77(2), whose access request has been disregarded pursuant to section 26.1, who has been refused access to a record requested under this Act or a part thereof, or who has received a notice under subsection 9(1) or 11(5), may, if a complaint has been made to the Information Commissioner in respect of any such matter, apply to the Court for a review of the matter within 45 days after the results of an investigation of the complaint by the Information Commissioner are reported to the complainant under subsection 37(2).

(2) If a person has made a complaint to the Information Commissioner in respect of a matter referred to in subsection (1) and has not received a report from the Information Commissioner by the expiration of the time limit for making the report under subsection 45

37.1 Nonobstant toute autre loi fédérale, ne commet pas une infraction ou autre acte fautif la personne qui communique de bonne foi au Commissaire à l'information des renseignements ou des documents se rapportant à une plainte déposée en vertu de la présente loi.

29. L'article 38 de la même loi devient le paragraphe 38(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Si le Commissaire à l'information estime que le responsable d'une institution fédérale a omis, sans motif valable, de prendre les mesures exigées par la présente loi, il indique le nom de cette institution et les détails de l'omission dans le rapport d'activités pour l'exercice au cours duquel l'omission s'est produite.

(3) Avant d'indiquer le nom de l'institution fédérale dans le rapport d'activités, le Commissaire à l'information donne au responsable de l'institution la possibilité de présenter ses observations sur l'omission signalée.

30. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

41. (1) La personne qui croit que le gouverneur en conseil a omis de d'apporter à l'annexe I un ajout exigé par le paragraphe 77(2), celle dont la demande de communication de documents a été écartée en application de l'article 26.1, celle qui s'est vu refuser communication totale ou partielle d'un document demandé en vertu de la présente loi ou celle qui a reçu un avis aux termes des paragraphes 9(1) ou 11(5) peut, si elle a déposé une plainte à ce sujet auprès du Commissaire à l'information, exercer un recours en révision devant la Cour dans les quarante-cinq jours suivant le compte rendu du Commissaire prévu au paragraphe 37(2).

(2) Si la personne ayant déposé la plainte visée au paragraphe (1) n'a pas reçu le compte rendu du Commissaire à l'information à l'expiration du délai prévu au paragraphe 30(4), elle peut exercer un recours en révision devant la Cour dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration de ce délai.

Communication de bonne foi

Rapport sur l'omission

Possibilité de présenter des observations

Révision par la Cour fédérale

Révision par la Cour fédérale

Report on failure

Opportunity to make representations

Review by Federal Court

Review by Federal Court

	30(4), the person may apply to the Court for a review of the matter within 45 days after the day on which the time limit expired.		
Application for extension	(3) A person referred to in subsection (1) or (2) may, either before or after the expiration of the applicable 45 day period, apply to the Court for an extension of that period.	(3) La personne visée aux paragraphes (1) ou (2) peut, avant ou après l'expiration du délai applicable de quarante-cinq jours, demander une prorogation du délai à la Cour.	Demande de prorogation
Clarification	(4) For the purposes of subsection (1), the words "refused access to a record" include being denied access to a record, or a part thereof, by <ul style="list-style-type: none"> (a) an unreasonable refusal to provide a record, or a part thereof, in the official language requested by the person; (b) an unreasonable refusal to provide a record, or a part thereof, in an alternative format; (c) a requirement that the person pay an amount under section 11 that is unreasonable; or (d) an unreasonable extension of the time limits under section 9. 	(4) Pour l'application du paragraphe (1), est assimilé à un refus de communication d'un document le fait, pour la personne visée, de se voir privée de la communication totale ou partielle du document en raison, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) d'un refus déraisonnable de communication de tout ou partie du document dans la langue officielle qu'elle a précisée; b) d'un refus déraisonnable de communication de tout ou partie du document sur un support de substitution; c) de l'exigence qu'elle paie un montant excessif au titre de l'article 11; d) d'une prorogation abusive des délais en application de l'article 9. 	Refus de communication
	31. (1) Paragraph 42(1)(a) of the Act is replaced by the following: <ul style="list-style-type: none"> (a) apply to the Court, within the time limits prescribed by section 41, for a review of any <u>matter</u> in respect of which an investigation has been carried out by the Information Commissioner under this Act; 	31. (1) L'alinéa 42(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) exercer lui-même, dans les délais prévus à l'article 41, le recours en révision <u>de toute question qui a fait l'objet d'une enquête menée par lui dans le cadre de la présente loi;</u> 	
	(2) Subsection 42(2) of the Act is replaced by the following: <ul style="list-style-type: none"> (2) Where the Information Commissioner makes an application under paragraph (1)(a), the person who <u>made the complaint that gave rise to the investigation</u> may appear as a party to the review. 	(2) Le paragraphe 42(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> (2) Dans le cas prévu à l'alinéa (1)a), la personne qui a <u>déposé la plainte à l'origine de l'enquête</u> peut comparaître comme partie à l'instance. 	Comparution de la personne qui a déposé la plainte
	32. Section 46 of the Act is replaced by the following: <ul style="list-style-type: none"> 46. Notwithstanding any other Act of Parliament, any privilege under the law of evidence or <u>solicitor-client privilege</u>, the Court may, in the course of any proceedings before the Court arising from an application under section 41, 42 or 44, examine any record to which this Act 	32. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> 46. Nonobstant toute autre loi fédérale et toute immunité reconnue par le droit de la preuve <u>ou assurée par le secret professionnel liant l'avocat à son client</u>, la Cour a, pour les recours prévus aux articles 41, 42 et 44, accès à tous les documents qui relèvent d'une institution 	
Access to records			Accès aux documents

applies that is under the control of a government institution, and no such record may be withheld from the Court on any grounds.

33. Section 50 of the Act is replaced by the following:

50. Where the head of a government institution refuses to disclose a record requested under this Act or a part thereof on the basis of section 14 or 15 or paragraph 16(1)(a) or (b) or 18(d), the Court shall, if it determines that the head of 10 the institution did not have reasonable grounds on which to refuse to disclose the record or part thereof, order the head of the institution to disclose the record or part thereof, subject to such conditions as the Court deems appropriate, 15 to the person who requested access to the record, or shall make such other order as the Court deems appropriate.

34. Subsection 52(1) of the Act is replaced by the following:

52. (1) An application under section 41 or 42 relating to a record or a part of a record that the head of a government institution has refused to disclose by reason of subparagraph 13(1)(a)(i) or (ii) or section 15 shall be heard 25 and determined by the Chief Justice of the Federal Court or by any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications.

35. (1) Subsections 54(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

54. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint an Information Commissioner after approval, by a 35 two-thirds majority, of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

(2) Subject to this section, the Information Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be 40 removed by the Governor in Council at any time by resolution, passed by a two-thirds majority, of the Senate and House of Commons.

fédérale et auxquels la présente loi s'applique; aucun de ces documents ne peut, pour quelque motif que ce soit, lui être refusé.

33. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

50. Dans les cas où le refus de communication totale ou partielle du document s'appuyait sur les articles 14 ou 15 ou sur les alinéas 16(1)a) ou b) ou 18d), la Cour, si elle conclut 10 que le refus n'était pas fondé sur des motifs raisonnables, ordonne, aux conditions qu'elle juge indiquées, au responsable de l'institution fédérale dont relève le document en litige d'en 15 donner communication totale ou partielle à la personne qui avait fait la demande; la Cour rend une autre ordonnance si elle l'estime indiqué.

34. Le paragraphe 52(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

52. (1) Les recours visés aux articles 41 ou 42 et portant sur les cas où le refus de donner 20 communication totale ou partielle du document en litige s'appuyait sur les sous-alinéas 13(1)a)(i) ou (ii) ou sur l'article 15 sont exercés devant le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette Cour qu'il charge de leur 25 audition.

35. (1) Les paragraphes 54(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

54. (1) Le gouverneur en conseil nomme le 30 Commissaire à l'information par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes adoptée par une majorité des deux tiers des membres de chaque chambre.

(2) Sous réserve des autres dispositions du 35 présent article, le Commissaire à l'information occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur résolution du Sénat et de la Chambre des communes adoptée par une 40 majorité des deux tiers des membres de chaque chambre.

Order of Court where reasonable grounds of injury not found

Applications relating to international affairs or defence

Appointment of Information Commissioner

Tenure

Ordonnance de la Cour dans les cas où le refus n'est pas autorisé

Affaires internationales ou défense

Nomination du Commissaire à l'information

Durée du mandat et révocation

(2) Section 54 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Limitation on
power to appoint

(5) No person appointed under subsection (4) may be appointed as Information Commissioner under subsection (1).

36. The Act is amended by adding the following after section 55:

Additional
powers of
Information
Commissioner

55.1 The Information Commissioner is responsible for monitoring the administration of this Act to ensure that its purposes are achieved. In performing this function, the Information Commissioner may

(a) make public comment on the transparency and accountability implications of proposed legislative schemes or government programs;

(b) undertake initiatives to inform individuals and government institutions of their rights and obligations under this Act;

(c) receive comments from the public concerning the administration of this Act;

(d) bring to the attention of the head of a government institution any failure by the government institution to assist applicants under subsection 2(3); and

(e) engage in or commission research into any matter that may affect the attainment of the purposes of the Act.

37. Subsection 58(2) of the Act is replaced by the following:

Technical
assistance

(2) The Information Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties and functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament and may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

(2) L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) La personne à qui est confié le mandat prévu au paragraphe (4) ne peut être nommée Commissaire à l'information aux termes du paragraphe (1).

36. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 55, de ce qui suit :

55.1 Le Commissaire à l'information est chargé de surveiller l'application de la présente loi afin d'assurer la réalisation des objets de celle-ci; à cette fin, il peut :

a) présenter publiquement ses observations sur les incidences, au plan de la transparence et de la responsabilité, des mesures législatives ou des programmes gouvernementaux proposés;

b) prendre des mesures pour informer les individus et les institutions fédérales de leurs droits et obligations aux termes de la présente loi;

c) recevoir les observations du public concernant l'application de la présente loi;

d) porter à l'attention du responsable d'une institution fédérale les cas où celle-ci a omis, contrairement au paragraphe 2(3), de prêter assistance à l'auteur d'une demande de communication;

e) mener ou faire mener des recherches sur toute question susceptible d'avoir une incidence sur la réalisation des objets de la présente loi.

Pouvoir de
nomination
restreint

Pouvoirs
supplémentaires
du Commissaire
à l'information

37. Le paragraphe 58(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le Commissaire à l'information peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale; il peut fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Assistance
technique

Investigations
relating to
international
affairs and
defence

38. Subsection 59(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Information Commissioner or an Assistant Information Commissioner may not delegate the investigation of any complaint resulting from a refusal by the head of a government institution to disclose a record or a part of a record by reason of subparagraph 13(1)(a)(i) or (ii) or section 15 except to one of a maximum of

(a) eight officers or employees of the office of the Commissioner specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting those investigations; or

(b) such greater number of officers or 15 employees than the number referred to in paragraph (a) as may be authorized by regulation.

39. Paragraph 63(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) that, in the opinion of the Commissioner, is necessary to

(i) carry out an investigation under this Act,

(ii) give a reasonable opportunity to make 25 representations under subsection 35(2),

(iii) establish the grounds for any findings or recommendations contained in a report made under this Act, or

(iv) make the public aware of any matters 30 related to the Commissioner's duties as he or she considers appropriate;

40. The portion of section 64 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

64. In carrying out an investigation under this Act and in any report made to Parliament under section 38 or 39, or in any communication to the public, the Information Commissioner and any person acting on behalf or under 40 the direction of the Information Commissioner shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose,

Information not
to be disclosed

38. Le paragraphe 59(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le Commissaire à l'information ou un commissaire adjoint ne peuvent déléguer la 5 tenue des enquêtes portant sur les cas où le refus de communication totale ou partielle d'un document se fonde sur les sous-alinéas 13(1)a)(i) ou (ii) ou l'article 15 qu'à un de leurs collaborateurs pris parmi :

a) un nombre maximal de huit cadres ou 10 employés du commissariat que le Commissaire désigne expressément à cette fin;

b) tout nombre de cadres ou employés du commissariat supérieur à celui prévu à l'alinéa a) qu'autorisent les règlements. 15

Affaires
internationales et
défense

39. L'alinéa 63(1)a) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

a) qui, à son avis, sont nécessaires à l'une ou l'autre des fins suivantes :

(i) mener une enquête sous le régime de la 20 présente loi,

(ii) donner la possibilité de présenter des observations conformément au paragraphe 35(2),

(iii) motiver les conclusions et recomman- 25 dations contenues dans les rapports et comptes rendus prévus par la présente loi,

(iv) sensibiliser le public à toute question concernant le mandat du Commissaire à l'information que celui-ci juge indiquée; 30

40. Le passage de l'article 64 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce 35 qui suit :

64. Lors des enquêtes prévues par la présente loi ainsi que dans la préparation des rapports au 35 Parlement prévus aux articles 38 ou 39 ou dans les communications adressées au public, le Commissaire à l'information et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité ne peuvent divulguer et prennent toutes les pré- 40 cautions pour éviter que ne soient divulgués :

Communication
non autorisée

41. Subsection 67.1(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) and by replacing paragraph (d) with the following:

(d) fail to create a record in accordance with section 2.1; or

(e) direct, propose, counsel or cause any person in any manner to do anything mentioned in any of paragraphs (a) to (d).

42. Paragraph 68(a) of the Act is replaced by the following:

(a) published material or material available for purchase by the public if such material is available at a reasonable price and in a format that is reasonably accessible;

43. Section 69 of the Act is replaced by the following:

69. (1) The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains confidences of the Queen's Privy Council for Canada.

Confidences of the Queen's Privy Council for Canada

Definitions

(2) The following definitions apply in this section.

"confidences of the Queen's Privy Council for Canada"
« renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada »

"confidences of the Queen's Privy Council for Canada" means information which, if disclosed, would reveal the substance of deliberations of Council or the substance of deliberations between or among ministers.

"Council"
« Conseil »

"Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to

(a) confidences of the Queen's Privy Council for Canada that have been in existence for 15 years or more;

(b) background explanations, analyses of problems, or policy options presented to Council for consideration by Council in making decisions, if

41. L'alinéa 67.1(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) omettre de créer un document exigé par l'article 2.1;

e) ordonner, proposer ou conseiller à une autre personne de commettre un acte visé à l'un des alinéas a) à d) ou l'amener de n'importe quelle façon à le faire.

42. L'alinéa 68a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les documents publiés ou mis en vente dans le public, s'ils sont offerts à un prix raisonnable dans un format qui est raisonnablement facile d'accès;

43. L'article 69 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

69. (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication des documents contenant des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

Documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« Conseil » S'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.

« Conseil »
"Council"

« renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada » Renseignements qui, s'ils étaient divulgués, révéleraient la teneur des délibérations du Conseil ou celle des délibérations entre ministres.

« renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada »
"confidences of the Queen's Privy Council for Canada"

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à quinze ans ou plus;

b) aux explications contextuelles, analyses de problèmes ou options stratégiques destinées à l'examen du Conseil en vue de la prise

(i) the decisions to which the information relates have been made public, or

(ii) four years have passed since the decisions were made; or

(c) decisions of the Queen's Privy Council for Canada if

(i) the decisions or the substance of the decisions have been made public, or

(ii) four years have passed since the decisions were made. 10

44. Paragraph 69.1(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) all proceedings under this Act in respect of the information, including an investigation, appeal or judicial review, are discontinued; 15

45. Subsection 70(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c.1), by adding the word "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d): 20

(e) collect statistics appropriate to an annual assessment of the government's performance under this Act, including, without limiting the generality of the foregoing,

(i) the percentage of requests received that were answered within 30 days, 25

(ii) the percentage of requests received that were deemed to have been refused pursuant to subsection 10(3),

(iii) the percentage of requests in respect of which an extension of 60 days or more was claimed, 30

(iv) the percentage of requests granted in full, granted in part and denied in full,

(v) the costs directly attributable to the administration of this Act, and 35

(vi) the amount of fees collected and waived.

de décisions, dans les cas où celles-ci ont été rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été rendues quatre ans auparavant;

c) aux décisions du Conseil, dans les cas où ces décisions — ou leur teneur — ont été rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été rendues quatre ans auparavant. 5

44. L'alinéa 69.1(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) toutes les procédures — notamment une enquête, un appel ou une révision judiciaire — prévues par la présente loi qui portent sur les renseignements sont interrompues; 10

45. Le paragraphe 70(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit : 15

e) de la collecte de statistiques pertinentes pour une évaluation annuelle du rendement du gouvernement au titre de la présente loi, y compris, notamment : 20

(i) le pourcentage de demandes reçues auxquelles une réponse a été donnée dans les trente jours,

(ii) le pourcentage de demandes reçues qui sont réputées avoir été refusées en application du paragraphe 10(3), 25

(iii) le pourcentage de demandes pour lesquelles une prorogation de soixante jours ou plus a été demandée,

(iv) le pourcentage de demandes acceptées intégralement, de demandes acceptées partiellement et de demandes refusées intégralement, 30

(v) les frais directement attribuables à l'application de la présente loi, 35

(vi) le montant des droits perçus et des droits pour lesquels une dispense a été accordée.

46. Subsection 72(1) of the Act is replaced by the following:

Report to
Parliament

72. (1) The designated minister shall prepare for submission to Parliament an annual report on the administration of this Act by government institutions and on the discharge of the obligations set out in subsection 70(1).

47. Section 73 of the Act is replaced by the following:

Designation of
Open
Government
Coordinator

73. The head of a government institution shall, by order, designate an Open Government Coordinator for that institution to exercise or perform any of the powers, duties or functions of the head of the institution under this Act that are specified in the order and may, by order, delegate to other officers or employees of the institution the powers necessary to assist the Open Government Coordinator.

Duty to ensure
compliance

73.1 It is the duty of the head, deputy head and Open Government Coordinator of a government institution to ensure, to the extent reasonably possible, that the rights and obligations set out in this Act are respected and discharged by the institution.

48. Section 75 of the Act is replaced by the following:

Notice

74.1 Where it is not reasonably practicable to give notice to a person in the manner specified by a provision of this Act, notice may be given in a substitute manner if it is reasonable to expect that the contents of the notice will thereby be brought to the attention of that person.

Five-year review

75. (1) The administration of this Act shall be reviewed every five years by such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

Report to
Parliament

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall, within one year after each review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a

46. Le paragraphe 72(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapports au
Parlement

72. (1) Le ministre désigné établit, pour présentation au Parlement, un rapport annuel portant sur l'application de la présente loi par les institutions fédérales et l'acquittement des responsabilités prévues au paragraphe 70(1).

47. L'article 73 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Désignation
d'un
coordonnateur
de la
transparence
gouvernementale

73. Le responsable d'une institution fédérale désigne, par arrêté, un coordonnateur de la transparence gouvernementale pour l'institution auquel il délègue certaines de ses attributions conférées par la présente loi; il peut, par arrêté, déléguer à d'autres cadres ou employés de l'institution les pouvoirs requis pour aider le coordonnateur.

Obligation
d'assurer la
conformité

73.1 Il incombe au responsable, à l'administrateur général et au coordonnateur de la transparence gouvernementale de chaque institution fédérale de veiller, dans la mesure où cela est en pratique possible, à ce que l'institution respecte les droits conférés par la présente loi et s'acquitte des obligations qui y sont prévues.

48. L'article 75 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis

74.1 Dans les cas où il est en pratique impossible de donner un avis de la manière prévue par la présente loi, l'avis peut être donné d'une autre façon s'il est raisonnable de croire que sa teneur sera ainsi portée à l'attention du destinataire.

75. (1) Tous les cinq ans, le comité soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin procède à un examen de l'application de la présente loi.

Rapport
quinquennal

(2) Le comité prévu au paragraphe (1) présente au Parlement, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, un rapport où sont consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications qui seraient souhaitables.

Rapport au
Parlement

report to Parliament thereon, including a statement of any changes the committee would recommend.

49. (1) Paragraphs 77(1)(f) to (i) of the Act are replaced by the following:

- (f) specifying classes of investigations for the purpose of paragraph 16(5)(c);
- (g) prescribing the procedures to be followed by the Information Commissioner and any person acting on behalf or under the direction 10 of the Information Commissioner in examining or obtaining copies of records relevant to an investigation of a complaint in respect of a refusal to disclose a record or a part of a record under subparagraph 13(1)(a)(i) or (ii) 15 or section 15;
- (h) increasing the maximum number of officers or employees designated for the purpose of conducting investigations into complaints resulting from the refusal of 20 government institutions to disclose records by reason of subparagraph 13(1)(a)(i) or (ii) or section 15;
- (i) prescribing criteria for adding a body or office to Schedule I; and 25
- (j) adding to the list of aboriginal governments set out in Schedule I.1.

(2) Subsection 77(2) of the Act is replaced by the following:

- (2) Subject to subsection (3), the Governor in 30 Council shall, by order, amend Schedule I so that it includes
- (a) all departments and ministries of state of the Government of Canada;
 - (b) all bodies or offices funded in whole or in 35 part from Parliamentary appropriations;
 - (c) all bodies or offices wholly- or majority owned by the Government of Canada;
 - (d) all bodies or offices listed in Schedules I, I.1, II and III of the *Financial Administration Act*; and 40

49. (1) Les alinéas 77(1)f) à i) de la même 5 loi sont remplacés par ce qui suit :

- f) préciser les catégories d'enquêtes pour l'application de l'alinéa 16(5)c);
- g) fixer les règles à suivre par le Commis- 5 saire à l'information et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité en ce qui a trait à l'examen ou à l'obtention de copies des documents dont ils ont à prendre connaissance au cours des enquêtes portant sur des 10 refus de communication totale ou partielle fondés sur les sous-alinéas 13(1)a)(i) ou (ii) ou l'article 15;
- h) augmenter le nombre maximal de cadres ou d'employés désignés pour la tenue 15 d'enquêtes sur les plaintes découlant d'un refus de communication de documents d'une institution fédérale fondé sur les sous-alinéas 13(1)a)(i) ou (ii) ou l'article 15;
- i) fixer les critères à appliquer pour ajouter 20 des organismes à l'annexe I;
- j) ajouter des gouvernements autochtones à la liste figurant à l'annexe I.1.

(2) Le paragraphe 77(2) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

- (2) Sous réserve du paragraphe (3), le 30 gouverneur en conseil modifie, par décret, l'annexe I afin qu'y figurent :
- a) tous les ministères et départements d'État relevant du gouvernement du Canada; 30
 - b) tous les organismes dont le financement provient, en totalité ou en partie, des crédits parlementaires;
 - c) tous les organismes appartenant, en propriété exclusive ou majoritaire, au gouverne- 35 ment du Canada;
 - d) tous les organismes mentionnés aux annexes I, I.1, II et III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

Limitation

(e) all bodies or offices performing functions or providing services in an area of federal jurisdiction that are essential to the public interest as it relates to health, safety or protection of the environment.

5

(3) The Governor in Council may not add to Schedule I

(a) the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Canada, the Tax Court of Canada, or any component part of these 10 institutions; or

(b) the offices of members of the Senate or the House of Commons.

50. Schedule II to the Act is repealed.

51. The Act is amended by adding, after 15 Schedule I, the schedule set out in the schedule to this Act.

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-34

52. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-34, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled the *Tsawwassen* 20 *First Nation Final Agreement Act* (the "other Act"), receives royal assent.

(2) If this Act comes into force after section 26 of the other Act, the schedule I.1 of the *Open Government Act*, as enacted by 25 section 51 of this Act, is amended by adding the following after item 5:

6. The Tsawwassen Government, as defined in subsection 2(2) of the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*.

30

(3) If section 26 of the other Act comes into force after this Act, then that section 26 is repealed.

(4) If section 26 of the other Act comes into force on the same day as this Act, then 35 that section 26 is deemed to have come into force after this Act and subsection (3) applies in consequence.

e) tous les organismes qui exercent des fonctions ou fournissent des services, dans un secteur de compétence fédérale, qui sont essentiels à l'intérêt public en matière de santé ou de sécurité publiques ou de protec- 5 tion de l'environnement.

(3) Le gouverneur en conseil ne peut ajouter à l'annexe I:

Restrictions

a) la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale du Canada, la Cour canadienne de 10 l'impôt ou toute division de ces institutions;

b) les bureaux des sénateurs et des députés.

50. L'annexe II de la même loi est abrogée.

51. La même loi est modifiée par adjonc- 15 tion, après l'annexe I, de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

52. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appli- 20 quent en cas de sanction du projet de loi C-34, déposé au cours de la 2^e session de la 39^e législature et intitulé *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi C-34

(2) Si la présente loi entre en vigueur après l'article 26 de l'autre loi, l'annexe I.1 25 de la *Loi sur la transparence gouvernementale*, édictée par l'article 51 de la présente loi, est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

6. Le gouvernement tsawwassen, au sens du 30 paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*.

(3) Si l'article 26 de l'autre loi entre en vigueur après la présente loi, cet article 26 est 35 abrogé.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 26 de l'autre loi et celle de la présente loi sont concomitantes, cet article 26 est réputé être 40 entré en vigueur après la présente loi, le paragraphe (3) s'appliquant en conséquence.

Bill C-7

53. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-7, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Aeronautics Act and to make consequential amendments to other Acts* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) If section 43 of the other Act comes into force after this Act, then that section 43 is repealed.

(3) If section 43 of the other Act comes into force on the same day as this Act, then that section 43 is deemed to have come into force after this Act and subsection (2) applies in consequence.

Bill C-30

54. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-30, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled the *Specific Claims Tribunal Act* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) If section 45 of the other Act comes into force after this Act, then that section 45 is repealed.

(3) If section 45 of the other Act comes into force on the same day as this Act, then that section 45 is deemed to have come into force after this Act and subsection (2) applies in consequence.

Projet de loi C-7

53. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la 2^e session de la 39^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 43 de l'autre loi entre en vigueur après la présente loi, cet article 43 est abrogé.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 43 de l'autre loi et celle de la présente loi sont concomitantes, cet article 43 est réputé être entré en vigueur après la présente loi, le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

10

Projet de loi C-30

54. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 2^e session de la 39^e législature et intitulé *Loi sur le Tribunal des revendications particulières* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 45 de l'autre loi entre en vigueur après la présente loi, cet article 45 est abrogé.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 45 de l'autre loi et celle de la présente loi sont concomitantes, cet article 45 est réputé être entré en vigueur après la présente loi, le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

25

SCHEDULE
(Section 51)

SCHEDULE I.1
(Subsection 13(3))

1. The Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*.
2. The council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*.
3. The Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.
4. The Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.
5. The council of a participating First Nation, as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act*.

ANNEXE
(article 51)

ANNEXE I.1
(paragraphe 13(3))

1. Le gouvernement niska'a, au sens de l'Accord définitif niska'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif niska'a*.
2. Le conseil, au sens de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank*.
3. Le gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.
4. Le gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.
5. Le conseil de la première nation participante, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique*.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56
C-555

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-555

An Act to provide clarity and fairness in the provision of
telecommunication services in Canada

FIRST READING, JUNE 2, 2008

MR. MCGUINTY

C-555

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-555

Loi visant à assurer la transparence et l'équité dans les services
de télécommunication fournis au Canada

PREMIÈRE LECTURE LE 2 JUIN 2008

M. MCGUINTY

SUMMARY

This enactment requires the Governor in Council to direct the Minister of Industry to amend the conditions for PCS and cellular spectrum licences to include a prohibition against the levying of any additional fee or charge that is not part of the subscriber's monthly fee or monthly plan rate. It also requires the Governor in Council to direct the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC) to gather information, seek input and make a report on competition, consumer-protection, and consumer-choice issues relating to telecommunication services in Canada.

SOMMAIRE

Le texte exige du gouverneur en conseil qu'il ordonne au ministre de l'Industrie de modifier les conditions de licences de spectre applicables aux systèmes SCP et aux systèmes cellulaires afin d'y inclure l'interdiction de prélever des droits ou frais en sus du tarif ou du forfait mensuels de l'abonné. Il exige également que le gouverneur en conseil ordonne au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) de recueillir des renseignements, de solliciter des commentaires et d'établir un rapport sur la concurrence ainsi que la protection et les choix du consommateur en matière de services de télécommunication au Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-555

PROJET DE LOI C-555

An Act to provide clarity and fairness in the provision of telecommunication services in Canada

Loi visant à assurer la transparence et l'équité dans les services de télécommunication fournis au Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Telecommunications Clarity and Fairness Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la transparence et l'équité en matière de télécommunications*.

Titre abrégé

Order — PCS
and cellular
spectrum
licences

2. Within 30 days after the coming into force of this Act, the Governor in Council shall, by order, direct the Minister of Industry to amend the conditions for PCS and cellular spectrum licences to include

2. Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouverneur en conseil, par décret, ordonne au ministre de l'Industrie de modifier les conditions de licences de spectre applicables aux systèmes SCP et aux systèmes cellulaires afin d'y inclure ce qui suit :

Décret —
licences de
spectre
applicables aux
systèmes SCP et
aux systèmes
cellulaires

(a) a prohibition against the levying of any additional fee or charge that is not part of the subscriber's monthly fee or monthly plan rate; and

a) l'interdiction de prélever des droits ou frais en sus du tarif ou du forfait mensuels de l'abonné;

(b) a requirement that licensees make available to the public, for every contract, a fact sheet that discloses each service being provided and its associated cost as well as any other fee a subscriber will be required to pay.

b) l'obligation pour les titulaires de licences de spectre de mettre à la disposition du public, pour chaque contrat, une fiche d'information précisant le service offert et le coût afférent ainsi que tous autres frais imposés à l'abonné.

Order — CRTC

3. Within 30 days after the coming into force of this Act, the Governor in Council shall, by order, direct the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC) to gather information, seek input and make a report on competition, consumer-protection, and consumer-choice issues relating to telecommunication services, including

3. Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouverneur en conseil, par décret, ordonne au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) de recueillir des renseignements, de solliciter des commentaires et d'établir un rapport sur la concurrence ainsi que la protection et les choix du consommateur en matière de services de télécommunication, qui comprend notamment :

Décret — CRTC

(a) an assessment of the means by which telecommunication service providers can be compelled

(i) to provide accurate costs for data and voice services, including any caps, overage or roaming charges, before contracts are signed, 5

(ii) to discontinue the practice of describing consumer charges in arbitrary, confusing or misleading ways on invoices, 10

(iii) to stop locking cellular phones to a specific provider such that they cannot be used on another provider's network,

(iv) to provide clear and accurate information with respect to network speeds and limitations on those speeds, including minimum, maximum, and average speeds obtained by customers, and 15

(v) provide clear and accurate information with respect to network management practices that reduce advertised speeds or interfere with the ability of consumers to access, use, send, receive, or offer lawful content, applications, or services over broadband networks; 20 25

(b) an assessment of the effectiveness of the Commissioner for Complaints for Telecommunications Services;

(c) an assessment of network management practices that favour, degrade or prioritize any packet transmitted over a broadband network based on source, ownership or destination; and 30

(d) whether additional legal protection under the *Telecommunications Act*, the *Competition Act* or an industry code of practice is necessary to prevent anti-competitive behaviour in the telecommunications industry. 35

a) une évaluation des moyens par lesquels les fournisseurs de services de télécommunication peuvent être contraints à :

(i) communiquer de façon précise le prix des services de données et des services de voix — notamment les plafonds, les excédents ou les frais d'itinérance — avant la conclusion des contrats, 5

(ii) mettre fin à la pratique consistant à indiquer sur les factures, de façon arbitraire, obscure ou trompeuse, les frais imposés au consommateur, 10

(iii) mettre fin au verrouillage des téléphones cellulaires par le fournisseur de manière qu'ils ne puissent être utilisés sur le réseau d'un autre fournisseur, 15

(iv) fournir des renseignements clairs et précis sur les vitesses de réseau et les limites applicables, y compris les vitesses minimales, maximales et moyennes qu'obtiennent les abonnés, 20

(v) fournir des renseignements clairs et précis sur les pratiques de gestion de réseau qui ont pour effet de réduire les vitesses annoncées ou d'entraver la capacité du consommateur d'utiliser, de transmettre, de recevoir ou d'offrir des contenus, des applications ou des services légitimes sur les réseaux à large bande ou d'avoir accès à ces contenus, applications ou services sur ces réseaux; 25 30

b) une évaluation de l'efficacité du Commissaire aux plaintes relatives aux services de télécommunications;

c) une évaluation des pratiques de gestion de réseau qui privilégient, dégradent ou priorisent, en fonction de la provenance, du propriétaire ou de la destination, les paquets de données transmises sur un réseau à large bande; 35 40

d) une indication de la nécessité de prévoir, afin de prévenir tout comportement anti-concurrentiel dans l'industrie des télécommunications, une protection juridique additionnelle sous le régime de la *Loi sur* 45

les télécommunications, de la Loi sur la concurrence ou d'un code de pratique de l'industrie.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-556

C-556

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-556

PROJET DE LOI C-556

An Act to amend the Access to Information Act (improved
access)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information (amélioration
de l'accès)

FIRST READING, JUNE 2, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 2 JUIN 2008



MRS. LAVALLÉE

M^{ME} LAVALLÉE

SUMMARY

This enactment amends the *Access to Information Act* to implement reforms proposed by the Information Commissioner of Canada in 2005.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'accès à l'information* afin de mettre en oeuvre les modifications proposées en 2005 par le Commissaire à l'information du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-556

PROJET DE LOI C-556

An Act to amend the Access to Information Act
(improved access)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information
(amélioration de l'accès)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

R.S., c. A-1 **ACCESS TO INFORMATION ACT** **LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION** L.R., ch. A-1

1. (1) Subsection 2(1) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

Purpose

2. (1) The purpose of this Act is to make government institutions fully accountable to the public, and to make the records under the control of those institutions fully accessible to the public, by extending the present laws of Canada to provide a right of access to information in records under the control of those institutions in accordance with the principles that government information should be available to the public, that necessary exceptions to the right of access should be limited and specific and that decisions on the disclosure of government information should be reviewed independently of government.

2. (1) La présente loi a pour objet de rendre les institutions fédérales entièrement redevables envers le public et d'assurer l'accès au public des documents de celles-ci en élargissant la portée des lois canadiennes actuelles à cet effet conformément au principe du droit du public à la communication de ces documents, les exceptions indispensables à ce droit étant précises et limitées et les décisions quant à la communication étant susceptibles de recours indépendants du pouvoir exécutif.

Objet

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Duty to provide assistance

(3) The officers and employees of every government institution shall make every reasonable effort to assist persons requesting access and to respond to each request openly, accurately and completely and without unreasonable delay.

(3) Les cadres et les employés de chaque institution fédérale déploient tous les efforts raisonnables pour prêter assistance aux auteurs des demandes de communication de documents et leur répondre dans un délai convenable de façon transparente, précise et complète.

Obligation de fournir de l'assistance

2. The Act is amended by adding the following after section 2:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Creation of records

2.1 Every officer and employee of a government institution shall create such records as are reasonably necessary to document their decisions, actions, advice, recommendations and deliberations under this Act.

2.1 Chaque cadre ou employé d'une institution fédérale est tenu de créer les documents qui sont raisonnablement nécessaires pour documenter tout ce qu'il accomplit — décisions, actions, avis, recommandations et délibérations — sous le régime de la présente loi.

Création de documents

Public register

2.2 Every government institution shall maintain a public register containing a description of every record disclosed in response to a request made under this Act.

2.2 Chaque institution fédérale tient un registre public où est consignée la description de tous les documents communiqués en réponse à une demande faite en vertu de la présente loi.

Registre public

Disclosure of record

2.3 Notwithstanding any other provision of this Act, the head of a government institution shall disclose a record or part of a record requested under this Act, if the public interest in disclosure clearly outweighs in importance the need for secrecy.

2.3 Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le responsable d'une institution fédérale est tenu de donner communication totale ou partielle d'un document demandé en vertu de la présente loi si l'intérêt du public à la communication du document l'emporte clairement sur la nécessité d'en assurer la confidentialité.

Communication du document

3. (1) Paragraph (a) of the definition "government institution" in section 3 of the Act is replaced by the following:

3. (1) L'alinéa a) de la définition de «institution fédérale», à l'article 3 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(a) any department or ministry of state of the Government of Canada listed in Schedule I, including the office of the head of the department or ministry, or any body or office listed in Schedule I, and

a) Tout ministère ou département d'État relevant du gouvernement du Canada et figurant à l'annexe I, y compris le bureau du responsable du ministère ou du département d'État, ou tout organisme figurant à l'annexe I;

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Open Government Coordinator"
«coordonnateur de la transparence gouvernementale»

"Open Government Coordinator" means the officer of a government institution designated under section 73 to carry out the duty referred to in section 73.1;

«coordonnateur de la transparence gouvernementale» Le fonctionnaire d'une institution fédérale désigné conformément à l'article 73 pour exercer la fonction prévue à l'article 73.1.

«coordonnateur de la transparence gouvernementale»
"Open Government Coordinator"

"trade secret"
«secret industriel»

"trade secret" means any information, including a formula, pattern, compilation, program, device, product, method, technique or process

«secret industriel» S'entend des renseignements — notamment formule, modèle, compilation, programme, appareil, produit, méthode, technique ou procédé —, à la fois :

«secret industriel»
"trade secret"

(a) that is used, or may be used, in business for any commercial advantage;

40

(b) that derives independent economic value, whether actual or potential, from not being generally known to the public or to other persons who can claim economic value from its disclosure or use;

(c) that is the subject of reasonable efforts to prevent it from becoming generally known to the public; and

(d) the disclosure of which would result in harm or improper benefit to the economic interests of a person or entity.

a) qui sont ou peuvent être utilisés dans les affaires en vue d'obtenir un avantage commercial;

b) qui tirent une valeur économique indépendante, réelle ou potentielle, du fait qu'ils ne sont pas généralement connus du public ou d'autres personnes pouvant tirer un avantage économique de leur divulgation ou de leur utilisation;

c) qui font l'objet d'efforts raisonnables visant à empêcher qu'ils ne deviennent généralement connus du public;

d) dont la divulgation porterait préjudice ou procurerait un avantage injustifié aux intérêts financiers d'une personne ou d'une entité.

4. (1) Subsections 4(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

4. (1) Subject to this Act, but notwithstanding any other Act of Parliament, any person has a right to and shall, on request, be given access to any record under the control of a government institution.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) Subject to this Act, access to a record shall be given in any reasonable format specified by the person making the request.

(5) The identity of a person making a request under subsection (1) may not be disclosed without the consent of the person unless

(a) the disclosure is solely within the government institution to which the request is made; and

(b) the person's identity is only disclosed to the extent that is reasonably necessary to process and answer the request.

5. Paragraph 5(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the title and address of the Open Government Coordinator for each government institution to whom requests for access to records under this Act should be sent.

4. (1) Les paragraphes 4(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi mais nonobstant toute autre loi fédérale, toute personne a droit à l'accès aux documents relevant d'une institution fédérale et peut se les faire communiquer sur demande.

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les documents demandés sont communiqués dans tout format raisonnable que précise l'auteur de la demande.

(5) L'identité de l'auteur d'une demande de communication faite en vertu du paragraphe (1) ne peut être divulguée sans son consentement, à moins qu'elle ne soit divulguée :

a) uniquement à l'intérieur de l'institution fédérale à laquelle est faite la demande;

b) seulement dans la mesure raisonnablement nécessaire pour traiter la demande et y répondre.

5. L'alinéa 5(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les titre et adresse du coordonnateur de la transparence gouvernementale qui est chargé de recevoir les demandes de communication.

Right to access to records

Droit d'accès

Format of access

Format de la communication

Disclosure of identity

Divulgence de l'identité

6. Paragraphs 9(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) meeting the original time limit would unreasonably interfere with the operations of the government institution and the request

(i) is for a large number of records,

(ii) necessitates a search through a large number of records, or

(iii) is part of a group of requests for a large number of records made by the same person on the same subject within a period of 30 days,

(b) consultations with other government institutions are necessary to comply with the request and cannot reasonably be completed within the original time limit, or

7. Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) Where the head of a government institution is deemed to have refused to give access under subsection (3), a written notice of the refusal shall be given to the person who made the request and to the Information Commissioner.

8. Subsection 11(6) of the Act is replaced by the following:

(6) The head of a government institution to which a request for access to a record is made under this Act shall waive the requirement to pay a fee or other amount or a part thereof under this section or shall refund a fee or other amount or a part thereof paid under this section, if the request to which the fee or other amount relates is deemed to have been refused pursuant to subsection 10(3).

(7) The head of a government institution to which a request for access to a record is made under this Act may waive the requirement to pay a fee or other amount or a part thereof under this section or may refund a fee or other amount or a part thereof paid under this section and shall, in deciding whether or not to waive or refund a fee or other amount, take into account the following factors:

6. Les alinéas 9(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) l'observation du délai initial entraverait de façon sérieuse le fonctionnement de l'institution et la demande, selon le cas :

(i) vise un grand nombre de documents,

(ii) exige des recherches dans un grand nombre de documents,

(iii) fait partie d'un groupe de demandes d'un grand nombre de documents portant sur le même sujet qui ont été présentées par la même personne au cours d'une période de trente jours;

b) les consultations auprès d'autres institutions fédérales qui sont nécessaires pour donner suite à la demande rendraient pratiquement impossible l'observation du délai;

7. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) En cas de refus de communication présumé en application du paragraphe (3), le responsable de l'institution fédérale remet un avis écrit à cet effet à la personne qui a fait la demande ainsi qu'au Commissaire à l'information.

8. Le paragraphe 11(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Le responsable de l'institution fédérale est tenu de dispenser en tout ou en partie la personne qui fait la demande du versement des droits ou de lui rembourser tout ou partie du montant déjà versé, si la demande à laquelle se rapportent les droits ou le montant est réputée avoir été refusée en application du paragraphe 10(3).

(7) Le responsable de l'institution fédérale peut dispenser en tout ou en partie la personne qui fait la demande du versement des droits ou lui rembourser tout ou partie du montant déjà versé, auquel cas il tient compte des facteurs suivants pour prendre sa décision :

a) le fait que le document demandé a déjà été communiqué aux termes de la présente loi;

Written notice

Avis écrit

Waiver

Dispense

Waiver and refund

Dispense et remboursement

- (a) whether the requested record has previously been disclosed under this Act;
- (b) whether the requested record contains information relating to public health, public safety, consumer protection or protection of the environment;
- (c) whether the requested record contains information relating to eligibility for a service, program or benefit; and
- (d) whether the disclosure of the information would be in the public interest.

9. (1) Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:

12. (1) A person who is given access to a record or a part thereof under this Act may, subject to the regulations, choose to examine the record or part thereof or to receive a copy thereof.

(2) Paragraph 12(2)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) within a reasonable period of time, if it is in the public interest to cause a translation to be prepared.

(3) Paragraph 12(3)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) within a reasonable period of time, if the giving of access in an alternative format is necessary to enable the person to exercise the person's right of access under this Act and it is reasonable to cause that record or part thereof to be converted.

10. Section 13 of the Act is replaced by the following:

13. (1) Subject to subsection (2), the head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act if

- (a) the record contains information that was obtained in confidence from

(i) the government of a foreign state or an institution thereof,

(ii) an international organization of states or an institution thereof,

(iii) the government of a province or an institution thereof,

- b) le fait que le document demandé contient des renseignements concernant la santé ou la sécurité publiques, la protection du consommateur ou la protection de l'environnement;

- c) le fait que le document demandé contient des renseignements sur l'admissibilité à un service, à un programme ou à des prestations;

- d) le fait que la communication du document serait dans l'intérêt public.

9. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. (1) Sous réserve des règlements, l'accès à un document peut s'exercer, au choix de la personne qui en fait la demande, par consultation totale ou partielle du document ou par délivrance de copies totales ou partielles.

(2) L'alinéa 12(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) dans un délai convenable, s'il est dans l'intérêt public de faire traduire ce document ou cette partie.

(3) L'alinéa 12(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) dans un délai convenable, si la communication sur un support de substitution est nécessaire pour que la personne puisse exercer ses droits et qu'il est raisonnable de transférer le document ou la partie en cause sur un tel support.

10. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents si :

- a) d'une part, ces documents contiennent des renseignements obtenus à titre confidentiel, selon le cas :

(i) des gouvernements des États étrangers ou de leurs organismes,

(ii) des organisations internationales d'États ou de leurs organismes,

Examination or copy

Examen ou copie

Information obtained in confidence

Renseignements obtenus à titre confidentiel

(iv) a municipal or regional government established by or pursuant to an Act of the legislature of a province or an institution of such a government, or

(v) an aboriginal government; and

(b) disclosure of the information would be injurious to relations with the government, institution or organization.

(iii) des gouvernements des provinces ou de leurs organismes,

(iv) des administrations municipales ou régionales constituées en vertu de lois provinciales ou de leurs organismes,

(v) d'un gouvernement autochtone;

b) d'autre part, la communication des documents porterait préjudice aux relations avec ces gouvernements, organisations, administrations ou organismes.

Duty to disclose

(2) The head of a government institution shall disclose any record requested under this Act that contains information described in subsection (1) if the government, organization or institution from which the information was obtained

(a) consents to the disclosure; or

(b) makes the information public.

Definition of "aboriginal government"

(3) In this section, "aboriginal government" means an aboriginal government listed in Schedule I.1.

11. Paragraph 14(b) of the Act is replaced by the following:

(b) on strategy or tactics adopted or to be adopted by the Government of Canada relating to the conduct of federal-provincial negotiations.

12. (1) Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

16. (1) The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains

Law enforcement and investigation

(a) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the enforcement of any law of Canada or a province or the conduct of lawful investigations, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information

(i) relating to the existence or nature of a particular investigation,

(ii) that would reveal the identity of a confidential source of information, or

(iii) that was obtained or prepared in the course of an investigation; or

5

(2) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de donner communication de documents contenant des renseignements visés au paragraphe (1) si le gouvernement, l'organisation, l'administration ou l'organisme qui les a fournis :

a) soit consent à la communication;

b) soit rend les renseignements publics.

(3) Au présent article, « gouvernement autochtone » s'entend d'un gouvernement mentionné à l'annexe I.1.

11. L'alinéa 14b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les orientations ou mesures adoptées ou à adopter par le gouvernement du Canada qui touchent la conduite des négociations fédéro-provinciales.

12. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents :

Obligation de communiquer

Définition de « gouvernement autochtone »

Refus de communication

a) contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales ou au déroulement d'enquêtes licites, notamment :

(i) des renseignements relatifs à l'existence ou à la nature d'une enquête déterminée,

(ii) des renseignements qui permettraient de remonter à une source de renseignements confidentielle,

(iii) des renseignements obtenus ou préparés au cours d'une enquête;

10

20

30

35

40

40

30

(b) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the security of penal institutions.

(2) Subsections 16(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Refusal to disclose

(3) Every person set out in Schedule I.2 shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that was obtained from another government institution in the course of an investigation, examination or audit conducted by that person or under their authority.

Refusal by head of Canadian Broadcasting Corporation

(4) The head of the Canadian Broadcasting Corporation may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the integrity or independence of the institution's news gathering or programming activities.

Definition of "investigation"

(5) In this section, "investigation" means an investigation or audit that

(a) pertains to the administration or enforcement of an Act of Parliament;

(b) is authorized by or pursuant to an Act of Parliament; or

(c) is within a class of investigations or audits specified in the regulations.

13. Section 16.1 of the Act is repealed.

14. Section 16.3 of the Act is repealed.

15. Section 17 of the Act is replaced by the following:

Refusal to disclose

17. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which could reasonably be expected to threaten the safety or mental or physical health of individuals, or that could reasonably be expected to increase the risk of extinction of an endangered species or increase the risk of damage to a sensitive ecological or historic site.

b) contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la sécurité des établissements pénitentiaires.

(2) Les paragraphes 16(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Chacune des personnes énumérées à l'annexe I.2 est tenue de refuser de communiquer les documents qui contiennent des renseignements obtenus d'une autre institution fédérale dans le cadre de tout examen, enquête ou vérification fait par elle ou sous son autorité.

Refus de communication

(4) Le responsable de la Société Radio-Canada peut refuser la communication des documents contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de compromettre l'intégrité ou l'indépendance des activités de collecte de nouvelles ou de programmation de cette institution.

Refus du responsable de la Société Radio-Canada

(5) Au présent article, « enquête » s'entend d'une enquête ou d'une vérification qui :

Définition de « enquête »

a) soit se rapporte à l'application d'une loi fédérale;

b) soit est autorisée sous le régime d'une loi fédérale;

c) soit fait partie d'une catégorie d'enquêtes ou de vérifications précisée dans les règlements.

13. L'article 16.1 de la même loi est abrogé.

14. L'article 16.3 de la même loi est abrogé.

15. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

17. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la sécurité ou à la santé physique ou mentale des individus, ou pourrait vraisemblablement accroître le risque d'extinction d'une espèce en voie de disparition ou le risque de dommages à une aire écologique ou un lieu historique sensibles.

Refus de communication

16. Paragraph 18(a) of the Act is replaced by the following:

(a) trade secrets of a government institution;

17. (1) Paragraph 20(1)(b) of the Act is repealed.

(2) Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The head of a government institution shall not, pursuant to subsection (1), refuse to disclose a record or a part thereof if that record or part contains

(a) the results of product or environmental testing carried out by or on behalf of a government institution unless the testing was done as a service to a person, a group of 15 persons or an organization other than a government institution and for a fee; or

(b) details of a contract or a bid for a contract with a government institution.

(3) Subsection 20(6) of the Act is repealed. 20

18. Section 21 of the Act is replaced by the following:

21. (1) Subject to subsection (2), the head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that came 25 into existence less than five years prior to the request if the record contains

(a) advice or recommendations developed by or for a government institution or a minister of the Crown and disclosure of the record 30 could reasonably be expected to be injurious to the internal advice-giving process of the government institution;

(b) an account of consultations or deliberations involving officers or employees of a 35 government institution, a minister of the Crown or the staff of a minister of the Crown and disclosure of the record could reasonably be expected to be injurious to the internal decision-making process of the government; 40 or

16. L'alinéa 18a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) des secrets industriels d'une institution fédérale;

17. (1) L'alinéa 20(1)b) de la même loi est 5 abrogé.

(2) Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas le responsable d'une institution fédérale à refuser 10 la communication d'un document ou d'une partie de celui-ci si ce document ou cette partie contient :

a) soit les résultats d'essais de produits ou d'essais d'environnement effectués par une 15 institution fédérale ou pour son compte, sauf si les essais constituent une prestation de services fournis à titre onéreux mais non destinés à une institution fédérale;

b) soit les détails d'un contrat conclu avec 20 une institution fédérale ou d'une soumission relative à un tel contrat.

(3) Le paragraphe 20(6) de la même loi est abrogé.

18. L'article 21 de la même loi est rem- 25 placé par ce qui suit :

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents datés de moins de cinq ans lors de la demande s'ils 30 contiennent, selon le cas :

a) des avis ou recommandations élaborés par ou pour une institution fédérale ou un ministre et que leur divulgation risquerait vraisemblablement de nuire au processus 35 interne de prestation de conseils de l'institution;

b) des comptes rendus de consultations ou délibérations où sont concernés des cadres ou employés d'une institution fédérale, ou un 40 ministre ou son personnel, et que leur divulgation risquerait vraisemblablement de nuire au processus décisionnel interne du gouvernement;

Product or
environmental
testing

Essais de
produits ou
essais
d'environnement

Advice, etc.

Avis, etc.

(c) positions or plans developed for the purpose of negotiations carried on or to be carried on by or on behalf of the Government of Canada and considerations relating thereto and disclosure of the record could reasonably be expected to be injurious to the conduct of the negotiations. 5

c) des projets préparés ou des renseignements portant sur des positions envisagées dans le cadre de négociations menées ou à mener par le gouvernement du Canada ou en son nom, ainsi que des renseignements portant sur les considérations qui y sont liées, et que leur divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la conduite des négociations. 5

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a record that contains

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux 10 Exceptions documents contenant :

- (a) any factual material; 10
- (b) the results of a public opinion poll, survey or focus group;
- (c) a statistical survey;
- (d) an appraisal or a report by an appraiser, whether or not the appraiser is an officer or 15 employee of a government institution;
- (e) an economic forecast;
- (f) an environmental impact statement or similar information;
- (g) a final report, final study or final audit on 20 the performance or efficiency of a government institution or on any of its programs or policies;
- (h) a consumer test report or a report of a test carried out on a product to assess equipment 25 of a government institution;
- (i) a feasibility or technical study, including a cost estimate, relating to a policy or project of a government institution;
- (j) a report on the results of field research 30 undertaken before a policy proposal is formulated;
- (k) a report of a task force, committee, council or similar body that has been established to consider any matter and make 35 reports or recommendations to a government institution;
- (l) a plan or proposal of a government institution to establish a new program or to change a program, or that relates to the 40 management of personnel or the administra-

- a) des données factuelles;
- b) les résultats d'une enquête d'opinion publique, d'un sondage ou d'un groupe de consultation; 15
- c) une enquête statistique;
- d) une évaluation ou un rapport d'un évaluateur, que celui-ci soit ou non un cadre ou un employé d'une institution fédérale;
- e) des prévisions économiques; 20
- f) un énoncé des incidences environnementales ou un document semblable;
- g) un rapport, une étude ou une vérification de nature finale portant sur le rendement ou l'efficacité d'une institution fédérale ou sur 25 l'un de ses programmes ou politiques;
- h) le rapport d'un essai mené à l'intention des consommateurs ou le rapport d'un essai de produit effectué pour l'évaluation du matériel d'une institution fédérale; 30
- i) une étude de faisabilité ou une étude technique, y compris une estimation des coûts, liée à une politique ou à un projet d'une institution fédérale;
- j) un rapport des résultats d'une recherche 35 sur le terrain effectuée avant la formulation d'un énoncé de politique;
- k) le rapport d'un groupe de travail, d'un comité, d'un conseil ou d'une entité semblable constituée pour étudier une question 40 précise et chargée de présenter des rapports ou des recommandations à une institution fédérale;

tion of the institution, if the plan or proposal has been approved or rejected by the head of the institution;

(m) information that the head of a government institution has cited publicly as the basis for making a decision or formulating a policy;

(n) a decision, including reasons, that is made in the exercise of a discretionary power or an adjudicative function and that affects the rights of the person making the request; or

(o) a report or advice prepared by a consultant or an adviser who was not, at the time the report was prepared, an officer or employee of a government institution or a member of the staff of a minister of the Crown.

Definition of
"advice"

(3) In this section, "advice" means an opinion, proposal or reasoned analysis offered, implicitly or explicitly, as to action.

19. Section 23 of the Act is replaced by the following:

23. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act if

(a) the record contains information that is subject to solicitor-client privilege; and

(b) disclosure of the information could reasonably be expected to be injurious to the interests of the Crown.

20. Section 24 of the Act is repealed.

21. Section 25 of the Act is renumbered as subsection 25(1) and is amended by adding the following:

l) le projet ou la proposition d'une institution fédérale visant à créer un nouveau programme ou à modifier un programme existant, ou se rapportant à la gestion du personnel ou à l'administration de l'institution, si le projet ou la proposition a été approuvé ou rejeté par le responsable de l'institution;

m) des renseignements que le responsable d'une institution fédérale a présentés publiquement comme étant le fondement de la prise d'une décision ou de la formulation d'une politique;

n) une décision, accompagnée des motifs à l'appui, prise dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou rendue dans l'exercice d'une fonction judiciaire ou quasi judiciaire et qui touche les droits de l'auteur de la demande;

o) un rapport ou un avis rédigé par un consultant ou un conseiller à une époque où il n'était pas cadre ou employé d'une institution fédérale ni membre du personnel d'un ministre.

(3) Au présent article, « avis » s'entend d'une opinion, d'une proposition ou d'une analyse motivée qui est donnée, implicitement ou explicitement, au sujet de la ligne de conduite à suivre.

Définition de
« avis »

19. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

23. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents si, à la fois :

a) ces documents contiennent des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client;

b) la divulgation de ces renseignements risquerait vraisemblablement de porter préjudice aux intérêts de Sa Majesté.

20. L'article 24 de la même loi est abrogé.

21. L'article 25 de la même loi devient le paragraphe 25(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Secret
professionnel

Solicitor-client
privilege etc.

Solicitor-client
privilege

(2) Where, under subsection (1), a part of a record is, for the purpose of being disclosed, severed from a record that is otherwise subject to solicitor-client privilege, the remaining part of the record continues to be subject to that privilege.

22. Section 26 of the Act is replaced by the following:

Refusal of access
where
information to be
published

26. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act or any part thereof if the head of the institution believes on reasonable grounds that the material in the record or part thereof will be published in any form by a government institution, agent of the Government of Canada or minister of the Crown within 60 days after the request is made or within such further period of time as may be necessary for printing or translating the material for the purpose of printing it.

When access
request may be
disregarded

26.1 The head of a government institution may, if the Information Commissioner so recommends after the investigation of a complaint under paragraph 30(1)(d.2), disregard an access request that is contrary to the purposes of this Act.

23. Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

Notice to third
parties

27. (1) If the head of a government institution intends to disclose any record requested under this Act, or any part of such a record, that contains or that the head of the institution has reason to believe might contain

(a) trade secrets of a third party, or

(b) information the disclosure of which the head of the institution could reasonably foresee might effect a result described in paragraph 20(1)(c) or (d) in respect of a third party,

the head of the institution shall, subject to subsection (2), if the third party can reasonably be located, within 30 days after the request is received, give written notice to the third party of the request and of the fact that the head of the institution intends to disclose the record or part thereof.

Secret
professionnel

(2) Lorsqu'est prélevée en application du paragraphe (1), en vue de sa communication, une partie d'un document autrement protégé par le secret professionnel liant l'avocat à son client, le reste du document continue d'être protégé par ce secret professionnel.

22. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

26. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication totale ou partielle d'un document s'il a des motifs raisonnables de croire que le contenu du document sera publié en tout ou en partie, sous quelque forme que ce soit, par une institution fédérale, un mandataire du gouvernement du Canada ou un ministre dans les soixante jours suivant la demande ou dans tel délai supérieur entraîné par les contraintes de l'impression ou de la traduction en vue de l'impression.

Refus de
communication
en cas de
publication

26.1 Le responsable d'une institution fédérale peut, si le Commissaire à l'information le recommande à l'issue de son enquête sur une plainte visée à l'alinéa 30(1)d.2), ne pas donner suite à une demande de communication contraire aux objets de la présente loi.

Demande non
traitée

23. Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale qui a l'intention de donner communication totale ou partielle d'un document est tenu de donner au tiers intéressé, dans les trente jours suivant la réception de la demande, avis écrit de celle-ci ainsi que de son intention, si le document contient ou s'il est, selon lui, susceptible de contenir :

Avis aux tiers

a) soit des secrets industriels d'un tiers;

b) soit des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)c) ou d).

La présente disposition ne vaut que s'il est possible de rejoindre le tiers sans problèmes sérieux.

24. The portion of subsection 29(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

If decision made to disclose record

29. (1) If, during the course of an investigation by the Information Commissioner, the head of a government institution decides to disclose a record requested under this Act or a part thereof, the head of the institution shall give written notice of the decision to

25. (1) Subsection 30(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d.1):

(d.2) from heads of government institutions who believe that an access request should be disregarded as being contrary to the purposes 15 of this Act;

(2) Subsection 30(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(e.1) in respect of the addition of, or failure to add, any department, ministry of state, body or office to Schedule I pursuant to subsection 77(2); or

(3) Subsection 30(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The Information Commissioner may initiate a complaint into any matter relating to requesting or obtaining access to records under this Act.

Information Commissioner may initiate complaint

Time limit

(4) An investigation into a complaint under this section shall be completed, and any report required under section 37 shall be made, within 120 days after the complaint is received or initiated by the Information Commissioner 35 unless the Commissioner

(a) notifies the person who made the complaint, the head of the government institution concerned and any third party involved in the complaint that the Commissioner is extending 40 the time limit; and

(b) provides an anticipated date for the completion of the investigation.

24. Le passage du paragraphe 29(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

29. (1) Dans les cas où il décide, au cours d’une enquête menée par le Commissaire à l’information, de donner communication totale ou partielle d’un document, le responsable de l’institution fédérale transmet un avis écrit de sa décision aux personnes suivantes :

25. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d.1), de ce qui suit :

d.2) déposées par des responsables d’institutions fédérales qui sont d’avis de ne pas donner suite à une demande de communication au motif qu’elle est contraire aux objets de la présente loi;

(2) Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

e.1) portant sur l’ajout d’un ministère, département d’État ou organisme à l’annexe I, conformément au paragraphe 77(2), ou sur l’omission d’un tel ajout;

(3) Le paragraphe 30(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le Commissaire à l’information peut lui-même prendre l’initiative d’une plainte à l’égard d’une question relative à la demande ou à l’obtention de documents en vertu de la présente 30 loi.

Décision de communiquer le document

Plaintes émanant du Commissaire à l’information

Délai

(4) L’enquête menée au sujet d’une plainte visée au présent article et tout rapport ou compte rendu exigé par l’article 37 doivent être achevés dans les cent vingt jours après que la plainte a 35 été reçue ou formulée par le Commissaire à l’information, à moins que celui-ci :

a) n’avise le plaignant, le responsable de l’institution fédérale et tout tiers touché par la plainte qu’il proroge le délai;

b) n’indique la date prévue pour la fin de l’enquête.

40

Investigation by
independent
person

(5) A complaint made under this section in respect of a request made to the Office of the Information Commissioner or in respect of any other matter concerning that office shall be made to and investigated in accordance with this Act by an independent person authorized under section 59.

26. Subsection 35(2) of the Act is replaced by the following:

Right to make
representations

(2) In the course of an investigation of a complaint under this Act by the Information Commissioner, a reasonable opportunity to make representations shall be given to

(a) the person who made the complaint,

(b) where the complaint is made under paragraph 30(1)(d.2), the person who made the request giving rise to the complaint;

(c) the head of the government institution concerned, and

(d) where the Information Commissioner intends to recommend under subsection 37(1) that a record or a part thereof be disclosed that contains or that the Information Commissioner has reason to believe might contain

(i) trade secrets of a third party, or

(ii) information the disclosure of which the Information Commissioner could reasonably foresee might effect a result described in paragraph 20(1)(c) or (d) in respect of a third party,

the third party, if the third party can reasonably be located,

but, unless authorized by the Information Commissioner, and subject to section 64, no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Commissioner by any other person.

27. (1) Subsection 36(2) of the Act is replaced by the following:

Access to
records

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or any privilege under the law of evidence, or solicitor-client privilege, the Information Commissioner may, during the investigation of

(5) Toute plainte faite en vertu du présent article au sujet d'une demande présentée au Commissariat à l'information ou de toute autre question concernant le Commissariat est déposée auprès d'une personne indépendante, autorisée au titre de l'article 59, qui procède alors à la tenue d'une enquête conformément à la présente loi.

Enquête par une
personne
indépendante

26. Le paragraphe 35(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Au cours de l'enquête, les personnes énumérées ci-après doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations au Commissaire à l'information mais, sauf autorisation de celui-ci et sous réserve de l'article 64, nul n'a le droit absolu d'être présent lorsqu'une autre personne présente des observations au Commissaire à l'information, ni d'en recevoir communication ou de faire des commentaires à leur sujet :

Droit de
présenter des
observations

a) la personne qui a déposé la plainte;

b) dans le cas d'une plainte visée à l'alinéa 30(1)d.2), la personne qui a fait la demande à l'origine de la plainte;

c) le responsable de l'institution fédérale concernée;

d) un tiers — pourvu qu'il soit possible de le rejoindre sans problèmes sérieux — si le Commissaire à l'information a l'intention de recommander, en vertu du paragraphe 37(1), la communication totale ou partielle d'un document qui contient ou qui est, selon lui, susceptible de contenir :

(i) soit des secrets industriels d'un tiers,

(ii) soit des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)c) ou d).

27. (1) Le paragraphe 36(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Nonobstant toute autre loi fédérale et toute immunité reconnue par le droit de la preuve ou assurée par le secret professionnel liant l'avocat à son client, le Commissaire à

Accès aux
documents

any complaint under this Act, examine any record to which this Act applies that is under the control of a government institution, and no such record may be withheld from the Commissioner on any grounds.

(2) Subsection 36(5) of the Act is replaced by the following:

Return of documents, etc.

(5) Any original document or thing produced pursuant to this section by any person or government institution shall be returned by the Information Commissioner within 10 days after a request is made to the Commissioner by that person or government institution, but nothing in this subsection precludes the Commissioner from again requiring its production in accordance with this section or from making and retaining copies of any document or thing.

28. Subsection 37(2) of the Act is replaced by the following:

Report to person and third parties

(2) The Information Commissioner shall, after investigating a complaint under this Act, report to any person or third party entitled under subsection 35(2) to make and that made representations to the Commissioner in respect of the complaint the results of the investigation, but where a notice has been requested under paragraph (1)(b) no report shall be made under this subsection until the expiration of the time within which the notice is to be given to the Commissioner.

29. The Act is amended by adding the following after section 37:

No offence if disclosure in good faith

37.1 Notwithstanding any other Act of Parliament, a person does not commit an offence or other wrongdoing by disclosing, in good faith to the Information Commissioner, information or records relating to a complaint under this Act.

30. Section 38 of the Act is renumbered as subsection 38(1) and is amended by adding the following:

Report on failure

(2) If, in the opinion of the Information Commissioner, the head of a government institution failed, without valid reason, to take any action required by this Act, the Information Commissioner shall include the name of the

l'information a, pour les enquêtes qu'il mène en vertu de la présente loi, accès à tous les documents qui relèvent d'une institution fédérale et auxquels la présente loi s'applique; aucun de ces documents ne peut, pour quelque motif que ce soit, lui être refusé.

(2) Le paragraphe 36(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renvoi des documents, etc.

(5) Les personnes ou les institutions fédérales qui produisent des pièces demandées en vertu du présent article peuvent exiger du Commissaire à l'information qu'il leur renvoie les pièces originales dans les dix jours suivant la requête qu'elles lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche le Commissaire d'en réclamer une nouvelle production ou d'en faire ou d'en conserver des copies.

28. Le paragraphe 37(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le Commissaire à l'information rend compte des conclusions de son enquête aux personnes et aux tiers qui pouvaient, en vertu du paragraphe 35(2), lui présenter des observations et qui les ont présentées; toutefois, dans les cas prévus à l'alinéa (1)b), le Commissaire à l'information ne peut faire son compte rendu qu'après l'expiration du délai imparti au responsable de l'institution fédérale.

Compte rendu aux personnes et aux tiers

29. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :

37.1 Nonobstant toute autre loi fédérale, ne commet pas une infraction ou autre acte fautif la personne qui communique de bonne foi au Commissaire à l'information des renseignements ou des documents se rapportant à une plainte déposée en vertu de la présente loi.

Communication de bonne foi

30. L'article 38 de la même loi devient le paragraphe 38(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Si le Commissaire à l'information estime que le responsable d'une institution fédérale a omis, sans motif valable, de prendre les mesures exigées par la présente loi, il indique le nom de

Rapport sur l'omission

	institution and the particulars of the failure in the annual report that relates to the financial year in which the failure occurred.	cette institution et les détails de l'omission dans le rapport d'activités pour l'exercice au cours duquel l'omission s'est produite.	
Opportunity to make representations	(3) Before naming a government institution under subsection (2), the Information Commissioner shall provide the head of the institution with an opportunity to make representations in respect of the failure to take the required action.	(3) Avant d'indiquer le nom de l'institution fédérale dans le rapport d'activités, le Commissaire à l'information donne au responsable de l'institution la possibilité de présenter ses observations sur l'omission signalée.	Possibilité de présenter des observations
	31. Section 41 of the Act is replaced by the following:	31. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Review by Federal Court	<u>41. (1) Any person who believes that the Governor in Council has failed to make an addition to Schedule I that is required by subsection 77(2), whose access request has been disregarded pursuant to section 26.1, who has been refused access to a record requested under this Act or a part thereof, or who has received a notice under subsection 9(1) or 11(5), may, if a complaint has been made to the Information Commissioner in respect of any such matter, apply to the Court for a review of the matter within 45 days after the results of an investigation of the complaint by the Information Commissioner are reported to the complainant under subsection 37(2).</u>	<u>41. (1) La personne qui croit que le gouverneur en conseil a omis de d'apporter à l'annexe I un ajout exigé par le paragraphe 77(2), celle dont la demande de communication de documents a été écartée en application de l'article 26.1, celle qui s'est vu refuser communication totale ou partielle d'un document demandé en vertu de la présente loi ou celle qui a reçu un avis aux termes des paragraphes 9(1) ou 11(5) peut, si elle a déposé une plainte à ce sujet auprès du Commissaire à l'information, exercer un recours en révision devant la Cour dans les quarante-cinq jours suivant le compte rendu du Commissaire prévu au paragraphe 37(2).</u>	Révision par la Cour fédérale
Review by Federal Court	(2) If a person has made a complaint to the Information Commissioner in respect of a matter referred to in subsection (1) and has not received a report from the Information Commissioner by the expiration of the time limit for making the report under subsection 30(4), the person may apply to the Court for a review of the matter within 45 days after the day on which the time limit expired.	(2) Si la personne ayant déposé la plainte visée au paragraphe (1) n'a pas reçu le compte rendu du Commissaire à l'information à l'expiration du délai prévu au paragraphe 30(4), elle peut exercer un recours en révision devant la Cour dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration de ce délai.	Révision par la Cour fédérale
Application for extension	(3) A person referred to in subsection (1) or (2) may, either before or after the expiration of the applicable 45 day period, apply to the Court for an extension of that period.	(3) La personne visée aux paragraphes (1) ou (2) peut, avant ou après l'expiration du délai applicable de quarante-cinq jours, demander une prorogation du délai à la Cour.	Demande de prorogation
Clarification	(4) For the purposes of subsection (1), the words "refused access to a record" include being denied access to a record, or a part thereof, by (a) an unreasonable refusal to provide a record, or a part thereof, in the official language requested by the person;	(4) Pour l'application du paragraphe (1), est assimilé à un refus de communication d'un document le fait, pour la personne visée, de se voir privée de la communication totale ou partielle du document en raison, selon le cas : a) d'un refus déraisonnable de communication de tout ou partie du document dans la langue officielle qu'elle a précisée;	Refus de communication

(b) an unreasonable refusal to provide a record, or a part thereof, in an alternative format;

(c) a requirement that the person pay an amount under section 11 that is unreasonable; 5
or

(d) an unreasonable extension of the time limits under section 9.

32. (1) Paragraph 42(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) apply to the Court, within the time limits prescribed by section 41, for a review of any matter in respect of which an investigation has been carried out by the Information Commissioner under this Act; 15

(2) Subsection 42(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Where the Information Commissioner makes an application under paragraph (1)(a), the person who made the complaint that gave 20 rise to the investigation may appear as a party to the review.

33. Section 46 of the Act is replaced by the following:

46. Notwithstanding any other Act of Parlia- 25
ment, any privilege under the law of evidence or solicitor-client privilege, the Court may, in the course of any proceedings before the Court arising from an application under section 41, 42 or 44, examine any record to which this Act 30 applies that is under the control of a government institution, and no such record may be withheld from the Court on any grounds.

34. Section 50 of the Act is replaced by the following:

50. Where the head of a government institu-
tion refuses to disclose a record requested under this Act or a part thereof on the basis of section 14 or 15 or paragraph 16(1)(a) or (b) or 18(d), the Court shall, if it determines that the head of 40 the institution did not have reasonable grounds on which to refuse to disclose the record or part thereof, order the head of the institution to disclose the record or part thereof, subject to such conditions as the Court deems appropriate, 45

b) d'un refus déraisonnable de communica-
tion de tout ou partie du document sur un support de substitution;

c) de l'exigence qu'elle paie un montant excessif au titre de l'article 11; 5

d) d'une prorogation abusive des délais en application de l'article 9.

32. (1) L'alinéa 42(1)a) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

a) exercer lui-même, dans les délais prévus à 10 l'article 41, le recours en révision de toute question qui a fait l'objet d'une enquête menée par lui dans le cadre de la présente loi;

(2) Le paragraphe 42(2) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cas prévu à l'alinéa (1)a), la personne qui a déposé la plainte à l'origine de 20 l'enquête peut comparaître comme partie à l'instance.

33. L'article 46 de la même loi est rem- 20 placé par ce qui suit :

46. Nonobstant toute autre loi fédérale et toute immunité reconnue par le droit de la preuve ou assurée par le secret professionnel liant l'avocat à son client, la Cour a, pour les 25 recours prévus aux articles 41, 42 et 44, accès à tous les documents qui relèvent d'une institution fédérale et auxquels la présente loi s'applique; aucun de ces documents ne peut, pour quelque motif que ce soit, lui être refusé. 30

34. L'article 50 de la même loi est rem- 35 placé par ce qui suit :

50. Dans les cas où le refus de communica-
tion totale ou partielle du document s'appuyait sur les articles 14 ou 15 ou sur les alinéas 35 16(1)a) ou b) ou 18d), la Cour, si elle conclut que le refus n'était pas fondé sur des motifs raisonnables, ordonne, aux conditions qu'elle juge indiquées, au responsable de l'institution fédérale dont relève le document en litige d'en 40 donner communication totale ou partielle à la personne qui avait fait la demande; la Cour rend une autre ordonnance si elle l'estime indiqué.

Complainant
may appear as
party

Access to
records

Order of Court
where
reasonable
grounds of
injury not found

Comparution de
la personne qui a
déposé la plainte

Accès aux
documents

Ordonnance de
la Cour dans les
cas où le refus
n'est pas autorisé

to the person who requested access to the record, or shall make such other order as the Court deems appropriate.

35. Subsection 52(1) of the Act is replaced by the following:

52. (1) An application under section 41 or 42 relating to a record or a part of a record that the head of a government institution has refused to disclose by reason of subparagraph 13(1)(a)(i) or (ii) or section 15 shall be heard and determined by the Chief Justice of the Federal Court or by any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications.

36. (1) Subsections 54(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

54. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint an Information Commissioner after approval, by a two-thirds majority, of the appointment by 20 resolution of the Senate and House of Commons.

(2) Subject to this section, the Information Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be 25 removed by the Governor in Council at any time by resolution, passed by a two-thirds majority, of the Senate and House of Commons.

(2) Section 54 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) No person appointed under subsection (4) may be appointed as Information Commissioner under subsection (1).

37. The Act is amended by adding the following after section 55:

55.1 The Information Commissioner is responsible for monitoring the administration of this Act to ensure that its purposes are achieved. In performing this function, the Information Commissioner may

35. Le paragraphe 52(1) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

52. (1) Les recours visés aux articles 41 ou 42 et portant sur les cas où le refus de donner communication totale ou partielle du document en litige s'appuyait sur les sous-alinéas 13(1)a(i) ou (ii) ou sur l'article 15 sont exercés devant le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette Cour qu'il charge de leur audition.

36. (1) Les paragraphes 54(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

54. (1) Le gouverneur en conseil nomme le Commissaire à l'information par commission sous le grand sceau, après approbation par 15 résolution du Sénat et de la Chambre des communes adoptée par une majorité des deux tiers des membres de chaque chambre.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Commissaire à l'information 20 occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur résolution du Sénat et de la Chambre des communes adoptée par une majorité des deux tiers des membres de chaque 25 chambre.

(2) L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) La personne à qui est confié le mandat 30 prévu au paragraphe (4) ne peut être nommée Commissaire à l'information aux termes du paragraphe (1).

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 55, de ce qui suit :

55.1 Le Commissaire à l'information est chargé de surveiller l'application de la présente loi afin d'assurer la réalisation des objets de celle-ci; à cette fin, il peut :

Affaires
internationales
ou défense

Nomination du
Commissaire à
l'information

Durée du mandat
et révocation

Pouvoir de
nomination
restreint

Pouvoirs
supplémentaires
du Commissaire
à l'information

Applications
relating to
international
affairs or
defence

Appointment of
Information
Commissioner

Tenure

Limitation on
power to appoint

Additional
powers of
Information
Commissioner

(a) make public comment on the transparency and accountability implications of proposed legislative schemes or government programs;

(b) undertake initiatives to inform individuals and government institutions of their rights and obligations under this Act;

(c) receive comments from the public concerning the administration of this Act;

(d) bring to the attention of the head of a government institution any failure by the government institution to assist applicants under subsection 2(3); and

(e) engage in or commission research into any matter that may affect the attainment of 15 the purposes of the Act.

a) présenter publiquement ses observations sur les incidences, au plan de la transparence et de la responsabilité, des mesures législatives ou des programmes gouvernementaux proposés;

b) prendre des mesures pour informer les individus et les institutions fédérales de leurs droits et obligations aux termes de la présente loi;

c) recevoir les observations du public 10 concernant l'application de la présente loi;

d) porter à l'attention du responsable d'une institution fédérale les cas où celle-ci a omis, contrairement au paragraphe 2(3), de prêter assistance à l'auteur d'une demande de 15 communication;

e) mener ou faire mener des recherches sur toute question susceptible d'avoir une incidence sur la réalisation des objets de la présente loi. 20

38. Subsection 58(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Information Commissioner may engage on a temporary basis the services of 20 persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties and functions of the Commissioner under this or any 25 other Act of Parliament and may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

39. Subsection 59(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Information Commissioner or an 30 Assistant Information Commissioner may not delegate the investigation of any complaint resulting from a refusal by the head of a government institution to disclose a record or a part of a record by reason of subparagraph 13(1)(a)(i) or (ii) or section 15 except to one of a maximum of

(a) eight officers or employees of the office of the Commissioner specifically designated by the Commissioner for the purpose of 40 conducting those investigations; or

38. Le paragraphe 58(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le Commissaire à l'information peut 20 retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale; il peut fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

39. Le paragraphe 59(2) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

(2) Le Commissaire à l'information ou un 35 commissaire adjoint ne peuvent déléguer la tenue des enquêtes portant sur les cas où le refus de communication totale ou partielle d'un document se fonde sur les sous-alinéas 13(1)a)(i) ou (ii) ou l'article 15 qu'à un de leurs collaborateurs pris parmi :

a) un nombre maximal de huit cadres ou employés du commissariat que le Commis- 40 saire désigne expressément à cette fin;

b) tout nombre de cadres ou employés du commissariat supérieur à celui prévu à l'alinéa a) qu'autorisent les règlements.

Technical
assistance

Assistance
technique

Investigations
relating to
international
affairs and
defence

Affaires
internationales et
défense

(b) such greater number of officers or employees than the number referred to in paragraph (a) as may be authorized by regulation.

40. Paragraph 63(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) that, in the opinion of the Commissioner, is necessary to

(i) carry out an investigation under this Act, 10

(ii) give a reasonable opportunity to make representations under subsection 35(2),

(iii) establish the grounds for any findings or recommendations contained in a report made under this Act, or 15

(iv) make the public aware of any matters related to the Commissioner's duties as he or she considers appropriate;

41. The portion of section 64 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

64. In carrying out an investigation under this Act and in any report made to Parliament under section 38 or 39, or in any communication to the public, the Information Commissioner and any person acting on behalf or under the direction of the Information Commissioner shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose,

42. Subsection 67.1(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) and by replacing paragraph (d) with the following:

(d) fail to create a record in accordance with section 2.1; or 35

(e) direct, propose, counsel or cause any person in any manner to do anything mentioned in any of paragraphs (a) to (d).

43. Paragraph 68(a) of the Act is replaced by the following:

40. L'alinéa 63(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) qui, à son avis, sont nécessaires à l'une ou l'autre des fins suivantes :

(i) mener une enquête sous le régime de la 5
présente loi,

(ii) donner la possibilité de présenter des observations conformément au paragraphe 35(2),

(iii) motiver les conclusions et recommandations contenues dans les rapports et 10
comptes rendus prévus par la présente loi,

(iv) sensibiliser le public à toute question concernant le mandat du Commissaire à l'information que celui-ci juge indiquée; 15

41. Le passage de l'article 64 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

64. Lors des enquêtes prévues par la présente loi ainsi que dans la préparation des rapports au 20
Parlement prévus aux articles 38 ou 39 ou dans les communications adressées au public, le Commissaire à l'information et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité ne peuvent divulguer et prennent toutes les pré- 25
cautions pour éviter que ne soient divulgués :

42. L'alinéa 67.1(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) omettre de créer un document exigé par l'article 2.1; 30

e) ordonner, proposer ou conseiller à une autre personne de commettre un acte visé à l'un des alinéas a) à d) ou l'amener de
n'importe quelle façon à le faire.

**43. L'alinéa 68a) de la même loi est 35
remplacé par ce qui suit :**

(a) published material or material available for purchase by the public if such material is available at a reasonable price and in a format that is reasonably accessible;

44. Section 69 of the Act is replaced by the following:

Confidences of the Queen's Privy Council for Canada

69. (1) The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains confidences of the Queen's Privy Council for Canada.

Definitions

(2) The following definitions apply in this section.

"confidences of the Queen's Privy Council for Canada"
«renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada»

"confidences of the Queen's Privy Council for Canada" means information which, if disclosed, would reveal the substance of deliberations of 15 Council or the substance of deliberations between or among ministers.

"Council"
«Conseil»

"Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees 20 of Cabinet.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to

(a) confidences of the Queen's Privy Council for Canada that have been in existence for 15 years or more; 25

(b) background explanations, analyses of problems, or policy options presented to Council for consideration by Council in making decisions, if

(i) the decisions to which the information 30 relates have been made public, or

(ii) four years have passed since the decisions were made; or

(c) decisions of the Queen's Privy Council for Canada if 35

(i) the decisions or the substance of the decisions have been made public, or

(ii) four years have passed since the decisions were made.

45. Paragraph 69.1(2)(a) of the Act is 40 replaced by the following:

a) les documents publiés ou mis en vente dans le public, s'ils sont offerts à un prix raisonnable dans un format qui est raisonnablement facile d'accès;

44. L'article 69 de la même loi est rem- 5 placé par ce qui suit :

69. (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication des documents contenant des renseignements

10 confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«Conseil» S'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs 15 comités respectifs.

«renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada» Renseignements qui, s'ils étaient divulgués, révéleraient la teneur des délibérations du Conseil ou celle des 20 délibérations entre ministres.

Documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada

Définitions

«Conseil»
"Council"

«renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada»
"confidences of the Queen's Privy Council for Canada"

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à quinze ans ou 25 plus;

b) aux explications contextuelles, analyses de problèmes ou options stratégiques destinées à l'examen du Conseil en vue de la prise de décisions, dans les cas où celles-ci ont été 30 rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été rendues quatre ans auparavant;

c) aux décisions du Conseil, dans les cas où ces décisions — ou leur teneur — ont été rendues publiques ou, à défaut de publicité, 35 ont été rendues quatre ans auparavant.

45. L'alinéa 69.1(2)a) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

(a) all proceedings under this Act in respect of the information, including an investigation, appeal or judicial review, are discontinued;

a) toutes les procédures — notamment une enquête, un appel ou une révision judiciaire — prévues par la présente loi qui portent sur les renseignements sont interrompues;

46. Subsection 70(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c.1), by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

46. Le paragraphe 70(1) de la même loi est 5 modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

(e) collect statistics appropriate to an annual assessment of the government’s performance 10 under this Act, including, without limiting the generality of the foregoing,

e) de la collecte de statistiques pertinentes pour une évaluation annuelle du rendement du gouvernement au titre de la présente loi, y 10 compris, notamment :

(i) the percentage of requests received that were answered within 30 days,

(i) le pourcentage de demandes reçues auxquelles une réponse a été donnée dans les trente jours,

(ii) the percentage of requests received 15 that were deemed to have been refused pursuant to subsection 10(3),

(ii) le pourcentage de demandes reçues qui 15 sont réputées avoir été refusées en application du paragraphe 10(3),

(iii) the percentage of requests in respect of which an extension of 60 days or more was claimed, 20

(iii) le pourcentage de demandes pour lesquelles une prorogation de soixante 20 jours ou plus a été demandée,

(iv) the percentage of requests granted in full, granted in part and denied in full,

(iv) le pourcentage de demandes acceptées intégralement, de demandes acceptées partiellement et de demandes refusées intégralement,

(v) the costs directly attributable to the administration of this Act, and

(v) les frais directement attribuables à 25 l’application de la présente loi,

(vi) the amount of fees collected and 25 waived.

(vi) le montant des droits perçus et des droits pour lesquels une dispense a été accordée.

47. Subsection 72(1) of the Act is replaced by the following:

47. Le paragraphe 72(1) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

Report to
Parliament

72. (1) The designated minister shall prepare for submission to Parliament an annual report 30 on the administration of this Act by government institutions and on the discharge of the obligations set out in subsection 70(1).

72. (1) Le ministre désigné établit, pour 30 présentation au Parlement, un rapport annuel portant sur l’application de la présente loi par les institutions fédérales et l’acquittement des 35 responsabilités prévues au paragraphe 70(1).

Rapports au
Parlement

48. Section 73 of the Act is replaced by the following:

48. L’article 73 de la même loi est rem- 35 placé par ce qui suit :

Designation of
Open
Government
Coordinator

73. The head of a government institution shall, by order, designate an Open Government Coordinator for that institution to exercise or perform any of the powers, duties or functions of the head of the institution under this Act that 40

73. Le responsable d’une institution fédérale désigne, par arrêté, un coordonnateur de la 40 transparence gouvernementale pour l’institution auquel il délègue certaines de ses attributions conférées par la présente loi; il peut, par arrêté,

Désignation
d’un
coordonnateur
de la
transparence
gouvernementale

are specified in the order and may, by order, delegate to other officers or employees of the institution the powers necessary to assist the Open Government Coordinator.

déléguer à d'autres cadres ou employés de l'institution les pouvoirs requis pour aider le coordonnateur.

Duty to ensure compliance

73.1 It is the duty of the head, deputy head and Open Government Coordinator of a government institution to ensure, to the extent reasonably possible, that the rights and obligations set out in this Act are respected and discharged by the institution.

73.1 Il incombe au responsable, à l'administrateur général et au coordonnateur de la transparence gouvernementale de chaque institution fédérale de veiller, dans la mesure où cela est en pratique possible, à ce que l'institution respecte les droits conférés par la présente loi et s'acquitte des obligations qui y 10 sont prévues.

Obligation d'assurer la conformité

49. Section 75 of the Act is replaced by the following:

49. L'article 75 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice

74.1 Where it is not reasonably practicable to give notice to a person in the manner specified by a provision of this Act, notice may be given 15 in a substitute manner if it is reasonable to expect that the contents of the notice will thereby be brought to the attention of that person.

74.1 Dans les cas où il est en pratique impossible de donner un avis de la manière 15 prévue par la présente loi, l'avis peut être donné d'une autre façon s'il est raisonnable de croire que sa teneur sera ainsi portée à l'attention du destinataire.

Avis

Five-year review

75. (1) The administration of this Act shall 20 be reviewed every five years by such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

75. (1) Tous les cinq ans, le comité soit de la 20 Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin procède à un examen de l'application de la présente loi.

Rapport quinquennal

Report to Parliament

(2) The committee designated or established 25 by Parliament for the purpose of subsection (1) shall, within one year after each review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon, including a state- 30 ment of any changes the committee would recommend.

(2) Le comité prévu au paragraphe (1) présente au Parlement, dans un délai d'un an à 25 compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, un rapport où sont consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications qui seraient souhaitables. 30

Rapport au Parlement

50. (1) Paragraphs 77(1)(f) to (i) of the Act are replaced by the following:

50. (1) Les alinéas 77(1)f) à i) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(f) specifying classes of investigations for the 35 purpose of paragraph 16(5)(c);

f) préciser les catégories d'enquêtes pour l'application de l'alinéa 16(5)c);

(g) prescribing the procedures to be followed by the Information Commissioner and any person acting on behalf or under the direction of the Information Commissioner in examin- 40 ing or obtaining copies of records relevant to an investigation of a complaint in respect of a refusal to disclose a record or a part of a record under subparagraph 13(1)(a)(i) or (ii) or section 15;

g) fixer les règles à suivre par le Commis- 35 saire à l'information et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité en ce qui a trait à l'examen ou à l'obtention de copies des documents dont ils ont à prendre connaissance au cours des enquêtes portant sur des 40 refus de communication totale ou partielle fondés sur les sous-alinéas 13(1)a)(i) ou (ii) ou l'article 15;

- | | |
|--|--|
| <p>(h) increasing the maximum number of officers or employees designated for the purpose of conducting investigations into complaints resulting from the refusal of government institutions to disclose records by reason of subparagraph 13(1)(a)(i) or (ii) or section 15;</p> <p>(i) prescribing criteria for adding a body or office to Schedule I;</p> <p>(j) adding to the list of aboriginal governments set out in Schedule I.1; and</p> <p>(k) adding to the list of persons set out in Schedule I.2.</p> | <p>h) augmenter le nombre maximal de cadres ou d'employés désignés pour la tenue d'enquêtes sur les plaintes découlant d'un refus de communication de documents d'une institution fédérale fondé sur les sous-alinéas 13(1)a(i) ou (ii) ou l'article 15;</p> <p>i) fixer les critères à appliquer pour ajouter des organismes à l'annexe I;</p> <p>j) ajouter des gouvernements autochtones à la liste figurant à l'annexe I.1;</p> <p>(k) ajouter des personnes à la liste figurant à l'annexe I.2.</p> |
|--|--|

(2) Subsection 77(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 77(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Additions to
Schedule I

- (2) Subject to subsection (3), the Governor in Council shall, by order, amend Schedule I so that it includes
- (a) all departments and ministries of state of the Government of Canada;
 - (b) all bodies or offices funded in whole or in part from Parliamentary appropriations;
 - (c) all bodies or offices wholly- or majority owned by the Government of Canada;
 - (d) all bodies or offices listed in Schedules I, I.1, II and III of the *Financial Administration Act*; and
 - (e) all bodies or offices performing functions or providing services in an area of federal jurisdiction that are essential to the public interest as it relates to health, safety or protection of the environment.

- (2) Sous réserve du paragraphe (3), le 15 gouverneur en conseil modifie, par décret, l'annexe I afin qu'y figurent :

Ajouts à
l'annexe I

- a) tous les ministères et départements d'État relevant du gouvernement du Canada;
- b) tous les organismes dont le financement provient, en totalité ou en partie, des crédits parlementaires;
- c) tous les organismes appartenant, en propriété exclusive ou majoritaire, au gouvernement du Canada;
- d) tous les organismes mentionnés aux annexes I, I.1, II et III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- e) tous les organismes qui exercent des fonctions ou fournissent des services, dans un secteur de compétence fédérale, qui sont essentiels à l'intérêt public en matière de santé ou de sécurité publiques ou de protection de l'environnement.

Limitation

(3) The Governor in Council may not add to Schedule I

(3) Le gouverneur en conseil ne peut ajouter à l'annexe I :

Restrictions

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Canada, the Tax Court of Canada, or any component part of these institutions; or (b) the offices of members of the Senate or the House of Commons. | <ul style="list-style-type: none"> a) la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale du Canada, la Cour canadienne de l'impôt ou toute division de ces institutions; b) les bureaux des sénateurs et des députés. |
|---|--|

51. Schedule II to the Act is repealed.

51. L'annexe II de la même loi est abrogée.

52. The Act is amended by adding, after Schedule I, the schedules set out in the schedule to this Act.

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-34

53. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-34, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act* (the "other Act"), receives royal assent.

(2) If this Act comes into force after section 26 of the other Act, the schedule I.1 of the *Access to Information Act*, as enacted by section 52 of this Act, is amended by adding the following after item 5:

6. The Tsawwassen Government, as defined in subsection 2(2) of the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*.

(3) If section 26 of the other Act comes into force after this Act, then that section 26 is repealed.

(4) If section 26 of the other Act comes into force on the same day as this Act, then that section 26 is deemed to have come into force after this Act and subsection (3) applies in consequence.

Bill C-7

54. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-7, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Aeronautics Act and to make consequential amendments to other Acts* (the "other Act"), receives royal assent.

(2) If section 43 of the other Act comes into force after this Act, then that section 43 is repealed.

(3) If section 43 of the other Act comes into force on the same day as this Act, then that section 43 is deemed to have come into force after this Act and subsection (2) applies in consequence.

52. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe I, des annexes figurant à l'annexe de la présente loi.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

53. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-34, déposé au cours de la 2^e session de la 39^e législature et intitulé *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si la présente loi entre en vigueur après l'article 26 de l'autre loi, l'annexe I.1 de la *Loi sur l'accès à l'information*, édictée par l'article 52 de la présente loi, est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

6. Le gouvernement tsawwassen, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*.

(3) Si l'article 26 de l'autre loi entre en vigueur après la présente loi, cet article 26 est abrogé.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 26 de l'autre loi et celle de la présente loi sont concomitantes, cet article 26 est réputé être entré en vigueur après la présente loi, le paragraphe (3) s'appliquant en conséquence.

54. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la 2^e session de la 39^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 43 de l'autre loi entre en vigueur après la présente loi, cet article 43 est abrogé.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 43 de l'autre loi et celle de la présente loi sont concomitantes, cet article 43 est réputé être entré en vigueur après la présente loi, le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

Projet de loi
C-34

10

20

Projet de loi C-7

35

55. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-30, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled the *Specific Claims Tribunal Act* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) If section 45 of the other Act comes into force after this Act, then that section 45 is repealed.

(3) If section 45 of the other Act comes into force on the same day as this Act, then that section 45 is deemed to have come into force after this Act and subsection (2) applies in consequence.

55. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 2^e session de la 39^e législature et intitulé *Loi sur le Tribunal des revendications particulières* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 45 de l'autre loi entre en vigueur après la présente loi, cet article 45 est abrogé.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 45 de l'autre loi et celle de la présente loi sont concomitantes, cet article 45 est réputé être entré en vigueur après la présente loi, le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

SCHEDULE
(Section 52)

SCHEDULE I.1
(Subsection 13(3))

1. The Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*.
2. The council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*.
3. The Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.
4. The Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.
5. The council of a participating First Nation, as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act*.

ANNEXE
(article 52)

ANNEXE I.1
(paragraphe 13(3))

1. Le gouvernement niska'a, au sens de l'Accord définitif niska'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif niska'a*.
2. Le conseil, au sens de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank*.
3. Le gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.
4. Le gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.
5. Le conseil de la première nation participante, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique*.

SCHEDULE I.2
(Subsection 16(3))

1. The Auditor General of Canada
2. The Chief Electoral Officer
3. The Commissioner of Official Languages for Canada
4. The Information Commissioner
5. The Privacy Commissioner

ANNEXE I.2
(paragraphe 16(3))

1. Le vérificateur général du Canada
2. Le directeur général des élections
3. Le commissaire aux langues officielles du Canada
4. Le Commissaire à l'information
5. Le Commissaire à la protection de la vie privée



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-557

C-557

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-557

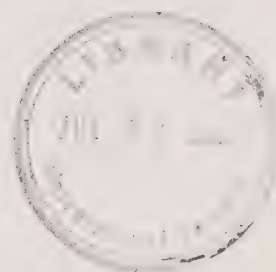
PROJET DE LOI C-557

An Act to amend the Telefilm Canada Act (Quebec audio-visual productions)

Loi modifiant la Loi sur Téléfilm Canada (oeuvres audiovisuelles québécoises)

FIRST READING, JUNE 4, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 4 JUIN 2008



MR. MALO

M. MALO

SUMMARY

This enactment amends the *Telefilm Canada Act* to specify that a least two members of the Telefilm Canada Corporation must reside in Quebec. It provides a definition of "Quebec audio-visual production" and sets out the Corporation's mission and powers in that regard.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur Téléfilm Canada* afin de préciser que la société Téléfilm Canada compte au moins deux membres qui résident au Québec. Il prévoit la définition de « oeuvre audiovisuelle québécoise » et précise la mission et les pouvoirs de la Société à cet égard.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-557

PROJET DE LOI C-557

An Act to amend the Telefilm Canada Act
(Quebec audio-visual productions)

Loi modifiant la Loi sur Téléfilm Canada
(oeuvres audiovisuelles québécoises)

R.S., c. C-16;
2002, c. 17, s. 6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 3 of *Telefilm Canada Act* is renumbered as subsection 3(1) and is amended by adding the following:

Quebec
members

(2) A minimum of two members reside in Quebec.

2. (1) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Quebec's audio-
visual industry

(1.1) Recognizing the distinctiveness of Quebec's audio-visual industry, the Corporation shall also foster and promote its development while taking into account its distinctive features.

(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

Specific powers

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the Corporation may

(a) invest in individual Canadian audio-visual productions and Quebec audio-visual productions in return for a share in the proceeds from those productions;

(b) make loans to producers of individual Canadian audio-visual productions and Quebec audio-visual productions and charge interest on those loans;

(c) make awards for outstanding accomplishments in Canadian audio-visual productions and in Quebec audio-visual productions;

L.R., ch. C-16:
2002, ch. 17,
art. 6

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 3 de la *Loi sur Téléfilm Canada* devient le paragraphe 3(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Un minimum de deux membres résident au Québec.

Membres
québécois

2. (1) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 10(1), de ce qui suit :

(1.1) Reconnaissant la spécificité de l'industrie audiovisuelle du Québec, la Société doit en outre favoriser et encourager son développement en tenant compte de ses particularités.

Industrie
audiovisuelle du
Québec

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (2), la Société peut :

Pouvoirs
particuliers

a) investir dans la production d'oeuvres audiovisuelles canadiennes et d'oeuvres audiovisuelles québécoises, en contrepartie d'un pourcentage des recettes correspondantes;

b) consentir des prêts avec intérêt aux producteurs d'oeuvres audiovisuelles canadiennes et d'oeuvres audiovisuelles québécoises;

(d) make grants to audio-visual industry professionals resident in Canada to assist them in improving their craft; and

(e) advise and assist producers of Canadian audio-visual productions and producers of Quebec audio-visual productions in the distribution of their works and in the administrative functions of audio-visual production.

c) décerner des prix d'excellence pour la production d'œuvres audiovisuelles canadiennes et d'œuvres audiovisuelles québécoises;

d) accorder aux professionnels de l'industrie audiovisuelle qui résident au Canada des subventions pour leur perfectionnement;

e) conseiller et aider les producteurs d'œuvres audiovisuelles canadiennes et d'œuvres audiovisuelles québécoises en ce qui touche la distribution de leurs œuvres et dans les tâches administratives liées à la production de telles œuvres.

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(3) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Quebec content, ownership, etc.

(6.1) For the purposes of this Act, a "Quebec audio-visual production" is an audio-visual production in respect of which the Corporation has determined

(a) that the completed production will, in the judgment of the Corporation, have a significant Quebec creative, artistic and technical content, and that arrangements have been made to ensure that the copyright in the completed production will be owned by an individual resident in Quebec, by a corporation incorporated under the laws of Canada or a province that has its principal place of business in Quebec or by any combination of owners described in this paragraph; or

(b) that provision has been made for the production under a co-production agreement entered into between Canada and another country, with the participation of Quebec.

(6.1) Pour l'application de la présente loi, « œuvre audiovisuelle québécoise » s'entend de toute œuvre audiovisuelle qui, selon la Société :

a) soit aura, une fois achevée, un caractère québécois appréciable sur le plan de la création et dans les domaines artistique et technique, et a fait l'objet d'ententes portant que le titulaire des droits d'auteur sur le produit fini sera un particulier résidant au Québec, une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et ayant son principal établissement au Québec, ou une association de ces deux types de personnes;

b) soit sera produite, par suite des dispositions prises à cet effet, aux termes d'un accord de coproduction intervenu entre le Canada, avec la participation du Québec, et un pays étranger.

Caractère québécois : contenu et droits d'auteur

20



CA1
XB
-B56
C-558

C-558

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-558

PROJET DE LOI C-558

An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals)

Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux)

FIRST READING, JUNE 4, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 4 JUIN 2008



MS. PRIDDY

M^{ME} PRIDDY

SUMMARY

This enactment adds a new Part to the *Criminal Code* for animal cruelty offences and repeals the existing provisions relating to animal cruelty that are found in Part XI of the Code (Wilful and Forbidden Acts in respect of Certain Property).

SOMMAIRE

Le texte ajoute au *Code criminel* une nouvelle partie traitant des infractions concernant la cruauté envers les animaux, et en abroge les dispositions relatives à la cruauté envers les animaux qui figurent actuellement à sa partie XI (Actes volontaires et prohibés concernant certains biens).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-558

PROJET DE LOI C-558

An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals)

Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 182:

PART V.1

CRUELTY TO ANIMALS

Definition of "animal"

182.1 In this Part, "animal" means a vertebrate, other than a human being.

Killing or harming animals

182.2 (1) Every one commits an offence who, wilfully or recklessly,

(a) causes or, being the owner, permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal;

(b) kills an animal without lawful excuse;

(c) in any manner encourages, promotes, arranges, assists at or receives money for the fighting or baiting of animals, including the keeping or management of premises for the purpose of animal fighting or training an animal to fight another animal;

(d) without reasonable excuse, administers a poisonous or injurious drug or substance to a domestic animal, or an animal wild by nature that is kept in captivity, or, being the owner of such an animal, permits a poisonous or injurious drug or substance to be administered to it;

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 182, de ce qui suit :

PARTIE V.1

CRUAUTÉ ENVERS LES ANIMAUX

Définition de « animal »

182.1 Dans la présente partie, « animal » s'entend de tout vertébré, à l'exception de l'être humain.

Tuer ou blesser des animaux

182.2 (1) Commet une infraction quiconque, volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte :

a) cause à un animal ou, s'il en est le propriétaire, permet que lui soient causées de la douleur, des souffrances ou des blessures inutiles;

b) tue un animal sans excuse légitime;

c) de quelque façon que ce soit, encourage ou organise le combat ou le harcèlement d'animaux — notamment par l'affectation d'un lieu pour le combat d'animaux ou le dressage d'un animal pour en combattre un autre —, en fait la promotion, y assiste ou reçoit de l'argent à cet égard;

d) sans excuse raisonnable, administre une drogue ou substance empoisonnée ou nocive à un animal domestique ou à un animal sauvage en captivité ou, étant le propriétaire

	<p>(e) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for or takes part in any meeting, competition, exhibition, pastime, practice, display or event at or in the course of which captive animals are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot at the moment they are liberated; or</p> <p>(f) being the owner, occupier or person in charge of any premises, permits the premises or any part of the premises to be used in the course of an activity referred to in paragraph (c) or (e).</p>	<p>d'un tel animal, permet qu'une drogue ou substance empoisonnée ou nocive lui soit administrée;</p> <p>e) organise, dirige ou facilite tout événement — notamment une réunion, un concours, une exposition, un divertissement, un exercice, une démonstration — au cours duquel des animaux captifs sont mis en liberté manuellement ou par actionnement d'une trappe ou d'un dispositif ou par tout autre moyen pour qu'on les tire au moment de leur libération, ou fait la promotion d'un tel événement, y prend part ou reçoit de l'argent pour celui-ci;</p> <p>f) s'il est le propriétaire ou l'occupant d'un local, ou la personne en ayant la charge, permet que tout ou partie de celui-ci soit utilisé dans le cadre d'une activité visée à l'un des alinéas c) et e).</p>
Punishment	<p>(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of</p> <p>(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or</p> <p>(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or imprisonment for a term of not more than eighteen months or to both.</p>	<p>(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.</p>
Failing to provide adequate care	<p>182.3 (1) Every one commits an offence who</p> <p>(a) being the owner, or the person having the custody or control of an animal, wilfully or recklessly abandons it or negligently fails to provide suitable and adequate food, water, air, shelter and care for it; or</p> <p>(b) injures an animal while it is being conveyed.</p>	<p>182.3 (1) Commet une infraction quiconque :</p> <p>a) s'il est le propriétaire d'un animal ou la personne qui en a la garde ou le contrôle, l'abandonne volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte ou, par négligence, omet de lui fournir la nourriture, l'eau, l'air, l'abri et les soins convenables et suffisants;</p> <p>b) cause une blessure à un animal lors de son transport.</p>
Definition of "negligently"	<p>(2) For the purposes of subsection (1), "negligently" means departing markedly from the standard of care that a reasonable person would use.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), « par négligence » s'entend d'un comportement qui s'écarte de façon marquée du comportement normal qu'une personne prudente adopterait.</p>
Punishment	<p>(3) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of</p>	<p>(3) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (1) est coupable :</p>

Omission d'accorder des soins ou une surveillance raisonnables

Définition de « par négligence »

Peine

Order of prohibition or restitution	<p>(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or</p> <p>(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment for a term of not more than six months or to both.</p> <p>182.4 (1) The court may, in addition to any other sentence that it may impose under subsection 182.2(2) or 182.3(3),</p>	<p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.</p> <p>182.4 (1) Le tribunal peut, en plus de toute autre peine infligée en vertu des paragraphes 182.2(2) ou 182.3(3):</p>	Ordonnance de prohibition ou de dédommagement
Breach of order	<p>(a) make an order prohibiting the accused from owning, having the custody or control of or residing in the same premises as an animal during any period that the court considers appropriate, but in the case of a second or subsequent offence, for a minimum of five years; and</p> <p>(b) on application of the Attorney General or on its own motion, order that the accused pay to a person or an organization that has taken care of an animal as a result of the commission of the offence the reasonable costs that the person or organization incurred in respect of the animal, if the costs are readily ascertainable.</p> <p>(2) Every one who contravenes an order made under paragraph (1)(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>a) rendre une ordonnance interdisant au prévenu, pour la période qu'il estime indiquée, d'être propriétaire d'un animal, d'en avoir la garde ou le contrôle ou d'habiter un lieu où se trouve un animal, la durée de celle-ci étant, en cas de récidive, d'au moins cinq ans;</p> <p>b) à la demande du procureur général ou d'office, ordonner au prévenu de rembourser à la personne ou à l'organisme qui a pris soin de l'animal les frais raisonnables engagés par suite de la perpétration de l'infraction, si ceux-ci peuvent être facilement déterminables.</p> <p>(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque contrevient à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1)a).</p>	Violation de l'ordonnance
Application	<p>(3) Sections 740 to 741.2 apply, with any modifications that the circumstances require, to orders made under paragraph (1)(b).</p>	<p>(3) Les articles 740 à 741.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance prononcée en vertu de l'alinéa (1)b).</p>	Application
Common law defences	<p>182.5 For greater certainty, the defences set out in subsection 429(2) apply, to the extent that they are relevant, in respect of proceedings for an offence under this Part.</p>	<p>182.5 Il est entendu que les moyens de défense prévus au paragraphe 429(2) s'appliquent, dans la mesure où ils sont pertinents, à toute procédure relative à une infraction à la présente partie.</p>	Défense de common law
Aboriginal rights	<p>182.6 For greater certainty, nothing in this Part shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i>.</p>	<p>182.6 Il est entendu que la présente partie ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>.</p>	Droits existants des autochtones

Definition of
"law
enforcement
animal"

182.7 (1) In this section, "law enforcement animal" means a dog, a horse or any other animal used by a peace officer or public officer in the execution of their duties.

182.7 (1) Au présent article, « animal d'assistance policière » s'entend d'un animal, notamment d'un chien ou d'un cheval, dont se sert un agent de la paix ou un fonctionnaire public dans l'exercice de ses fonctions.

Définition de
« animal
d'assistance
policière »

Poisoning,
injuring or
killing law
enforcement
animal

(2) Every one commits an offence who wilfully or recklessly poisons, injures or kills a law enforcement animal while it is aiding or assisting a peace officer or public officer engaged in the execution of their duties or a person acting in aid of such an officer.

(2) Commet une infraction quiconque, volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte, empoisonne, blesse ou tue un animal d'assistance policière pendant l'utilisation de celui-ci par un agent de la paix ou un fonctionnaire public — ou toute personne assistant l'un ou l'autre — dans l'exercice de ses fonctions.

Empoisonner,
blesser ou tuer
un animal
d'assistance
policière

Punishment

(3) Every one who commits an offence under subsection (2) is guilty of

(3) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (2) est coupable :

Peine

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than ten thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than eighteen months, or to both.

b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.

2. Subsection 429(2) of the Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 429(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Colour of right

(2) No person shall be convicted of an offence under sections 430 to 443 where he proves that he acted with legal justification or excuse and with colour of right.

(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction visée aux articles 430 à 443 s'il prouve qu'il a agi avec une justification ou une excuse légale et avec apparence de droit.

Apparence de
droit

3. The heading before section 444 and sections 444 to 447.1 of the Act are repealed.

3. L'intertitre précédant l'article 444 et les articles 444 à 447.1 de la même loi sont abrogés.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-559

C-559

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-559

PROJET DE LOI C-559

An Act to amend the Supreme Court Act (understanding the
official languages)

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême (compréhension des
langues officielles)

FIRST READING, JUNE 5, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 5 JUIN 2008

MR. GODIN

M. GODIN

SUMMARY

This enactment amends the *Supreme Court Act* and introduces a new requirement for judges appointed to the Supreme Court to understand English and French without the assistance of an interpreter.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la Cour suprême* et crée une nouvelle condition de nomination des juges de la Cour suprême selon laquelle ceux-ci doivent comprendre l'anglais et le français sans l'aide d'un interprète.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-559

PROJET DE LOI C-559

An Act to amend the Supreme Court Act
(understanding the official languages)

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême
(compréhension des langues officielles)

R.S., c. S-26

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Supreme Court Act* is renumbered as subsection 5(1) and is amended by adding the following:

Who may be
appointed judges

(2) In addition, any person referred to in subsection (1) may be appointed a judge who understands French and English without the assistance of an interpreter.

10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 5 de la *Loi sur la Cour suprême* devient le paragraphe 5(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. S-26

(2) En outre, les juges sont choisis parmi les personnes visées au paragraphe (1) qui comprennent le français et l'anglais sans l'aide d'un interprète.

Condition de
nomination

10



392195

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CAL
XB
-B56

C-560

C-560

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-560

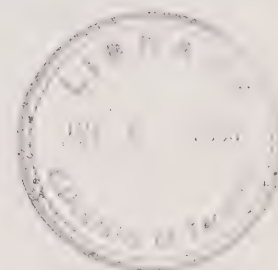
PROJET DE LOI C-560

An Act to amend the Canada Pension Plan and the Old Age
Security Act (biweekly payment of benefits)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la
sécurité de la vieillesse (paiement des prestations toutes
les deux semaines)

FIRST READING, JUNE 10, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 10 JUIN 2008



MR. VALLEY

M. VALLEY

SOMMARY

This enactment amends the *Canada Pension Plan and the Old Age Security Act* to provide that any benefits that are required to be paid on a periodic basis under those Acts shall be paid on a biweekly basis.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Régime de pensions du Canada* et la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* afin que les prestations payables périodiquement en vertu de ces lois soient payées toutes les deux semaines.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-560

PROJET DE LOI C-560

An Act to amend the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act (biweekly payment of benefits)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la sécurité de la vieillesse (paiement des prestations toutes les deux semaines)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-8

CANADA PENSION PLAN

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

L.R., ch. C-8

1. The *Canada Pension Plan* is amended by adding the following after section 66.1:

1. Le *Régime de pensions du Canada* est modifié par adjonction, après l'article 66.1, de ce qui suit :

Payment of
benefits

66.2 Notwithstanding any other provision of this Act, any benefits that are required to be paid on a periodic basis under this Act shall be paid on a biweekly basis.

66.2 Malgré les autres dispositions de la présente loi, les prestations payables périodiquement sous son régime sont versées toutes les deux semaines.

Paiement des
prestations

10

R.S., c. O-9

OLD AGE SECURITY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9

2. The *Old Age Security Act* is amended by adding the following after section 37:

2. La *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :

Payment of
benefits

37.1 Notwithstanding any other provision of this Act, any benefits that are required to be paid on a periodic basis under this Act shall be paid on a biweekly basis.

37.1 Malgré les autres dispositions de la présente loi, les prestations payables périodiquement sous son régime sont versées toutes les deux semaines.

Paiement des
prestations

15

392167

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

C-561

C-561

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-561

PROJET DE LOI C-561

An Act to amend the Canada Labour Code (occupational
disease registry)

Loi modifiant le Code canadien du travail (registre des
maladies professionnelles)

FIRST READING, JUNE 10, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 10 JUIN 2008



MR. MARTIN (*Sault Ste. Marie*)

M. MARTIN (*Sault Ste. Marie*)

SUMMARY

This enactment requires employers to report information about all accidents, occupational diseases and other hazardous occurrences known to the employer to the Minister of Labour. It also requires the Minister to maintain a registry containing all of that information and to make the information available to employees and potential employees for examination.

SOMMAIRE

Le texte oblige les employeurs à fournir au ministre du Travail renseignements relatifs à tous les accidents, les maladies professionnelles et autres situations comportant des risques dont ils ont connaissance. Il exige en plus que le ministre tienne un registre où figurent tous ces renseignements qu'il mette ceux-ci à la disposition des employés actuels et potentiels afin qu'ils puissent les examiner.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-561

PROJET DE LOI C-561

An Act to amend the Canada Labour Code
(occupational disease registry)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(registre des maladies professionnelles)

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 125(1) of the *Canada Labour Code* is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) report to the Minister for the purposes of the occupational disease registry referred to in section 125.01 all accidents, occupational diseases and other hazardous occurrences known to the employer;

2. The Act is amended by adding the following after section 125:

OCCUPATIONAL DISEASE REGISTRY

125.01 (1) The Minister shall maintain an occupational disease registry containing information about all accidents, occupational diseases and other hazardous occurrences reported under paragraph 125(1)(c.1).

(2) The Minister shall make information contained in the registry readily available for examination by employees and potential employees for the purpose of identifying health and safety risks associated with various work places.

(3) The Minister may disclose information contained in the registry to an individual or organization for scientific research or statistical purposes, other than the identity of any person

L.R., ch. L-2

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 125(1) du *Code canadien du travail* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) de signaler au ministre, aux fins du registre des maladies professionnelles visé à l'article 125.01, les accidents, les maladies professionnelles et les autres situations comportant des risques dont il a connaissance;

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 125, de ce qui suit :

REGISTRE DES MALADIES PROFESSIONNELLES

125.01 (1) Le ministre tient un registre des maladies professionnelles où figurent les renseignements sur les accidents, les maladies professionnelles et les autres situations comportant des risques signalés au titre de l'alinéa 125(1)c.1).

(2) Le ministre met les renseignements contenus dans le registre à la disposition des employés actuels et potentiels pour que ceux-ci puissent identifier les risques pour la santé et la sécurité associés aux différents lieux de travail.

(3) Le ministre peut communiquer les renseignements contenus dans le registre, sauf l'identité d'une personne ou des renseignements

Registre des
maladies
professionnelles

Disponibilité des
renseignements

Communication

— or information that can reasonably be expected to be used in the identification of any person.

susceptibles de servir à identifier une personne, à tout individu ou à toute organisation à des fins de recherche scientifique ou statistique.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CAL
XB
-B56

C-562

C-562

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-562

PROJET DE LOI C-562

An Act to amend the Criminal Code (right to die with dignity)

Loi modifiant le Code criminel (droit de mourir dignement)

FIRST READING, JUNE 12, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 12 JUIN 2008



MS. LALONDE

M^{ME} LALONDE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to allow a medical practitioner, subject to certain conditions, to aid a person who is experiencing severe physical or mental pain without any prospect of relief or is suffering from a terminal illness to die with dignity once the person has expressed his or her free and informed consent to die.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de permettre à un médecin, sous réserve de certaines conditions, d'aider une personne qui éprouve des douleurs physiques aiguës sans perspective de soulagement ou qui est atteinte d'une maladie en phase terminale à mourir dignement quand elle y consent de façon libre et éclairé.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-562

PROJET DE LOI C-562

An Act to amend the Criminal Code (right to die
with dignity)

Loi modifiant le Code criminel (droit de mourir
dignement)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 14 of the *Criminal Code* is
replaced by the following:**

Consent to death

14. Subject to subsections 222(7) and
241(2), no person is entitled to consent to have
death inflicted on him or her, and such consent
does not affect the criminal responsibility of any
person by whom death may be inflicted on the 10
person by whom consent is given.

**2. Section 222 of the Act is amended by
adding the following after subsection (6):**

Exception

(7) Despite anything in this section, a
medical practitioner does not commit homicide 15
within the meaning of this Act by reason only
that he or she aids a person to die with dignity, if

(a) the person

(i) is at least eighteen years of age,

(ii) either 20

(A) continues, after trying or expressly
refusing the appropriate treatments
available, to experience severe physical
or mental pain without any prospect of
relief, or 25

(B) suffers from a terminal illness,

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'article 14 du *Code criminel* est rem-
5 placé par ce qui suit :**

5

14. Sous réserve des paragraphes 222(7) et
241(2), nul n'a le droit de consentir à ce que la
mort lui soit infligée, et un tel consentement
n'atteint pas la responsabilité pénale d'une
personne par qui la mort peut être infligée à 10
celui qui a donné ce consentement.

Consentement à
la mort

**2. L'article 222 de la même loi est modifié
par adjonction, après le paragraphe (6), de ce
qui suit :**

(7) Malgré les autres dispositions du présent 15
article, un médecin ne commet pas un homicide,
au sens de la présente loi, du seul fait qu'il aide
une personne à mourir dignement si, à la fois :

Exception

a) cette personne :

(i) est âgée d'au moins dix-huit ans, 20

(ii) selon le cas :

(A) continue, après avoir essayé ou
expressément refusé les traitements ap-
propriés et disponibles, d'éprouver des
douleurs physiques ou mentales aiguës 25
sans perspective de soulagement,

(B) est atteinte d'une maladie en phase
terminale,

(iii) has provided a medical practitioner, while appearing to be lucid, with two written requests more than 10 days apart expressly stating the person's free and informed consent to opt to die, and 5

(iv) has designated in writing, with free and informed consent, before two witnesses with no personal interest in the death of the person, another person to act on his or her behalf with any medical 10 practitioner when the person does not appear to be lucid; and

(b) the medical practitioner

(i) has requested and received written confirmation of the diagnosis from another 15 medical practitioner with no personal interest in the death of the person,

(ii) has no reasonable grounds to believe that the written requests referred to in subparagraph (a)(iii) were made under 20 duress or while the person was not lucid,

(iii) has informed the person of the consequences of his or her requests and of the alternatives available to him or her,

(iv) acts in the manner indicated by the 25 person, it being understood that the person may, at any time, revoke the requests made under subparagraph (a)(iii), and

(v) provides the coroner with a copy of the confirmation referred to in subpara- 30 graph (i).

(8) For the purposes of subsection (7), "medical practitioner" means a person duly qualified by provincial law to practice medicine.

Definition of
"medical
practitioner"

(iii) a remis à un médecin, alors qu'elle était apparemment lucide, deux demandes écrites à plus de dix jours d'intervalle indiquant expressément son consentement libre et éclairé à opter pour la mort, 5

(iv) a désigné, par un écrit fait avec son consentement libre et éclairé et devant deux témoins qui n'ont pas d'intérêt personnel dans sa mort, une autre personne qui agira en son nom auprès de tout 10 médecin lorsqu'elle ne sera apparemment pas lucide;

b) le médecin :

(i) a demandé et reçu une confirmation écrite du diagnostic d'un autre médecin qui 15 n'a pas d'intérêt personnel dans la mort de la personne,

(ii) n'a aucun motif raisonnable de croire que les demandes écrites visées au sous-alinéa a)(iii) ont été faites sous la 20 contrainte ou lorsque la personne n'était pas lucide,

(iii) a informé la personne des conséquences de ses demandes et des autres possibilités qui s'offrent à elle, 25

(iv) agit selon les modalités indiquées par la personne, étant entendu que celle-ci peut en tout temps révoquer les demandes faites aux termes du sous-alinéa a)(iii),

(v) remet au coroner une copie de la 30 confirmation visée au sous-alinéa (i).

(8) Pour l'application du paragraphe (7), « médecin » s'entend d'une personne autorisée à exercer la médecine en vertu des lois d'une province. 35

Définition de
« médecin »

3. Section 241 of the Act is renumbered as subsection 241(1) and is amended by adding the following:

(2) A medical practitioner is not guilty of an offence under this Act by reason only that he or she aids a person to commit suicide with 40 dignity, if

(a) the person who commits suicide meets the conditions set out in paragraph 222(7)(a); and

Exception

3. L'article 241 de la même loi devient le paragraphe 241(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Un médecin n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'il aide 40 une personne à se donner la mort dignement si, à la fois :

a) la personne qui se donne la mort remplit les conditions visées à l'alinéa 222(7)a);

Exception

Definition of
"medical
practitioner"

(b) the medical practitioner meets the conditions set out in paragraph 222(7)(b).

(3) For the purposes of paragraph (2), "medical practitioner" means a person duly qualified by provincial law to practice medicine.

b) le médecin remplit les conditions visées à l'alinéa 222(7)b).

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « médecin » s'entend d'une personne autorisée à exercer la médecine en vertu des lois d'une province.

Définition de
« médecin »



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-563

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-563

An Act to ensure that appropriate health care services are
provided to First Nations children in a timely manner

FIRST READING, JUNE 13, 2008

Ms. KEEPER

392109

C-563

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-563

Loi visant à assurer la prestation de services de soins de santé
appropriés dans les meilleurs délais aux enfants des
Premières Nations

PREMIÈRE LECTURE LE 13 JUIN 2008

M^{ME} KEEPER



SUMMARY

This enactment implements Jordan's principle to provide that, if the Government of Canada has an obligation to pay for health care services that have been provided to a First Nations child whose ordinary residence is on a reserve, the first department of that government that is requested to pay for those expenses shall do so in a timely manner.

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre le principe de Jordan selon lequel le ministère fédéral qui, le premier, se voit demander d'assumer les frais des services de soins de santé fournis à un enfant d'une première nation dont la résidence habituelle est située dans une réserve doit le faire dans les meilleurs délais, si le gouvernement fédéral est tenu de payer de tels frais.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-563

PROJET DE LOI C-563

An Act to ensure that appropriate health care services are provided to First Nations children in a timely manner

Loi visant à assurer la prestation de services de soins de santé appropriés dans les meilleurs délais aux enfants des Premières Nations

Preamble

WHEREAS Jordan was a First Nations child who was unable to move from a hospital to a family home as a result of a dispute between departments of the Government of Canada as to which department should bear responsibility for the cost of providing health care services to Jordan in his home;

WHEREAS as a result of this dispute Jordan died in hospital without ever having been able to live in a family home;

WHEREAS there are frequent disputes among departments of the federal and provincial governments in respect of where the responsibility lies for the payment for health care services provided to a First Nations child whose ordinary residence is on a reserve;

AND WHEREAS the Government of Canada wishes to make sure that funding disputes of this nature do not prevent First Nations children from receiving appropriate health care;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *First Nations Children's Health Protection Act*.

Attendu :

que Jordan était un enfant d'une première nation dans l'incapacité de quitter l'hôpital pour un foyer familial en raison d'un différend entre des ministères fédéraux sur la question de savoir lequel assumerait les frais des services de soins de santé à domicile pour Jordan;

que Jordan est décédé à l'hôpital en raison de ce différend et qu'il n'a jamais pu vivre dans un foyer familial;

qu'il existe fréquemment des différends entre les ministères des gouvernements fédéral et provinciaux sur la responsabilité du paiement des services de soins de santé fournis à un enfant d'une première nation dont la résidence habituelle est située dans une réserve;

que le gouvernement fédéral souhaite s'assurer que les différends de cette nature en matière de financement n'empêchent pas un enfant d'une première nation de recevoir des soins de santé appropriés,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

Titre abrégé

1. *Loi sur la protection de la santé des 25 enfants des Premières Nations.*

INTERPRETATION

Definitions	2. The following definitions apply in this Act.
"department" «ministère»	"department" means a department of the Government of Canada set out in Schedule I to the <i>Financial Administration Act</i> .
"First Nations child" «enfant d'une première nation»	"First Nations child" means a person under the age of eighteen years who is registered as an Indian under the <i>Indian Act</i> , or is entitled to be so registered, and includes a legally adopted child and a child adopted in accordance with Indian custom.
"ordinary residence" «résidence habituelle»	"ordinary residence" in respect of a First Nations child means the place in which the child ordinarily resides or would ordinarily reside if not for the fact that child has had to reside elsewhere in order to receive appropriate medical treatment.
"reserve" «réserve»	"reserve" has the same meaning as in the <i>Indian Act</i> .

PAYMENT PRINCIPLE

Payment for health care services	3. Where the Government of Canada has an obligation to pay for health care services that have been provided to a First Nations child whose ordinary residence is on a reserve, payment for those services shall be made within 30 days by the department that is first presented with a claim for payment in respect of those services.
----------------------------------	---

REPORT TO PARLIAMENT

Report on failure to pay	4. Where the department referred to in section 3 fails to make a payment as required by that section, the Minister responsible for that department shall, within 30 days after becoming aware of the failure, cause a report to be laid before both Houses of Parliament detailing the reasons for the failure.
--------------------------	---

REIMBURSEMENT AND DISPUTE RESOLUTION

Application for reimbursement	5. If the department that makes a payment under section 3 is not the department that would normally be responsible for making that payment, and the responsible department fails to reimburse it within 30 days, the department that
-------------------------------	--

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
«enfant d'une première nation» Personne âgée de moins dix-huit ans qui est inscrite à titre d'Indien conformément à la <i>Loi sur les Indiens</i> , ou qui a droit de l'être. Sont compris dans la présente définition les enfants légalement adoptés, ainsi que les enfants adoptés selon la coutume indienne.	«enfant d'une première nation» 5 "First Nations child"
«ministère» Ministère du gouvernement fédéral mentionné à l'annexe I de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	10 «ministère» "department"
«réserve» S'entend au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	«réserve» "reserve"
«résidence habituelle» Dans le cas d'un enfant d'une première nation, lieu où l'enfant réside habituellement ou résiderait habituellement s'il ne devait pas résider ailleurs pour recevoir le traitement médical approprié.	15 «résidence habituelle» "ordinary residence"

PRINCIPE DU PAIEMENT

3. Lorsque le gouvernement fédéral est tenu de payer les frais des services de soins de santé fournis à un enfant d'une première nation dont la résidence habituelle est située dans une réserve, le ministère qui, le premier, reçoit la demande de paiement à l'égard de ces services paie les frais dans les trente jours.	20 Paiement des services de soins de santé
---	--

RAPPORT AU PARLEMENT

4. Lorsque le ministère mentionné à l'article 3 ne s'acquitte pas du paiement visé à cet article, le ministre responsable fait déposer devant les deux chambres du Parlement, dans les trente jours après avoir pris connaissance du défaut de paiement, un rapport en détaillant les motifs.	30 Rapport sur le défaut de paiement
---	--------------------------------------

REMBOURSEMENT ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

5. Si le ministère qui effectue le paiement visé à l'article 3 n'est pas celui normalement chargé de le faire et que le ministère responsable ne lui en rembourse pas le montant dans les trente jours, le ministère qui a effectué le	35 Demande de remboursement
--	-----------------------------

made the payment may apply to the person appointed under section 6 for an order providing for the reimbursement of that payment by the responsible department.

6. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall, in accordance with regulations made under section 7, appoint a person to provide dispute resolution services in respect of any disputes that may arise between departments or between a department and a provincial government regarding responsibility for making a payment for health care services provided to a First Nations child whose ordinary residence is on a reserve.

paiement peut demander à la personne nommée conformément à l'article 6 de délivrer une ordonnance enjoignant au ministère responsable d'effectuer le remboursement.

6. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien nomme, conformément aux règlements pris en vertu de l'article 7, une personne chargée de fournir des services de règlement de différends pour tout différend survenant entre des ministères ou entre un ministère et un gouvernement provincial quant à la responsabilité du paiement des services de soins de santé fournis à un enfant d'une première nation dont la résidence habituelle est située dans une réserve.

5 Services de règlement des différends

15

REGULATIONS

7. The Governor in Council shall, within six months after this Act comes into force, make regulations respecting

- (a) the appointment of the person referred to in section 6;
- (b) the powers that may be exercised by that person, and the circumstances under which they may be exercised, and the procedures to be followed by that person, in providing dispute resolution services; and
- (c) any other matters necessary to carry out the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

7. Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouverneur en conseil prend des règlements concernant :

- a) la nomination de la personne visée à l'article 6;
- b) les pouvoirs que peut exercer cette personne, les circonstances dans lesquelles ils peuvent être exercés et les procédures à suivre pour fournir des services de règlement de différends;
- c) toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements

20

25



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

C-564

C-564

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-564

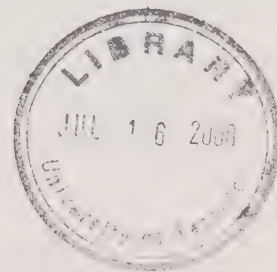
PROJET DE LOI C-564

An Act to amend the Bills of Exchange Act (rights of bill
holders)

Loi modifiant la Loi sur les lettres de change (droits du
détenteur d'une lettre)

FIRST READING, JUNE 16, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 16 JUIN 2008



MS. DAVIES

M^{ME} DAVIES

SUMMARY

This enactment amends the *Bills of Exchange Act* to make the rights of a bill holder subject to a right or defence of set-off held by a purchaser in respect of an action by the seller. The purpose of the enactment is to prevent the cashing of cheques by a cheque-cashing business where a cheque has been cancelled by the person who wrote the cheque.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les lettres de change* de façon à assujettir les droits des détenteurs de lettre aux défenses ou droits de compensation que possède l'acheteur à l'égard d'une action intentée par le vendeur. Il vise à empêcher qu'un chèque soit converti en espèces par une entreprise d'encaissement de chèque lorsque celui-ci a été annulé par son émetteur.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-564

PROJET DE LOI C-564

An Act to amend the Bills of Exchange Act
(rights of bill holders)

Loi modifiant la Loi sur les lettres de change
(droits du détenteur d'une lettre)

R.S., c. B-4

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 73 of the *Bills of Exchange Act* is renumbered as subsection 73(1).

(2) Paragraph 73(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) where he is a holder in due course, he holds the bill free from any defect of title of prior parties, as well as from mere personal 10 defences available to prior parties among themselves, except for any defence or right of set-off that the purchaser would have had in an action by the seller, and may enforce partial or full payment against all parties 15 liable on the bill;

(3) Section 73 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) The definitions in section 188 apply to this section.

Application of
section 188

L.R., ch. B-4

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) L'article 73 de la *Loi sur les lettres de change* devient le paragraphe 73(1). 5

(2) L'alinéa 73(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le détenteur régulier détient la lettre libérée de tout vice de titre des parties qui le précèdent ainsi que des défenses personnelles que pouvaient faire valoir les parties antérieures entre elles, à l'exception des défenses ou droits de compensation que l'acheteur aurait eus dans une action intentée par le vendeur; il peut exiger le paiement 15 partiel ou total de toutes les parties obligées par la lettre;

(3) L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit : 20

(2) Les définitions figurant à l'article 188 20 s'appliquent au présent article.

Application de
l'article 188



392204

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-565

C-565

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-565

PROJET DE LOI C-565

An Act respecting Corporate Social Responsibility for the
Activities of Canadian Mining Corporations in Develop-
ing Countries

Loi concernant la responsabilité sociale d'entreprise inhérente
aux activités des sociétés minières canadiennes dans des
pays en développement

FIRST READING, JUNE 16, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 16 JUIN 2008



MS. McDONOUGH

M^{ME} McDONOUGH

SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that Canada's commitments to international law and the *International Bill of Rights* are complied with in respect of the mining activities of Canadian corporations in developing countries. The enactment creates the Office of the Ombudsman and requires those corporations to report to it on their mining activities. It also gives the Office of the Ombudsman the responsibility to develop guidelines on best practices to follow for mining activities and it requires the Ombudsman to submit an annual report to both Houses of Parliament on the provisions and operation of this Act.

SOMMAIRE

Le texte vise à assurer le respect des engagements du Canada à l'égard du droit international et de la *Déclaration internationale des droits de l'homme* quant aux activités minières exercées par les sociétés canadiennes dans des pays en développement. Il crée le Bureau de l'ombudsman et oblige ces sociétés à faire rapport à celui-ci de leurs activités minières. Il confie au Bureau de l'ombudsman la responsabilité d'élaborer des lignes directrices concernant les meilleures pratiques à suivre pour les activités minières et il oblige l'ombudsman à déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport annuel sur la présente loi et les conséquences de son application.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-565

PROJET DE LOI C-565

An Act respecting Corporate Social Responsibility for the Activities of Canadian Mining Corporations in Developing Countries

Loi concernant la responsabilité sociale d'entreprise inhérente aux activités des sociétés minières canadiennes dans des pays en développement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Corporate Social Responsibility of Mining Corporations Outside Canada Act*.

1. *Loi sur la responsabilité sociale d'entreprise des sociétés minières à l'étranger.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“corporation”
« société »

“corporation” includes any company or legal person incorporated by or under an Act of 10 Parliament or of any province.

« activités minières » Travaux d'exploitation ou de prospection minières réalisés soit directement par une société, soit indirectement par une 10 société étrangère affiliée ou par une société étrangère affiliée qui agit sous la direction de la société.

« activités minières »
“mining activities”

“developing countries”
« pays en développement »

“developing countries” means countries and territories named in the List of Countries and Territories Eligible for Canadian Development Assistance established by the Minister of 15 International Cooperation.

« ministre » Le ministre des Affaires étrangères.

« ministre »
“Minister”

“IFC”
« SFI »

“IFC” means the International Finance Corporation affiliated with the World Bank Group.

« pays en développement » Pays ou territoire 15 inscrit à la liste des pays et territoires admissibles à l'aide au développement du Canada, établie par le ministre de la Coopération internationale.

« pays en développement »
“developing countries”

“mining activities”
« activités minières »

“mining activities” means mining or prospecting operations carried out directly by a corpora- 20 tion or indirectly by its foreign affiliate or by a foreign affiliate acting under the control of the corporation.

« SFI » La Société financière internationale 20 affiliée au Groupe de la Banque mondiale.

« SFI »
“IFC”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Foreign Affairs. 25

« société » Entité dotée de la personnalité morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

« société »
"corporation"

PURPOSE

OBJET

Purpose

3. The purpose of this Act is to ensure that Canada's commitments to international law and the *International Bill of Rights* are complied with in respect of the mining activities of corporations in developing countries.

3. La présente loi vise à assurer le respect des engagements du Canada à l'égard du droit international et de la *Déclaration internationale des droits de l'homme* quant aux activités minières de sociétés dans des pays en développement.

Objet

OFFICE OF THE OMBUDSMAN

BUREAU DE L'OMBUDSMAN

Office of the Ombudsman

4. An Office of the Ombudsman is hereby established for the purpose of creating guidelines respecting the best practices to be followed by corporations in their overseas operations in developing countries and of monitoring their mining activities to insure compliance with the guidelines.

4. Est créé le Bureau de l'ombudsman chargé, d'une part, d'établir des lignes directrices concernant les meilleures pratiques que les sociétés doivent respecter lorsqu'elles exercent des activités minières dans des pays en développement et, d'autre part, de surveiller les activités minières de ces sociétés pour assurer le respect des lignes directrices.

Bureau de l'ombudsman

Appointment

5. The Ombudsman shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.

5. Le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible l'ombudsman pour le mandat que le gouverneur en conseil estime indiqué.

Nomination

Salaries

6. The Ombudsman shall be paid such salary, fees or other remuneration as is fixed by the Governor in Council, and the Ombudsman is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred in the course of his or her duties under this Act.

6. L'ombudsman reçoit la rémunération — sous forme de traitement, de rétribution ou sous une autre forme — que fixe le gouverneur en conseil, et a droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées en application de la présente loi.

Rémunération

Powers

7. In carrying out its purposes under this Act, the Ombudsman may

- (a) prepare, compile, publish and distribute information and provide consulting services;
- (b) receive complaints concerning the mining activities of corporations in developing countries;
- (c) on its own initiative, at the request of the Minister or after deciding, based on a summary evaluation, that the complaint is well founded, conduct an inquiry to determine if the mining activities of a corporation comply with the guidelines set out in section 10;

7. Dans le cadre du mandat que lui confère la présente loi, l'ombudsman peut :

Pouvoirs

- a) recueillir, analyser, publier et diffuser des renseignements, et fournir des services de consultation;
- b) recevoir des plaintes relatives aux activités minières de sociétés dans des pays en développement;
- c) de sa propre initiative, à la demande du ministre ou après avoir conclu, en se fondant sur une évaluation sommaire, du bien-fondé de la plainte, procéder à une enquête pour

- (d) advise the government and Export Development Canada in order to help them ensure that corporations not in compliance with the standards set out in this Act do not receive their support; and

5
- (e) inform the Minister of situations that may justify the Minister's invoking the *Special Economic Measure Act* or any other act against a company conducting activities in a foreign country.

10
- déterminer si les activités minières de la société respectent les lignes directrices prévues à l'article 10;

5
- d) conseiller le gouvernement et Exportation et Développement Canada afin de les aider à faire en sorte qu'ils n'appuient pas les sociétés qui ne respectent pas les normes établies dans la présente loi;

5
- e) informer le ministre des situations pouvant justifier le recours, par ce dernier, à la *Loi sur les mesures économiques spéciales* ou à toute autre loi contre une société exerçant des activités minières dans un pays étranger.

10

	REQUIREMENT	EXIGENCES	
Requirement	<p>8. Every mining corporation shall, in conducting mining activities in developing countries,</p> <p>(a) take all reasonable measures to minimize the negative impact of its activities on the environment or human rights in the developing country;</p> <p>(b) comply with international human rights standards; and</p> <p>(c) follow the guidelines established under 20 section 10.</p>	<p>8. La société qui exerce des activités minières dans un pays en développement :</p> <p>a) prend les mesures nécessaires pour y minimiser les effets négatifs de ses activités sur l'environnement ou les droits de la personne;</p> <p>b) respecte les normes internationales en 20 matière de droits de la personne;</p> <p>c) respecte les lignes directrices établies conformément à l'article 10.</p>	<p>Exigences</p> <p>15</p> <p>20</p>
	<p>DUTY TO REPORT</p>	<p>OBLIGATION DE FAIRE RAPPORT</p>	
Report to the Office of the Ombudsman	<p>9. (1) A corporation conducting mining activities in a developing country shall, within one year of the coming into force of the Act or within six months prior to commencing mining activities in the developing country, whichever is later, report to the Office of the Ombudsman on its activities.</p>	<p>9. (1) La société qui exerce des activités minières dans un pays en développement en fait rapport au Bureau de l'ombudsman dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi ou dans les six mois précédant le début de ses activités minières dans ce pays, selon la dernière de ces éventualités à survenir.</p>	<p>Rapport au Bureau de l'ombudsman</p> <p>25</p> <p>30</p>
Content of report	<p>(2) The report shall contain, for each site of mining activities, the following information:</p> <p>(a) the name of the corporation and the name of its foreign affiliate conducting activities, if any; and</p> <p>(b) the location of the mining activities.</p>	<p>(2) Le rapport contient, pour chaque lieu d'activités minières, les renseignements suivants :</p> <p>a) le nom de la société et, le cas échéant, le nom de la société étrangère affiliée qui exerce les activités;</p> <p>b) le lieu où ces activités sont exercées.</p>	<p>Contenu du rapport</p> <p>30</p> <p>35</p>
Additional information	<p>(3) The Ombudsman may, for the purpose of assessing the mining activities of a corporation in a developing country, require the corporation to provide the Minister with any additional</p>	<p>(3) En vue d'évaluer les activités minières d'une société dans un pays en développement, l'ombudsman peut obliger cette dernière à fournir au ministre tout renseignement supplé-</p>	<p>Renseignements supplémentaires</p> <p>40</p>

information that the Ombudsman considers appropriate that may be in the possession of the corporation or to which the corporation may reasonably be expected to have access.

mentaire dont elle dispose ou auquel elle peut normalement avoir accès, selon ce qu'il estime indiqué.

Updating of
information

(4) The mining corporation shall submit to the Ombudsman a report to update the information that was previously sent to the Ombudsman or to describe any new activity.

(4) La société minière présente à l'ombudsman un rapport qui met à jour les renseignements qu'elle lui a déjà fournis ou qui décrit des activités nouvelles.

Mise à jour des
renseignements

GUIDELINES

Content of
guidelines

10. (1) Within three years of the coming into force of this Act, the Ombudsman shall issue guidelines respecting the best practices to be followed by corporations in their overseas mining activities in developing countries and, in issuing those guidelines, the Ombudsman shall take into account any factors that the Minister considers relevant, including, but not limited to,

(a) the Guidelines for Multinational Enterprises established by the Organisation for Economic Co-operation and Development; 20

(b) the IFC's Policy and Performance Standards on Social and Environmental Sustainability and IFC's Guidance Notes to the Performance Standards; and

(c) any relevant document prepared by the United Nations' Sessional Working Group on the Working Methods and Activities of Transnational Corporations.

Consultation

(2) In carrying out its duties under subsection (1), the Ombudsman shall offer to consult with any government department or agency, representative of the mining industry or other interested person in or outside Canada that the Ombudsman considers appropriate in the circumstances.

Notice

(3) Guidelines issued under this section shall be made available to the public, and the Ombudsman shall give notice of them in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Ombudsman considers appropriate. 40

REGULATIONS

Regulations

11. The Governor in Council may make regulations

LIGNES DIRECTRICES

10. (1) Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, l'ombudsman établit des lignes directrices concernant les meilleures pratiques que les sociétés doivent respecter lorsqu'elles exercent des activités minières dans des pays en développement et, lorsqu'il les établit, tient compte de tout facteur que le ministre juge pertinent, notamment : 15

a) les Principes directeurs de l'Organisation de coopération et de développement économiques à l'intention des entreprises multinationales;

b) les politiques et les normes de rendement en matière de viabilité environnementale et sociale et les notes d'orientation sur les normes de rendement de la SFI;

c) tout document pertinent préparé par le Groupe de travail de session sur les méthodes de travail et les activités des sociétés transnationales, des Nations Unies.

Contenu des
lignes directrices

Consultation

(2) Dans l'exécution des fonctions prévues au paragraphe (1), l'ombudsman propose de consulter les ministères ou organismes gouvernementaux, les représentants de l'industrie minière ou les autres personnes intéressées, tant au Canada qu'à l'étranger, qu'il estime opportun de consulter. 35

Avis

(3) L'ombudsman rend publiques les lignes directrices visées au présent article et en donne avis dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

RÈGLEMENTS

Règlements

11. Le gouverneur en conseil peut, par règlement : 40

- (a) prescribing the form of the report to be made under section 10 and any additional information to be contained in the report; and
- (b) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- a) déterminer la forme du rapport visé à l'article 10 et préciser tout autre renseignement devant y figurer;
- b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

REVIEW AND REPORT

Annual report

12. (1) Within three years after the coming into force of this Act and each year thereafter, the Ombudsman shall cause to be laid before both Houses of Parliament a report on the provisions and operation of this Act, including any recommendations for amendments to this Act.

Rapport annuel

Review of the annual report

(2) A committee of the House of Commons as may be designated or established by the House of Commons for that purpose, shall review the report and submit a report on the review to the House of Commons within sixty days.

Examen du rapport annuel

Review of the Act

13. (1) Five years after the coming into force of this Act, a comprehensive review of the operation of that Act shall be undertaken by such committee of the House of Commons as may be designated or established by the House for that purpose.

Examen de la loi

Report

(2) The committee referred to in subsection 12(2) shall, within one year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report on the review to the House of Commons.

Rapport

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

EXPORT DEVELOPMENT ACT

R.S., c. E-20;
2001, c. 33,
s. 2(F)

14. Section 10 of the *Export Development Act* is amended by adding the following after subsection (1.1):

Mining activities
outside Canada

(1.2) In carrying out its purposes under subsection (1), the Corporation shall ensure that mining activities of corporations outside Canada are conducted in compliance with the provisions of the *Corporate Social Responsibility of Mining Corporations Outside Canada Act*.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS

L.R., ch. E-20;
2001, ch. 33,
art. 2(F)

14. L'article 10 de la *Loi sur le développement des exportations* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Activités
minières à
l'étranger

(1.2) Dans le cadre de sa mission, la Société s'assure que les activités minières des sociétés à l'étranger sont exercées conformément aux dispositions de la *Loi sur la responsabilité sociale d'entreprise des sociétés minières à l'étranger*.

R.S., c. E-22;
1995, c. 5, s. 2

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND
INTERNATIONAL TRADE ACT

15. Section 10 of the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act* is amended by adding the following after subsection (3):

Mining activities
outside Canada

(4) In carrying out its purposes under subsection (1), the Minister shall ensure that mining activities of corporations outside Canada are conducted in compliance with the provisions of the *Corporate Social Responsibility of Mining Corporations Outside Canada Act*.

10

LOI SUR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE
INTERNATIONAL

15. L'article 10 de la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

L.R., ch. E-22;
1995, ch. 5, art. 2

5 Activités
minières à
l'étranger

(4) Dans le cadre de ses fonctions, le ministre s'assure que les activités minières des sociétés à l'étranger sont exercées conformément aux dispositions de la *Loi sur la responsabilité sociale d'entreprise des sociétés minières à l'étranger*.

10



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-566

C-566

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-566**PROJET DE LOI C-566**

An Act to amend the Tobacco Act (cigarillos, cigars and pipe
tobacco)

Loi modifiant la Loi sur le tabac (cigarillos, cigares et tabac à
pipe)

FIRST READING, JUNE 16, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 16 JUIN 2008

MS. WASYLYCIA-LEIS

M^{ME} WASYLYCIA-LEIS

SUMMARY

This enactment amends the *Tobacco Act* by adding requirements with respect to the packaging and sale of cigarillos, cigars and pipe tobacco.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le tabac* afin d'y ajouter des exigences applicables à l'emballage et à la vente des cigarillos, des cigares et du tabac à pipe.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-566

PROJET DE LOI C-566

An Act to amend the Tobacco Act (cigarillos,
cigars and pipe tobacco)

Loi modifiant la Loi sur le tabac (cigarillos,
cigares et tabac à pipe)

1997, c. 13

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 2 of the *Tobacco Act* is amended
by adding the following in alphabetical
order:**

"cigar"
«cigare»

"cigar" means any roll or tubular construction
intended for smoking that is more than 12 mm
in diameter and that consists of a filler
composed of pieces of natural or reconstituted 10
leaf tobacco, and a wrapper of natural or
reconstituted leaf tobacco.

"cigarillo"
«cigarillo»

"cigarillo" means any roll or tubular construction
intended for smoking that is 12 mm or less in
diameter and that consists of a filler composed 15
of pieces of natural or reconstituted leaf
tobacco, and a wrapper of natural or reconsti-
tuted leaf tobacco.

**2. Subsection 10(1) of the Act is replaced
by the following:**

Packaging of
cigarettes and
cigarillos

10. (1) No person shall sell cigarettes or
cigarillos except in a package that contains at
least twenty cigarettes or cigarillos, or at least a
prescribed number of cigarettes or cigarillos,
which number shall be more than twenty. 25

**3. The Act is amended by adding the
following after section 10:**

Sale of wrappers

10.1 No manufacturer or retailer shall sell an
empty wrapper that consists of reconstituted leaf
tobacco at retail. 30

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'article 2 de la *Loi sur le tabac* est
modifié par adjonction, selon l'ordre alpha- 5
bétique, de ce qui suit :**

1997, ch. 13

«cigare» Tout rouleau ou article de forme
tubulaire, d'un diamètre de plus de 12 mm,
destiné à être fumé qui est formé d'une tripe 10
composée de morceaux de tabac en feuilles
naturel ou reconstitué et d'une cape ou robe
faite de tabac en feuilles naturel ou reconstitué.

«cigare»
"cigar"

«cigarillo» Tout rouleau ou article de forme
tubulaire, d'un diamètre d'au plus 12 mm,
destiné à être fumé qui est formé d'une tripe 15
composée de morceaux de tabac en feuilles
naturel ou reconstitué et d'une cape ou robe
faite de tabac en feuilles naturel ou reconstitué.

«cigarillo»
"cigarillo"

**2. Le paragraphe 10(1) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :** 20

10. (1) Il est interdit de vendre des cigarettes
ou des cigarillos sauf dans les emballages
contenant au moins vingt cigarettes ou vingt
cigarillos, ou au moins le nombre réglementaire
de cigarettes ou de cigarillos qui doit être 25
supérieur à vingt.

Emballages de
cigarettes et de
cigarillos

**3. La même loi est modifiée par adjonc-
tion, après l'article 10, de ce qui suit :**

10.1 Il est interdit au fabricant ou au
détaillant de vendre au détail une cape ou robe 30
vide faite de tabac en feuilles reconstitué.

Vente de capes
ou robes

Flavouring
agents

10.2 No manufacturer or retailer shall sell a tobacco product that includes a flavouring agent other than sugar, tobacco, tobacco extracts or reconstituted tobacco.

10.2 Il est interdit au fabricant ou au détaillant de vendre un produit du tabac qui contient un agent aromatisant autre que du sucre, du tabac, un extrait de tabac ou du tabac reconstitué.

Agents
aromatisants

5

4. The Act is amended by adding the following after section 15:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

Boxes of
cigarillos

15.1 (1) No manufacturer or retailer shall sell boxes of cigarillos unless the box bears on two principal display surfaces a health warning label occupying at least 50% of the panel.

15.1 (1) Il est interdit au fabricant ou au détaillant de vendre des boîtes de cigarillos à moins que ne figure sur chacune des deux 10 principales surfaces exposées de la boîte une mise en garde occupant au moins 50 % de cette surface.

Boîtes de
cigarillos

Bundles of
cigarillos

(2) No manufacturer or retailer shall sell bundles of cigarillos unless the bundles are sold with a health warning label measuring at least 40 cm² in area and 4 cm in width and occupying any surface of the bundle except for the top or 15 bottom.

(2) Il est interdit au fabricant ou au détaillant de vendre des fagots de cigarillos à moins que 15 ne soit apposée sur le fagot, ailleurs que sur le dessus ou le dessous, une étiquette de mise en garde d'au moins 40 cm² dont la largeur est d'au moins 4 cm.

Fagots de
cigarillos

Pipe tobacco,
cigars

15.2 (1) No manufacturer or retailer shall sell a package of pipe tobacco or cigars unless the package bears on two principal display surfaces a health warning label occupying at 20 least 50% of the panel.

15.2 (1) Il est interdit au fabricant ou au 20 détaillant de vendre un emballage de tabac à pipe ou de cigares à moins que ne figure sur chacune des deux principales surfaces exposées de l'emballage une mise en garde occupant au moins 50 % de cette surface.

Tabac à pipe et
cigares

25

Single cigars

(2) No manufacturer or retailer shall sell a cigar without a health warning label, regardless of the number of cigars being sold.

(2) Il est interdit au fabricant ou au détaillant de vendre un cigare ne portant pas d'étiquette de mise en garde, quel que soit le nombre de cigares vendus.

Cigares vendus à
l'unité

5. Section 44 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 44 de la même loi est remplacé 30 par ce qui suit :

Summary
offence

44. Every person who contravenes section 6, subsection 10(1) or (2), section 10.1 or 10.2, subsection 26(1) or (2) or 31(1) or (3), section 32 or subsection 38(1) or (2) is guilty of an 30 offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

44. Quiconque contrevient à l'article 6, aux paragraphes 10(1) ou (2), aux articles 10.1 ou 10.2, aux paragraphes 26(1) ou (2) ou 31(1) ou 35 (3), à l'article 32 ou aux paragraphes 38(1) ou (2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Infractions —
procédure
sommaire

40

6. Section 46 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 46 de la même loi est remplacé 35 par ce qui suit :

Offence by retailer	46. (1) Every retailer who contravenes subsection 15(1) or (2) or <u>section 15.1 or 15.2</u> is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000.	46. (1) Le détaillant qui contrevient aux paragraphes 15(1) ou (2) <u>ou aux articles 15.1 ou 15.2</u> commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$. 5	Infractions – détaillants
Offence by manufacturer	(2) Every manufacturer who contravenes subsection 15(1) or (2) or <u>section 15.1, 15.2, or 29</u> is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.	5 (2) Le fabricant qui contrevient aux paragraphes 15(1) ou (2) <u>ou aux articles 15.1, 15.2 ou 29</u> commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 300 000 \$ et 10 d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.	Infractions fabricants



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-567

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-567

An Act to amend the Pension Benefits Standards Act, 1985
(protection of assets)

FIRST READING, JUNE 16, 2008

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

391074

C-567

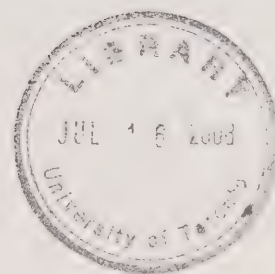
Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-567

Loi modifiant la Loi de 1985 sur les normes de prestation de
pension (protection de l'actif)

PREMIÈRE LECTURE LE 16 JUIN 2008



M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

This enactment improves the protection of the assets of pension plan members and beneficiaries by

- (a) ensuring that members have substantial representation on boards of trustees, pension committees and pension councils;
- (b) providing that not more than 10% of the total value of the assets of a pension plan may be held in securities issued by the employer or by a corporation associated with the employer (the limit is currently in the regulations);
- (c) preventing pension plan administrators and beneficiaries from being restricted in the sale of the employer's securities unless the directors and officers of the employer are similarly restricted, and in any event for not more than a year; and
- (d) requiring that information that affects or is likely to affect the value of securities be provided to pension plan administrators and to persons with the power to trade in those securities at the same time it is provided to anyone other than the directors, officers, management and advisors of the employer.

SOMMAIRE

Le texte vise à améliorer la protection de l'actif des participants et des bénéficiaires d'un régime de pension au moyen des mesures suivantes :

- a) une forte représentation des participants au sein des organes de gestion, des comités des pensions et des conseils des pensions;
- b) l'imposition d'une limite de 10 % sur la valeur de la partie de l'actif du régime constituée de titres émis par l'employeur ou par une société qui lui est associée (cette limite est présentement prévue par règlement);
- c) l'interdiction d'imposer des restrictions aux administrateurs et bénéficiaires des régimes relativement à la vente des titres de l'employeur, à moins que les administrateurs et dirigeants de celui-ci ne soient soumis aux mêmes restrictions, qui ne peuvent en tout état de cause s'appliquer pendant plus d'un an;
- d) l'obligation de fournir, aux administrateurs des régimes et aux personnes habilitées à négocier ces titres, les renseignements qui ont ou sont susceptibles d'avoir une incidence sur la valeur des titres en même temps qu'ils sont communiqués à toute personne autre qu'un administrateur, un dirigeant, un gestionnaire ou un conseiller de l'employeur.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-567

PROJET DE LOI C-567

An Act to amend the Pension Benefits Standards Act, 1985 (protection of assets)

Loi modifiant la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension (protection de l'actif)

Preamble

WHEREAS it is necessary to ensure that a pension plan is managed in a way that ensures sufficient independence from the employer who establishes it and adequate protection and security for the employees' interests;

WHEREAS employees' interests in a pension plan must be protected by a statutory limitation on the proportion of the assets of a pension fund that may be invested in or lent to the employer;

AND WHEREAS employees who purchase securities of the employer as a part of a defined contribution plan should have the same right to sell or trade in those securities as the directors and officers of the employer and should have timely access to information that might affect the securities;

R.S., c. 32
(2nd Supp.)

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 7 of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is amended by adding the following after subsection (2):

Attendu :

que des mesures s'imposent pour assurer dans la gestion des régimes de pension une indépendance suffisante par rapport à l'employeur qui les a établis et pour protéger adéquatement les intérêts des employés;

que la protection des intérêts des employés dans leur régime de pension exige l'imposition d'une limite, spécifiée dans la loi, sur la proportion de l'actif du fonds de pension pouvant être investie dans les titres de l'employeur ou lui être prêtée;

que les employés qui achètent des titres de l'employeur dans le cadre d'un régime à cotisations déterminées devraient bénéficier des mêmes droits pour leur vente ou leur négociation que les administrateurs et les dirigeants de l'employeur et devraient avoir accès aux moments opportuns aux renseignements pouvant avoir une incidence sur ces titres,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 7 de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Préambule

L.R., ch. 32
(2^e suppl.)

Representation
of members on
board of trustees

(3) Where a board of trustees or other similar body is constituted,

(a) a minimum of one third of its number must be members or other persons nominated by the members to represent their interests; and

(b) the members or other persons nominated under paragraph (a) must, if a majority of the retired members so requests, include one retired member.

Directors or
officers

(4) A person nominated to serve on a board of trustees or other similar body under subsection (3) must not be a director or officer of the employer.

(3) Lorsqu'un organe de gestion est constitué :

a) au moins un tiers de ses membres doivent être des participants ou des personnes nommées par ceux-ci pour représenter leurs intérêts;

b) à la demande de la majorité des participants retraités, les participants ou personnes visés à l'alinéa a) doivent compter un participant retraité.

Représentation
des participants
au sein de
l'organe de
gestion

Administrateurs
et dirigeants

(4) Aucun administrateur ou dirigeant de l'employeur ne peut être nommé membre d'un organe de gestion aux termes du paragraphe (3).

2. Section 7.1 of the Act is replaced by the following:

7.1 (1) Where a pension committee is constituted,

(a) a minimum of one third of its number must be members or other persons nominated by the members to represent their interests; and

(b) the members or other persons nominated under paragraph (a) must, if a majority of the retired members so requests, include one retired member.

Representation
of members on
pension
committee

Directors or
officers

(2) A person nominated to serve on a pension committee under subsection (1) must not be a director or officer of the employer.

2. L'article 7.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7.1 (1) Lorsqu'un comité des pensions est constitué :

a) au moins un tiers de ses membres doivent être des participants ou des personnes nommées par ceux-ci pour représenter leurs intérêts;

b) à la demande de la majorité des participants retraités, les participants ou personnes visés à l'alinéa a) doivent compter un participant retraité.

Représentation
des participants
au sein du
comité des
pensions

Administrateurs
et dirigeants

(2) Aucun administrateur ou dirigeant de l'employeur ne peut être nommé membre d'un comité des pensions aux termes du paragraphe (1).

3. Subsection 7.2(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Where a pension council is established,

(a) a minimum of one third of its number must be members or other persons nominated by the members to represent their interests; and

(b) the members or other persons nominated under paragraph (a) must, if a majority of the retired members so requests, include one retired member.

Representation
of members on
pension council

3. Le paragraphe 7.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'un conseil des pensions est constitué :

a) au moins un tiers de ses membres doivent être des participants ou des personnes nommées par ceux-ci pour représenter leurs intérêts;

b) à la demande de la majorité des participants retraités, les participants ou personnes visés à l'alinéa a) doivent compter un participant retraité.

Représentation
des participants
au sein du
conseil des
pensions

ectors or
icers

(2.1) A person nominated to serve on a pension council under subsection (2) must not be a director or officer of the employer.

(2.1) Aucun administrateur ou dirigeant de l'employeur ne peut être nommé membre d'un conseil des pensions aux termes du paragraphe (2).

Administrateurs
et dirigeants

4. Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.1):

4. L'article 8 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

initiation on
ets held in
urities

(4.2) A defined benefit plan shall not hold its assets in securities issued by the employer or by any corporation associated with the employer within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act* in a proportion that exceeds ten per cent 10 of the total value of the assets of the plan.

(4.2) L'actif d'un régime à prestations déterminées ne peut être constitué de titres émis par l'employeur ou par une société qui lui est 10 associée, au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans une proportion de plus de dix pour cent de sa valeur totale.

Limite
applicable aux
titres

5. The Act is amended by adding the following after section 8:

5. La même loi est modifiée par adjonc- 15 tion, après l'article 8, de ce qui suit :

ormation

8.1 (1) If an employer provides to any person other than a director or officer of the 15 employer information that affects or is likely to affect the value of its securities, it must at the same time provide the information to the administrator of any defined benefit plan it has established and to any person with the power to 20 trade in the securities of a defined contribution plan it has established.

8.1 (1) L'employeur qui fournit à toute 25 personne autre qu'un de ses administrateurs ou dirigeants des renseignements qui ont ou sont susceptibles d'avoir une incidence sur la valeur de ses titres doit en même temps fournir ces 20 renseignements à l'administrateur du régime à prestations déterminées qu'il a établi et à toute personne habilitée à négocier les titres détenus par le régime à cotisations déterminées qu'il a établi. 25

Renseignements

ception

(2) Subsection (1) does not apply to information provided in confidence to

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux 30 renseignements qui sont fournis à titre confidentiel à l'une des personnes suivantes pour l'aider à exercer ses fonctions pour le compte de l'employeur ou à donner des conseils à celui-ci : 30

Exception

(a) a director, officer or manager of the 25 employer in the course of business, or

(b) a person who provides confidential legal, financial or technical advice to the employer, in order to assist the director, officer, manager or person to discharge duties for or provide advice 30 to the employer.

a) un administrateur, un dirigeant ou un 35 gestionnaire de l'employeur qui agit à titre officiel;
b) une personne qui donne à l'employeur des 35 conseils juridiques, financiers ou techniques de nature confidentielle.

6. Section 9 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

6. L'article 9 de la même loi est modifié 40 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

striction on
ding

(1.1) A restriction on the power of the administrator of a defined benefit plan or the 35 beneficiaries of a defined contribution plan to sell securities of the employer held under the plan is void unless it

(1.1) Toute restriction limitant le pouvoir de 40 l'administrateur d'un régime à prestations déterminées ou des bénéficiaires d'un régime à cotisations déterminées de vendre des titres de l'employeur détenus dans le cadre du régime est nulle, sauf si : 45

Restrictions sur
les transactions

Not dependent
on employer
contribution

(a) prevents the sale of securities for a period of not more than twelve months after their purchase; and

(b) applies equally at all times to all the directors and officers of the employer.

(1.2) For greater certainty, subsection (1.1) applies whether or not the employer contributes to the employee's purchase of securities through a pension plan.

5

a) d'une part, elle empêche la vente des titres pour une période maximale de douze mois suivant leur achat;

b) d'autre part, elle s'applique également, en tout temps, à tous les administrateurs et dirigeants de l'employeur.

5

(1.2) Il est entendu que le paragraphe (1.1) s'applique indépendamment du fait que l'employeur contribue à l'achat de titres par l'employé par l'entremise d'un régime de pension.

Précision

10



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-568

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA**BILL C-568**

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act (speed limiters)

FIRST READING, JUNE 17, 2008

MR. KARYGIANNIS

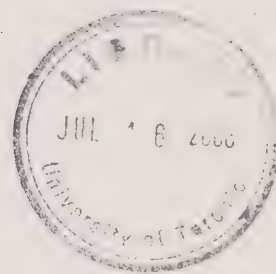
C-568

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**PROJET DE LOI C-568**

Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile (limiters de
vitesse)

PREMIÈRE LECTURE LE 17 JUIN 2008



M. KARYGIANNIS

SUMMARY

This enactment amends the *Motor Vehicle Safety Act* to include prohibitions against the manufacture, importation, sale, lease, operation and release after repair of motor vehicles manufactured after January 1, 2010 if they are not equipped with a speed limiter that is engaged and set to a maximum speed that is not greater than 150 kilometres per hour.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité automobile* afin d'y intégrer l'interdiction de fabriquer, d'importer, de vendre, de louer, de conduire ou de remettre après réparation un véhicule automobile fabriqué après le 1^{er} janvier 2010 qui n'est pas muni d'un limiteur de vitesse activé et réglé à une vitesse maximale ne dépassant pas cent cinquante kilomètres à l'heure.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-568

PROJET DE LOI C-568

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act
(speed limiters)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile
(limiteurs de vitesse)

1993, c. 16

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Motor Vehicle Safety Act* is amended by adding the following after section 5:

Definition of
"speed limiter"

5.1 (1) In this section, "speed limiter" means a device mounted on a vehicle that, when engaged, electronically limits the maximum speed at which the vehicle is driven to the 10 speed set on the device.

Restrictions re
manufacture,
importation, sale
and lease

(2) No person shall manufacture, import into Canada or sell or lease to another person a vehicle unless it is equipped with a speed limiter that is engaged and set to a maximum speed that 15 is not greater than 150 kilometres per hour.

Duty of repairer

(3) No person who repairs or maintains a vehicle shall release the vehicle to another person unless the vehicle is equipped with a speed limiter that is engaged and set to a 20 maximum speed that is not greater than 150 kilometres per hour.

Restriction on
operation

(4) No person who owns a vehicle or leases a vehicle from another person shall operate the vehicle or allow it to be operated by another 25 person unless it is equipped with a speed limiter that is engaged and set to a maximum speed that is not greater than 150 kilometres per hour.

Application

(5) This section applies to vehicles manufactured on or after January 1, 2010 that are not 30 fire-fighting vehicles, ambulances, police vehi-

1993, ch. 16

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur la sécurité automobile* est modifiée par adjonction, après l'article 5, de 5 ce qui suit :

Définition de
« limiteur de
vitesse »

5.1 (1) Dans le présent article, « limiteur de vitesse » s'entend d'un dispositif intégré dans un véhicule qui, lorsqu'activé, limite de façon électronique la vitesse maximale du véhicule à 10 un plafond préétabli.

Restrictions —
fabrication,
importation,
vente et location

(2) Il est interdit de fabriquer, d'importer, de vendre ou de louer un véhicule qui n'est pas muni d'un limiteur de vitesse activé et réglé à une vitesse ne dépassant pas cent cinquante 15 kilomètres à l'heure.

Obligation du
réparateur

(3) La personne qui répare ou entretient un véhicule ne peut le remettre à un tiers que s'il est muni d'un limiteur de vitesse activé et réglé à une vitesse ne dépassant pas cent cinquante 20 kilomètres à l'heure.

Restriction —
conduite d'un
véhicule

(4) Le propriétaire ou le locataire d'un véhicule ne peut conduire celui-ci ou permettre qu'il soit conduit par un tiers que s'il est muni d'un limiteur de vitesse activé et réglé à une 25 vitesse ne dépassant pas cent cinquante kilomètres à l'heure.

Application

(5) Le présent article s'applique aux véhicules fabriqués à partir du 1^{er} janvier 2010, à l'exception des véhicules d'urgence — notam- 30

cles or other vehicles that are used for the purpose of emergency or vehicles that belong to a class of vehicles that is exempted from the application of this section by regulation.

ment les véhicules de lutte contre les incendies, les ambulances et les véhicules de police — et des catégories de véhicules soustraites à son application par règlement.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-569

C-569

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-569

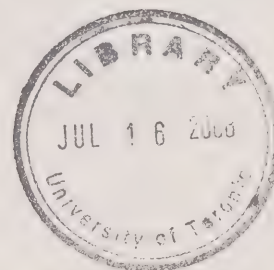
PROJET DE LOI C-569

An Act to ensure that the laws of Canada are consistent with
the United Nations Declaration on the Rights of
Indigenous Peoples

Loi assurant la compatibilité des lois fédérales avec la
Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples
autochtones

FIRST READING, JUNE 18, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 18 JUIN 2008



MS. KEEPER

M^{ME} KEEPER

SUMMARY

This enactment requires the Government of Canada to take all measures necessary to ensure that the laws of Canada are consistent with the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples.

SOMMAIRE

Le texte exige du gouvernement du Canada qu'il prenne toutes les mesures nécessaires pour assurer la compatibilité des lois fédérales avec la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-569

PROJET DE LOI C-569

An Act to ensure that the laws of Canada are consistent with the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples

Loi assurant la compatibilité des lois fédérales avec la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones

Preamble	WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that the principles set out in the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples should be enshrined in the laws of Canada;	Attendu que le Parlement du Canada reconnaît que les principes établis dans la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones devraient être enchâssés dans les 5 lois fédérales,	Préambule
	NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:	Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :	5
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Declaration on the Rights of Indigenous Peoples Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur la Déclaration sur les droits des peuples autochtones</i> .	Titre abrégé
Consistency with the Declaration on the Rights of Indigenous Peoples	2. The Government of Canada shall take all measures necessary to ensure that the laws of Canada are consistent with the Declaration on the Rights of Indigenous Peoples that was adopted by the General Assembly of the United Nations as General Assembly Resolution 61/295 on September 13, 2007 and that is set out in the schedule to this Act.	2. Le gouvernement du Canada prend toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que les lois fédérales soient compatibles avec la Déclaration sur les droits des peuples autochtones adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 septembre 2007 conformément à sa résolution 61/295 et dont le texte est reproduit à l'annexe de la présente loi.	Compatibilité avec la Déclaration sur les droits des peuples autochtones
Annual report to Parliament	3. At the end of the fiscal year beginning on April 1, 2009, and at the end of each of the next four fiscal years, the Minister of Indian Affairs and Northern Development shall prepare a report reviewing the progress made by the Government of Canada in ensuring that the laws of Canada are consistent with the Declaration on the Rights of Indigenous Peoples during that fiscal year, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament within sixty days after the end of that fiscal year or, if that	3. À la fin de l'exercice commençant le 1 ^{er} avril 2009 et à la fin de chacun des quatre exercices suivants, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien établit un rapport faisant état des progrès réalisés par le gouvernement du Canada pour assurer la compatibilité des lois fédérales avec la Déclaration sur les droits des peuples autochtones au cours de l'exercice. Il fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les soixante	Rapport annuel au Parlement

House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House is sitting.

jours suivant la fin de chaque exercice ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

SCHEDULE
(section 2)

United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples
Resolution adopted by the General Assembly

[without reference to a Main Committee (A/61/L.67 and Add.1)]

61/295. United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples

The General Assembly,

Taking note of the recommendation of the Human Rights Council contained in its resolution 1/2 of 29 June 2006,¹ by which the Council adopted the text of the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples,

Recalling its resolution 61/178 of 20 December 2006, by which it decided to defer consideration of and action on the Declaration to allow time for further consultations thereon, and also decided to conclude its consideration before the end of the sixty-first session of the General Assembly,

Adopts the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples as contained in the annex to the present resolution.

*107th plenary meeting
13 September 2007*

¹ See *Official Records of the General Assembly, Sixty-first Session, Supplement No. 53 (A/61/53)*, part one, chap. II, sect. A.

Annex

United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples

The General Assembly,

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and good faith in the fulfilment of the obligations assumed by States in accordance with the Charter,

Affirming that indigenous peoples are equal to all other peoples, while recognizing the right of all peoples to be different, to consider themselves different, and to be respected as such,

Affirming also that all peoples contribute to the diversity and richness of civilizations and cultures, which constitute the common heritage of humankind,

Affirming further that all doctrines, policies and practices based on or advocating superiority of peoples or individuals on the basis of national origin or racial, religious, ethnic or cultural differences are racist, scientifically false, legally invalid, morally condemnable and socially unjust,

Reaffirming that indigenous peoples, in the exercise of their rights, should be free from discrimination of any kind,

Concerned that indigenous peoples have suffered from historic injustices as a result of, inter alia, their colonization and dispossession of their lands, territories and resources, thus preventing them from exercising, in particular, their right to development in accordance with their own needs and interests,

ANNEXE
(article 2)

Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones
Résolution adoptée par l'Assemblée générale

[sans renvoi à une grande commission (A/61/L.67 et Add.1)]

61/295. Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones

L'Assemblée générale,

Prenant note de la recommandation faite par le Conseil des droits de l'homme dans sa résolution 1/2 du 29 juin 2006,¹ par laquelle il a adopté le texte de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones,

Rappelant sa résolution 61/178 du 20 décembre 2006, par laquelle elle a décidé, d'une part, d'attendre, pour examiner la Déclaration et prendre une décision à son sujet, d'avoir eu le temps de tenir des consultations supplémentaires sur la question et, de l'autre, de finir de l'examiner avant la fin de sa soixante et unième session,

Adopte la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones dont le texte figure en annexe à la présente résolution.

*107^e séance plénière
13 septembre 2007*

¹ Voir *Documents officiels de l'Assemblée générale, soixante et unième session, Supplément n° 53 (A/61/53)*, première partie, chap. II, sect. A.

Annexe

Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones

L'Assemblée générale,

Guidée par les buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et convaincue que les États se conformeront aux obligations que leur impose la Charte,

Affirmant que les peuples autochtones sont égaux à tous les autres peuples, tout en reconnaissant le droit de tous les peuples d'être différents, de s'estimer différents et d'être respectés en tant que tels,

Affirmant également que tous les peuples contribuent à la diversité et à la richesse des civilisations et des cultures, qui constituent le patrimoine commun de l'humanité,

Affirmant en outre que toutes les doctrines, politiques et pratiques qui invoquent ou prônent la supériorité de peuples ou d'individus en se fondant sur des différences d'ordre national, racial, religieux, ethnique ou culturel sont racistes, scientifiquement fausses, juridiquement sans valeur, moralement condamnables et socialement injustes,

Réaffirmant que les peuples autochtones, dans l'exercice de leurs droits, ne doivent faire l'objet d'aucune forme de discrimination,

Préoccupée par le fait que les peuples autochtones ont subi des injustices historiques à cause, entre autres, de la colonisation et de la dépossession de leurs terres, territoires et ressources, ce qui les a empêchés d'exercer, notamment, leur droit au développement conformément à leurs propres besoins et intérêts,

Recognizing the urgent need to respect and promote the inherent rights of indigenous peoples which derive from their political, economic and social structures and from their cultures, spiritual traditions, histories and philosophies, especially their rights to their lands, territories and resources,

Recognizing also the urgent need to respect and promote the rights of indigenous peoples affirmed in treaties, agreements and other constructive arrangements with States,

Welcoming the fact that indigenous peoples are organizing themselves for political, economic, social and cultural enhancement and in order to bring to an end all forms of discrimination and oppression wherever they occur,

Convinced that control by indigenous peoples over developments affecting them and their lands, territories and resources will enable them to maintain and strengthen their institutions, cultures and traditions, and to promote their development in accordance with their aspirations and needs,

Recognizing that respect for indigenous knowledge, cultures and traditional practices contributes to sustainable and equitable development and proper management of the environment,

Emphasizing the contribution of the demilitarization of the lands and territories of indigenous peoples to peace, economic and social progress and development, understanding and friendly relations among nations and peoples of the world,

Recognizing in particular the right of indigenous families and communities to retain shared responsibility for the upbringing, training, education and well-being of their children, consistent with the rights of the child,

Considering that the rights affirmed in treaties, agreements and other constructive arrangements between States and indigenous peoples are, in some situations, matters of international concern, interest, responsibility and character,

Considering also that treaties, agreements and other constructive arrangements, and the relationship they represent, are the basis for a strengthened partnership between indigenous peoples and States,

Acknowledging that the Charter of the United Nations, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights² and the International Covenant on Civil and Political Rights,² as well as the Vienna Declaration and Programme of Action,³ affirm the fundamental importance of the right to self-determination of all peoples, by virtue of which they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development,

² See resolution 2200 A (XXI), annex.

³ A/CONF.157/24 (Part I), chap. III.

Bearing in mind that nothing in this Declaration may be used to deny any peoples their right to self-determination, exercised in conformity with international law,

Convinced that the recognition of the rights of indigenous peoples in this Declaration will enhance harmonious and cooperative relations between the State and indigenous peoples, based on principles of justice, democracy, respect for human rights, non-discrimination and good faith,

Consciente de la nécessité urgente de respecter et de promouvoir les droits intrinsèques des peuples autochtones, qui découlent de leurs structures politiques, économiques et sociales et de leur culture, de leurs traditions spirituelles, de leur histoire et de leur philosophie, en particulier leurs droits à leurs terres, territoires et ressources,

Consciente également de la nécessité urgente de respecter et de promouvoir les droits des peuples autochtones affirmés dans les traités, accords et autres arrangements constructifs conclus avec les États,

Se félicitant du fait que les peuples autochtones s'organisent pour améliorer leur situation sur les plans politique, économique, social et culturel et mettre fin à toutes les formes de discrimination et d'oppression partout où elles se produisent,

Convaincue que le contrôle, par les peuples autochtones, des événements qui les concernent, eux et leurs terres, territoires et ressources, leur permettra de perpétuer et de renforcer leurs institutions, leur culture et leurs traditions et de promouvoir leur développement selon leurs aspirations et leurs besoins,

Considérant que le respect des savoirs, des cultures et des pratiques traditionnelles autochtones contribue à une mise en valeur durable et équitable de l'environnement et à sa bonne gestion,

Soulignant la contribution de la démilitarisation des terres et territoires des peuples autochtones à la paix, au progrès économique et social et au développement, à la compréhension et aux relations amicales entre les nations et les peuples du monde,

Considérant en particulier le droit des familles et des communautés autochtones de conserver la responsabilité partagée de l'éducation, de la formation, de l'instruction et du bien-être de leurs enfants, conformément aux droits de l'enfant,

Estimant que les droits affirmés dans les traités, accords et autres arrangements constructifs entre les États et les peuples autochtones sont, dans certaines situations, des sujets de préoccupation, d'intérêt et de responsabilité à l'échelle internationale et présentent un caractère international,

Estimant également que les traités, accords et autres arrangements constructifs, ainsi que les relations qu'ils représentent, sont la base d'un partenariat renforcé entre les peuples autochtones et les États,

Constatant que la Charte des Nations Unies, le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels² et le Pacte international relatif aux droits civils et politiques², ainsi que la Déclaration et le Programme d'action de Vienne³, affirment l'importance fondamentale du droit de tous les peuples de disposer d'eux-mêmes, droit en vertu duquel ils déterminent librement leur statut politique et assurent librement leur développement économique, social et culturel,

² Voir résolution 2200 A (XXI), annexe.

³ A/CONF.157/24 (Part I), chap. III.

Consciente qu'aucune disposition de la présente Déclaration ne pourra être invoquée pour dénier à un peuple quel qu'il soit son droit à l'autodétermination, exercé conformément au droit international,

Encouraging States to comply with and effectively implement all their obligations as they apply to indigenous peoples under international instruments, in particular those related to human rights, in consultation and cooperation with the peoples concerned,

Emphasizing that the United Nations has an important and continuing role to play in promoting and protecting the rights of indigenous peoples,

Believing that this Declaration is a further important step forward for the recognition, promotion and protection of the rights and freedoms of indigenous peoples and in the development of relevant activities of the United Nations system in this field,

Recognizing and reaffirming that indigenous individuals are entitled without discrimination to all human rights recognized in international law, and that indigenous peoples possess collective rights which are indispensable for their existence, well-being and integral development as peoples,

Recognizing that the situation of indigenous peoples varies from region to region and from country to country and that the significance of national and regional particularities and various historical and cultural backgrounds should be taken into consideration,

Solemnly proclaims the following United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples as a standard of achievement to be pursued in a spirit of partnership and mutual respect:

Article 1

Indigenous peoples have the right to the full enjoyment, as a collective or as individuals, of all human rights and fundamental freedoms as recognized in the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights⁴ and international human rights law.

⁴ Résolution 217 A (III).

Article 2

Indigenous peoples and individuals are free and equal to all other peoples and individuals and have the right to be free from any kind of discrimination, in the exercise of their rights, in particular that based on their indigenous origin or identity.

Article 3

Indigenous peoples have the right to self-determination. By virtue of that right they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development.

Article 4

Indigenous peoples, in exercising their right to self-determination, have the right to autonomy or self-government in matters relating to their internal and local affairs, as well as ways and means for financing their autonomous functions.

Convaincue que la reconnaissance des droits des peuples autochtones dans la présente Déclaration encouragera des relations harmonieuses et de coopération entre les États et les peuples autochtones, fondées sur les principes de justice, de démocratie, de respect des droits de l'homme, de non-discrimination et de bonne foi,

Encourageant les États à respecter et à mettre en oeuvre effectivement toutes leurs obligations applicables aux peuples autochtones en vertu des instruments internationaux, en particulier ceux relatifs aux droits de l'homme, en consultation et en coopération avec les peuples concernés,

Soulignant que l'Organisation des Nations Unies a un rôle important et continu à jouer dans la promotion et la protection des droits des peuples autochtones,

Convaincue que la présente Déclaration est une nouvelle étape importante sur la voie de la reconnaissance, de la promotion et de la protection des droits et libertés des peuples autochtones et dans le développement des activités pertinentes du système des Nations Unies dans ce domaine,

Considérant et réaffirmant que les autochtones sont admis à bénéficier sans aucune discrimination de tous les droits de l'homme reconnus en droit international, et que les peuples autochtones ont des droits collectifs qui sont indispensables à leur existence, à leur bien-être et à leur développement intégral en tant que peuples,

Considérant que la situation des peuples autochtones n'est pas la même selon les régions et les pays, et qu'il faut tenir compte de l'importance des particularités nationales ou régionales, ainsi que de la variété des contextes historiques et culturels,

Proclame solennellement la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, dont le texte figure ci-après, qui constitue un idéal à atteindre dans un esprit de partenariat et de respect mutuel:

Article premier

Les peuples autochtones ont le droit, à titre collectif ou individuel, de jouir pleinement de l'ensemble des droits de l'homme et des libertés fondamentales reconnus par la Charte des Nations Unies, la Déclaration universelle des droits de l'homme⁴ et le droit international relatif aux droits de l'homme.

⁴ Résolution 217 A (III).

Article 2

Les autochtones, peuples et individus, sont libres et égaux à tous les autres et ont le droit de ne faire l'objet, dans l'exercice de leurs droits, d'aucune forme de discrimination fondée, en particulier, sur leur origine ou leur identité autochtones.

Article 3

Les peuples autochtones ont le droit à l'autodétermination. En vertu de ce droit, ils déterminent librement leur statut politique et assurent librement leur développement économique, social et culturel.

Article 4

Les peuples autochtones, dans l'exercice de leur droit à l'autodétermination, ont le droit d'être autonomes et de s'administrer eux-mêmes pour tout ce qui touche à leurs affaires intérieures et locales, ainsi que de disposer des moyens de financer leurs activités autonomes.

Article 5

Indigenous peoples have the right to maintain and strengthen their distinct political, legal, economic, social and cultural institutions, while retaining their right to participate fully, if they so choose, in the political, economic, social and cultural life of the State.

Article 6

Every indigenous individual has the right to a nationality.

Article 7

1. Indigenous individuals have the rights to life, physical and mental integrity, liberty and security of person.

2. Indigenous peoples have the collective right to live in freedom, peace and security as distinct peoples and shall not be subjected to any act of genocide or any other act of violence, including forcibly removing children of the group to another group.

Article 8

1. Indigenous peoples and individuals have the right not to be subjected to forced assimilation or destruction of their culture.

2. States shall provide effective mechanisms for prevention of, and redress for:

(a) Any action which has the aim or effect of depriving them of their integrity as distinct peoples, or of their cultural values or ethnic identities;

(b) Any action which has the aim or effect of dispossessing them of their lands, territories or resources;

(c) Any form of forced population transfer which has the aim or effect of violating or undermining any of their rights;

(d) Any form of forced assimilation or integration;

(e) Any form of propaganda designed to promote or incite racial or ethnic discrimination directed against them.

Article 9

Indigenous peoples and individuals have the right to belong to an indigenous community or nation, in accordance with the traditions and customs of the community or nation concerned. No discrimination of any kind may arise from the exercise of such a right.

Article 10

Indigenous peoples shall not be forcibly removed from their lands or territories. No relocation shall take place without the free, prior and informed consent of the indigenous peoples concerned and after agreement on just and fair compensation and, where possible, with the option of return.

Article 11

1. Indigenous peoples have the right to practise and revitalize their cultural traditions and customs. This includes the right to maintain, protect and develop the past, present and future manifestations of their cultures, such as archaeological and historical sites, artefacts, designs, ceremonies, technologies and visual and performing arts and literature.

2. States shall provide redress through effective mechanisms, which may include restitution, developed in conjunction with indigenous peoples, with respect to their cultural, intellectual, religious and spiritual property taken without their free, prior and informed consent or in violation of their laws, traditions and customs.

Article 5

Les peuples autochtones ont le droit de maintenir et de renforcer leurs institutions politiques, juridiques, économiques, sociales et culturelles distinctes, tout en conservant le droit, si tel est leur choix, de participer pleinement à la vie politique, économique, sociale et culturelle de l'État.

Article 6

Tout autochtone a droit à une nationalité.

Article 7

1. Les autochtones ont droit à la vie, à l'intégrité physique et mentale, à la liberté et à la sécurité de la personne.

2. Les peuples autochtones ont le droit, à titre collectif, de vivre dans la liberté, la paix et la sécurité en tant que peuples distincts et ne font l'objet d'aucun acte de génocide ou autre acte de violence, y compris le transfert forcé d'enfants autochtones d'un groupe à un autre.

Article 8

1. Les autochtones, peuples et individus, ont le droit de ne pas subir d'assimilation forcée ou de destruction de leur culture.

2. Les États mettent en place des mécanismes de prévention et de réparation efficaces visant :

a) Tout acte ayant pour but ou pour effet de priver les autochtones de leur intégrité en tant que peuples distincts, ou de leurs valeurs culturelles ou leur identité ethnique;

b) Tout acte ayant pour but ou pour effet de les déposséder de leurs terres, territoires ou ressources;

c) Toute forme de transfert forcé de population ayant pour but ou pour effet de violer ou d'éroder l'un quelconque de leurs droits;

d) Toute forme d'assimilation ou d'intégration forcée;

e) Toute forme de propagande dirigée contre eux dans le but d'encourager la discrimination raciale ou ethnique ou d'y inciter.

Article 9

Les autochtones, peuples et individus, ont le droit d'appartenir à une communauté ou à une nation autochtone, conformément aux traditions et coutumes de la communauté ou de la nation considérée. Aucune discrimination quelle qu'elle soit ne saurait résulter de l'exercice de ce droit.

Article 10

Les peuples autochtones ne peuvent être enlevés de force à leurs terres ou territoires. Aucune réinstallation ne peut avoir lieu sans le consentement préalable — donné librement et en connaissance de cause — des peuples autochtones concernés et un accord sur une indemnisation juste et équitable et, lorsque cela est possible, la faculté de retour.

Article 11

1. Les peuples autochtones ont le droit d'observer et de revivifier leurs traditions culturelles et leurs coutumes. Ils ont notamment le droit de conserver, de protéger et de développer les manifestations passées, présentes et futures de leur culture, telles que les sites archéologiques et historiques, l'artisanat, les dessins et modèles, les rites, les techniques, les arts visuels et du spectacle et la littérature.

2. Les États doivent accorder réparation par le biais de mécanismes efficaces — qui peuvent comprendre la restitution — mis au point en concertation avec les peuples autochtones, en ce qui concerne les biens culturels, intellectuels, religieux et spirituels qui leur ont été

Article 12

1. Indigenous peoples have the right to manifest, practise, develop and teach their spiritual and religious traditions, customs and ceremonies; the right to maintain, protect, and have access in privacy to their religious and cultural sites; the right to the use and control of their ceremonial objects; and the right to the repatriation of their human remains.
2. States shall seek to enable the access and/or repatriation of ceremonial objects and human remains in their possession through fair, transparent and effective mechanisms developed in conjunction with indigenous peoples concerned.

Article 13

1. Indigenous peoples have the right to revitalize, use, develop and transmit to future generations their histories, languages, oral traditions, philosophies, writing systems and literatures, and to designate and retain their own names for communities, places and persons.
2. States shall take effective measures to ensure that this right is protected and also to ensure that indigenous peoples can understand and be understood in political, legal and administrative proceedings, where necessary through the provision of interpretation or by other appropriate means.

Article 14

1. Indigenous peoples have the right to establish and control their educational systems and institutions providing education in their own languages, in a manner appropriate to their cultural methods of teaching and learning.
2. Indigenous individuals, particularly children, have the right to all levels and forms of education of the State without discrimination.
3. States shall, in conjunction with indigenous peoples, take effective measures, in order for indigenous individuals, particularly children, including those living outside their communities, to have access, when possible, to an education in their own culture and provided in their own language.

Article 15

1. Indigenous peoples have the right to the dignity and diversity of their cultures, traditions, histories and aspirations which shall be appropriately reflected in education and public information.
2. States shall take effective measures, in consultation and cooperation with the indigenous peoples concerned, to combat prejudice and eliminate discrimination and to promote tolerance, understanding and good relations among indigenous peoples and all other segments of society.

Article 16

1. Indigenous peoples have the right to establish their own media in their own languages and to have access to all forms of non-indigenous media without discrimination.

pris sans leur consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause, ou en violation de leurs lois, traditions et coutumes.

Article 12

1. Les peuples autochtones ont le droit de manifester, de pratiquer, de promouvoir et d'enseigner leurs traditions, coutumes et rites religieux et spirituels; le droit d'entretenir et de protéger leurs sites religieux et culturels et d'y avoir accès en privé; le droit d'utiliser leurs objets rituels et d'en disposer; et le droit au rapatriement de leurs restes humains.
2. Les États veillent à permettre l'accès aux objets de culte et aux restes humains en leur possession et/ou leur rapatriement, par le biais de mécanismes justes, transparents et efficaces mis au point en concertation avec les peuples autochtones concernés.

Article 13

1. Les peuples autochtones ont le droit de revivifier, d'utiliser, de développer et de transmettre aux générations futures leur histoire, leur langue, leurs traditions orales, leur philosophie, leur système d'écriture et leur littérature, ainsi que de choisir et de conserver leurs propres noms pour les communautés, les lieux et les personnes.
2. Les États prennent des mesures efficaces pour protéger ce droit et faire en sorte que les peuples autochtones puissent comprendre et être compris dans les procédures politiques, juridiques et administratives, en fournissant, si nécessaire, des services d'interprétation ou d'autres moyens appropriés.

Article 14

1. Les peuples autochtones ont le droit d'établir et de contrôler leurs propres systèmes et établissements scolaires où l'enseignement est dispensé dans leur propre langue, d'une manière adaptée à leurs méthodes culturelles d'enseignement et d'apprentissage.
2. Les autochtones, en particulier les enfants, ont le droit d'accéder à tous les niveaux et à toutes les formes d'enseignement public, sans discrimination aucune.
3. Les États, en concertation avec les peuples autochtones, prennent des mesures efficaces pour que les autochtones, en particulier les enfants, vivant à l'extérieur de leur communauté, puissent accéder, lorsque cela est possible, à un enseignement dispensé selon leur propre culture et dans leur propre langue.

Article 15

1. Les peuples autochtones ont droit à ce que l'enseignement et les moyens d'information reflètent fidèlement la dignité et la diversité de leurs cultures, de leurs traditions, de leur histoire et de leurs aspirations.
2. Les États prennent des mesures efficaces, en consultation et en coopération avec les peuples autochtones concernés, pour combattre les préjugés et éliminer la discrimination et pour promouvoir la tolérance, la compréhension et de bonnes relations entre les peuples autochtones et toutes les autres composantes de la société.

Article 16

1. Les peuples autochtones ont le droit d'établir leurs propres médias dans leur propre langue et d'accéder à toutes les formes de médias non autochtones sans discrimination aucune.

2. States shall take effective measures to ensure that State-owned media duly reflect indigenous cultural diversity. States, without prejudice to ensuring full freedom of expression, should encourage privately owned media to adequately reflect indigenous cultural diversity.

Article 17

1. Indigenous individuals and peoples have the right to enjoy fully all rights established under applicable international and domestic labour law.

2. States shall in consultation and cooperation with indigenous peoples take specific measures to protect indigenous children from economic exploitation and from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development, taking into account their special vulnerability and the importance of education for their empowerment.

3. Indigenous individuals have the right not to be subjected to any discriminatory conditions of labour and, *inter alia*, employment or salary.

Article 18

Indigenous peoples have the right to participate in decision-making in matters which would affect their rights, through representatives chosen by themselves in accordance with their own procedures, as well as to maintain and develop their own indigenous decision-making institutions.

Article 19

States shall consult and cooperate in good faith with the indigenous peoples concerned through their own representative institutions in order to obtain their free, prior and informed consent before adopting and implementing legislative or administrative measures that may affect them.

Article 20

1. Indigenous peoples have the right to maintain and develop their political, economic and social systems or institutions, to be secure in the enjoyment of their own means of subsistence and development, and to engage freely in all their traditional and other economic activities.

2. Indigenous peoples deprived of their means of subsistence and development are entitled to just and fair redress.

Article 21

1. Indigenous peoples have the right, without discrimination, to the improvement of their economic and social conditions, including, *inter alia*, in the areas of education, employment, vocational training and retraining, housing, sanitation, health and social security.

2. States shall take effective measures and, where appropriate, special measures to ensure continuing improvement of their economic and social conditions. Particular attention shall be paid to the rights and special needs of indigenous elders, women, youth, children and persons with disabilities.

2. Les États prennent des mesures efficaces pour faire en sorte que les médias publics reflètent dûment la diversité culturelle autochtone. Les États, sans préjudice de l'obligation d'assurer pleinement la liberté d'expression, encouragent les médias privés à refléter de manière adéquate la diversité culturelle autochtone.

Article 17

1. Les autochtones, individus et peuples, ont le droit de jouir pleinement de tous les droits établis par le droit du travail international et national applicable.

2. Les États doivent, en consultation et en coopération avec les peuples autochtones, prendre des mesures visant spécifiquement à protéger les enfants autochtones contre l'exploitation économique et contre tout travail susceptible d'être dangereux ou d'entraver leur éducation ou de nuire à leur santé ou à leur développement physique, mental, spirituel, moral ou social, en tenant compte de leur vulnérabilité particulière et de l'importance de l'éducation pour leur autonomisation.

3. Les autochtones ont le droit de n'être soumis à aucune condition de travail discriminatoire, notamment en matière d'emploi ou de rémunération.

Article 18

Les peuples autochtones ont le droit de participer à la prise de décisions sur des questions qui peuvent concerner leurs droits, par l'intermédiaire de représentants qu'ils ont eux-mêmes choisis conformément à leurs propres procédures, ainsi que le droit de conserver et de développer leurs propres institutions décisionnelles.

Article 19

Les États se concertent et coopèrent de bonne foi avec les peuples autochtones intéressés — par l'intermédiaire de leurs propres institutions représentatives — avant d'adopter et d'appliquer des mesures législatives ou administratives susceptibles de concerner les peuples autochtones, afin d'obtenir leur consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause.

Article 20

1. Les peuples autochtones ont le droit de conserver et de développer leurs systèmes ou institutions politiques, économiques et sociaux, de disposer en toute sécurité de leurs propres moyens de subsistance et de développement et de se livrer librement à toutes leurs activités économiques, traditionnelles et autres.

2. Les peuples autochtones privés de leurs moyens de subsistance et de développement ont droit à une indemnisation juste et équitable.

Article 21

1. Les peuples autochtones ont droit, sans discrimination d'aucune sorte, à l'amélioration de leur situation économique et sociale, notamment dans les domaines de l'éducation, de l'emploi, de la formation et de la reconversion professionnelles, du logement, de l'assainissement, de la santé et de la sécurité sociale.

2. Les États prennent des mesures efficaces et, selon qu'il conviendra, des mesures spéciales pour assurer une amélioration continue de la situation économique et sociale des peuples autochtones. Une attention particulière est accordée aux droits et aux besoins particuliers des anciens, des femmes, des jeunes, des enfants et des personnes handicapées autochtones.

Article 22

1. Particular attention shall be paid to the rights and special needs of indigenous elders, women, youth, children and persons with disabilities in the implementation of this Declaration.
2. States shall take measures, in conjunction with indigenous peoples, to ensure that indigenous women and children enjoy the full protection and guarantees against all forms of violence and discrimination.

Article 23

Indigenous peoples have the right to determine and develop priorities and strategies for exercising their right to development. In particular, indigenous peoples have the right to be actively involved in developing and determining health, housing and other economic and social programmes affecting them and, as far as possible, to administer such programmes through their own institutions.

Article 24

1. Indigenous peoples have the right to their traditional medicines and to maintain their health practices, including the conservation of their vital medicinal plants, animals and minerals. Indigenous individuals also have the right to access, without any discrimination, to all social and health services.
2. Indigenous individuals have an equal right to the enjoyment of the highest attainable standard of physical and mental health. States shall take the necessary steps with a view to achieving progressively the full realization of this right.

Article 25

Indigenous peoples have the right to maintain and strengthen their distinctive spiritual relationship with their traditionally owned or otherwise occupied and used lands, territories, waters and coastal seas and other resources and to uphold their responsibilities to future generations in this regard.

Article 26

1. Indigenous peoples have the right to the lands, territories and resources which they have traditionally owned, occupied or otherwise used or acquired.
2. Indigenous peoples have the right to own, use, develop and control the lands, territories and resources that they possess by reason of traditional ownership or other traditional occupation or use, as well as those which they have otherwise acquired.
3. States shall give legal recognition and protection to these lands, territories and resources. Such recognition shall be conducted with due respect to the customs, traditions and land tenure systems of the indigenous peoples concerned.

Article 27

States shall establish and implement, in conjunction with indigenous peoples concerned, a fair, independent, impartial, open and transparent process, giving due recognition to indigenous peoples' laws, traditions, customs and land tenure systems, to recognize and adjudicate the rights of indigenous peoples pertaining to their lands, territories and resources, including those which were traditionally owned or otherwise occupied or used. Indigenous peoples shall have the right to participate in this process.

Article 22

1. Une attention particulière est accordée aux droits et aux besoins spéciaux des anciens, des femmes, des jeunes, des enfants et des personnes handicapées autochtones dans l'application de la présente Déclaration.
2. Les États prennent des mesures, en concertation avec les peuples autochtones, pour veiller à ce que les femmes et les enfants autochtones soient pleinement protégés contre toutes les formes de violence et de discrimination et bénéficient des garanties voulues.

Article 23

Les peuples autochtones ont le droit de définir et d'élaborer des priorités et des stratégies en vue d'exercer leur droit au développement. En particulier, ils ont le droit d'être activement associés à l'élaboration et à la définition des programmes de santé, de logement et d'autres programmes économiques et sociaux les concernant, et, autant que possible, de les administrer par l'intermédiaire de leurs propres institutions.

Article 24

1. Les peuples autochtones ont droit à leur pharmacopée traditionnelle et ils ont le droit de conserver leurs pratiques médicales, notamment de préserver leurs plantes médicinales, animaux et minéraux d'intérêt vital. Les autochtones ont aussi le droit d'avoir accès, sans aucune discrimination, à tous les services sociaux et de santé.
2. Les autochtones ont le droit, en toute égalité, de jouir du meilleur état possible de santé physique et mentale. Les États prennent les mesures nécessaires en vue d'assurer progressivement la pleine réalisation de ce droit.

Article 25

Les peuples autochtones ont le droit de conserver et de renforcer leurs liens spirituels particuliers avec les terres, territoires, eaux et zones maritimes côtières et autres ressources qu'ils possèdent ou occupent et utilisent traditionnellement, et d'assumer leurs responsabilités en la matière à l'égard des générations futures.

Article 26

1. Les peuples autochtones ont le droit aux terres, territoires et ressources qu'ils possèdent et occupent traditionnellement ou qu'ils ont utilisés ou acquis.
2. Les peuples autochtones ont le droit de posséder, d'utiliser, de mettre en valeur et de contrôler les terres, territoires et ressources qu'ils possèdent parce qu'ils leur appartiennent ou qu'ils les occupent ou les utilisent traditionnellement, ainsi que ceux qu'ils ont acquis.
3. Les États accordent reconnaissance et protection juridiques à ces terres, territoires et ressources. Cette reconnaissance se fait en respectant dûment les coutumes, traditions et régimes fonciers des peuples autochtones concernés.

Article 27

Les États mettront en place et appliqueront, en concertation avec les peuples autochtones concernés, un processus équitable, indépendant, impartial, ouvert et transparent prenant dûment en compte les lois, traditions, coutumes et régimes fonciers des peuples autochtones, afin de reconnaître les droits des peuples autochtones en ce qui concerne leurs terres, territoires et ressources, y compris ceux qu'ils

Article 28

1. Indigenous peoples have the right to redress, by means that can include restitution or, when this is not possible, just, fair and equitable compensation, for the lands, territories and resources which they have traditionally owned or otherwise occupied or used, and which have been confiscated, taken, occupied, used or damaged without their free, prior and informed consent.

2. Unless otherwise freely agreed upon by the peoples concerned, compensation shall take the form of lands, territories and resources equal in quality, size and legal status or of monetary compensation or other appropriate redress.

Article 29

1. Indigenous peoples have the right to the conservation and protection of the environment and the productive capacity of their lands or territories and resources. States shall establish and implement assistance programmes for indigenous peoples for such conservation and protection, without discrimination.

2. States shall take effective measures to ensure that no storage or disposal of hazardous materials shall take place in the lands or territories of indigenous peoples without their free, prior and informed consent.

3. States shall also take effective measures to ensure, as needed, that programmes for monitoring, maintaining and restoring the health of indigenous peoples, as developed and implemented by the peoples affected by such materials, are duly implemented.

Article 30

1. Military activities shall not take place in the lands or territories of indigenous peoples, unless justified by a relevant public interest or otherwise freely agreed with or requested by the indigenous peoples concerned.

2. States shall undertake effective consultations with the indigenous peoples concerned, through appropriate procedures and in particular through their representative institutions, prior to using their lands or territories for military activities.

Article 31

1. Indigenous peoples have the right to maintain, control, protect and develop their cultural heritage, traditional knowledge and traditional cultural expressions, as well as the manifestations of their sciences, technologies and cultures, including human and genetic resources, seeds, medicines, knowledge of the properties of fauna and flora, oral traditions, literatures, designs, sports and traditional games and visual and performing arts. They also have the right to maintain, control, protect and develop their intellectual property over such cultural heritage, traditional knowledge, and traditional cultural expressions.

2. In conjunction with indigenous peoples, States shall take effective measures to recognize and protect the exercise of these rights.

possèdent, occupent ou utilisent traditionnellement, et de statuer sur ces droits. Les peuples autochtones auront le droit de participer à ce processus.

Article 28

1. Les peuples autochtones ont droit à réparation, par le biais, notamment, de la restitution ou, lorsque cela n'est pas possible, d'une indemnisation juste, correcte et équitable pour les terres, territoires et ressources qu'ils possédaient traditionnellement ou occupaient ou utilisaient et qui ont été confisqués, pris, occupés, exploités ou dégradés sans leur consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause.

2. Sauf si les peuples concernés en décident librement d'une autre façon, l'indemnisation se fait sous forme de terres, de territoires et de ressources équivalents par leur qualité, leur étendue et leur régime juridique, ou d'une indemnité pécuniaire ou de toute autre réparation appropriée.

Article 29

1. Les peuples autochtones ont droit à la préservation et à la protection de leur environnement et de la capacité de production de leurs terres ou territoires et ressources. À ces fins, les États établissent et mettent en oeuvre des programmes d'assistance à l'intention des peuples autochtones, sans discrimination d'aucune sorte.

2. Les États prennent des mesures efficaces pour veiller à ce qu'aucune matière dangereuse ne soit stockée ou déchargée sur les terres ou territoires des peuples autochtones sans leur consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause.

3. Les États prennent aussi, selon que de besoin, des mesures efficaces pour veiller à ce que des programmes de surveillance, de prévention et de soins de santé destinés aux peuples autochtones affectés par ces matières, et conçus et exécutés par eux, soient dûment mis en oeuvre.

Article 30

1. Il ne peut y avoir d'activités militaires sur les terres ou territoires des peuples autochtones, à moins que ces activités ne soient justifiées par des raisons d'intérêt public ou qu'elles n'aient été librement décidées en accord avec les peuples autochtones concernés, ou demandées par ces derniers.

2. Les États engagent des consultations effectives avec les peuples autochtones concernés, par le biais de procédures appropriées et, en particulier, par l'intermédiaire de leurs institutions représentatives, avant d'utiliser leurs terres et territoires pour des activités militaires.

Article 31

1. Les peuples autochtones ont le droit de préserver, de contrôler, de protéger et de développer leur patrimoine culturel, leur savoir traditionnel et leurs expressions culturelles traditionnelles ainsi que les manifestations de leurs sciences, techniques et culture, y compris leurs ressources humaines et génétiques, leurs semences, leur pharmacopée, leur connaissance des propriétés de la faune et de la flore, leurs traditions orales, leur littérature, leur esthétique, leurs sports et leurs jeux traditionnels et leurs arts visuels et du spectacle. Ils ont également le droit de préserver, de contrôler, de protéger et de développer leur propriété intellectuelle collective de ce patrimoine culturel, de ce savoir traditionnel et de ces expressions culturelles traditionnelles.

Article 32

1. Indigenous peoples have the right to determine and develop priorities and strategies for the development or use of their lands or territories and other resources.

2. States shall consult and cooperate in good faith with the indigenous peoples concerned through their own representative institutions in order to obtain their free and informed consent prior to the approval of any project affecting their lands or territories and other resources, particularly in connection with the development, utilization or exploitation of mineral, water or other resources.

3. States shall provide effective mechanisms for just and fair redress for any such activities, and appropriate measures shall be taken to mitigate adverse environmental, economic, social, cultural or spiritual impact.

Article 33

1. Indigenous peoples have the right to determine their own identity or membership in accordance with their customs and traditions. This does not impair the right of indigenous individuals to obtain citizenship of the States in which they live.

2. Indigenous peoples have the right to determine the structures and to select the membership of their institutions in accordance with their own procedures.

Article 34

Indigenous peoples have the right to promote, develop and maintain their institutional structures and their distinctive customs, spirituality, traditions, procedures, practices and, in the cases where they exist, juridical systems or customs, in accordance with international human rights standards.

Article 35

Indigenous peoples have the right to determine the responsibilities of individuals to their communities.

Article 36

1. Indigenous peoples, in particular those divided by international borders, have the right to maintain and develop contacts, relations and cooperation, including activities for spiritual, cultural, political, economic and social purposes, with their own members as well as other peoples across borders.

2. States, in consultation and cooperation with indigenous peoples, shall take effective measures to facilitate the exercise and ensure the implementation of this right.

Article 37

1. Indigenous peoples have the right to the recognition, observance and enforcement of treaties, agreements and other constructive arrangements concluded with States or their successors and to have States honour and respect such treaties, agreements and other constructive arrangements.

2. En concertation avec les peuples autochtones, les États prennent des mesures efficaces pour reconnaître ces droits et en protéger l'exercice.

Article 32

1. Les peuples autochtones ont le droit de définir et d'établir des priorités et des stratégies pour la mise en valeur et l'utilisation de leurs terres ou territoires et autres ressources.

2. Les États consultent les peuples autochtones concernés et coopèrent avec eux de bonne foi par l'intermédiaire de leurs propres institutions représentatives, en vue d'obtenir leur consentement, donné librement et en connaissance de cause, avant l'approbation de tout projet ayant des incidences sur leurs terres ou territoires et autres ressources, notamment en ce qui concerne la mise en valeur, l'utilisation ou l'exploitation des ressources minérales, hydriques ou autres.

3. Les États mettent en place des mécanismes efficaces visant à assurer une réparation juste et équitable pour toute activité de cette nature, et des mesures adéquates sont prises pour en atténuer les effets néfastes sur les plans environnemental, économique, social, culturel ou spirituel.

Article 33

1. Les peuples autochtones ont le droit de décider de leur propre identité ou appartenance conformément à leurs coutumes et traditions, sans préjudice du droit des autochtones d'obtenir, à titre individuel, la citoyenneté de l'État dans lequel ils vivent.

2. Les peuples autochtones ont le droit de déterminer les structures de leurs institutions et d'en choisir les membres selon leurs propres procédures.

Article 34

Les peuples autochtones ont le droit de promouvoir, de développer et de conserver leurs structures institutionnelles et leurs coutumes, spiritualité, traditions, procédures ou pratiques particulières et, lorsqu'ils existent, leurs systèmes ou coutumes juridiques, en conformité avec les normes internationales relatives aux droits de l'homme.

Article 35

Les peuples autochtones ont le droit de déterminer les responsabilités des individus envers leur communauté.

Article 36

1. Les peuples autochtones, en particulier ceux qui vivent de part et d'autre de frontières internationales, ont le droit d'entretenir et de développer, à travers ces frontières, des contacts, des relations et des liens de coopération avec leurs propres membres ainsi qu'avec les autres peuples, notamment des activités ayant des buts spirituels, culturels, politiques, économiques et sociaux.

2. Les États prennent, en consultation et en coopération avec les peuples autochtones, des mesures efficaces pour faciliter l'exercice de ce droit et en assurer l'application.

Article 37

1. Les peuples autochtones ont droit à ce que les traités, accords et autres arrangements constructifs conclus avec des États ou leurs successeurs soient reconnus et effectivement appliqués, et à ce que les États honorent et respectent lesdits traités, accords et autres arrangements constructifs.

2. Nothing in this Declaration may be interpreted as diminishing or eliminating the rights of indigenous peoples contained in treaties, agreements and other constructive arrangements.

Article 38

States, in consultation and cooperation with indigenous peoples, shall take the appropriate measures, including legislative measures, to achieve the ends of this Declaration.

Article 39

Indigenous peoples have the right to have access to financial and technical assistance from States and through international cooperation, for the enjoyment of the rights contained in this Declaration.

Article 40

Indigenous peoples have the right to access to and prompt decision through just and fair procedures for the resolution of conflicts and disputes with States or other parties, as well as to effective remedies for all infringements of their individual and collective rights. Such a decision shall give due consideration to the customs, traditions, rules and legal systems of the indigenous peoples concerned and international human rights.

Article 41

The organs and specialized agencies of the United Nations system and other intergovernmental organizations shall contribute to the full realization of the provisions of this Declaration through the mobilization, inter alia, of financial cooperation and technical assistance. Ways and means of ensuring participation of indigenous peoples on issues affecting them shall be established.

Article 42

The United Nations, its bodies, including the Permanent Forum on Indigenous Issues, and specialized agencies, including at the country level, and States shall promote respect for and full application of the provisions of this Declaration and follow up the effectiveness of this Declaration.

Article 43

The rights recognized herein constitute the minimum standards for the survival, dignity and well-being of the indigenous peoples of the world.

Article 44

All the rights and freedoms recognized herein are equally guaranteed to male and female indigenous individuals.

Article 45

Nothing in this Declaration may be construed as diminishing or extinguishing the rights indigenous peoples have now or may acquire in the future.

Article 46

1. Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, people, group or person any right to engage in any activity or to perform any act contrary to the Charter of the United Nations or

2. Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être interprétée de manière à diminuer ou à nier les droits des peuples autochtones énoncés dans des traités, accords et autres arrangements constructifs.

Article 38

Les États prennent, en consultation et en coopération avec les peuples autochtones, les mesures appropriées, y compris législatives, pour atteindre les buts de la présente Déclaration.

Article 39

Les peuples autochtones ont le droit d'avoir accès à une assistance financière et technique, de la part des États et dans le cadre de la coopération internationale, pour jouir des droits énoncés dans la présente Déclaration.

Article 40

Les peuples autochtones ont le droit d'avoir accès à des procédures justes et équitables pour le règlement des conflits et des différends avec les États ou d'autres parties et à une décision rapide en la matière, ainsi qu'à des voies de recours efficaces pour toute violation de leurs droits individuels et collectifs. Toute décision en la matière prendra dûment en considération les coutumes, traditions, règles et systèmes juridiques des peuples autochtones concernés et les normes internationales relatives aux droits de l'homme.

Article 41

Les organes et les institutions spécialisées du système des Nations Unies et d'autres organisations intergouvernementales contribuent à la pleine mise en oeuvre des dispositions de la présente Déclaration par la mobilisation, notamment, de la coopération financière et de l'assistance technique. Les moyens d'assurer la participation des peuples autochtones à l'examen des questions les concernant doivent être mis en place.

Article 42

L'Organisation des Nations Unies, ses organes, en particulier l'Instance permanente sur les questions autochtones, les institutions spécialisées, notamment au niveau des pays, et les États favorisent le respect et la pleine application des dispositions de la présente Déclaration et veillent à en assurer l'efficacité.

Article 43

Les droits reconnus dans la présente Déclaration constituent les normes minimales nécessaires à la survie, à la dignité et au bien-être des peuples autochtones du monde.

Article 44

Tous les droits et libertés reconnus dans la présente Déclaration sont garantis de la même façon à tous les autochtones, hommes et femmes.

Article 45

Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être interprétée comme entraînant la diminution ou l'extinction de droits que les peuples autochtones ont déjà ou sont susceptibles d'acquérir à l'avenir.

Article 46

1. Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être interprétée comme impliquant pour un État, un peuple, un groupement ou un individu un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte contraire à la Charte des Nations

construed as authorizing or encouraging any action which would dismember or impair, totally or in part, the territorial integrity or political unity of sovereign and independent States.

2. In the exercise of the rights enunciated in the present Declaration, human rights and fundamental freedoms of all shall be respected. The exercise of the rights set forth in this Declaration shall be subject only to such limitations as are determined by law and in accordance with international human rights obligations. Any such limitations shall be non-discriminatory and strictly necessary solely for the purpose of securing due recognition and respect for the rights and freedoms of others and for meeting the just and most compelling requirements of a democratic society.

3. The provisions set forth in this Declaration shall be interpreted in accordance with the principles of justice, democracy, respect for human rights, equality, non-discrimination, good governance and good faith.

Unies, ni considérée comme autorisant ou encourageant aucun acte ayant pour effet de détruire ou d'amoindrir, totalement ou partiellement, l'intégrité territoriale ou l'unité politique d'un État souverain et indépendant.

2. Dans l'exercice des droits énoncés dans la présente Déclaration, les droits de l'homme et les libertés fondamentales de tous sont respectés. L'exercice des droits énoncés dans la présente Déclaration est soumis uniquement aux restrictions prévues par la loi et conformes aux obligations internationales relatives aux droits de l'homme. Toute restriction de cette nature sera non discriminatoire et strictement nécessaire à seule fin d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et de satisfaire aux justes exigences qui s'imposent dans une société démocratique.

3. Les dispositions énoncées dans la présente Déclaration seront interprétées conformément aux principes de justice, de démocratie, de respect des droits de l'homme, d'égalité, de non-discrimination, de bonne gouvernance et de bonne foi.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-1356
C-570

C-570

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-570

PROJET DE LOI C-570

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST on bicycles)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune TPS sur les bicyclettes)

FIRST READING, JUNE 18, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 18 JUIN 2008

MR. MURPHY (*Charlottetown*)

M. MURPHY (*Charlottetown*)

SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* to eliminate the goods and services tax on the sale of bicycles.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin de soustraire la vente de bicyclettes à l'application de la taxe sur les produits et services.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-570

PROJET DE LOI C-570

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST
on bicycles)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune
TPS sur les bicyclettes)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Schedule VI to the *Excise Tax Act* is
amended by adding the following after Part
X:**

PART XI

BICYCLES

1. A supply of a bicycle.

L.R., ch. E-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'annexe VI de la *Loi sur la taxe
d'accise* est modifiée par adjonction, après 5
la partie X, de ce qui suit :**

PARTIE XI

BICYCLETES

1. La fourniture d'une bicyclette.



392194

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
- B56

C-571

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-571

An Act to amend the Canada Shipping Act, 2001 (prohibition
against oil tankers in Dixon Entrance, Hecate Strait and
Queen Charlotte Sound)

FIRST READING, JUNE 18, 2008

MS. BELL (*Vancouver Island North*)

392176

C-571

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-571

Loi modifiant la Loi de 2001 sur la marine marchande du
Canada (l'entrée Dixon, le détroit d'Hécaté et le bassin
Reine-Charlotte interdits aux pétroliers)

PREMIÈRE LECTURE LE 18 JUIN 2008

M^{ME} BELL (*Île de Vancouver-Nord*)



SUMMARY

This enactment amends Part 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* to prohibit the transportation of oil in oil tankers in the areas of the sea adjacent to the coast of Canada known as Dixon Entrance, Hecate Strait and Queen Charlotte Sound.

SOMMAIRE

Le texte modifie la partie 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* afin d'interdire le transport d'hydrocarbures par pétrolier dans les régions de la mer adjacentes à la côte canadienne connues sous les noms d'entrée Dixon, de détroit d'Hécaté et de bassin Reine-Charlotte.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-571

PROJET DE LOI C-571

An Act to amend the Canada Shipping Act, 2001 (prohibition against oil tankers in Dixon Entrance, Hecate Strait and Queen Charlotte Sound)

Loi modifiant la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada (l'entrée Dixon, le détroit d'Hécaté et le bassin Reine-Charlotte interdits aux pétroliers)

Preamble

WHEREAS the transportation of oil in oil tankers in certain areas of the sea adjacent to the coast of Canada poses a risk to the marine environment;

Attendu que le transport d'hydrocarbures par pétrolier dans certaines régions de la mer adjacentes à la côte canadienne pose un risque pour le milieu marin,

Préambule

2001, c. 26

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

5 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

5 2001, ch. 26

1. Section 185 of the *Canada Shipping Act, 2001* is amended by adding the following in alphabetical order:

1. L'article 185 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"in bulk"
« en vrac »

"in bulk" means in a hold or tank that is part of the structure of the ship, without any intermediate form of containment.

« en vrac » Dans une cale ou une citerne faisant partie de la structure du navire, sans contenant intermédiaire.

« en vrac »
"in bulk"

"oil"
« hydrocarbures »

"oil" means petroleum in any form, including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products.

« hydrocarbures » Le pétrole sous toutes ses formes, notamment le pétrole brut, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les produits raffinés.

15 « hydrocarbures »
"oil"

"oil tanker"
« pétrolier »

"oil tanker" means a ship that is constructed or adapted primarily to carry oil in bulk in its cargo spaces.

« pétrolier » Navire construit ou adapté principalement en vue de transporter des hydrocarbures en vrac dans ses espaces à cargaison.

20 « pétrolier »
"oil tanker"

2. The Act is amended by adding the following after section 189:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 189, de ce qui suit :

	PROHIBITION	INTERDICTION	
Prohibition	189.1 (1) No person shall transport oil in an oil tanker in the areas of the sea adjacent to the coast of Canada known as Dixon Entrance, Hecate Strait or Queen Charlotte Sound.	189.1 (1) Il est interdit de transporter des hydrocarbures par pétrolier dans les régions de la mer adjacentes à la côte canadienne connues sous les noms d'entrée Dixon, de détroit d'Hécaté et de bassin Reine-Charlotte.	Régions interdites
Clarification	(2) The areas of the sea referred to in subsection (1) are those areas included within Zone 3 as described in the <i>Fishing Zones of Canada (Zones 1, 2 and 3) Order</i> made under the <i>Oceans Act</i> .	(2) Les régions de la mer visées au paragraphe (1) sont celles décrites dans la zone 3 du <i>Décret sur les zones de pêche du Canada (zones 1, 2 et 3)</i> pris en vertu de la <i>Loi sur les océans</i> .	Précision
	3. Subsection 191(1) of the Act is amended 10 by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):	3. Le paragraphe 191(1) de la même loi est 10 modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :	
	(c.1) section 189.1 (prohibition against operation of oil tanker in specified area); and 15	c.1) à l’article 189.1 (interdiction d’exploiter un pétrolier dans une région interdite);	



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
 Publishing and Depository Services
 Public Works and Government Services Canada
 Ottawa, Ontario K1A 0S5
 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
 Les Éditions et Services de dépôt
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5
 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-572
XB
-B56

C-572

C-572

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-572

PROJET DE LOI C-572

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST on bicycles,
adult tricycles and related goods and services)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune TPS sur les
bicyclettes, les tricycles pour adultes et les produits et
services connexes)

FIRST READING, JUNE 19, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 19 JUIN 2008

MS. MURRAY

M^{ME} MURRAY

SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* to eliminate the goods and services tax on the sale of bicycles and adult tricycles and on related goods and services.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin de soustraire la vente de bicyclettes, de tricycles pour adultes et de produits et services connexes à l'application de la taxe sur les produits et services.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-572

PROJET DE LOI C-572

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST on bicycles, adult tricycles and related goods and services)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune TPS sur les bicyclettes, les tricycles pour adultes et les produits et services connexes)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Schedule VI to the *Excise Tax Act* is amended by adding the following after Part X:

PART XI

BICYCLES, ADULT TRICYCLES AND RELATED GOODS AND SERVICES

1. A supply of:

- (a) non-motorized bicycles;
- (b) non-motorized tricycles each wheel of which has a diameter of 350 mm or more; 10
- (c) electric power-assisted bicycles and tricycles that are
 - (i) equipped with pedals or hand cranks for propelling the cycle by muscular power, 15
 - (ii) equipped with a motor with a continuous power output rating of not more than 500 watts, capable of propelling the cycle no faster than 32 km/h on level ground without pedalling, 20
 - (iii) that are equipped with a mechanism that prevents the motor from turning on or engaging until the cycle reaches a speed of 3 km/h,

L.R., ch. E-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'annexe VI de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction, après 5 la partie X, de ce qui suit :

PARTIE XI

BICYCLETTES, TRICYCLES POUR ADULTES ET PRODUITS ET SERVICES CONNEXES

1. La fourniture :

- a) d'une bicyclette non motorisée;
- b) d'un tricycle non motorisé dont chaque roue a un diamètre d'au moins 350 mm; 10
- c) d'une bicyclette ou un tricycle à assistance électrique qui :
 - (i) est muni de pédales ou de manivelles servant à propulser le véhicule par la force musculaire, 15
 - (ii) est muni d'un moteur à puissance continue d'au plus 500 watts, capable de propulser le véhicule à une vitesse maximale de 32 km/h sur un terrain plat sans que l'utilisateur ait à pédaler, 20
 - (iii) est muni d'un mécanisme qui empêche le moteur de s'allumer ou d'embrayer avant que le véhicule ait atteint une vitesse de 3 km/h,

<p>(iv) equipped with wheels that each have a diameter of 350 mm or more, and</p> <p>(v) not equipped with a combustion engine;</p>		<p>(iv) est muni de roues dont le diamètre est d'au moins 350 mm,</p> <p>(v) n'est pas muni d'un moteur à combustion;</p>
<p>(d) kits for converting non-motorized bicycles or tricycles into cycles described in paragraph (c); 5</p> <p>(e) one- or two-wheeled bicycle trailers designed to carry one or more children;</p> <p>(f) bicycle racks; or 10</p> <p>(g) bicycle panniers.</p>		<p>d) d'une trousse permettant de convertir une bicyclette ou un tricycle non motorisé en un véhicule décrit à l'alinéa c); 5</p> <p>e) d'une bicyclette additionnelle à une ou deux roues conçue pour transporter un ou plusieurs enfants; 10</p> <p>f) d'un support à bicyclettes;</p> <p>g) d'une sacoche.</p>
<p>2. A supply of any parts that are essential to the basic functioning of a bicycle or tricycle referred to in item 1, including</p> <p>(a) frame and fork sets; 15</p> <p>(b) handlebar stems, tape, grips and end plugs;</p> <p>(c) wheels, tubes, tires, rim tape and brake assemblies;</p> <p>(d) seats, fenders and shock absorbers; 20</p> <p>(e) pedal, chain and gear and chain guard assemblies; and</p> <p>(f) battery packs for electric power-assisted bicycles and tricycles.</p>		<p>2. La fourniture de pièces essentielles au fonctionnement de base de la bicyclette ou du tricycle visé à l'article 1, notamment: 15</p> <p>a) un ensemble comprenant un cadre et une fourche;</p> <p>b) une potence, du ruban, une poignée et un embout de guidon;</p> <p>c) une roue, une chambre à air, un pneu, un protecteur de jante et des freins; 20</p> <p>d) une selle, un garde-boue et un amortisseur;</p> <p>e) un pédalier, une chaîne et un jeu de pignons et plateaux, et un protège-chaîne; 25</p> <p>f) un bloc-batterie pour bicyclette ou tricycle à assistance électrique.</p>
<p>3. A supply of safety equipment, including 25</p> <p>(a) lighting assemblies for bicycles or tricycles, including generators, batteries for lights, bulbs and reflectors;</p> <p>(b) helmets; and</p> <p>(c) safety vests and safety bibs designed to enhance the visibility of the wearer. 30</p>		<p>3. La fourniture d'équipement de sécurité, notamment:</p> <p>a) le système d'éclairage pour bicyclette ou tricycle, y compris une génératrice, des piles pour les feux, une ampoule et un réflecteur; 30</p> <p>b) un casque;</p> <p>c) une veste de sécurité et une bande de sécurité conçues pour améliorer la visibilité de l'utilisateur. 35</p>
<p>4. A supply of a service of any necessary maintenance to a bicycle or tricycle referred to in item 1, including</p> <p>(a) a tune-up; 35</p> <p>(b) an overhaul;</p> <p>(c) chain lubrication;</p>		<p>4. La fourniture d'un service pour l'entretien nécessaire de la bicyclette ou du tricycle visé à l'article 1, notamment:</p> <p>a) la mise au point; 40</p> <p>b) la révision;</p> <p>c) la lubrification de la chaîne;</p>

2007-2008

(d) inspection and cleaning of the frame and fork;	d) l'inspection et le nettoyage du cadre et de la fourche;
(e) replacement of a broken pedal;	e) le remplacement d'une pédale brisée;
(f) a safety check; and	f) une vérification de la sécurité;
(g) the repair, installation or assembly of parts referred to in item 2 and or safety equipment referred to in item 3.	g) la réparation, l'installation ou l'assemblage de pièces visées à l'article 2 ou de l'équipement de sécurité visé à l'article 3.
5. A supply of a service of safe-cycling lessons.	5. La fourniture d'un service de formation en sécurité à bicyclette.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1

XB

C-573

C-573

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-573

PROJET DE LOI C-573

An Act to change the name of the electoral district of Western
Arctic

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de
Western Arctic

FIRST READING, JUNE 19, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 19 JUIN 2008



MR. BEVINGTON

M. BEVINGTON

SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Western Arctic to "Northwest Territories".

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Western Arctic en le remplaçant par « Territoires du Nord-Ouest ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-573

PROJET DE LOI C-573

An Act to change the name of the electoral
district of Western Arctic

Loi visant à modifier le nom de la circonscrip-
tion électorale de Western Arctic

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

Name changed
to "Northwest
Territories"

1. In the representation order declared in
force by proclamation of January 8, 1996, under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,
paragraph 2 of that part relating to the North-
west Territories is amended by substituting the
name "Northwest Territories" for the name
"Western Arctic".

1. Dans le décret de représentation électorale
5 déclaré en vigueur par la proclamation prise le 8
janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, le
paragraphe 2 de la partie relative aux Territoires
du Nord-Ouest est modifié par la substitution du
10 nom « Territoires du Nord-Ouest » au nom 10
« Western Arctic ».

Nom modifié :
« Territoires du
Nord-Ouest »



392199

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-1356
C-574

C-574

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-574

PROJET DE LOI C-574

An Act to amend the Special Import Measures Act (environ-
mental costs)

Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d'importation
(coûts environnementaux)

FIRST READING, JUNE 20, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 20 JUIN 2008

MR. BAINS

M. BAINS

SUMMARY

This enactment amends the *Special Import Measures Act* to create the obligation to take into consideration the cost of implementing environmental protection measures when determining whether goods have been dumped or subsidized.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* de façon à ce qu'il soit obligatoire, pour déterminer si les marchandises sont sous-évaluées ou subventionnées, de tenir compte des coûts de mise en oeuvre des mesures destinées à protéger l'environnement.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-574

PROJET DE LOI C-574

An Act to amend the Special Import Measures
Act (environmental costs)

Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales
d'importation (coûts environnementaux)

R.S., c. S-15

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 2(1.6)(b) of the *Special Import Measures Act* is replaced by the following:

(b) amounts that would otherwise be owing
and due to the government, including fines
for breaches of environmental legislation, are
exempted or deducted or amounts that are
owing and due to the government, including
fines for breaches of environmental legisla-
tion, are forgiven or not collected;

**2. Section 31 of the Act is amended by
adding the following after subsection (1):**

(1.1) The President, when determining
whether goods have been dumped, must take
into consideration the cost of implementing
environmental protection measures required by
an act or regulation in Canada.

**3. Subsection 97(1) of the Act is amended
by adding the following after paragraph
(f.2):**

L.R., ch. S-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'alinéa 2(1.6)b) de la *Loi sur les
mesures spéciales d'importation* est remplacé
par ce qui suit :**

b) des sommes qui, en l'absence d'une
exonération ou d'une déduction, seraient
perçues par le gouvernement ou des recettes
publiques qui sont abandonnées ou non
perçues, y compris, dans l'un et l'autre cas,
les amendes relatives aux infractions à la
légalisation en matière d'environnement;

**2. L'article 31 de la même loi est modifié
par adjonction, après le paragraphe (1), de ce
qui suit :**

(1.1) Pour déterminer si les marchandises ont
été sous-évaluées, le président tient compte des
coûts de mise en oeuvre des mesures destinées à
protéger l'environnement qu'impose une loi ou
un règlement au Canada.

**3. Le paragraphe 97(1) de la même loi est
modifié par adjonction, après l'alinéa f.2), de
ce qui suit :**

Environmental
costs

Coûts
environnemen-
taux

(f.3) prescribing, for the purposes of subsection 31(1.1), the manner of calculating the cost of implementing environmental protection measures and establishing a list of acts and regulations that must be taken into account when calculating that cost;

f.3) prévoir, pour l'application du paragraphe 31(1.1), le mode de calcul des coûts de mise en oeuvre des mesures destinées à protéger l'environnement, et établir la liste des lois et règlements à prendre en compte lors de la détermination de ces coûts;



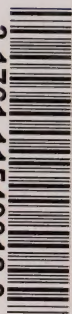
Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

20796



3 1761 11549012 0